# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 涅槃岁月(nirvana Days) 000001

2. 涅槃岁月(nirvana Days) 000002

3. 涅槃岁月(nirvana Days) 000003

4. 涅槃岁月(nirvana Days) 000004

5. 涅槃岁月(nirvana Days) 000005

6. 涅槃岁月(nirvana Days) 000006

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第1/6页

[-] [noʊt] :
**TRANSCRIBER'S NOTE :**
转录员的 笔记 :

转录员注:

['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['lɪgətʃər]
**Printer's inconsistencies in spelling , punctuation , hyphenation , and ligature**
打印机的 不一致之处 在 拼写 , 标点 , 连字符 , 和 结扎
['juːsɪdʒ][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] .
**usage have been retained .**
用法 有 到过 保留 .

印刷过程中在拼写、标点、连字符和连字使用方面的不一致之处均被保留。

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]
**NIRVANA DAYS**
涅槃 天

涅槃岁月

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]
**NIRVANA DAYS**
涅槃 天

涅槃岁月

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
**CALE YOUNG RICE**
规模 年轻的 米

卡尔·杨·赖斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]
**AUTHOR OF**
作者 的

作者

[tʃɑːrlz] [ˌdiː 'aɪ] ['tɑːkə] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ ,ævi:n'jəuŋ ] ,
**CHARLES DI TOCCA , A NIGHT IN AVIGNON ,**
查尔斯 DI 托卡 , 一个 夜晚 在 阿维尼翁 ,

查尔斯·迪·托卡，阿维尼翁之夜，

[joʊ'lɑːndə] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , ['deɪvɪd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**YOLANDA OF CYPRUS , DAVID , ETC .**
约兰达 的 塞浦路斯 , 大卫 , ETC .

塞浦路斯的约兰达、大卫等。

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
**DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY**
双日 , 页 & 公司

双日出版社

-
**MCMIX**
-

MCMIX

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['keɪl] [jʌŋ] [raɪs]
**Copyright , 1909 , by Cale Young Rice**
版权 , - , 经过 凯尔 年轻的 米

版权所有，1909年，凯尔·杨·赖斯

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]
**JAMES LANE ALLEN**
詹姆斯 车道 艾伦

詹姆斯·莱恩·艾伦

[wɪð; wɪθ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]
**WITH FRIENDSHIP AND**
和 友谊 和

友谊与

['feɪθf(ə)l] [ɪ'sti:m]
**FAITHFUL ESTEEM**
忠实 尊重

忠诚的敬意

['fɔ:rwɜ:rd]
**FOREWORD**
前言

前言

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɑ:r; ər] [ri'teind] [frʌm; frəm] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**A few of the poems of this volume are retained from two of the**
一个 很少 的 这 诗歌 的 这 体积 是 保留 从 二 的 这
['ɔθɝz] ['ɜ:rliər] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] .
**author's earlier volumes which are now out of print .**
作者的 早些时候 卷 哪个 是 现在 出去 的 打印 .

本书中的一些诗歌选自作者早期的两部诗集，这两部诗集现已绝版。

[ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər] [nu:] .
**The rest are new .**
这 休息 是 新的 .

其余的都是新的。

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[nɑ:n] - [drə'mætɪk] : [peɪdʒ]
**NON - DRAMATIC : PAGE**
非 - 戏剧性 : 页

非戏剧性：页面

[ˌɪnvə'keɪʃn] [θri:]
**Invocation 3**
调用 3

调用 3

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr]

| The | Fairies | of | God | 4 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 仙女 | 的 | 上帝 | 4 |

神之仙子 4

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [və'niːʃənz] [sɪks]

| A | Song | of | the | Old | Venetians | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 的 | 这 | 老的 | 威尼斯人 | 6 |

古威尼斯人的歌 6

[nɪr'vɑːnə] [deɪz] [eɪt]

| Nirvana | Days | 8 |
|---|---|---|
| 涅槃 | 天 | 8 |

涅槃日 8

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] -

| The | Young | to | the | Old | 21 |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 到 | 这 | 老的 | - |

从年轻人到老年人 21

[ɔːf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst] -

| Off | the | Irish | Coast | 23 |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 爱尔兰 | 海岸 | - |

爱尔兰海岸外 23

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] -

| A | Vision | of | Venus | and | Adonis | 24 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想象 | 的 | 金星 | 和 | 阿多尼斯 | - |

维纳斯与阿多尼斯的幻象 24

[sɑːm'næmbjəlɪzəm] -

| Somnambulism | 26 |
|---|---|
| 梦游症 | - |

梦游症 26

[seri'nɑːtə] ['mædʒɪkə] -

| Serenata | Magica | 28 |
|---|---|---|
| 小夜曲 | 魔法 | - |

魔法小夜曲 28

[oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [ænd; ənd]['moʊtoʊ] -

| O | - | Shichi | and | Moto | 31 |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | - | 七 | 和 | 摩托 | - |

大七和Moto 31

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] -

| As | of | Old | 40 |
|---|---|---|---|
| 作为 | 的 | 老的 | - |

截至旧40

[ə; eɪ] [prer] -

| A | Prayer | 42 |
|---|---|---|
| 一个 | 祷告 | - |

祷告 42

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['wɜːrʃɪpər] -

| The | Song | of | a | Nature | Worshiper | 43 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 一个 | 自然 | 崇拜者 | - |

自然崇拜者的歌 43

[ðə; ði] ['ɪn.fə.nɪts] [kwest] -

| The | Infinite's | Quest | 45 |
|---|---|---|---|
| 这 | 无限的 | 寻求 | - |

无限的探索 45

[læd] [ænd; ənd] [læs] -

| Lad | and | Lass | 46 |
|---|---|---|---|
| 小伙子 | 和 | 小姐 | - |

小伙子和姑娘 46

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪəz] -

| The | Strong | Man | to | His | Sires | 48 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 男人 | 到 | 他的 | 种公牛 | - |

强者致其父辈 48

[æt; ət] ['strætfərd] -

| At | Stratford | 53 |
|---|---|---|
| 在 | 斯特拉特福德 | - |

在斯特拉特福德 53

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntər] -

| The | Image | Painter | 54 |
|---|---|---|---|
| 这 | 图像 | 画家 | - |

图像画家 54

['wɔndə] -

| Wanda | 56 |
|---|---|
| 万达 | - |

旺达 56

[ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] -

| In | a | Storm | 60 |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 风暴 | - |

在暴风雨中 60

[æn'tægənɪsts] -

| Antagonists | 61 |
|---|---|
| 反派 | - |

反派 61

[siːdz] -

| Seeds | 63 |
|---|---|
| 种子 | - |

种子 63

[wɜːrld] - ['sɑːroʊ] -

| World | - | Sorrow | 64 |
|---|---|---|---|
| 世界 | - | 悲哀 | - |

世界之悲 64

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪ'tɜːrn] -

| The | Soul's | Return | 67 |
|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂的 | 返回 | - |

灵魂的回归 67

['bɜːrθraɪt] -

| Birthright | 69 |
|---|---|
| 与生俱来的权利 | - |

与生俱来的权利 69

['roʊmæns] -

| Romance | 71 |
|---|---|
| 浪漫 | - |

浪漫71

[ɑːn][ðə; ði][ət'læntɪk] -

| On | the | Atlantic | 73 |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大西洋 | - |

在大西洋73号上

[baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [striːm] -

| By | a | Silent | Stream | 74 |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 沉默的 | 溪流 | - |

寂静溪流74

[ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv][ˌkɑːməˈkʊrə][tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks] -

| The | Great | Buddha | of | Kamakura | to | the | Sphinx | 76 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 佛 | 的 | 镰仓 | 到 | 这 | 狮身人面像 | - |

从镰仓大佛到狮身人面像 76

[nɛkrəmæns] -

| Necromance | 78 |
|---|---|
| 死灵术 | - |

死灵术 78

[lʊk] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [west] -

| Look | Not | to | the | West | 79 |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 不是 | 到 | 这 | 西方 | - |

不要向西看 79

[ə; eɪ] ['niːkəj] [ʃraɪn] -

| A | Nikko | Shrine | 81 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 日光 | 神社 | - |

日光神社 81

[ðə; ði] ['kwestʃən] -

| The | Question | 83 |
|---|---|---|
| 这 | 问题 | - |

第83题

[aɪl] [lʊk] [noʊ] [mɔːr] -

| I'll | Look | No | More | 85 |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 看 | 不 | 更多的 | - |

我不会再寻找 85

['naɪts] [ə'kʌlˌtɪzəm] -

| Night's | Occultism | 86 |
|---|---|---|
| 夜晚 | 神秘学 | - |

夜之神秘学 86

[mɔːr] [ɔːr] [les] [drə'mætɪk] : [peɪdʒ]

| MORE | OR | LESS | DRAMATIC | : | PAGE |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 或者 | 较少的 | 戏剧性 | : | 页 |

或多或少有些戏剧性：第 页

[ˌʌn'kraʊnd] -

| Uncrowned | 87 |
|---|---|
| 无冕者 | - |

无冕者 87

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel] -

| Written | in | Hell | 88 |
|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 地狱 | - |

写于地狱 88

[æt; ət][ðə; ði] [helm] -

| At | the | Helm | 93 |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舵 | - |

掌舵93

[ded] [lʌv] -

| Dead | Love | 94 |
|---|---|---|
| 死的 | 爱 | - |

逝去的爱 94

['mɔːrt(ə)l][sɪn] -

| Mortal | Sin | 96 |
|---|---|---|
| 凡人 | 罪 | - |

致命罪孽96

[siː] - [mæd] -

| Sea | - | Mad | 97 |
|---|---|---|---|
| 海 | - | 疯狂的 | - |

海疯97

[ðə; ði] [deθ] - [spraɪt] -

| The | Death | - | Sprite | 99 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | - | 雪碧 | - |

死亡精灵 99

['wɜːrmwʊd] -

| Wormwood | 103 |
|---|---|
| 蒿 | - |

苦艾103

[kwest] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪt(ə)l] ( [ə; eɪ][kə'tɔːzein,'kætə-] ['siːkwəns] ) -

| Quest | and | Requital | ( | A | Quatorzain | Sequence | ) | 105 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 和 | 还礼 | ( | 一个 | quatorzain | 顺序 | ) | - |

探寻与报应（十四字序列）105

[lʌv] [ɪn][ˌɪn ɪk'striː.mɪs] -

| Love | in | Extremis | 112 |
|---|---|---|---|
| 爱 | 在 | 极端 | - |

极端爱情 112

['oʊvər][ðə; ði] [dregz] -

| Over | the | Dregs | 114 |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 渣 | - |

残渣之上 114

[bɪ'wɪtʃt] -

| Bewitched | 116 |
|---|---|
| 着迷 | - |

家有仙妻 116

['kwɑːrəl] -

| Quarrel | 118 |
|---|---|
| 争吵 | - |

争吵118

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] -

| Of | the | Flesh | 120 |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 肉 | - |

肉体120

[ə; eɪ] [deθ] [sɔːŋ] -

| A | Death | Song | 123 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 死亡 | 歌曲 | - |

死亡之歌 123

[ɑːn] [bæliːteɪg] [beɪ] -

| On | Ballyteigue | Bay | 125 |
|---|---|---|---|
| 在 | 巴利泰格 | 湾 | - |

在巴利泰格湾 125

[naɪt] - ['raɪdərz] -

| Night | - | Riders | 129 |
|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 骑手 | - |

夜行者 129

['ɑːnər] -
**Honor** **132**
荣誉 -

荣誉132

[bruːd] , [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['fæntəsi] -
**Brude** **,** **a** **Dramatic** **Fantasy** **135**
布鲁德 , 一个 戏剧性 幻想 -

布鲁德，一部戏剧奇幻小说 135

[nɪr'vɑːnə] [deɪz]
**NIRVANA** **DAYS**
涅槃 天

涅槃岁月

[ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**[** **Pg** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ˌɪnvə'keɪʃn]
**INVOCATION**
调用

祈祷

( [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [klɪf] )
**(** **From** **a** **High** **Cliff** **)**
( 从 一个 高的 悬崖 )

（从高崖上）

[swiːp] [ʌn'rest]
**Sweep** **unrest**
扫 动荡

平息动乱

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,
**Out** **of** **my** **blood** **,**
出去 的 我的 血 ,

从我的血液里，

['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] !
**Winds** **of** **the** **sea** **!**
风 的 这 海 !

海风!

[swiːp] [ðə; ðɪ] [fɑːg]
**Sweep** **the** **fog**
扫 这 多雾路段

扫除迷雾

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn]
**Out** **of** **my** **brain**
出去 的 我的 脑

走出我的脑海

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn]
**For** **I** **am** **one**
为了 我 是 一

因为我就是一

[huː] [hæz; həz][toʊld] [laɪf] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
**Who** **has** **told** **Life** **he** **will** **be** **free** **.**
WHO 有 讲述 生活 他 将要 是 自由的 .

谁告诉《生活》杂志，他将获得自由。

[huː] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæts] [dʌn] ,
**Who will not doubt of work that's done ,**
WHO 将要 不是 怀疑 的 工作 那就是 完毕 ,

谁会对已经完成的工作毫不怀疑呢?

[huː] [wɪl] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
**Who will not fear the work to do .**
WHO 将要 不是 害怕 这 工作 到 做 .

谁会不畏惧工作呢?

[huː] [wɪl] [hoʊld] [piːks] [prə'miːθiən]
**Who will hold peaks Promethean**
WHO 将要 抓住 高峰 普罗米修斯

谁将占据普罗米修斯之巅?

['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [dʒoʊvz] ['hʌni] - [duː] .
**Better than all Jove's honey - dew .**
更好的 比 全部 朱庇特的 蜂蜜 - 露 .

比朱庇特所有的蜜露都好。

[huː] [wen] [ðə; ði] ['vʌltʃər] [terz] [hɪz; ɪz] [brest]
**Who when the Vulture tears his breast**
WHO 什么时候 这 秃鹫 眼泪 他的 胸部

当秃鹫撕开他的胸膛时，他是谁

[wɪl] [smaɪl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tɛrərz] [aɪz] .
**Will smile into the Terror's Eyes .**
将要 微笑 进入 这 恐怖的 眼睛 .

将对着恐怖的双眼微笑。

[huː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪ'kwest] —
**Who for the World has this Bequest —**
WHO 为了 这 世界 有 这 遗赠 —

谁拥有这份遗赠——

[hoʊp] , [ðæt] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪz] [waɪz] .
**Hope , that eternally is wise .**
希望 , 那 永恒 是 明智的 .

希望，永恒的智慧。

[ [ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr] ]
**[ Pg 4 ]**
[ 页 4 ]

[第4页]

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ʌv; əv] [gɑːd]
**THE FAIRIES OF GOD**
这 仙女 的 上帝

上帝的仙女

[læst] [naɪt] [aɪ] [slipt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [driːm]
**Last night I slipt from the banks of dream**
最后的 夜晚 我 滑倒 从 这 银行 的 梦

昨夜我从梦的岸边滑落

[ænd; ənd] [swæm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
**And swam in the currents of God ,**
和 游泳 在 这 电流 的 上帝 ,

在上帝的洪流中遨游,

[ɑːn] [ə; eɪ] [taɪd] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [pleɪ] ,
**On a tide where His fairies were at play ,**
在 一个 潮 在哪里 他的 仙女 是 在 玩 ,

在祂的仙子们嬉戏的潮汐中,

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][sɔ:lt] [terz] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,

| Catching | salt | tears | in | their | little | white | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捕捉 | 盐 | 眼泪 | 在 | 他们的 | 小的 | 白色的 | 双手 | , |

用她们白皙的小手接住咸咸的泪水

[fɔ:r; fər]['hju:mən] ['hɑ:rts] ;

| For | human | hearts | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 人类 | 心 | ; |

为了人类的心脏;

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['dænsɪŋ] , [ɪn]['geɪlə; 'gælə]['bændz] ,

| And | dancing | dancing | , | in | gala | bands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跳舞 | 跳舞 | , | 在 | 节日 | 乐队 | , |

在盛大的乐队中跳舞、跳舞,

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɝ:ənts] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

| On | the | currents | of | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 电流 | 的 | 上帝 | ; |

在上帝的潮流中;

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] : —

| And | singing | , | singing | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌唱 | , | 歌唱 | : | — |

还有歌声,歌声:——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɪnd] [bloʊz] [hɪr] [ɔ:r] [spreɪ] —

| There | is | no | wind | blows | here | or | spray | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 风 | 打击 | 这里 | 或者 | 喷 | — |

这里没有风,也没有浪花——

[wɪnd] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] !

| Wind | upon | us | ! |
|---|---|---|---|
| 风 | 之上 | 我们 | ! |

风来了!

['oʊnli][ðə; ði]['wɔ:tərz]['rɪp(ə)l] [ə'weɪ]

| Only | the | waters | ripple | away |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 水 | 波纹 | 离开 |

只有水波荡漾

['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [æz; əz][wi:; wi] ['gæðər] [terz] .

| Under | our | feet | as | we | gather | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 我们的 | 脚 | 作为 | 我们 | 收集 | 眼泪 | . |

泪水在我们脚下汇聚。

[gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] ['mɔ:təlz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['jɪrz] ,

| God | has | made | mortals | for | the | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 制成 | 凡人 | 为了 | 这 | 年 | , |

上帝创造了凡人,是为了让他们活在漫长的岁月中。

[ˌju: 'es][fɔ:r; fər]['ɔ:lweɪ] !

| Us | for | alway | ! |
|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 总是 | ! |

我们永远在一起!

[gɑ:d][hæz; həz] [meɪd] ['mɔ:təlz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrz] ,

| God | has | made | mortals | full | of | fears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 制成 | 凡人 | 满的 | 的 | 恐惧 | , |

上帝创造的凡人充满恐惧,

[ [ˌpi: 'dʒi:][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

| **Fears** | **for** | **the** | **night** | **and** | **fears** | **for** | **the** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 为了 | 这 | 夜晚 | 和 | 恐惧 | 为了 | 这 | 天 | . |

对夜晚的恐惧，对白昼的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [griːf] [ðæt] [sɪrz] ,

| **If** | **they** | **would** | **free** | **them** | **from** | **grief** | **that** | **sears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 自由的 | 他们 | 从 | 悲伤 | 那 | 西尔斯 | , |

如果他们能让他们摆脱那灼人的悲痛，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [en'dɪəz] ,

| **If** | **they** | **would** | **keep** | **all** | **that** | **love** | **endears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 保持 | 全部 | 那 | 爱 | 亲切 | , |

如果他们能保留所有那些甜蜜的爱意，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [noʊ] [mɔːr] ['liliz] [ɑːn] [biəz] —

| **If** | **they** | **would** | **lay** | **no** | **more** | **lilies** | **on** | **biers** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 躺 | 不 | 更多的 | 百合花 | 在 | 灵柩 | — |

如果他们不再在灵柩上摆放百合花——

[let] [ðem; ðəm] [seɪ] !

| **Let** | **them** | **say** | **!** |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 说 | ! |

让他们说吧!

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [swɪft] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ænd; ənd]['taɪər]

| **For** | **we** | **are** | **swift** | **to** | **enchant** | **and** | **tire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 迅速 | 到 | 令人着迷 | 和 | 胎 |

因为我们很容易让人着迷，也很容易让人疲惫。

['taɪmz] [wɪl] !

| **Time's** | **will** | **!** |
|---|---|---|
| 时间 | 将要 | ! |

时间会证明一切!

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər]['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][dɪ'zaɪər] ,

| **Our** | **feet** | **are** | **wiser** | **than** | **all** | **desire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 脚 | 是 | 更明智 | 比 | 全部 | 欲望 | , |

我们的双脚比一切欲望都更有智慧。

['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [feɪθ] [ɔːr] [feɪm] ;

| **Our** | **song** | **is** | **better** | **than** | **faith** | **or** | **fame** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 歌曲 | 是 | 更好的 | 比 | 信仰 | 或者 | 名声 | ; |

我们的歌比信仰或名声更美好;

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][noʊ] [ɪl] [ ɛə ] [keɪm] ,

| **To** | **whom** | **it** | **is** | **given** | **no** | **ill** | **e'er** | **came** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 它 | 是 | 给定 | 不 | 患病的 | 曾经 | 来了 | , |

凡蒙恩赐者，必无灾祸临到。

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [grəuz] [tʃɪl] !

| **Who** | **has** | **it** | **not** | **grows** | **chill** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 它 | 不是 | 生长 | 寒意 | ! |

没有它的人会变得冷漠!

[huː] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [grəuz] ['lægərd] [ænd; ənd] [leɪm] ,

| **Who** | **has** | **it** | **not** | **grows** | **laggard** | **and** | **lame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 它 | 不是 | 生长 | 落后者 | 和 | 瘸 | , |

谁没有它，就会变得落后和跛脚。

[nɔːr] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnstrəlz] ['laɪər] ,

| **Nor** | **knows** | **that** | **the** | **world** | **is** | **a** | **Minstrel's** | **lyre** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 知道 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 一个 | 吟游诗人的 | 竖琴 | , |

他也不知道，世界是吟游诗人的竖琴。

['smɪtn] [ænd; ənd]['nevər] [stɪl] ! . . .
**Smitten** **and** **never** **still** **!** **.** **.** **.**
迷恋 和 绝不 仍然 ! . . .

深深着迷，从未停歇!

[læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv][gɑːd] .
**Last** **night** **on** **the** **currents** **of** **God** **.**
最后的 夜晚 在 这 电流 的 上帝 .

昨晚在上帝的洪流中。

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
**[** **Pg** **6** **]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [və'niːʃənz]
**A** **SONG** **OF** **THE** **OLD** **VENETIANS**
一个 歌曲 的 这 老的 威尼斯人

一首古老的威尼斯之歌

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ʌv; əv] ['venɪs]
**The** **seven** **fleets** **of** **Venice**
这 七 舰队 的 威尼斯

威尼斯的七支舰队

[set] [seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː]
**Set** **sail** **across** **the** **sea**
放 帆 穿过 这 海

扬帆远航

[fɔːr; fər]['saɪprəs][ænd; ənd][fɔːr; fər]['trebəˌzɔnd]
**For** **Cyprus** **and** **for** **Trebizond**
为了 塞浦路斯 和 为了 特拉比松

对于塞浦路斯和特拉布宗

['eɪaʊb] [ænd; ənd]['ærəbi] .
**Ayoub** **and** **Araby** **.**
阿尤布 和 阿拉比 .

阿尤布和阿拉比。

[ðer; ðər]['gɑːnfələn; 'gɑːnfəˌlɑːn][ɑːr; ər] ['floʊtɪŋ] [fɑːr] ,
**Their** **gonfalons** **are** **floating** **far** **,**
他们的 旗帜 是 漂浮的 远的 ,

他们的旗帜飘向远方，

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrks][hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [mæs] ,
**St** **.** **Mark's** **has** **heard** **the** **mass** **,**
英石 . 马克的 有 听到 这 大量的 ,

圣马可教堂已经听过弥撒了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [nuːn] [ðə; ði][sɔːlt] [lə'guːn]
**And** **to** **the** **noon** **the** **salt** **lagoon**
和 到 这 中午 这 盐 泻湖

直到中午，盐湖

[laɪz] [waɪt] , [laɪk] ['bɜːrnɪŋ] [glæs] .
**Lies** **white** **,** **like** **burning** **glass** **.**
谎言 白色的 , 喜欢 燃烧 玻璃 .

洁白如雪，如同燃烧的玻璃。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ʌv; əv] ['venɪs] —
**The** **seven** **fleets** **of** **Venice** **—**
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][goʊ] ,
**And** **each** **its** **way** **to** **go** **,**
和 每个 它是 方式 到 去 ,

各有各的路要走。

[led] [baɪ][ə; eɪ] - [ɔːr]['trɑːn] ,
**Led** **by** **a** **Falier** **or** **Tron** **,**
引领 经过 一个 - 或者 创战纪 ,

由Falier或Tron领导，

['zɔrzi] [ɔːr] - .
**Zorzi** **or** **Dandalo** **.**
佐尔齐 或者 - .

佐尔齐或丹达洛。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] [hæz; həz]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ɔːl] ,
**The** **Patriarch** **has** **blessed** **them** **all** **,**
这 族长 有 蒙福 他们 全部 ,

宗主教已经祝福了他们所有人。

[ðə; ði][doʊdʒ][hæz; həz] [weɪvd] [ðə; ði][wɜːrd] ,
**The** **Doge** **has** **waved** **the** **word** **,**
这 狗狗币 有 挥手 这 单词 ,

狗狗币已经发出信号了，

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[** **Pg** **7** **]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [wɪŋz] [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz]
**And** **in** **their** **wings** **the** **murmurings**
和 在 他们的 翅膀 这 低语

它们的翅膀上传来低语

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['waɪndz][ɑːr; ər] [hɜːrd] .
**Of** **waiting** **winds** **are** **heard** **.**
的 等待 风 是 听到 .

听见风在呼啸。

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fliːts] [ʌv; əv] ['venɪs] —
**The** **seven** **fleets** **of** **Venice** **—**
这 七 舰队 的 威尼斯 —

威尼斯的七支舰队——

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] [feɪt] ?
**And** **what** **shall** **be** **their** **fate** **?**
和 什么 将 是 他们的 命运 ?

他们的命运将会如何?

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['pɔːrfəri]
**One** **shall** **return** **with** **porphyry**
一 将 返回 和 斑岩

一人将带着斑岩归来

[ænd; ənd] [pɜːrl] [ænd; ənd] [fer] - .
**And** **pearl** **and** **fair** **agàte** **.**
和 珍珠 和 公平的 - .

还有珍珠和漂亮的玛瑙。

[wʌn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [spaɪs] [ænd; ənd] [spɔɪl]
**One** **shall** **return** **with** **spice** **and** **spoil**
一 将 返回 和 香料 和 剧透

一人将带着香料和腐败物归来。

[ænd; ənd][sɪlk][ʌv; əv] .
**And silk of Samarcand .**
和 丝绸 的 撒马尔罕 .

还有撒马尔罕的丝绸。

[bʌt; bət] [ˌnevər'mɔ:r] [ʃæl; ʃəl][wʌn][wɪn][ɔ:(r)]
**But nevermore shall one win o'er**
但 永不再 将 一 赢 超过

但再也不会有人战胜

[ðə; ði] [si:] , [tu:; tə]['eni][lænd] .
**The sea , to any land .**
这 海 , 到 任何 土地 .

大海，通往任何陆地。

[oʊ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] [i:st] [bæk] ,
**Oh , they shall bring the East back ,**
哦 , 他们 将 带来 这 东方 后退 ,

哦，他们必将重振东方!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði][west] ,
**And they shall bring the West ,**
和 他们 将 带来 这 西方 ,

他们将征服西方，

[ðə; ði]['sev(ə)n] [fli:ts] ['aʊər; ɑ:r] ['venɪs] [sets]
**The seven fleets our Venice sets**
这 七 舰队 我们的 威尼斯 套

我们威尼斯的七支舰队

[ə; eɪ] - [seɪl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][kwest] .
**A - sail upon her quest .**
一个 - 帆 之上 她 寻求 .

扬帆起航，踏上征程。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [dɪ'sper] [bæk]
**But some shall bring despair back**
但 一些 将 带来 绝望 后退

但有些人终将带来绝望。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðer; ðər] [ki:lz]
**And some shall leave their keels**
和 一些 将 离开 他们的 龙骨

有些船将离开船底

[di:pər] [ðæn; ðən][wɪnd][ɔ:r] [weɪv] [frets] ,
**Deeper than wind or wave frets ,**
更深 比 风 或者 海浪 琴格 ,

比风浪的烦扰更深，

[ɔ:r][sʌn]['evər] [sti:lz] .
**Or sun ever steals .**
或者 太阳 曾经 偷窃 .

或者太阳偷走了阳光。

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]
**[ Pg 8 ]**
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[nɪr'vɑ:nə] [deɪz]
**NIRVANA DAYS**
涅槃 天

涅槃岁月

[aɪ]
**I**
我

我

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][dʒəˈpæn] [təˈdeɪ] ,
**If I were in Japan today ,**
如果 我 是 在 日本 今天 ,

如果我今天在日本，

[ɪn]['lɪt(ə)l][dʒəˈpæn] [təˈdeɪ] ,
**In little Japan today ,**
在 小的 日本 今天 ,

今天的小日本，

[aɪˈd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['sæmpæn] - ['rəʊəz] [raɪd]
**I'd watch the sampan - rowers ride**
ID 手表 这 舢 - 划船者 骑

我会看舢板划船的人划船。

[ɑːn][ˌjoʊkəˈhɑːmə] [beɪ] .
**On Yokohama bay .**
在 横滨 湾 .

在横滨湾。

[aɪˈd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] - [foʊk]
**I'd watch the little flower - folk**
ID 手表 这 小的 花 - 民间

我会观察那些小花仙子。

[pæs] [ɑːn][ðə; ði] [bʌnd] , [wer] [pleɪ]
**Pass on the Bund , where play**
经过 在 这 外滩 , 在哪里 玩

穿过外滩，在那里玩耍

[ʌv; əv] " ['fɔːrən] " ['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðer; ðər] [ɪrz]
**Of " foreign " music fills their ears**
的 " 外国的 " 音乐 填充 他们的 耳朵

他们耳边充斥着"外国"音乐。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [nuː] ['ɔːlweɪ] .
**With wonder new alway .**
和 想知道 新的 总是 .

总是充满惊奇和新鲜感。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ]['kuːrʊmə][aɪˈd][step]
**Or in a kuruma I'd step**
或者 在 一个 车 ID 步

或者，我会骑着骷髅车。

[ænd; ənd] " - - [ ˈjʌmə ] !
**And " Noge - yama !**
和 " - - 阎王 !

还有"野毛山！

" [kraɪ] ,
**" cry ,**
" 哭 ,

"哭，

[ænd; ənd] [ber] [braʊn] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [wiːl] [ˌem ˈiː][fæst]
**And bare brown feet should wheel me fast**
和 裸 棕色的 脚 应该 车轮 我 快速地

赤裸的棕色双脚应该带我飞驰

[wer] - - [ 'jʌmə ] , [haɪ]
**Where Noge - - yama , high**
在哪里 - - 阎王 , 高的

野毛山高处

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd] ['siːz] [væst]
**Above the city and sea's vast**
多于 这 城市 和 海域 广阔的

俯瞰城市和浩瀚的大海

[ʌp'raiziz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ]
**Uprises , with the sigh**
起义 , 和 这 叹

起义，伴随着叹息

[ʌv; əv][paɪnz][ə'baʊt][ɪts] ['festl] [feɪn]
**Of pines about its festal fanes**
的 松树 关于 它是 节日 法内斯

节日神殿周围长满了松树

[bɪlt] [friː] [tuː; tə][sʌn][ænd; ənd][skaɪ] .
**Built free to sun and sky .**
建造 自由的 到 太阳 和 天空 .

向着阳光和天空自由建造。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tɪl] [dʌsk][aɪ'd][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk]
**And there till dusk I'd sit and think**
和 那里 直到 黄昏 ID 坐 和 思考

我一直坐在那里，直到黄昏，思考着。

[ʌv; əv] ['ʃɑːkə] ['mjuːni] , [lɔːrd]
**Of Shaka Muni , lord**
的 沙卡 市政 , 主

沙迦牟尼，主

[ʌv; əv] ['buːdəz] ; [ɔːr][ʌv; əv] - ['faɪər]
**Of Buddhas ; or of Fudo's fire**
的 佛陀 ; 或者 的 - 火

佛陀之火；或不动明王之火

[ænd; ənd][roʊp][ænd; ənd]['lɪftɪd] [sɔːrd] .
**And rope and lifted sword .**
和 绳索 和 抬起 剑 .

还有绳子和举起的剑。

[ænd; ənd] , [er] [aɪ][left] , [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪŋ] [ʃeɪd]
**And , ere I left , a surging shade**
和 , 埃雷 我 左边 , 一个 滔滔 阴影

在我离开之前，一股涌动的阴影

[ʌv; əv][klaʊdz] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [hɔːrd] ,
**Of clouds , a distant horde ,**
的 云 , 一个 遥远 部落 ,

远处的云朵，成群结队，

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ænd; ənd] - [koʊn][stænd] [klɪr] —
**Should break and Fugi's cone stand clear —**
应该 休息 和 - 锥体 站立 清除 —

应该打破僵局，Fugi的锥体应该保持畅通——

[wɪð; wɪθ]['suːtrəz]['oʊvər'skɔːrd] .
**With** **sutras** **overscored** **.**
和 经文 得分过高 .

经文被划线标注。

['suːtrəz][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [rɑːk] [ænd; ənd] [snoʊ] ,
**Sutras** **of** **ice** **and** **rock** **and** **snow** **,**
经文 的 冰 和 岩石 和 雪 ,

冰、岩、雪的经文

['rɪt(ə)n] [baɪ][hændz][ʌv; əv] [hiːt]
**Written** **by** **hands** **of** **heat**
书面 经过 双手 的 热

由热力之手书写

[ænd; ənd] [θɔː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] - [twʊd] [siːm]
**And** **thaw** **upon** **it** **,** **till** **'** **twould** **seem**
和 解冻 之上 它 , 直到 - 特沃德 似乎

然后融化它，直到它看起来

[ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːt]
**Meant** **for** **the** **final** **seat**
意思是 为了 这 最终的 座位

为最后一个座位准备的

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]['buːdəˌbʊdə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blɪs] —
**Of** **the** **lord** **Buddha** **and** **his** **bliss** **—**
的 这 主 佛 和 他的 极乐 —

论佛陀及其极乐——

[ɪf] ['evər][hiː; hi] [rɪ'piːt]
**If** **ever** **he** **repeat**
如果 曾经 他 重复

如果他再次

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **10** **]**
[ 页 - ]

[第10页]

[ðɪs] [laɪf] [wer] ['mɪljənz] [stɪl] [ɑːr; ər] [baʊnd]
**This** **life** **where** **millions** **still** **are** **bound**
这 生活 在哪里 百万 仍然 是 边界

这种生活，数百万人仍受困于其中。

[wɪ'ðɪn] [ɪ'luːʒənz] [tʃiːt] .
**Within** **Illusion's** **cheat** **.**
之内 幻觉的 欺骗 .

在幻觉作弊中。

[iː]
**II**
三
二

二

[ɔːr][wɜːr; wər][aɪ][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ] —
**Or** **were** **I** **in** **Japan** **today** **—**
或者 是 我 在 日本 今天 —

或者，如果我今天身在日本——

[pər'tʃæns] [æt; ət][kiː'oʊtoʊ] —
**Perchance** **at** **Kyoto** **—**
或许 在 京都 —

或许在京都——

[daʊn] ['terə] - ['mɑːki] [aɪ] [wʊd] [sɜːrtʃ]
**Down Tera - machi I would search**
向下 特拉 - 机械 我 会 搜索

沿着寺町往下走，我会搜索

[fɔːr; fər] [tʃɑːrm] [ɔːr]['kjʊrioʊ] .
**For charm or curio .**
为了 魅力 或者 古玩 .

作为饰品或收藏品。

[ʌp] ['næroʊ] [sterz] [ɪn]['sænd(ə)lz] [pjʊr]
**Up narrow stairs in sandals pure**
向上 狭窄的 楼梯 在 凉鞋 纯的

穿着凉鞋走上狭窄的楼梯

[ʌv; əv] [sɔɪl] [ɔːr] [dʌst] [aɪ'd][goʊ]
**Of soil or dust I'd go**
的 土壤 或者 灰尘 ID 去

我会选择泥土或尘埃。

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [ʃeɪps] —
**Into a room of magic shapes —**
进入 一个 房间 的 魔法 形状 —

走进一个充满神奇形状的房间——

[ gɔdz ] , ['drægənz] , [dred] ['naɪoʊ] .
**Gods , dragons , dread Nio .**
神 , 龙 , 恐惧 蔚 .

神明、巨龙、可怕的尼奥。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][mæts] ,
**And seated on the silent mats ,**
和 坐着 在 这 沉默的 垫子 ,

他们静静地坐在垫子上，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['treʒər] [nɪr] —
**With many a treasure near —**
和 许多 一个 宝藏 靠近 —

附近有很多宝藏——

[ʌv; əv]['aɪvəri][ðə; ði][ gɔdz ][hæv; həv] [dremt] ,
**Of ivory the gods have dreamt ,**
的 象牙 这 神 有 梦见 ,

众神梦见象牙，

[ænd; ənd]['sætsʊmər][æz; əz] [dɪr] ,
**And satsuma as dear ,**
和 萨摩 作为 亲爱的 ,

甜橘也一样美味，

[ʌv; əv][brɑːnzəz]
**Of bronzes**
的 青铜器

青铜器

[huːz] [mɪ'stɪriəs] [mɪnt]
**whose mysterious mint**
谁 神秘 薄荷

谁的神秘薄荷

[siːmz] [nɑːt][ʌv; əv] [naʊ] [ɔːr] [hɪr] —
**Seems not of now or here —**
似乎 不是 的 现在 或者 这里 —

似乎与现在或这里无关——

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[aɪ'd] [bai] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [bai] ,
**I'd buy and dream and dream and buy ,**
ID 买 和 梦 和 梦 和 买 ,

我会买买买，做做梦，再做做梦，再买买买。

[lɔːst] [fɑːr] [ɪn] - [sfɪr] .
**Lost far in Mâyâ's sphere .**
丢失的 远的 在 - 领域 .

迷失在玛雅的领域深处。

[ðen] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [maɪ] [geɪnz] [æt; ət] [læst] ,
**Then gathering up my gains at last ,**
然后 采集 向上 我的 收益 在 最后的 ,

最后，我终于清点完了我的所得。

[mɪd] " [ˌsaɪə'nɑːrəz] " [sɔːft]
**Mid " sayonaras " soft**
中 " 再见 " 柔软的

中间"再见"软

[ænd; ənd] ['baʊz, 'boʊz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['kəːtisiz]
**And bows and gentle courtesies**
和 弓 和 温和的 礼貌

还有鞠躬和温和的礼节

[rɪ'piːtɪd] [ɔːft] [ænd; ənd] [ɔːft] ,
**Repeated oft and oft ,**
重复 经常 和 经常 ,

反复地，

[maɪ] [hoʊst] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt] — " [oʊ] [pliːz]
**My host and I should part — " O please**
我的 主持人 和 我 应该 部分 — " 哦 请

我和我的主人应该告别了——"哦，请

[ðə; ði] [skaɪz] [mʌtʃ] [wiːl] [tuː; tə] [wɑːft; wæft]
**The skies much weal to waft**
这 天空 很多 福利 到 飘动

天空很适合飘荡

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] , " [aɪ'd] [θɪŋk] , [ðen] [krɔːs] [sæn] - [dʒoʊ]
**His years , " I'd think , then cross San - jo**
他的 年 , " ID 思考 , 然后 叉 圣 - 乔

他的那些年，"我想，然后穿过三条街。"

[tuː; tə] [fer] ['kaɪən] - [ɪn] [ə'lɔːft] .
**To fair Chion - in aloft .**
到 公平的 奇翁 - 在 高空 .

向高处的Chion-in致以公正的敬意。

[fɔːr; fər] [set] [ə'lɔːft] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːrt] ,
**For set aloft and set apart ,**
为了 放 高空 和 放 除 ,

为了高举和分别，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [dɪn] ,
**Beyond the city's din ,**
超过 这 城市的 din ,

远离城市的喧嚣，

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [haɪts]
**Under the shade of ancient heights**
在下面 这 阴影 的 古老的 高度

在古老山峦的荫蔽下

[laɪz] ['templd] [kɑ:m] ['kaɪən] - [ɪn] .
**Lies templed calm Chion - in .**
谎言 寺庙 冷静的 奇翁 - 在 .

静谧的智恩院。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [greɪt] ['bɛlz] ['bu:mɪŋ] [fɪlz]
**And there the great bell's booming fills**
和 那里 这 伟大的 贝尔的 蓬勃发展 填充

于是，大钟的轰鸣声响彻云霄。

[ɪts] [geɪts] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd] [θɪn]
**Its gates all day , and thin**
它是 大门 全部 天 , 和 薄的

它的大门整日敞开，而且很薄。

[loʊ] ['bi:tɪŋ] [ɑ:n] - , [baɪ]
**Low beating on mokugyo , by**
低的 殴打 在 - , 经过

低频敲击木鱼，

[pri:sts] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sɪn] .
**Priests passioning for sin .**
神父 热情 为了 罪 .

神父们沉迷于罪恶。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][sʌn][ə'pɑ:n][ɪts] [kɔ:rts]
**And there the sun upon its courts**
和 那里 这 太阳 之上 它是 法院

那里阳光照耀着它的庭院。

[ænd; ənd] ['kɑ:rvɪŋz] , [ gɔdz ][ænd; ənd][greɪvz; grɑ:vz] ,
**And carvings , gods and graves ,**
和 雕刻 , 神 和 坟墓 ,

还有雕刻、神像和坟墓，

[rests] [æz; əz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [lændz] [noʊn] ,
**Rests as no light of earth - lands known ,**
休息 作为 不 光 的 地球 - 土地 已知 ,

它静静地躺在地球上，没有一丝光亮，世间万物皆如此。

[laɪk] [tu:; tə][nɪr'vɑ:nə] [leɪvz]
**Like to Nirvana laves**
喜欢 到 涅槃 拉维斯

就像涅槃之水

[ænd; ənd] [wɑ:ʃiz] [wɪð; wɪθ] [swi:t] ['ʌndər] - [floʊ]
**And washes with sweet under - flow**
和 洗涤 和 甜的 在下面 - 流动

并伴有甜美的底流

['ɪntu:][ðə; ði] [soʊlz] [fɑ:r] [keivz] .
**Into the soul's far caves .**
进入 这 灵魂的 远的 洞穴 .

深入灵魂深处的洞穴。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [laɪf] [siːm] ['riːəl]
**And** **no** **more** **shall** **this** **life** **seem** **real**
和 不 更多的 将 这 生活 似乎 真实的

而今，此生将不再显得真实。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [fiːlz] [ɪts] [weɪvz] .
**To** **one** **who** **feels** **its** **waves** **.**
到 一 WHO 感觉 它是 波浪 .

献给那些感受过它波涛的人。

" [noʊ] [mɔːr] !
**"** **No** **more** **!**
" 不 更多的 !

“不再!

" [aɪ'd] [seɪ] , [ðen] ['wɑːndər][ɑːn]
**"** **I'd** **say** **,** **then** **wander** **on**
" ID 说 , 然后 漫步 在

“我会说，然后继续闲逛。”

[tuː; tə][ˌkiːjoʊ'miːzuː] - [ʃraɪn] ,
**To** **Kiyomizu** **-** **shrine** **,**
到 清水 - 神社 ,

前往清水神社，

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][oʊld][æntɪkwətiːz]
**Which** **is** **so** **old** **antiquity's**
哪个 是 所以 老的 古代的

这是如此古老的古代遗迹。

[fɑːr][self]['kænɑːt][dɪ'vaɪn]
**Far** **self** **cannot** **divine**
远的 自己 不能 神圣的

远方的自我无法预知

[ɪts][bɜːrθ] , [bʌt; bət] [noʊz] [ðæt] [kə'nɑːnən] , [ʃiː; ʃi]
**Its** **birth** **,** **but** **knows** **that** **Kwannon** **,** **she**
它是 出生 , 但 知道 那 观音 , 她

它的诞生，但她知道观音菩萨，她

[ʌv; əv] ['mɜːrsiz] [maɪt] [bɪ'naɪn] ,
**Of** **mercy's** **might** **benign** **,**
的 怜悯的 可能 良性 ,

仁慈的力量，

[hæz; həz] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['θaʊz(ə)nd][hændz]['ɔːlweɪz]
**Has** **reached** **her** **thousand** **hands** **always**
有 达到 她 千 双手 总是

一直都伸向她的千手

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [nɪpɑːnz] [laɪn] .
**From** **it** **to** **Nippon's** **line** **.**
从 它 到 日本的 线 .

从它到日本的生产线。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [maɪ] ['meni] [prerz] ,
**And** **She** **should** **hear** **my** **many** **prayers** **,**
和 她 应该 听到 我的 许多 祈祷 ,

她应该听到我的许多祈祷，

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] ['friːɪst] [gɪfts] .
**And** **have** **my** **freest** **gifts** **.**
和 有 我的 自由 礼物 .

还有我最慷慨的礼物。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[ænd; ənd] ['meni] [deɪz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd]
**And many days beside her should**
和 许多 天 旁 她 应该

许多天应该陪伴在她身边

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [rɪfts]
**I watch the crystal rifts**
我 手表 这 水晶 裂痕

我注视着水晶裂缝

[ʌv; əv] - [klɪr] ['wɔːtərz] [ɜːrn]
**Of Otawa's clear waters earn**
的 - 清除 水 赚

渥太华清澈的水源

[ðer; ðər] [wei] , [ɔː(r)] ['rɑːks] [ænd; ənd] [drɪfts] ,
**Their way , o'er rocks and drifts ,**
他们的 方式 , 超过 岩石 和 漂移 ,

他们跋涉，越过岩石和积雪，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tres(ə)l] ['temp(ə)l] [daʊn] —
**Beside the trestled temple down —**
旁 这 架设 寺庙 向下 —

在架空神庙旁边向下——

[laɪk] ['məːməz] [ʌv; əv] [swiːt] [ʃrɪft] .
**Like murmurs of sweet shrifts .**
喜欢 低语 的 甜的 剪 .

如同甜蜜的低语。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['sɪti] ['wɪrid] [ˌem 'iː] ,
**Then , when the city wearied me ,**
然后 , 什么时候 这 城市 疲惫 我 ,

后来，当这座城市让我感到厌倦时，

[tuː; tə] [kæt'sʊrə] [aɪ'd] [wend] —
**To Katsura I'd wend —**
到 桂 ID 温德 —

我会去桂——

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [hɪd] [ə'krɔːs] [griːn] [maɪlz]
**A garden hid across green miles**
一个 花园 隐藏 穿过 绿色的 英里

绿荫深处隐藏的花园

[ʌv; əv] [raɪs] - [lændz] ['kweɪntli] [pend] .
**Of rice - lands quaintly penned .**
的 米 - 土地 古雅地 撰写 .

稻田，用古朴的笔触描绘。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrk] - [bɪ'strɪdn] [leɪk] ,
**And , by the stork - bestridden lake ,**
和 , 经过 这 鹳 - 骑乘 湖 ,

而且，在鹳鸟遍地的湖边，

[aɪ'd] [wɔːk] [ɔːr] ['mjuːzɪŋ] [mend]
**I'd walk or musing mend**
ID 走 或者 沉思 修补

我会散步或沉思修补

[maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['loʊtəs] - ['meməriz]
**My soul with lotus - memories**
我的 灵魂 和 莲花 - 回忆

我的灵魂与莲花般的回忆

[ænd; ənd] [hoʊps] — [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [end] .
**And hopes — without an end .**
和 希望 — 没有 一个 结尾 .

还有永无止境的希望。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ɔ:r] [wɜ:r; wər] [aɪ] [ɪn] [dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
**Or were I in Japan today ,**
或者 是 我 在 日本 今天 ,

或者，如果我今天在日本的话……

[ ˌhi:rəu'ʃi:mə; 'hirɔʃimə ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l]
**Hiroshima should call**
广岛 应该 称呼

广岛应该打电话

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[maɪ] [hɑ:rt] — [ ˌhi:rəu'ʃi:mə; 'hirɔʃimə ] [bɪlt] [raʊnd]
**My heart — Hiroshima built round**
我的 心 — 广岛 建造 圆形的

我的心——广岛，由我筑起

[hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l] [wɔ:l] .
**Her ancient castle wall .**
她 古老的 城堡 墙 .

她古老的城堡城墙。

[baɪ] [ðə; ði] [loʊ] ['flaʊərɪŋ] [moʊt] [wer] [sʌn]
**By the low flowering moat where sun**
经过 这 低的 开花 护城河 在哪里 太阳

在阳光照耀下的低矮花海沟旁

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['evər] [fɔ:l]
**And silence ever fall**
和 沉默 曾经 落下

寂静终将降临

['ɪntu:] [ə; eɪ] [swu:n] , [aɪ'd] [bɪld] [ə'gen]
**Into a swoon , I'd build again**
进入 一个 昏厥 , ID 建造 再次

我会再次沉醉其中，重建家园。

[oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['daimjəj] [θrɔ:l] .
**Old days of Daimyo thrall .**
老的 天 的 大名 奴隶 .

昔日大名奴役的时代。

[ʌv; əv] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['kaʊntərˌtʃɑ:rdʒ] ,
**Of charge and bloody countercharge ,**
的 收费 和 血腥 反收费 ,

指控和血腥的反指控，

[wen] ['meni] [ə; eɪ]['sæmuraɪ]
**When many a samurai**
什么时候 许多 一个 武士

许多武士

[fɪrs] - ['pænəplɪd] [fel] [æt; ət][ɪts] [peɪl] ,
**Fierce - panoplied fell at its pale ,**
凶猛的 - 盛装 跌倒 在 它是 苍白 ,

凶猛的盔甲倒在了它的苍白之处，

[sə'presɪŋ] [groʊn][ɔ:r][kraɪ] ;
**Suppressing groan or cry ;**
抑制 呻吟 或者 哭 ;

强忍呻吟或哭喊;

[sə'presɪŋ] [ɔ:l][bʌt; bət]['saɪlənt] [heɪts]
**Suppressing all but silent hates**
抑制 全部 但 沉默的 讨厌

压制一切仇恨，只留下沉默的仇恨

[ðæt] [swept] [frʌm; frəm] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] ,
**That swept from eye to eye ,**
那 扫荡 从 眼睛 到 眼睛 ,

那景象从一只眼睛扫到另一只眼睛，

[waɪl] [lɪps] [smaɪld] ['dekərəsli] [ɑ:n] ,
**While lips smiled decorously on ,**
尽管 嘴唇 微笑 得体地 在 ,

嘴角挂着得体的微笑，

[ɔ:r] [mɑ:kt] [ɜ:r'beɪn] [ˌgʊd'baɪ] .
**Or mocked urbane goodbye .**
或者 嘲笑 彬彬有礼 再见 .

或者用嘲讽的都市腔道别。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][aɪ] [wʊd] [pæs]
**Then to the river I would pass**
然后 到 这 河 我 会 经过

然后我会经过河边。

[ænd; ənd][drɪft][ə'pɑ:n][ɪts][taɪd]
**And drift upon its tide**
和 漂移 之上 它是 潮

随波逐流

[baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [ti:] - [haʊs] [hʌŋ] [ɪn] [blu:m]
**By many a tea - house hung in bloom**
经过 许多 一个 茶 - 房子 悬挂 在 盛开

许多茶馆旁都挂满了鲜花。

[ə'bʌv] [ɪts] ['mɪrərd] [saɪd] .
**Above its mirrored side .**
多于 它是 镜像 边 .

在其镜像侧面上方。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ænd; ənd] ['geɪʃə] ['flʌtərɪŋ] [geɪ] [bɪ'fɔ:r]
**And geisha fluttering gay before**
和 艺妓 飘动 同性恋 前

艺伎翩翩起舞，欢愉之际

[ðer; ðər] [gests] [ʃʊd; ʃəd] [pɔːz] [ɪn][paɪd]
**Their** **guests** **should** **pause** **in** **pied**
他们的 客人 应该 暂停 在 馅饼

他们的客人应该停下来吃馅饼

[kɪˈmoʊnoʊ] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] [braɪt]
**Kimono** **,** **then** **with** **laughter** **bright**
和服 , 然后 和 笑声 明亮的

和服，然后是明亮的笑声

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈʃoʊdʒi][haɪd] .
**Behind** **the** **shoji** **hide** **.**
在后面 这 障子 隐藏 .

在障子门后面。

[ˈʌntəˌʌntu][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv] -
**Unto** **an** **isle** **of** **Ugina's**
到 一个 小岛 的 -

前往乌吉纳岛

[loʊ] [pɔːrt][maɪ][krɑːft][ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] ,
**Low** **port** **my** **craft** **should** **swing** **,**
低的 港口 我的 工艺 应该 摇摆 ,

低洼港口，我的船应该会摇摆，

[ɔːr] [skers] [æn; ən][ˈaɪlənd] [siːmz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ]
**Or** **scarce** **an** **island** **seems** **it** **now**
或者 稀少 一个 岛 似乎 它 现在

或者说，现在看来，岛屿似乎已经很少了。

[tuː; tə][maɪ] [fer] [ˈfænsiɪŋ] ,
**To** **my** **fair** **fancying** **,**
到 我的 公平的 幻想 ,

依我美好的幻想，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃraɪnd] [dʒʌt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʌp] [θruː]
**But** **a** **shrined** **jut** **of** **earth** **up** **thro**
但 一个 神龛 刚 的 地球 向上 喉咙

但有一处神圣的土柱向上突出

[ðə; ði] [siː] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɪŋ]
**The** **sea** **from** **which** **to** **sing**
这 海 从 哪个 到 唱歌

歌唱的大海

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ɔːl]
**Unto** **the** **evening** **star** **of** **all**
到 这 晚上 星星 的 全部

致万物之晨星

[ˈnaɪts] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [brɪŋ] .
**Night's** **incarnations** **bring** **.**
夜晚 化身 带来 .

夜晚的化身带来。

[ðen] [ˈbækwərd] [θruː][ðə; ði] [ ˈdaːkənd ] [striːts]
**Then** **backward** **thro** **the** **darkened** **streets**
然后 落后 喉咙 这 变暗 街道

然后倒退着穿过昏暗的街道

[aɪˈd][wɔːk] : [lɔːŋ] [ˈlæntərnz] [rɪt]
**I'd** **walk** **:** **long** **lanterns** **writ**
ID 走 : 长的 灯笼 写

我会走：长长的灯笼写着

[wɪð; wɪθ] ['goʊstli] ['kærəktərz] [ʃʊd; ʃəd] [dæns]
**With** **ghostly** **characters** **should** **dance**
和 幽灵般的 人物 应该 舞蹈

与幽灵般的角色一起跳舞

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] [dɔ:r] , [ɔ:r][flɪt] ,
**Beside** **each** **door** **,** **or** **flit** **,**
旁 每个 门 , 或者 掠过 ,

每扇门旁，或飞掠而过，

[θɪn] ['peɪpər]['spɪrɪts] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]
**Thin** **paper** **spirits** **,** **to** **and** **fro**
薄的 纸 烈酒 , 到 和 弗

薄纸酒精，来回

[ænd; ənd] [moʊ] [ðə; ði][wɪnd] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]
**And** **mow** **the** **wind** **,** **when** **it**
和 刈 这 风 , 什么时候 它

当风吹过时，就把它割下来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **16** **]**
[ 页 - ]

[第16页]

[di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['revərəns]
**Demanded** **of** **them** **reverence**
要求 的 他们 尊敬

要求他们对我们有敬畏之心

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ][twɜ:rl][ɔ:r][twɪt] .
**And** **passed** **with** **twirl** **or** **twit** **.**
和 通过了 和 捻 或者 推特 .

然后伴着旋转或轻佻的手势传递过去。

[wʌt] ['mju:zɪk] , [tu:] , [ʌv; əv]['sæmisən]
**What** **music** **,** **too** **,** **of** **samisen**
什么 音乐 , 也 , 的 三味线

还有三味线的音乐呢?

[ænd; ənd]['koʊtoʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] !
**And** **koto** **I** **should** **hear** **!**
和 琴 我 应该 听到 !

我应该能听到古筝!

['tɪŋk(ə)l][ɑ:n] ['wɪrdɚ] ['tɪŋk(ə)l][θru:]
**Tinkle** **on** **weirder** **tinkle** **thro**
叮当 在 更怪异 小便 喉咙

叮叮当当，更奇怪的叮叮当当

[ðə; ði] ['streɪndʒli] ['wɪstf(ə)l] [ɪr]
**The** **strangely** **wistful** **ear**
这 奇怪的 怅惘 耳朵

那只带着奇异怅惘的耳朵

[wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] - [dɔ:r]
**What** **shadows** **on** **the** **shoji** **-** **door**
什么 阴影 在 这 障子 - 门

障子门上的影子是什么?

[ʌv; əv][maɪ][dɪm][soʊl][ʃʊd; ʃəd] [vɪr]
**Of** **my** **dim** **soul** **should** **veer**
的 我的 暗淡 灵魂 应该 转向

我昏暗的灵魂应该转向

[ɔ:l] [naɪt] [ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] [hɔ:nt] [ðə; ði] [laɪt]
**All night in sleep , and haunt the light**
全部 夜晚 在 睡觉 , 和 出没 这 光

整夜沉睡，萦绕在灯光下

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [jɪr] !
**Of many a coming year !**
的 许多 一个 未来 年 !

祝您未来多年一切顺利!

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

[ɔ:r][wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][dʒə'pæn] [tə'deɪ] ,
**Or were I in Japan today ,**
或者 是 我 在 日本 今天 ,

或者，如果我今天在日本的话.....

[frʌm; frəm] - [aɪ'd][seɪl]
**From Ujina I'd sail**
从 - ID 帆

我将从宇品起航。

[fɔ:r; fər]['maʊnt(ə)n] - [aɪld] -
**For mountain - isled Migajima**
为了 山 - 艾尔德 -

对于山地车的御贺岛

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['dɪstəns] , [freɪl]
**Upon the distance , frail**
之上 这 距离 , 脆弱

远处，脆弱

[æz; əz][ðə; ði][mə'rɑ:ʒ] , [tu:; tə]['ɑ:mi:dɑ:] ,
**As the mirage , to Amida ,**
作为 这 海市蜃楼 , 到 阿米达 ,

对阿弥陀来说，就像海市蜃楼一样

[ʌv; əv] [ðɪs] ['wɜ˞:ldz] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [teɪl] ,
**Of this world's transient tale ,**
的 这 世界的 瞬态 故事 ,

在这世间短暂的故事里，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[wer] [hi:; hi][sɪts] [kloʊðd] [ɪn] ['baʊndləs] [laɪt]
**Where he sits clothed in boundless light**
在哪里 他 坐着 穿着衣服 在 无边无际 光

他坐在那里，身披无垠的光芒。

[ænd; ənd] [si:z] [ˌaɪ 'ti:] ['veɪnli] [eɪl] .
**And sees it vainly ail .**
和 看到 它 徒劳地 艾尔 .

眼睁睁看着它徒劳地痛苦。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [si:] - ['tɔ:riˌi] ,
**Up to the great sea - torii ,**
向上 到 这 伟大的 海 - 鸟居 ,

直至巨大的海鸟居，

[ɪts]['temp(ə)l] - [geɪt] , [aɪ'd][wɪnd] ,
**Its temple - gate , I'd wind ,**
它是 寺庙 - 门 , ID 风 ,

它的寺庙大门，我会绕着它转一圈，

[ðer; ðər][fɜ:rl][maɪ][seɪl] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [bi:m] ;
**There furl my sail beneath its beam ;**
那里 卷发 我的 帆 下面 它是 光束 ;

把我的帆收在它的横梁下；

[ænd; ənd] [su:n] [maɪ][soʊl] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
**And soon my soul should find**
和 很快 我的 灵魂 应该 寻找

不久之后，我的灵魂就会找到

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['nevər] , [ðoʊ][ˌaɪ 'ti:][sɪft]
**What it shall never , tho it sift**
什么 它 将 绝不 , 虽然 它 筛

它永远不会，即使它筛选

[ðə; ði][wɜ:rld] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][blaɪnd]
**The world elsewhere , and blind**
这 世界 别处 , 和 瞎的

别处的世界，以及盲目

[ɪt'self][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] [saɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]
**Itself at last with sight of all**
本身 在 最后的 和 视线 的 全部

最终，它自身映照出一切

['ɜ:ːθs] [blɪs] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .
**Earth's blisses to mankind .**
地球的 幸福 到 人类 .

地球赐予人类的福祉。

" - ! - !
**" Migajima ! Migajima !**
" - ! - !

“御贺岛！御贺岛！

" [haʊ] [wʊd] [ɪn'tʃæntmənt] [tʃænt]
**" How would enchantment chant**
" 如何 会 魅力 呗

“魔法咒语会如何……”

[ðə; ði] ['siləblz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , [tɪl]
**The syllables within me , till**
这 音节 之内 我 , 直到

我心中的音节，直到

[dɪ'zaɪər][ʃʊd; ʃəd] [si:s] [ænd; ənd][pænt]
**Desire should cease and pant**
欲望 应该 停止 和 喘气

欲望应该停止，喘息着

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [pres] [noʊ] [mɔ:r] [maɪ] [wɪl] —
**Of passion press no more my will —**
的 热情 按 不 更多的 我的 将要 —

激情不再压倒我的意志——

[bʌt; bət][let] [tʃɑ:rmd] [pi:s] [sə'plænt]
**But let charmed peace supplant**
但 让 迷住了 和平 取代

但愿这美好的和平取代一切。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][bɜːrθ] —
**All thought of birth and death and birth —**
全部 想法 的 出生 和 死亡 和 出生 —

所有关于生、死、再生的想法——

[jeɪ] , ['kɑːrmə][tɜːrn][ə'skænt] .
**Yea , karma turn askant .**
是的 , 因果报应 转动 反斜眼 .

是啊，因果报应来了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[fɔːr; fər][ɑːn] - [nʌn] [meɪ]
**For on Migajima none may**
为了 在 - 没有任何 可能

在御贺岛上，没有人可以

[gɪv] [bɜːrθ][ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [daɪ] —
**Give birth and none may die —**
给 出生 和 没有任何 可能 死 —

生育，就不会有人死亡——

[sɪns] [bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər]['iːkwəl][sɪnz]
**Since birth and death are equal sins**
自从 出生 和 死亡 是 平等的 罪孽

因为出生和死亡都是罪过。

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][waɪz] .
**Unto the wise .**
到 这 明智的 .

唯有智者方能领悟。

[soʊ][aɪ]
**So I**
所以 我

所以，我

[ʃʊd; ʃəd] [mjuːz] [ɔːl] [deɪ] [wer] [ðə; ði] [siː] [spɪlz]
**Should muse all day where the sea spills**
应该 沉思 全部 天 在哪里 这 海 溢出物

应该整天沉思于海水泛滥之处

[ɪts] ['mɜːrmər] ['sɔːftli] [baɪ]
**Its murmur softly by**
它是 低语 轻轻 经过

它轻柔地低语着

[ðə; ði] [stɪl] [stoʊn] ['læntərnz] [ɔːl] [ə'rɔː]
**The still stone lanterns all arow**
这 仍然 石头 灯笼 全部 箭头

静止的石灯笼都朝向

['ʌndər] [ðə; ði] ['deθləs] [skaɪ] .
**Under the deathless sky .**
在下面 这 永生 天空 .

在永恒的天空下。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌkrɪptə'mɪrɪə] - [triː]
**And under cryptomeria - tree**
和 在下面 杉木 - 树

在柳杉树下

[ænd; ənd] ['kæmfər] - [tri:] [ænd; ənd][paɪn] ,

| And | camphor | - | tree | and | pine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 樟 | - | 树 | 和 | 松树 | , |

还有樟树和松树，

[ænd; ənd] [tɔ:l] [pə'goʊdə] , ['raɪzɪŋ] [ru:f]

| And | tall | pagoda | , | rising | roof |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 宝塔 | , | 上升 | 屋顶 |

高耸的宝塔，高耸的屋顶

[ɑ:n] [ru:f] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃaɪn]

| On | roof | into | the | shine |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 屋顶 | 进入 | 这 | 闪耀 |

在屋顶上闪耀

[ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [er] — [red] [ru:f] [ɑ:n] [ru:f] ,

| Of | the | pure | air | — | red | roof | on | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 纯的 | 空气 | — | 红色的 | 屋顶 | 在 | 屋顶 | , |

纯净的空气——红色的屋顶，

[wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ɪn] [i:tʃ] [laɪn]

| With | memories | in | each | line |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 回忆 | 在 | 每个 | 线 |

每一行都饱含回忆

[ʌv; əv][fɑ:r] [kən'fju:ʃən] ['tʃaɪnə] [wer]

| Of | far | Confucian | China | where |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 远的 | 儒家 | 中国 | 在哪里 |

在遥远的儒家中国，

[ðeɪ] [fɜ:rst][wɜ:r; wər][held][dɪ'vaɪn] .

| They | first | were | held | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 第一的 | 是 | 握住 | 神圣的 | . |

它们最初被视为神圣之物。

[ænd; ənd][ɔ:(r)] - [ðə; ði] [mu:n]

| And | o'er | Migajima | the | moon |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | - | 这 | 月亮 |

而月亮则悬在御贺岛上。

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'gen] .

| Should | rise | for | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 上升 | 为了 | 我 | 再次 | . |

它应该再次为我复活。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

[soʊ]['mædʒɪk(ə)l][ɪts] [gloʊ] , [aɪ] [der]

| So | magical | its | glow | , | I | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 神奇 | 它是 | 辉光 | , | 我 | 敢 |

它的光芒如此神奇，我敢.....

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [wen]

| Think | of | it | only | when |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 它 | 仅有的 | 什么时候 |

只有在.....的时候才考虑这个问题

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [sner]

| My | heart | is | strong | to | shun | the | snare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 是 | 强的 | 到 | 回避 | 这 | 圈套 |

我决心远离陷阱

[ʌv; əv] ['witʃəriz] [ðæt] [men]
**Of** **witcheries** **that** **men**
的 巫术 那 男人

男人的巫术

[meɪ] [luːz] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] [ˌevər'mɔːr] ,
**May** **lose** **their** **souls** **in** **evermore** **,**
可能 失去 他们的 灵魂 在 越来越 ,

或许会永远失去他们的灵魂，

[nɔːr] , ['æftər] , [ker] [nɔːr] [ken] .
**Nor** **,** **after** **,** **care** **nor** **ken** **.**
也不 , 后 , 关心 也不 肯 .

之后，既不关心也不了解。

[viː]
**V**
V

\/

[jes] , [wɜːr; wər] [aɪ] [ɪn] [dʒə'pæn] [tə'deɪ]
**Yes** **,** **were** **I** **in** **Japan** **today**
是的 , 是 我 在 日本 今天

是的，如果我今天在日本的话。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ'd] [duː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .
**These** **things** **I'd** **do** **,** **and** **more** **.**
这些 事物 ID 做 , 和 更多的 .

这些事我都会做，而且会做更多。

[fɔːr; fər] [aɪz] [gliːmz] [ɪn] ['rɔɪəl] [groʊvz] ,
**For** **Ise** **gleams** **in** **royal** **groves** **,**
为了 伊势 闪光 在 皇家 小树林 ,

伊势在皇家树林中闪耀，

[ænd; ənd] ['nɑːrə] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔːr] ,
**And** **Nara** **with** **its** **lore** **,**
和 奈良 和 它是 知识 ,

还有奈良及其丰富的历史传说，

[ænd; ənd] ['niːkəj] [hɪd] [ɪn] ['maʊntnz] — [wer]
**And** **Nikko** **hid** **in** **mountains** **—** **where**
和 日光 隐藏 在 山脉 — 在哪里

而尼科则躲藏在山里——在那里

[ðə; ði] ['ʃoʊgən] , [greɪt] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
**The** **Shogun** **,** **great** **of** **yore** **,**
这 幕府将军 , 伟大的 的 昔时 ,

昔日伟大的幕府将军

[bɪlt] ['taɪmləs] [tuːmz] [huːz] ['glɔːri] [gluːm]
**Built** **timeless** **tombs** **whose** **glory** **glooms**
建造 永恒 陵墓 谁 荣耀 阴郁

建造了永恒的陵墓，其辉煌如今黯然失色

[fjuː'nɪriəli] [ɔː(r)] .
**Funereally** **o'er** **.**
葬礼上 超过 .

葬礼结束了。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ'd] [duː] !
**These** **things** **I'd** **do** **!**
这些 事物 ID 做 !

这些事我都会做!

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔːl] ,
**But last of all ,**
但 最后的 的 全部 ,

但最后，

[ɑːn] - [liː] ,
**On Kamakura's lea ,**
在 - 叶 ,

在镰仓的林荫道上，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

[aɪˈd] [siːk] - [feɪs] [ʌv; əv][kɑːm]
**I'd seek Daibutsu's face of calm**
ID 寻找 - 脸 的 冷静的

我会去寻找大佛平静的面容。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siː]
**And still the final sea**
和 仍然 这 最终的 海

而最后的海洋依然存在

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [west] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] — [frʌm; frəm]
**Of all the West within me — from**
的 全部 这 西方 之内 我 — 从

我内心深处的所有西方元素——来自

[ɪts] [fret] [ænd; ənd]['fiːvər] [friː]
**Its fret and fever free**
它是 烦恼 和 发烧 自由的

它无忧无虑，无发烧。

[maɪ]['spɪrɪt] — ['ɪntuː] ['peɪʃ(ə)ns] , [piːs] ,
**My spirit — into patience , peace ,**
我的 精神 — 进入 耐心 , 和平 ,

我的灵魂——化作耐心、平静，

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['mæstəri] .
**And passion's mastery .**
和 激情 精通 .

以及激情的掌控。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
**THE YOUNG TO THE OLD**
这 年轻的 到 这 老的

从年轻人到老年人

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] —
**You who are old —**
你 WHO 是 老的 —

你们这些上了年纪的人——

[ænd; ənd][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði] [faɪt] —
**And have fought the fight —**
和 有 战斗 这 斗争 —

并且已经打赢了这场仗——

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][ɔːr][lɔːst][ɔːr][left][ðə; ði][fiːld] —
**And have won or lost or left the field —**
和 有 韩元 或者丢失的或者 左边 这 场地 —

无论输赢，还是退出比赛——

[weɪ] [ˌjuː ˈes][nɑːt][daʊn]
**Weigh us not down**
称重 我们 不是 向下

不要让我们背负重担

[wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][wiː; wi][rʌn] !
**With fears of the world , as we run !**
和 恐惧 的 这 世界 , 作为 我们 跑步 !

带着对世界的恐惧，我们奔跑着!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt][ɪz][tuː] [raɪt] ,
**With the wisdom that is too right ,**
和 这 智慧 那 是 也 正确的 ,

带着过于正确的智慧，

[ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [jiːld] ,
**The warning to which we cannot yield ,**
这 警告 到 哪个 我们 不能 屈服 ,

我们不能屈服的警告

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['fɑːloʊz][ðə; ði][sʌn] ,
**The shadow that follows the sun ,**
这 阴影 那 跟随 这 太阳 ,

太阳跟随的影子，

['fɑːloʊz] [fər'evər] !
**Follows forever !**
跟随 永远 !

永远关注!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [dɪ'zaɪər][mʌst; məst] [liːv] [ʌn'dʌn] ,
**And with all that desire must leave undone ,**
和 和 全部 那 欲望 必须 离开 未完成 ,

而所有这些愿望都必须留待实现。

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪn'devər] ;
**Though as a god it endeavor ;**
尽管 作为 一个 上帝 它 努力 ;

虽然作为神，它努力；

[weɪ] , [weɪ] [ˌjuː ˈes][nɑːt][daʊn] !
**Weigh , weigh us not down !**
称重 , 称重 我们 不是 向下 !

给我们增加重量，但不要压垮我们!

[bʌt; bət][gɜːrd]['aʊər; ɑːr][hoʊp][tuː; tə] [bɪ'liːv] —
**But gird our hope to believe —**
但 格栅 我们的 希望 到 相信 —

但要坚定我们的希望，相信——

[ðæt] [ɔːl] [ðæt][ɪz] [dʌn]
**That all that is done**
那 全部 那 是 完毕

所有这些都已完成

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[ɪz] [dʌn] [baɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['derɪŋ] —
**Is done by dream and daring —**
是 完毕 经过 梦 和 大胆 —

靠梦想和勇气成就——

[bɪd][ˌjuː 'es] [driːm] [ɑːn] !
**Bid us dream on !**
出价 我们 梦 在 !

让我们继续做梦吧!

[ðæt] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn]
**That Earth was not born**
那 地球 曾是 不是 出生

地球并非诞生于此。

[ɔːr] ['hev(ə)n] [bɪlt] [ʌv; əv] [bɪ'wer] —
**Or Heaven built of bewaring —**
或者 天堂 建造 的 警惕 —

或者说，天堂是由警惕构成的——

[jiːld] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɑːn] !
**Yield us the dawn !**
屈服 我们 这 黎明 !

把黎明赐给我们吧!

[juː; jʊ] [dremt] [jʊr; jər]['aʊər] — [ænd; ənd] [derd] , [bʌt; bət][wiː; wi]
**You dreamt your hour — and dared , but we**
你 梦见 你的 小时 — 和 敢于 , 但 我们

你梦想着你的时光——并且敢于冒险，但我们

[wʊd] [driːm] [tɪl] [ɔːl][juː; jʊ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][biː; bi] ;
**Would dream till all you despaired of be ;**
会 梦 直到全部 你 绝望的 的 是 ;

梦境将伴随你所有绝望的希望;

[wʊd] [der] — [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld] ,
**Would dare — till the world ,**
会 敢 — 直到 这 世界 ,

敢于——直到世界，

[wʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['weɪˌferɪŋ] ,
**Won to a new wayfaring ,**
韩元 到 一个 新的 远行者 ,

赢得新的航海之旅，

[biː; bi] [ðens] [fər'evər] ['iziə] ['ʌpwərd] [drɔːn] !
**Be thence forever easier upward drawn !**
是 因此 永远 更轻松 向上 绘制 !

从此以后，向上攀登将变得永远容易!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[ɔːf] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [koʊst]
**OFF THE IRISH COAST**
离开 这 爱尔兰 海岸

爱尔兰海岸

[gʌlz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
**Gulls on the wind ,**
海鸥 在 这 风 ,

风中的海鸥

['kraɪɪŋ] !
**Crying** **!**
哭泣 !

哭了!

['kraɪɪŋ] !
**crying** **!**
哭泣 !

哭!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ðiˌ]['goʊsts]
**Are** **you** **the** **ghosts**
是 你 这 鬼魂

你们是鬼魂吗?

[ʌv; əv]['ɛrɪnz] [ded] ?
**Of** **Erin's** **dead** **?**
的 艾琳的 死的 ?

艾琳死了吗?

[ʌv; əv][ðə; ðiˌ][fər'lɔːrn]
**Of** **the** **forlorn**
的 这 绝望

孤独的

[huːz] [deɪz] [went] ['saɪɪŋ]
**Whose** **days** **went** **sighing**
谁 天 去 叹息

谁的日子在叹息中流逝?

['evər][fɔːr; fər] ['bjuːti]
**Ever** **for** **Beauty**
曾经 为了 美丽

永远美丽

[ðæt] ['evər] [fled] ?
**That** **ever** **fled** **?**
那 曾经 逃亡 ?

曾经逃跑过吗?

['evər][fɔːr; fər] [laɪt]
**Ever** **for** **Light**
曾经 为了 光

永恒之光

[ðæt] ['nevər] ['kɪndld] ?
**That** **never** **kindled** **?**
那 绝不 点燃 ?

那从未点燃的东西?

['evər][fɔːr; fər] [sɔːŋ]
**Ever** **for** **Song**
曾经 为了 歌曲

永远的歌

[noʊ][lɪps][hæv; həv] [sʌŋ] ?
**No** **lips** **have** **sung** **?**
不 嘴唇 有 唱 ?

没有嘴唇歌唱过?

['evər][fɔːr; fər][dʒɔɪ]
**Ever** **for** **Joy**
曾经 为了 喜悦

永远喜乐

[ðæt] ['evər] ['dwindld] ?
**That ever dwindled ?**
那 曾经 减少 ?

这种情况是否曾经减少过?

['evər][fɔ:r; fər] [lʌv] [ðæt] [stʌŋ] ?
**Ever for Love that stung ?**
曾经 为了 爱 那 被蜇了 ?

你是否曾为那段伤人的爱情而痛苦?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['vi:nəs] [ænd; ənd] [ə'doʊnɪs]
**A VISION OF VENUS AND ADONIS**
一个 想象 的 金星 和 阿多尼斯

维纳斯与阿多尼斯的幻象

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][sɪt] ,
**I know not where it was I saw them sit ,**
我 知道 不是 在哪里 它 曾是 我 锯 他们 坐 ,

我不记得我是在哪里看到他们坐下的了。

[fɔ:r; fər][ɪn][maɪ] [dri:mz] [aɪ][hæd; həd] [fɑ:r]
**For in my dreams I had outwandered far**
为了 在 我的 梦境 我 有 游荡过 远的

因为在梦里，我已远走他乡。

[ðæt] ['endləs] ['wɑ:ndərər][men][kɔ:l][ðə; ði] [si:] —
**That endless wanderer men call the sea —**
那 无尽的 流浪者 男人 称呼 这 海 —

人们称之为大海的无尽漂泊者——

[hu:z] ['waɪndz][laɪk] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ræp] [ðə; ði][wɜ:rld]
**Whose winds like incantations wrap the world**
谁 风 喜欢 咒语 裹 这 世界

那些如咒语般席卷世界的风

[ænd; ənd][help][ðə; ði] [mu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [haɪ] [ 'mistəriz ] .
**And help the moon in her high mysteries .**
和 帮助 这 月亮 在 她 高的 谜团 .

并帮助月亮揭开她高深的奥秘。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][led]
**I know not how it was that I was led**
我 知道 不是 如何 它 曾是 那 我 曾是 引领

我不知道自己是如何被引诱的。

['ʌntəˌ'ʌntu][ðer; ðər] [trɪst] ; [ɔ:r] [wʌt] [dɪm] ['ɪnfɪnət]
**Unto their tryst ; or what dim infinite**
到 他们的 幽会 ; 或者 什么 暗淡 无限

他们的幽会；或者什么朦胧的无限

[ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [naɪt]
**Of perfect and imperishable night**
的 完美的 和 不朽的 夜晚

完美而永恒的夜晚

[hʌŋ] [raʊnd] , [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ɪn'efəb(ə)l] ;
**Hung round , a radiance ineffable ;**
洪 圆形的 , 一个 辐射 难以言喻的 ;

周围环绕着难以言喻的光芒；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tɑːksɪkeɪt][ænd; ənd] [trænst]
**For** **I** **was** **too** **intoxicate** **and** **tranced**
为了 我 曾是 也 醉人 和 恍惚

因为我当时醉得太厉害，神志恍惚。

[wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['veri] [lʌv] .
**With** **beauty** **that** **I** **knew** **was** **very** **love** **.**
和 美丽 那 我 知道 曾是 非常 爱 .

那份美丽，我知道那就是爱。

[soʊ] [wen] [dɪ'vɪnəti] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['stoʊlən]
**So** **when** **divinity** **from** **her** **had** **stolen**
所以 什么时候 神 从 她 有 被盗

所以，当她的神性被窃走之后……

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] [mɜːr]
**Into** **his** **spirit** **,** **as** **,** **from** **fields** **of** **myrrh**
进入 他的 精神 , 作为 , 从 字段 的 没药

进入他的灵魂，如同从没药田中出来一样。

[ɔːr] ['fɔrists] [ʌv; əv] [red] ['sænd(ə)l] [baɪ] [ðə; ðiː] [siː] ,
**Or** **forests** **of** **red** **sandal** **by** **the** **sea** **,**
或者 森林 的 红色的 凉鞋 经过 这 海 ,

或者海边的红檀树林，

[stiːl] ['sleɪkɪŋ] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spiːk] ,
**Steal** **slaking** **airs** **,** **and** **he** **began** **to** **speak** **,**
偷 熟化 播出 , 和 他 开始 到 说话 ,

他装出一副懒散的样子，开始说话了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **25** **]**
[ 页 - ]

[第25页]

[aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] ['gæðər] [ðiːz] [fjuː] ['fliːtɪŋ] [wɜːrdz] :
**I** **could** **but** **gather** **these** **few** **fleeting** **words** **:**
我 可以 但 收集 这些 很少 转瞬即逝 字 :

我只能断断续续地记住这几句话：

" [jʊr; jər] [glæns] [sendz] ['freɪgrəns] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['lɪli] ,
**"** **Your** **glance** **sends** **fragrance** **sweeter** **than** **the** **lily** **,**
" 你的 瞥一眼 发送 香味 更甜 比 这 百合 ,

“你的目光散发着比百合花更甜美的芬芳。”

[jʊr; jər] [hændz] [ɑːr; ər] ['vɪzəb(ə)l] - [ʌv; əv] [sɔːŋ]
**Your** **hands** **are** **visible** **bodiments** **of** **song**
你的 双手 是 可见的 - 的 歌曲

你的双手是歌声的具象化身

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ðæt] ['eɪprəl] [laɪt] [hæz; həz] [lɔːst] ,
**You** **are** **the** **voice** **that** **April** **light** **has** **lost** **,**
你 是 这 嗓音 那 四月 光 有 丢失的 ,

你是四月之光失去的声音。

[hɜːr; hər] ['saɪləns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [glæd] [bɜːrdz] .
**Her** **silence** **that** **was** **music** **of** **glad** **birds** **.**
她 沉默 那 曾是 音乐 的 高兴的 鸟类 .

她的沉默如同鸟儿欢快的歌声。

[ðə; ðiː] ['wɪndz] [hɑːrt] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪstəri] ,
**The** **wind's** **heart** **have** **you** **,** **and** **its** **mystery** **,**
这 风的 心 有 你 , 和 它是 神秘 ,

风的心已将你俘获，还有它的神秘，

[wen] ['poʊət] [sprɪŋ] [kʌmz] ['paɪpɪŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɪlz]
**When poet Spring comes piping o'er the hills**
什么时候 诗人 春天 来 管道 超过 这 丘陵

当诗人春天吹着笛声掠过山丘

[tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ 'tɑ:tərəs ] [fər'gɑ:tn] [fɪr] .
**To make of Tartarus forgotten fear .**
到 制作 的 塔尔塔罗斯 被遗忘的 害怕 .

让塔尔塔罗斯的恐惧被遗忘。

[jeɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
**Yea all the generations of the world ,**
是的 全部 这 几代人 的 这 世界 ,

是的，全世界所有世世代代的人，

[hu:z] [wens] [ænd; ənd] ['wɪðər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ gɔdz ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] .
**Whose whence and whither but the gods shall know .**
谁 何处 和 往哪里去 但 这 神 将 知道 .

他们的来处和去处，只有神明才知道。

[ɑ:r; ər] ['væsl] [tu:; tə] [jʊr; jər] [vaʊz] [ fə,revə'mɔ: ] .
**Are vassal to your vows forevermore .**
是 附庸 到 你的 誓言 永远 .

永远臣服于你的誓言。

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] , [aɪ] [nu:] , [meɪd] ['ænsər] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz]
**" And she , I knew , made answer , for her words**
" 和 她 , 我 知道 , 制成 回答 , 为了 她 字

我知道，她为自己的话语作出了回应。

[fel] [wɔ:rm] [æz; əz] ['wʊmənhʊd] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rdləs] [θɪŋz] ,
**Fell warm as womanhood with wordless things ,**
费尔 温暖的 作为 女性 和 无言 事物 ,

像女人一样，被无言的温暖所包围。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɑ:n] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [dri:m] ,
**But I had drifted on within my dream ,**
但 我 有 漂移 在 之内 我的 梦 ,

但我已沉浸在梦境中，无法自拔。

[tu:; tə] [ðæt] [peɪl] [speɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'blɪviən] .
**To that pale space which is oblivion .**
到 那 苍白 空间 哪个 是 遗忘 .

通往那苍白的遗忘之地。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[sɑ:m'næmbjəlɪzəm]
**SOMNAMBULISM**
梦游症

梦游

[aɪ]
**I**
我

我

[naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] ,
**Night is above me ,**
夜晚 是 多于 我 ,

夜幕降临，笼罩着我。

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [naɪt] .

| And | Night | is | above | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 是 | 多于 | 这 | 夜晚 | . |

而黑夜之上还有黑夜。

[ðə; ði] [si:] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] [sauɪŋ] , [ɔ:r][ɪz] [stɪl] .

| The | sea | is | beside | me | soughing | , | or | is | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 是 | 旁 | 我 | 咳嗽 | , 或者 | | 是 | 仍然 | . |

大海就在我身旁，时而低吟，时而平静。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] [mu:vz] [ɑ:n]

| The | earth | as | a | somnambulist | moves | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 作为 | 一个 | 梦游者 | 移动 | 在 |

地球如同梦游者般移动着

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sli:p] . . .

| In | a | strange | sleep | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 奇怪的 | 睡觉 | . | . | . |

在一场奇异的睡眠中.....

[ə; eɪ] [si:] - [bɜ:rd][kraɪz] .

| A | sea | - | bird | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 海 | - | 鸟 | 哭泣 | . |

一只海鸟鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [weiks] [ɪn][ˌem 'i:]

| And | the | cry | wakes | in | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 哭 | 醒来 | 在 | 我 |

那声哭泣在我心中苏醒。

[dɪm] , [ded] [si:] - [foʊk] , [maɪ][saɪəz] —

| Dim | , | dead | sea | - | folk | , | my | sires | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | , | 死的 | 海 | - | 民间 | , | 我的 | 种公牛 | — |

黯淡无光、死去的海民，我的先祖——

[hu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ'self][ɑ:r; ər][ˌem 'i:] .

| Who | more | than | myself | are | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 更多的 | 比 | 我 | 是 | 我 | . |

谁比我自己更像我自己?

[hu:] [sæt][ɑ:n][ðer; ðər] [bi:tʃ] [lɔ:ŋ] [naɪts] [ə'goʊ][ænd; ənd] [sɔ:]

| Who | sat | on | their | beach | long | nights | ago | and | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 卫星 | 在 | 他们的 | 海滩 | 长的 | 夜晚 | 前 | 和 | 锯 |

很久以前，谁曾坐在海滩上，看到了

[ðə; ði] [si:] [ɪn][ɪts]['saɪləns] ;

| The | sea | in | its | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 在 | 它是 | 沉默 | ; |

大海静悄悄的;

[ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:r] [ɪm'plɔ:d] :

| And | cursed | it | or | implored | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 它 | 或者 | 恳求 | : |

或诅咒它，或恳求它:

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔ:s] [dɪ'faɪd] ;

| Or | with | the | Cross | defied | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 这 | 叉 | 违抗 | ; |

或者，他们蔑视十字架;

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ɪn][ðer; ðər]['boʊts] [went] [daʊn] .

| Then | on | the | morrow | in | their | boats | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 明天 | 在 | 他们的 | 船 | 去 | 向下 | . |

第二天，他们乘船下海了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[iː]
**II**
二

二

[naɪt] [ɪz] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] . . .
**Night is above me . . .**
夜晚 是 多于 我 . . .

夜幕降临.....

[ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [naɪt] .
**And Night is above the night .**
和 夜晚 是 多于 这 夜晚 .

而黑夜之上还有黑夜。

[ˈrɑːks] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [bɪˈjɑːnd] , [ðə; ði] [sænd] . . .
**Rocks are about me , and , beyond , the sand . . .**
岩石 是 关于 我 , 和 , 超过 , 这 沙 . . .

我周围都是岩石，更远处是沙子.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [loʊ] [rɪˈlʌktənt] [taɪd] ,
**And the low reluctant tide ,**
和 这 低的 不情愿的 潮 ,

以及那缓慢而勉强的潮水，

[ðæt] [ˈrʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə] [eb] [ə; eɪ] [læst] [ˌferˈwel]
**That rushes back to ebb a last farewell**
那 冲刺 后退 到 落潮 一个 最后的 告别

那股情绪急转直下，最终化作一声告别。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈflɑːtsəm] [bɔːrn] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɑːn] [ɪts] [brest] .
**To the flotsam borne so long upon its breast .**
到 这 废料 出生 所以 长的 之上 它是 胸部 .

致它胸前长久承载的漂浮物。

[ˈrɑːks] . . . .
**Rocks . . . .**
岩石 . . . .

岩石.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第2/6页

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪd][ɪz][aʊt] ,
**But** **the** **tide** **is** **out** **,**
但 这 潮 是 出去 ,

但现在潮水退去了。

[ænd; ənd][ðə; ði][slaɪm][laɪz]['neɪkɪd] , [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'ʃeɪmd]
**And** **the** **slime** **lies** **naked** **,** **like** **a** **thing** **ashamed**
和 这 粘液 谎言 裸 , 喜欢 一个 事物 羞愧

而那黏液则赤裸裸地躺着，像个羞愧的东西。

[ðæt] [hæz; həz][noʊ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**That** **has** **no** **hiding** **-** **place** **.**
那 有 不 隐藏 - 地方 .

那东西无处可藏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [bɜːrd] [hʌʃiz] —
**And** **the** **sea** **-** **bird** **hushes** **—**
和 这 海 - 鸟 安静 —

海鸟安静了下来——

[ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][ɔːl][fɑːr][kraɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [blʌd] —
**The** **bird** **and** **all** **far** **cries** **within** **my** **blood** **—**
这 鸟 和 全部 远的 哭泣 之内 我的 血 —

那鸟儿和所有远方的啼鸣都涌入我的血液——

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][sɑːm'næmbjəlɪst] [muːvz] [ɑːn] .
**And** **earth** **as** **a** **somnambulist** **moves** **on** **.**
和 地球 作为 一个 梦游者 移动 在 .

而地球则像梦游者一样继续前行。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **28** **]**
[ 页 - ]

[第28页]

[seri'nɑːtə] ['mædʒɪkə]
**SERENATA** **MAGICA**
小夜曲 魔法

魔法小夜曲

( [və'niːʃn] )
**(** **Venetian** **)**
( 威尼斯 )

（威尼斯）

[maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɑːn] ,
**My** **gondola** **is** **a** **black** **sea** **-** **swan** **,**
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 ,

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅号，

[ænd; ənd] [glaidz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] .
**And** **glides** **beneath** **the** **moon** **.**
和 滑翔 下面 这 月亮 .

并在月光下滑翔。

[dɑːrk] ['pæləs] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [pæs] ,
**Dark palaces beside me pass ,**
黑暗的 宫殿 旁 我 经过 ,

我身旁的黑暗宫殿经过，

[laɪk] ['vɪʒənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['berəl] - [glæs]
**Like visions in a beryl - glass**
喜欢 愿景 在 一个 绿柱石 - 玻璃

如同绿柱石玻璃中的幻象

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] , [ə'læs] ,
**Of what shall never be , alas ,**
的 什么 将 绝不 是 , 唉 ,

唉，那些永远不会发生的事情。

[ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [suːn] .
**Or what has been too soon .**
或者 什么 有 到过 也 很快 .

或者说，一切都太早了。

[laɪk] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ɪn]
**Like what shall never be , but in**
喜欢 什么 将 绝不 是 , 但 在

就像永远不会发生的事情，但在

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swuːn] .
**The breathing of a swoon .**
这 呼吸 的 一个 昏厥 .

昏厥时的呼吸。

[maɪ] ['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɑːn] ,
**My gondola is a black sea - swan ,**
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 ,

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅号，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [weɪ]
**And makes her mystic way**
和 制作 她 神秘 方式

她以神秘的方式行事。

[frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] ['fæntəm] ['wɔːtər] - [dɔːr] ,
**From door to phantom water - door ,**
从 门 到 幻影 水 - 门 ,

从门到幽灵水门，

[waɪl] [ 'kɑːvən ] ['bælkəniz] [hæŋ] [ɔː(r)]
**While carven balconies hang o'er**
尽管 卡文 阳台 悬挂 超过

当雕刻的阳台悬在空中时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[ænd; ənd] ['keɪsmənt] [freɪmd] [fɔːr; fər] [lʌv] [seɪ] [mɔːr]
**And casements framed for love say more**
和 窗户 框 为了 爱 说 更多的

而为爱而设的窗框，诉说着更多。

[ðæn; ðən] [lʌv] [kæn; kən] ['evər] [seɪ] .
**Than love can ever say .**
比 爱 能 曾经 说 .

比爱情所能表达的还要多。

[seɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [vɔɪs] [bʌt; bət] [vɔɪs]
**Say** **more** **than** **any** **voice** **but** **voice**
说 更多的 比 任何 嗓音 但 嗓音

比任何声音都更有说服力，但声音本身却胜过一切。

[ʌv; əv]['saɪlənt]['mædʒɪk] [meɪ] .
**Of** **silent** **magic** **may** **.**
的 沉默的 魔法 可能 .

或许是无声的魔法。

[maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɑːn] —
**My** **gondola** **is** **a** **black** **sea** **-** **swan** **—**
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 —

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅——

[rɪ'æltoʊ][laɪz][bɪ'haɪnd] .
**Rialto** **lies** **behind** **.**
里亚托桥 谎言 在后面 .

里亚托桥就在后面。

[ænd; ənd][baɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [sə'luːt] [swɪŋz] ,
**And** **by** **me** **the** **Salute** **swings** **,**
和 经过 我 这 礼炮 摇摆 ,

而我则在敬礼的旗帜下摇摆，

[ə; eɪ] ['lʌvlinəs] [ðæt] [mʌst; məst] [teɪk] [wɪŋz]
**A** **loveliness** **that** **must** **take** **wings**
一个 可爱 那 必须 拿 翅膀

一份注定要展翅高飞的美丽

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] , [æz; əz][ɪ'mædʒɪnɪŋz]
**And** **vanish** **,** **as** **imaginings**
和 消失 , 作为 想象

然后像想象一样消失。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] - [maɪnd] ;
**Within** **an** **Afrit's** **mind** **;**
之内 一个 - 头脑 ;

在阿弗里特人的脑海中；

[æz; əz] [veɪg] [ænd; ənd][væst][ɪ'mædʒɪnɪŋz]
**As** **vague** **and** **vast** **imaginings**
作为 模糊的 和 广阔的 想象

如同模糊而广阔的想象

[ðæt] [kæn; kən][noʊ] ['sʌbstəns] [faɪnd] .
**That** **can** **no** **substance** **find** **.**
那 能 不 物质 寻找 .

找不到任何实质内容。

[maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɑːn] :
**My** **gondola** **is** **a** **black** **sea** **-** **swan** **:**
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅 :

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅：

[sæn]['mɑːrkoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæft]
**San** **Marco** **and** **the** **shaft**
圣 马可 和 这 轴

圣马可广场和竖井

[ʌv; əv][ðə; ði][slɪm][ˌkæmpə'niːli] [stiːl]
**Of** **the** **slim** **Campanile** **steal**
的 这 苗条的 钟楼 偷

纤细的钟楼

['ɪntuː][maɪ] [træns] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [siːl]
**Into** **my** **trance** **and** **leave** **a** **seal**
进入 我的 发呆 和 离开 一个 海豹

进入我的恍惚状态，留下一个印记

[ə'pɑːn][maɪ] ['sensɪz] ，[laɪk][ðə; ði] [fiːl]
**Upon** **my** **senses** **,** **like** **the** **feel**
之上 我的 感官 ， 喜欢 这 感觉

在我的感官中，就像这种感觉

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪn'tʃæntmənt] [kwɔft] :
**Of** **long** **enchantment** **quaffed** **:**
的 长的 魅力 畅饮 :

长久以来沉醉其中:

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **30** **]**
[ 页 - ]

[第30页]

[ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪn'tʃɑːntmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ['sɔŋz]
**Of** **long** **enchantments** **such** **as** **songs**
的 长的 魔法 这样的 作为 歌曲

像歌曲一样悠长的魔咒

[ʌv; əv][seɪdʒ][ ɑːl ] [ræ'ʃiːd] [wɑːft; wæft] .
**Of** **sage** **Al** **Raschid** **waft** **.**
的 圣人 阿尔 拉希德 飘动 .

仿佛是圣贤拉希德的气息飘荡。

[maɪ]['gɑːndələˌgɑːn'doʊlə][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [siː] - [swɑːn]
**My** **gondola** **is** **a** **black** **sea** **-** **swan**
我的 贡多拉 是 一个 黑色的 海 - 天鹅

我的贡多拉是一艘黑色的海天鹅

[ænd; ənd] [geɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] ，
**And** **gains** **to** **the** **lagoon** **,**
和 收益 到 这 泻湖 ，

并增加泻湖面积，

[wer] ['sæmfaɪər] [ænd; ənd] [siː] - ['lævəndər]
**Where** **samphire** **and** **sea** **-** **lavender**
在哪里 海蓬子 和 海 - 薰衣草

海蓬子和海薰衣草

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [floʊt] [ɔːr] ['sɔːftli] [stɜːr] ,
**Around** **me** **float** **or** **softly** **stir** **,**
大约 我 漂浮 或者 轻轻 搅拌 ，

周围漂浮或轻轻搅动，

[waɪl] [fɑːr] - [ɔːf] ['venɪs] [stɪl] [lɪfts] [hɜːr; hər]
**While** **far** **-** **off** **Venice** **still** **lifts** **her**
尽管 远的 - 离开 威尼斯 仍然 电梯 她

远方的威尼斯依然高举着她

[fer] ['wɪtʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn]
**Fair** **witchery** **to** **the** **moon**
公平的 巫术 到 这 月亮

月亮上的仙女巫

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['wʌndər] [ ɛə ] [geɪv] [bɜːrθ]
**And** **all** **that** **wonder** **e'er** **gave** **birth**
和 全部 那 想知道 曾经 给予 出生

以及所有曾经诞生的奇迹

[si:mz] [aʊt][ʌv; əv] ['bju:ti] [hju:n] .
**Seems out of beauty hewn .**
似乎 出去 的 美丽 凿 .

似乎是由美雕琢而成。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[oʊ] - [ʃɪ'tʃi:] [ænd; ənd]['moʊtoʊ]
**O - SHICHI AND MOTO**
哦 - 七 和 摩托

大七和摩托

[aɪ]
**I**
我

我

[oʊ] - [ʃɪ'tʃi:] , [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [tə'deɪ]
**O - Shichi , all my heart today**
哦 - 七 , 全部 我的 心 今天

O-Shichi，我今天所有的心都属于你。

[ɪz] [ 'dri:miŋ ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪt] ;
**Is dreaming of your fate ;**
是 做梦 的 你的 命运 ;

梦见你的命运;

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd]
**And of your little house that stood**
和 的 你的 小的 房子 那 站立

还有你那座屹立的小房子

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt] ;
**Beside the temple gate ;**
旁 这 寺庙 门 ;

在寺庙大门旁边;

[ʌv; əv][ɪts] [plʌm] - ['gɑ:rdn] [hɪd] [ə'weɪ]
**Of its plum - garden hid away**
的 它是 李子 - 花园 隐藏 离开

它那隐蔽的梅园

[bɪ'haɪnd] [waɪt] ['peɪpər] [ dɔ:z ] ;
**Behind white paper doors ;**
在后面 白色的 纸 门 ;

在白色纸门后;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [pri:st] [hu:] [ri:d] [tu:] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [lʌv] - [lɔ:r] .
**And of the young boy - priest who read too late with you love - lores .**
和 的 这 年轻的 男生 - 牧师 WHO 读 也 晚的 和 你 爱 - 传说 .

还有那位和你一起读爱情故事读到深夜的年轻神父。

[i:]
**II**
二

二

[oʊ] - [ʃɪ'tʃi:] [dwelt] [ɪn]['jɛdoʊ] — [wer]
**O - Shichi dwelt in Yedo — where**
哦 - 七 居住 在 江户 — 在哪里

大七住在江户——在那里

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wʌndɝz] [dwel] .
**A thousand wonders dwell .**
一个 千 奇迹 住 .

世间蕴藏着千奇百怪。

[ gɔdz ] , ['goʊldən] ['pæləs] [ænd; ənd] [ʃrainz]
**Gods , golden palaces and shrines**
神 , 金的 宫殿 和 神社

神灵、金碧辉煌的宫殿和神龛

[ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [en'spel] .
**That like a charm enspell .**
那 喜欢 一个 魅力 施咒 .

那就像一种魔咒。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ,
**O - Shichi dwelt among them there ,**
哦 - 七 居住 之中 他们 那里 ,

阿七就住在他们中间。

[mɔːr] ['wʌndrəs] , [ʃiː; ʃi] , [ðæn; ðən][ɔːl] —
**More wondrous , she , than all —**
更多的 奇妙的 , 她 , 比 全部 —

她比所有人都更令人惊叹——

[ə; eɪ] ['flaʊər] [sʌm; səm] [fər'getfl] [gɑːd][hæd; həd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][let] [fɔːl] .
**A flower some forgetful god had from his hand let fall .**
一个 花 一些 健忘 上帝 有 从 他的 手 让 落下 .

一位健忘的神明不慎让一朵花从手中飘落。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [driːm]
**And all her days were as the dream**
和 全部 她 天 是 作为 这 梦

她的每一天都如同梦境一般。

[ɑːn] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
**On flowers in the sun .**
在 花朵 在 这 太阳 .

在阳光下的花朵上。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz]
**And all her ways were as the waves**
和 全部 她 方式 是 作为 这 波浪

她的一切行事都如同波浪一般。

[ðæt] [baɪ] [ʃɪn] - ['bɑːʃi] [rʌn] .
**That by Shin - bashi run .**
那 经过 胫 - 巴什 跑步 .

那是新桥跑道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [geɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gliːm]
**And in her gaze there was the gleam**
和 在 她 目光 那里 曾是 这 闪耀

她的目光中闪烁着光芒。

[ʌv; əv][stɑ:rz] [ðæt] ['kænɑ:t] [weɪt]
**Of stars that cannot wait**
的 明星 那 不能 等待

那些迫不及待的星星

[tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ænd; ənd][soʊ] [fer] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [meɪt] .
**Too long for love and so fare forth from heaven to find a mate .**
也 长的 为了 爱 和 所以 票价 前进 从 天堂 到 寻找 一个 伴侣 .

爱情太过漫长，所以从天堂出发去寻找伴侣。

[ˌaɪ 'vi:]
**IV**
第四

第四

[oʊ] - [ʃɪ'tʃi:] [dwelt] [soʊ] , [tɪl] [wʌn] [naɪt]
**O - Shichi dwelt so , till one night**
哦 - 七 居住 所以 , 直到 一 夜晚

阿七就这样住着，直到一天晚上

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɪti] [slept] ,
**When all the city slept ,**
什么时候全部 这 城市 睡着了 ,

当全城沉睡时，

[wen] [nɑ:t][ə; eɪ]['peɪpər]['læntərn] [swʌŋ] ,
**When not a paper lantern swung ,**
什么时候 不是 一个 纸 灯笼 摇摆 ,

当没有纸灯笼摇曳时，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[wen] ['oʊnli]['faɪər] - [flaɪz] [swept]
**When only fire - flies swept**
什么时候 仅有的 火 - 苍蝇 扫荡

当只有萤火虫掠过天空

[sɔ:ft] [ʌv; əv]['spɪrɪt] - [laɪt]
**Soft cipherings of spirit - light**
柔软的 加密 的 精神 - 光

灵光的柔和密码

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [glu:m] —
**Across the temple's gloom —**
穿过 这 寺庙的 愁云 —

穿过寺庙的昏暗——

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [hɜ:rd] — [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][oʊ] - [ʃɪ'tʃi:] [du:m] .
**Sudden a cry was heard — the cry that should O - Shichi doom .**
突然 一个 哭 曾是 听到 — 这 哭 那 应该 哦 - 七 厄运 .

突然传来一声哭喊——这声哭喊预示着大七的厄运。

[vi:]
**V**
V

V

[fɔ:r; fər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [fleɪm] ,
**For following the cry came flame ,**
为了 下列的 这 哭 来了 火焰 ,

呼喊声之后，火焰随之而来。

[ə; eɪ] - [ruːf] [ə; eɪ] - [bleɪz] .
**A Chaya's roof a - blaze .**
一个 - 屋顶 一个 - 火焰 .

查亚的屋顶着火了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [striːm]
**And quickly was the street a stream**
和 迅速地 曾是 这 街道 一个 溪流

很快，街道就变成了一条小溪。

[ʌv; əv] ['strɪkən] [foʊk] , [huːz] [geɪz]
**Of stricken folk , whose gaze**
的 受打击的 民间 , 谁 目光

那些受难的人们，他们的目光

[nuː] [wel] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm]
**Knew well that when the morning came**
知道 出色地 那 什么时候 这 早晨 来了

深知当清晨来临之时

[ðer; ðər]['hoʊmz] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [smoʊk]
**Their homes would be but smoke**
他们的 房屋 会 是 但 抽烟

他们的家园将化为一片烟雾。

['vænɪʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['waɪndz] : [naʊ] [hæd; həd][oʊ] - - [feɪt] [ə'woʊk] .
**Vanished upon the winds : now had O - Shichi's fate awoke .**
消失了 之上 这 风 : 现在 有 哦 - - 命运 醒来 .

随风消失：如今，大七的命运觉醒了。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
**And waited .**
和 等待 .

然后等待。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [priːsts]
**For at morning priests**
为了 在 早晨 神父

早晨的祭司们

[ɪn] ['pɪti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz]
**In pity of her years**
在 遗憾 的 她 年

怜悯她的岁月

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [led][hɜːr; hər] [bæk]
**And desolation led her back**
和 荒凉 引领 她 后退

而绝望将她引回

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːdz] [sfiəz] ;
**Behind the great god's spheres ;**
在后面 这 伟大的 神的 球体 ;

在大神的领域背后；

[ðə; ði] [greɪt] [gɑːd]['buːdəˌbʊdə] , [huː] [ʌv; əv] [biːsts]
**The great god Buddha , who of beasts**
这 伟大的 上帝 佛 , WHO 的 野兽

伟大的神佛陀，百兽之王

[ænd; ənd] [men] [ɔːl] ['maɪndfl] [wʌz; wəz] .
**And men all mindful was .**
和 男人 全部 正念 曾是 .

所有人都心知肚明。

[oʊ]['buːdəˌbʊdə] , [ɪn] [ðaɪ] ['veri] [kɔːrts] [oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] ['lɜːrnɪd] ['lʌvz] [lɔːz] !
**O Buddha , in thy very courts O - Shichi learned love's laws !**
哦 佛 , 在 你的 非常 法院 哦 - 七 学习 爱的 法律 !

佛陀啊，正是在您的宫廷中，七宗罪才领悟了爱的法则！

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ,
**Love of the body and the soul ,**
爱 的 这 身体 和 这 灵魂 ,

对身体和灵魂的爱，

[nɑːt][ʌv; əv][nɪr'vɑːnəz, nɜ'vɑːnəz] [steɪt] !
**Not of Nirvana's state !**
不是 的 涅槃乐队的 状态 !

并非涅槃之境！

[lʌv] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ɪt'self][kæn; kən] [siː]
**Love that beyond itself can see**
爱 那 超过 本身 能 看

超越自身的爱，能够看见

[noʊ] ['bjuːti] [waɪz][ɔːr] [greɪt] .
**No beauty wise or great .**
不 美丽 明智的 或者 伟大的 .

谈不上漂亮或伟大。

[oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn] — [ə; eɪ] [hoʊl]
**O - Shichi for a moon — a whole**
哦 - 七 为了 一个 月亮 — 一个 所有的

O-Shichi 代表月亮——一个完整的

[muːn] ['hæpi] [ðer; ðər] [bɪ'held]
**Moon happy there beheld**
月亮 快乐的 那里 观看

月亮在那里很高兴地看着

[ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] - [priːst] [huːz] ['jɜːrnɪŋ] [ ɛə ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwɛld] .
**The young boy - priest whose yearning e'er into his eyes upwelled .**
这 年轻的 男生 - 牧师 谁 渴望 曾经 进入 他的 眼睛 上升流 .

那位年轻的男牧师，眼中总是充满渴望。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[soʊ][ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [faʊnd]
**So all too soon for her was found**
所以 全部 也 很快 为了 她 曾是 成立

所以，对她来说，一切都发生得太早了。

['elsˌwer] [ə; eɪ]['kaɪndli] [θætʃ] .
**Elsewhere a kindly thatch .**
别处 一个 亲切地 苫 .

其他地方则是和蔼可亲的茅草屋顶。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [hɜːrd]
**And all too soon O - Shichi heard**
和 全部 也 很快 哦 - 七 听到

没过多久，大七就听到了这个消息。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][kloʊz] ['lʌvz] [lætʃ] .
**Behind her close love's latch .**
在后面 她 关闭 爱的 闩锁 .

在她亲密的爱人的怀抱中。

[ðeɪ] [led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [graʊnd]
**They led her from the temple's ground**
他们 引领 她 从 这 寺庙的 地面

他们把她带出了寺庙的场地。

['ɪntuː] - [deɪz] .
**Into untrysting days .**
进入 - 天 .

进入不愉快的日子。

[ænd; ənd][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðæt] ['hæpi] [muːn] [wʌz; wəz][hɪd][ɪn] ['sɔːroʊz] [heɪz] .
**And all too soon that happy moon was hid in sorrow's haze .**
和 全部 也 很快 那 快乐的 月亮 曾是 隐藏 在 悲伤的 阴霾 .

没过多久，那轮明月便被悲伤的阴霾所笼罩。

[ˌaɪ'ɛks]
**IX**
第九章

第九章

[fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [dɑːn] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [dres]
**For now at dawn she rose to dress**
为了 现在 在 黎明 她 玫瑰 到 裙子

黎明时分，她起身穿衣。

[wɪð; wɪθ] [bluːmz] [sʌm; səm] ['ɑːnərd] [veɪs] ,
**With blooms some honored vase ,**
和 花朵 一些 荣幸 花瓶 ,

鲜花插在尊贵的花瓶里，

[ɔːr][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [ɔːr] [bruː] [tiːz]
**Or to embroider or brew tea's**
或者 到 绣 或者 酿造 茶的

或者刺绣或泡茶

[swiːt] [ˌserɪ'moʊniəl] [greɪs] .
**Sweet ceremonial grace .**
甜的 仪式 优雅 .

甜美的仪式恩典。

[ɔːr][ʃiː; ʃi][æt; ət] [dʌsk] , [ɪn] [sɪk] [dɪ'stres] ,
**Or she at dusk , in sick distress ,**
或者 她 在 黄昏 , 在 生病的 痛苦 ,

或者她在黄昏时分，痛苦不堪，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['bʊtsʊˌdæn] ,
**Before** **the** **butsudan** **,**
前 这 佛坛 ,

在佛龛前，

[mʌst; məst][tuː; tə][ænˈsestrəl]['tæblɪts] [preɪ] — [nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər]['moʊtoʊ] - [sæn] !
**Must** **to** **ancestral** **tablets** **pray** **—** **not** **to** **her** **Moto** **-** **San** **!**
必须 到 祖先的 片剂 祈祷 — 不是 到 她 摩托 - 圣 !

必须向祖先牌位祈祷——而不是向她的母神祈祷!

[eks]
**X**
X

X

[nɑːt]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [lʌv] , [huː] [sweɪz]
**Not** **unto** **him** **,** **her** **love** **,** **who** **sways**
不是 到 他 , 她 爱 , WHO 摇摆

不是他，是她摇摆的爱人

[hɜːr; hər] [brest] , [æz; əz] [muːn] [ðə; ði][taɪd] ,
**Her** **breast** **,** **as** **moon** **the** **tide** **,**
她 胸部 , 作为 月亮 这 潮 ,

她的乳房，如同月亮潮汐，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **36** **]**
[ 页 - ]

[第36页]

[huːz] [breθ] [ɪz] ['ɪnsens] — [ɑː] , [əˈgen]
**Whose** **breath** **is** **incense** **—** **Ah** **,** **again**
谁 气息 是 香 — 啊 , 再次

他的气息如香——啊，又来了

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [glaɪd]
**To** **see** **him** **softly** **glide**
到 看 他 轻轻 滑行

看着他轻柔地滑行

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [greɪv] [gɑːd] - ['aɪdlz] [geɪz]
**Before** **the** **grave** **god** **-** **idol's** **gaze**
前 这 严重 上帝 - 偶像的 目光

在墓神像的注视下

[ʌv; əv]['ɪnwərd] ['ekstəsi] ,
**Of** **inward** **ecstasy** **,**
的 向内 狂喜 ,

内心的狂喜，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [bel] [buːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪts] ['mɪstɪk] ['suːtrə] - [pliː] .
**To** **watch** **the** **great** **bell** **boom** **for** **him** **its** **mystic** **sutra** **-** **plea** **.**
到 手表 这 伟大的 钟 繁荣 为了 他 它是 神秘 佛经 - 恳求 .

观看大钟为他奏响神秘的经文乐章。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
**XI**
十一

十一

[bʌt; bət] [wiːks] [gruː] ['ɪntuː] ['wɪrinəs] ,
**But** **weeks** **grew** **into** **weariness** **,**
但 周 生长 进入 疲劳 ,

但几周过去后，疲惫感袭来。

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] [tuː; tə][peɪn] ,
**And** **weariness** **to** **pain** **,**
和 疲劳 到 疼痛 ,

对疼痛的疲惫，

[ænd; ənd][peɪn][tuː; tə]['loʊnli]['waɪldnəs] , [wɪtʃ]
**And** **pain** **to** **lonely** **wildness** **,** **which**
和 疼痛 到 孤独 野性 , 哪个

以及孤独荒野带来的痛苦，

[set]['faɪər]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər][breɪn] .
**Set** **fire** **unto** **her** **brain** **.**
放 火 到 她 脑 .

点燃她的大脑。

[ænd; ənd] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [maɪ] [lʌv] !
**And** **,** **"** **I** **will** **see** **my** **love** **!**
和 , " 我 将要 看 我的 爱 !

“我将会见到我的爱人！”

" [dɪ'stres]
**"** **distress**
" 痛苦

“痛苦

[meɪd] [fer] [oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] [kraɪ] ,
**Made** **fair** **O** **-** **Shichi** **cry** **,**
制成 公平的 哦 - 七 哭 ,

让美丽的阿七哭了，

" [ðoʊ][fɔːr; fər][ten][laɪvz; lɪvz][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [ðen] [mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] .
**"** **Tho** **for** **ten** **lives** **away** **from** **him** **I** **then** **must** **live** **and** **die** **.**
" 虽然 为了 十 生活 离开 从 他 我 然后 必须 居住 和 死 .

“即便要与他相隔十世，我也必须生，必须死。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**"** **XII**
" 十二

“十二

[jet] — [noʊ] !
**Yet** **—** **no** **!**
然而 — 不 !

然而——不!

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**She** **dared** **not** **go** **to** **him** **,**
她 敢于 不是 去 到 他 ,

她不敢去见他。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] .
**To** **her** **he** **could** **not** **come** **.**
到 她 他 可以 不是 来 .

他无法来到她身边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **37** **]**
[ 页 - ]

[第37页]

[ðen] , ['sʌd(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [swept]
**Then** **,** **sudden** **a** **thought** **her** **being** **swept**
然后 , 突然 一个 想法 她 存在 扫荡

然后，突然想到她被卷走了

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [laʊd] [hɑːrt] [dʌm] .
**And** **struck** **her** **loud** **heart** **dumb** **.**
和 击 她 大声 心 哑的 .

一记重击，让她那颗喧闹的心哑了声。

[tɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [roʊz] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [dɪm] ,
**Till** **in** **her** **rose** **confusion** **dim** **,**
直到 在 她 玫瑰 困惑 暗淡 ,

直到她玫瑰般的迷茫渐渐消散，

[fɪr] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪər] —
**Fear** **fighting** **with** **Desire** **—**
害怕 斗争 和 欲望 —

恐惧与欲望的斗争——

[wɪtʃ] [tuː; tə] [oʊ] - [ʃɪˈtʃiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈfjuːdoʊ] , [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
**Which** **to** **O** **-** **Shichi** **took** **the** **shape** **of** **Fudo** **,** **god** **of** **fire** **.**
哪个 到 哦 - 七 采取 这 形状 的 不动明王 , 上帝 的 火 .

而大七则化身为火神不动明王。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
**XIII**
十三

十三

[ænd; ənd] [ˈfjuːdoʊ] [wʌn] [hɜːr; hər] : [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt]
**And** **Fudo** **won** **her** **:** **for** **that** **night**
和 不动明王 韩元 她 : 为了 那 夜晚

那一晚，不动赢得了她的芳心。

[dɪd] [fɑːnd] [oʊ] - [ʃɪˈtʃiː] [der]
**Did** **fond** **O** **-** **Shichi** **dare**
做过 喜爱 哦 - 七 敢

喜欢的大七敢吗

[tuː; tə] [set] [əˈfleɪm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [haʊs] ,
**To** **set** **aflame** **her** **father's** **house** **,**
到 放 燃烧 她 父亲的 房子 ,

放火烧毁她父亲的房子，

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə] [ʃer]
**Hoping** **again** **to** **share**
希望 再次 到 分享

希望再次分享

[ðə; ði] [ˈtemp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈækəlaɪt] ,
**The** **temple** **with** **her** **acolyte** **,**
这 寺庙 和 她 侍僧 ,

寺庙和她的侍从，

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] - [priːst] , [huː] , [spent]
**Her** **lover** **-** **priest** **,** **who** **,** **spent**
她 情人 - 牧师 , WHO , 花费

她的情人兼牧师，他，花了……

[wɪð; wɪθ] [ˈspiːtʃləs] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪn] [veɪn] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
**With** **speechless** **passion** **for** **her** **face** **,** **in** **vain** **strove** **to** **repent** **.**
和 无言 热情 为了 她 脸 , 在 徒劳 努力 到 悔改 .

他为她的容貌倾倒，无法言表，徒劳地想要忏悔。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
**XIV**
十四

十四

[bʌt; bət] [ɑː] !
**But** **ah** **!**
但 啊 !

但是啊!

[wʌt] ['destəni] [kæn; kən] [duː]
**what** **destiny** **can** **do**
什么 命运 能 做

命运能做什么

[ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] - [hænd] .
**Is** **not** **for** **folly's** **hand** **.**
是 不是 为了 - 手 .

并非愚蠢之举。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **38** **]**
[ 页 - ]

[第38页]

[ðə; ði] [fleɪmz] [oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] ['kɪndld] [wɜːr; wər]
**The** **flames** **O** **-** **Shichi** **kindled** **were**
这 火焰 哦 - 七 点燃 是

大七点燃的火焰是

[frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] ['ʃiːbə] [fænd] .
**From** **sea** **to** **Shiba** **fanned** **.**
从 海 到 柴 扇形 .

从海边到柴犬扇风。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl]
**And** **it** **was** **learned** **a** **love** **-** **sick** **girl**
和 它 曾是 学习 一个 爱 - 生病的 女孩

原来是一位相思成疾的女孩

[hæd; həd] [tʃɑːrd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hoʊmz] .
**Had** **charred** **a** **thousand** **homes** **.**
有 烧焦的 一个 千 房屋 .

烧毁了上千座房屋。

[ðen] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['fjʊri] - ['smɪtn] [foʊk] [laɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [foʊmz] .
**Then** **were** **the** **fury** **-** **smitten** **folk** **like** **to** **a** **sea** **that** **foams** **.**
然后 是 这 愤怒 - 迷恋 民间 喜欢 到 一个 海 那 泡沫 .

那时，那些被愤怒冲昏头脑的人们就像翻腾的泡沫之海。

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

[ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [siːzd] [hɜːr; hər] : [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn]
**And** **so** **they** **seized** **her** **:** **but** **not** **in**
和 所以 他们 查获 她 : 但 不是 在

于是他们抓住了她：但并非在

[ðə; ði] ['temp(ə)l] — [oʊ] [nɑːt] [ðer; ðər]
**The** **temple** **—** **O** **not** **there**
这 寺庙 — 哦 不是 那里

圣殿——哦，不在那里

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [led] [ə'gen] [baɪ] [priːsts]
**Had** **she** **been** **led** **again** **by** **priests**
有 她 到过 引领 再次 经过 神父

她是否再次被神父们引领?

[ɪn] ['pɪti] — [led][tuː; tə] [ʃer]
**In pity — led to share**
在 遗憾 — 引领 到 分享

出于怜悯——导致分享

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [aɪz] ;
**Her lover's eyes ;**
她 恋人的 眼睛 ;

她爱人的眼神;

[noʊ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][sɪn]
**no , but her sin**
不 , 但 她 罪

不，而是她的罪

[brɔːt] [nɑːt][wʌn] [dɪr] [dɪ'laɪt]
**Brought not one dear delight**
带来 不是 一 亲爱的 喜

没有带来一丝丝的喜悦

[tuː; tə] [pʊr] [oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] — [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] [raɪt] .
**To poor O - Shichi — who was now to look on her last rite .**
到 贫穷的 哦 - 七 — WHO 曾是 现在 到 看 在 她 最后的 仪式 .

可怜的阿七——她即将目睹自己的最后仪式。

[ˌɛks'viː'aɪ]
**XVI**
十六

十六

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ðeɪ] [baʊnd] [hɜːr; hər] — ['faɪər]
**For to the stake they bound her — fire**
为了 到 这 赌注 他们 边界 她 — 火

他们将她绑在火刑柱上——火

[ðeɪ] [lɪt] — [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [feɪt] . . . .
**They lit — to be her fate . . . .**
他们 点燃 — 到 是 她 命运 . . . .

它们点燃了——这便是她的命运.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[oʊ] - [ʃɪ'tʃiː] , [hæv; həv][aɪ] [dremt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?
**O - Shichi , have I dreamt it all ?**
哦 - 七 , 有 我 梦见 它 全部 ?

大七，难道这一切都是我梦到的吗?

[jʊr; jər] [feɪs] , [ðə; ði]['temp(ə)l] [geɪt] ,
**Your face , the temple gate ,**
你的 脸 , 这 寺庙 门 ,

你的脸，寺庙大门，

[ðə; ði] [fer] [bɔɪ] - [priːst] [ʃʌt] [frʌm; frəm][dɪ'zaɪər]
**The fair boy - priest shut from desire**
这 公平的 男生 - 牧师 关闭 从 欲望

这位俊美的少年神父封闭了自己的欲望

[ɪn] ['bjdəhjd] [tuː; tə] - [biː; bi] ?
**In Buddhahood to - be ?**
在 佛性 到 - 是 ?

即将成佛?

[ðen] [let][ˌem ˈiː] [driːm] [ænd; ənd]['evər] [driːm] , [oʊ] ['flaʊər] [baɪ] - [siː] .
**Then let me dream and ever dream , O flower by Yedo's sea .**
然后 让 我 梦 和 曾经 梦 , 哦 花 经过 - 海 .

那就让我做梦，永远做梦吧，江户海边的花朵啊。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld]
**AS OF OLD**
作为 的 老的

如同过去一样

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [beɪd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ˌfer'wel] ,
**The fishermen bade their wives farewell ,**
这 渔民 巴德 他们的 妻子们 告别 ,

渔夫们向妻子们告别，

( [ðə; ði] [sʌn] ['floʊtɪd] ['meri] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] )
**( The sun floated merry up the morning )**
( 这 太阳 漂浮 欢乐 向上 这 早晨 )

（清晨，太阳欢快地升起）

[ðeɪ] [sæŋ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] - [swʌŋ] [swel] ,
**They sang , to the rhythm of the low - swung swell ,**
他们 唱 , 到 这 韵律 的 这 低的 - 摇摆 膨胀 ,

他们伴着低沉的波浪声唱着歌，

" [oʊ] [kʌm] , [lædz] , [skɔːnɪŋ]
**" O come , lads , scorning**
" 哦 来 , 小伙子们 , 蔑视

“哦，来吧，小伙子们，蔑视……”

[ðə; ði] ['haɪləndz] [haɪ] ,
**The highlands high ,**
这 高地 高的 ,

高地很高，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ]
**There's no warning**
有 不 警告

没有警告

[ɪn][ðə; ði] [bluː] [saʊθ] [skaɪ] ,
**In the blue south sky ,**
在 这 蓝色的 南 天空 ,

在蔚蓝的南方天空，

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,
**There's no warning ,**
有 不 警告 ,

没有任何预警，

[oʊ] [kʌm] , [lædz] , [friː] ,
**O come , lads , free ,**
哦 来 , 小伙子们 , 自由的 ,

来吧，小伙子们，自由了！

[wiːl] [krɔːs] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [bɑːr] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [siː] !
**We'll cross the harbor bar and put to sea !**
出色地 叉 这 港口 酒吧 和 放 到 海 !

我们将穿过港口沙洲，出海！

" [ðə; ði] [preɪd] , [ðə; ði] [seɪlz] [bluː] [fæst] ,
**" The fisherwives prayed , the sails blew fast ,**
" 这 渔妇 祈祷 , 这 帆 吹 快速地 ,

渔妇们祈祷着，风帆疾驰而去。

( [oʊ] [hoʊm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['hæpi] [wer] [ðeəz; ðəz] ['hoʊpɪŋ] )
**( O home it is happy where there's hoping )**
( 哦 家 它 是 快乐的 在哪里 有 希望 )

（有希望的地方，就是幸福的家）

[ðeɪ] [preɪd] — [tɪl] [ðə; ði] [mɪst] [dɪmd] [iːtʃ] [dɪm] [mæst] :
**They prayed — till the mist dimmed each dim mast :**
他们 祈祷 — 直到 这 薄雾 调暗 每个 暗淡 桅杆 :

他们祈祷——直到迷雾遮蔽了每一根昏暗的桅杆：

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ðen] " [wɪə(r)] [nɑːt] [məʊpɪŋ] ,
**Then " We're not moping ,**
然后 " 是 不是 忧郁 ,

然后"我们没有垂头丧气，

" [ðeɪ] ['swiːtli] [sæŋ] ,
**" They sweetly sang ,**
" 他们 甜蜜地 唱 ,

他们甜美地歌唱着，

" ['waɪndz] [kʌm] ['groʊpɪŋ]
**" Winds come groping**
" 风 来 摸索

风摸索着而来

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɔrhæŋ] ,
**And clouds o'erhang ,**
和 云 欧尔杭 ,

悬垂的云朵，

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [məʊpɪŋ]
**But we're not moping**
但 是 不是 忧郁

但我们并没有垂头丧气。

[ðoʊ] [left] [əˈʃɔːr] ;
**Tho left ashore ;**
虽然 左边 岸上 ;

被遗弃在岸上；

[ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [dʌsk] [wen] [deɪ] [ɪz] [ɔː(r)] .
**They'll come to us at dusk when day is o'er .**
他们会 来 到 我们 在 黄昏 什么时候 天 是 超过 .

他们会在黄昏时分，天色渐暗的时候来找我们。

" [bʌt; bət] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [gɑːd] [ðə; ði] [siː] - [kweɪk] [keɪm] ,
**" But swifter than God the sea - quake came ,**
" 但 更迅捷 比 上帝 这 海 - 地震 来了 ,

但海震来得比上帝预想的还要快，

( [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɑːloʊd] [ɪn] [ɪts] [ swəːlɪŋ ] )
**( The fishers they were swallowed in its swirling )**
( 这 渔民 他们 是 吞咽 在 它是 旋转 )

（渔民们被卷入了漩涡之中）

[oʊ] ['swɪftər] [ðæn; ðən] [men] [kʊd; kəd] [neɪm] ['gɑːdz] [neɪm] .

| O | swifter | than | men | could | name | God's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 更迅捷 | 比 | 男人 | 可以 | 姓名 | 神的 | 姓名 | . |

比人能说出上帝的名字还要快。

[ænd; ənd] [waɪt] [weɪvz] ['kɜːrlɪŋ]

| And | white | waves | curling |
|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 波浪 | 冰壶 |

还有卷曲的白色波浪

[hist] [ɪn] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

| Hissed | in | to | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 嘶嘶作响 | 在 | 到 | 支撑 | . |

嘶嘶地驶向岸边。

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

| The | sea | - | birds | whirling |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 鸟类 | 旋转 |

海鸟盘旋

[sɔː] [wʌt] , [dæʃt] ['hɔːr] ?

| Saw | what | , | dashed | hoar | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 什么 | , | 虚线 | 白霜 | ? |

你看到了什么，灰烬?

[ðə; ði] [siː] - [bɜːrdz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

| The | sea | - | birds | whirling |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | - | 鸟类 | 旋转 |

海鸟盘旋

[sɔː] [ded] [ʌp'bɒːn]

| Saw | dead | upborne |
|---|---|---|
| 锯 | 死的 | 向上 |

看到死者被抬升

[ðə; ði] ['fɪʃɝz] [ðæt] [went] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mɔːrn] .

| The | fishers | that | went | forth | upon | the | morn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渔民 | 那 | 去 | 前进 | 之上 | 这 | 早晨 | . |

清晨出海的渔夫们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ə; eɪ] [prer]

| A | PRAYER |
|---|---|
| 一个 | 祷告 |

祷告

[wʌn] ['krɪkɪt] [left] , [ʌv; əv] ['sʌmɝz] ['kwaɪər] .

| One | cricket | left | , | of | summer's | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 蟋蟀 | 左边 | , | 的 | 夏季 | 唱诗班 | . |

只剩下一只蟋蟀了，它是夏日合唱团的一员。

[wʌn] [gloʊ] - [wɜːrm] , ['flæʃɪŋ] ['laɪfs] [læst] ['faɪər] .

| One | glow | - | worm | , | flashing | life's | last | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 辉光 | - | 蠕虫 | , | 闪烁 | 生活的 | 最后的 | 火 | . |

一只萤火虫，闪烁着生命最后的光芒。

[wʌn] [frɑːg] [wɪð; wɪθ] ['leðərn] [kroʊk]

| One | frog | with | leathern | croak |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 青蛙 | 和 | 皮革 | 发牢骚 |

一只发出皮革般呱呱声的青蛙

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] , —
**Beneath the oak , —**
下面 这 橡木 , —

在橡树下，——

[ænd; ənd][ðə; ði] [puːl] [stændz] ['ledn]
**And the pool stands leaden**
和 这 水池 站立 铅灰色

泳池显得沉重。

['wer] [noʊ'vembər] ['twaɪˌlaɪts] ['dedn]
**Where November twilights deaden**
在哪里 十一月 黄昏 缓和

十一月的黄昏令人窒息

['deɪz] [ʌn'spent] [dɪ'zaɪər] .
**Day's unspent desire .**
天 未使用的 欲望 .

一天未实现的愿望。

[wʌn] [stɑːr][ɪn] ['hevə(ə)n] — [iːst] [ɔːr] [west] .
**One star in heaven — East or West .**
一 星星 在 天堂 — 东方 或者 西方 .

天上的一颗星——东方或西方。

[wʌn] [wɪnd] — [ə; eɪ]['dʒɪpsi] ['siːkɪŋ] [rest] .
**One wind — a gypsy seeking rest .**
一 风 — 一个 吉普赛人 寻求 休息 .

一阵风——一个寻求安息的吉普赛人。

[wʌn] [prer] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] —
**One prayer within my heart —**
一 祷告 之内 我的 心 —

我心中只有一个祈祷——

[fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [pɑːrt]
**For all who part**
为了 全部 WHO 部分

对于所有参与者

[ə'pɑːn] ['dɛθs] [dɑːrk] ['pɔːrtl] ,
**Upon Death's dark portal ,**
之上 死亡人数 黑暗的 门户网站 ,

在死神的黑暗之门前，

[wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
**With no hope of an immortal**
和 不 希望 的 一个 不朽

没有获得永生的希望

['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['laɪfs] [kwest] .
**Morrow for life's quest .**
明天 为了 生活的 寻求 .

明天继续我的人生征程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] ['wɜːrʃɪpər]
**THE SONG OF A NATURE WORSHIPER**
这 歌曲 的 一个 自然 崇拜者

自然崇拜者的歌

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[oʊ] [send] [noʊ] [deɪ] ['ʌntəˌʌntu] [deθ] ,
**O** **send** **no** **day** **unto** **death** **,**
哦 发送 不 天 到 死亡 ,

不要让死亡降临,

[ʌnd'reɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] ,
**Undrained** **of** **the** **light** **,** **of** **the** **song** **,** **of** **the** **dew** **,**
未排水的 的 这 光 , 的 这 歌曲 , 的 这 露 ,

未曾失去光芒、歌声和露水,

[ dis'tiliŋ ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [breθ] .
**Distilling** **within** **its** **breath** **.**
蒸馏 之内 它是 气息 .

在其呼吸中蒸馏。

[drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
**Drink** **deep** **of** **the** **sun** **,** **drink** **deep** **of** **the** **night** **,**
喝 深的 的 这 太阳 , 喝 深的 的 这 夜晚 ,

畅饮阳光,畅饮黑夜,

[drɪŋk] [diːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [bruː] ,
**Drink** **deep** **of** **the** **tempest's** **brew** **,**
喝 深的 的 这 暴风雨的 酿造 ,

畅饮风暴的甘露,

[ʌv; əv] ['sʌmər] , [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ʌv; əv] ['ɔːtəm] , [ʌv; əv] [sprɪŋ] —
**Of** **summer** **,** **of** **winter** **,** **of** **autumn** **,** **of** **spring** **—**
的 夏天 , 的 冬天 , 的 秋天 , 的 春天 —

夏日、冬日、秋季、春季——

[huːz] [flaɪt] [kæn; kən] [gɪv] [wʌt] [men] ['nevər] [gɪv] ! —
**Whose** **flight** **can** **give** **what** **men** **never** **give** **!** **—**
谁 航班 能 给 什么 男人 绝不 给 ! —

谁的飞行能给予人类永远无法给予的东西!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[ænd; ənd] [lʌv] ['laɪfs] ['evri] [θrɑːb] :
**And** **love** **life's** **every** **throb** **:**
和 爱 生活的 每一个 搏动 :

以及爱情生活中的每一次悸动:

[ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn'meʃt] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,
**The** **twinkling** **of** **shadows** **enmeshed** **in** **the** **trees** **,**
这 闪烁 的 阴影 纠缠不清 在 这 树木 ,

树影交错，闪烁不定。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['sʌnˌsɛts] [ˌes oʊ 'biː] ;
**The** **passionate** **sunset's** **sob** **;**
这 热情的 日落 哭泣 ;

夕阳的深情啜泣;

[ðə; ði] ['hɜːrtl] [ʌv; əv][wɪnd] , [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] [hɪl] ,
**The** **hurtling** **of** **wind** **,** **the** **heaving** **of** **hill** **,**
这 疾驰 的 风 , 这 起伏 的 爬坡道 ,

狂风呼啸，山峦起伏，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **44** **]**
[ 页 - ]

[第44页]

[ðə; ði] [muːn] - ['dɪzi] [klaʊd] , [ðə; ði] ['siːz]
**The** **moon** **-** **dizzy** **cloud** **,** **the** **seas**
这 月亮 - 晕眩的 云 , 这 海域

月光下的云朵，大海

[ðæt] [swiːp] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['swiːpɪŋ] [ɔːl] [ʃɔːz] ,
**That** **sweep** **with** **infinite** **sweeping** **all** **shores** **,**
那 扫 和 无限 扫荡 全部 海岸 ,

那波浩瀚无垠的浪潮席卷了所有海岸，

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][ʌn'fjuːdʒətɪv] ! —
**And** **thrill** **with** **a** **joy** **unfugitive** **!** **—**
和 刺激 和 一个 喜悦 逃犯 ! —

并沉浸在无法消逝的喜悦之中!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住!

[ˌʌn'luːs] [frʌm; frəm] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [ker] ,
**Unloose** **from** **custom** **and** **care** **,**
放开 从 风俗 和 关心 ,

摆脱习俗和顾虑，

[frʌm; frəm]['duːti][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [dɪ'zaɪn]
**From** **duty** **and** **sorrow** **and** **clinging** **design**
从 责任 和 悲哀 和 依恋 设计

源于责任、悲伤和执着的设计

[ðaɪ] [soʊl] , [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [er] .
**Thy** **soul** **,** **through** **the** **silent** **Air** **.**
你的 灵魂 , 通过 这 沉默的 空气 .

你的灵魂，穿过寂静的空气。

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] [wer] ['neɪtʃɝz] [ə'loʊn]
**Go** **into** **the** **fields** **where** **Nature's** **alone**
去 进入 这 字段 在哪里 自然的 独自的

走进大自然独处的田野。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mɪstɪk] [waɪn]
**And** **drink** **from** **her** **mystic** **wine**
和 喝 从 她 神秘 葡萄酒

并饮下她那神秘的酒

[dɪ'vɪnəti] — [tɪl] [ðaʊ] [ɑːrt]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,
**Divinity** **—** **till** **thou** **art** **even** **as** **She** **,**
神 — 直到 你 艺术 甚至 作为 她 ,

神性——直到你与她一样，

[greɪt] [ɔːl] ['ɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [fər'gɪv] !
**Great** **all** **ills** **of** **the** **world** **to** **forgive** **!**
伟大的 全部 疾病 的 这 世界 到 原谅 !

伟大的上帝，宽恕世间一切罪恶！

[lɪv; laɪv] !
**Live** **!**
居住 !

居住！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **45** **]**
[ 页 - ]

[第45页]

[ðə; ði] ['ɪn.fə.nɪts] [kwest]
**THE** **INFINITE'S** **QUEST**
这 无限的 寻求

无限的探索

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][reɪn]
**All** **night** **the** **rain**
全部 夜晚 这 雨

整夜都在下雨

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [biːt]
**And** **the** **wind** **that** **beat**
和 这 风 那 打

还有那拍打的风

[dʌl] [wɪŋz] [ʌv; əv][peɪn]
**Dull** **wings** **of** **pain**
乏味的 翅膀 的 疼痛

疼痛的钝翼

[ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [wɪˈðaʊt] .
**On the seas without .**
在 这 海域 没有 .

在茫茫大海之上。

[ɔːl] [naɪt] [ə; eɪ] [vɔɪs]
**All night a Voice**
全部 夜晚 一个 嗓音

整夜都有声音

[ðæt] [broʊk] [ɪn] [maɪ] [breɪn]
**That broke in my brain**
那 打破 在 我的 脑

那件事在我脑子里崩溃了

[ænd; ənd] [bluː] [blaɪnd] [θɔːts] [əˈbaʊt] .
**And blew blind thoughts about .**
和 吹 瞎的 想法 关于 .

然后胡思乱想。

[ɔːl] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːrl]
**All night they whirled**
全部 夜晚 他们 旋转

他们整夜旋转

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [θrɔːŋ]
**As a haunted throng**
作为 一个 闹鬼的 人群

如同一群被鬼魂笼罩的人群

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [dɪm] [wɜːrld]
**From some dim world**
从 一些 暗淡 世界

来自某个昏暗的世界

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [rest] .
**Where there is no rest .**
在哪里 那里 是 不 休息 .

没有安宁。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði] [reɪn] .
**All night the rain .**
全部 夜晚 这 雨 .

整夜都在下雨。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [swɜːld] ,
**And the wind that swirled ,**
和 这 风 那 旋转 ,

而那旋涡般的风，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪn.fə.nɪts] [loʊn] [kwest] .
**And the Infinite's lone quest .**
和 这 无限的 孤独 寻求 .

以及无限者的孤独征程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[læd] [ænd; ənd] [læs]
**LAD AND LASS**
小伙子 和 拉萨斯

小伙子和姑娘

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bʌdz] ['oʊpən] [ðer; ðər] [lɪps] [ænd; ənd] ['wɪspər] ,

| I | heard | the | buds | open | their | lips | and | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 花蕾 | 打开 | 他们的 | 嘴唇 | 和 | 耳语 | , |

我听见花蕾张开嘴唇，低语道：

['wɪspər] ,

| Whisper | , |
|---|---|
| 耳语 | , |

耳语，

" [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] !

| " | Spring | is | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 春天 | 是 | 这里 | ! |

春天来了！

" [ðə; ði] [ 'rəubinz ] ['lisnd]

| " | The | robins | listened |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 知更鸟 | 听着 |

知更鸟们听见了

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laʊd] .

| And | sang | it | loud | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱 | 它 | 大声 | . |

然后大声唱了起来。

[ðə; ði] [bluː] - [bɜːrdz] [keɪm]

| The | blue | - | birds | came |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | - | 鸟类 | 来了 |

蓝鸟来了

[ɪn] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [kraʊd] .

| In | a | fluttering | crowd | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 飘动 | 人群 | . |

在熙熙攘攘的人群中。

[ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [priːtʃt]

| The | cardinal | preached |
|---|---|---|
| 这 | 红衣主教 | 布道 |

红衣主教布道

[ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ænd; ənd] [praʊd] ,

| It | high | and | proud | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 高的 | 和 | 自豪的 | , |

它高大挺拔，

[sprɪŋ] !

| Spring | ! |
|---|---|
| 春天 | ! |

春天！

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːrm] [ɜːrθ] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [went] ['trɪlɪŋ] ,

| And | thro | the | warm | earth | their | song | went | trilling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喉咙 | 这 | 温暖的 | 地球 | 他们的 | 歌曲 | 去 | 颤音 | , |

他们的歌声在温暖的土地上回荡，婉转悠扬。

['trɪlɪŋ] ,

| Trilling | , |
|---|---|
| 特里林 | , |

颤音，

" [weɪk] ! [ə'raɪz] !

| " | Wake | ! | Arise | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | ! | 出现 | ! |

醒来！起来！

" [ðə; ði] ['kɪŋkʌp] ['kwɪkli]
**" The kingcups quickly**
" 这 帝王杯 迅速地

"国王杯很快

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

[ə'sembld] , [strɔːŋ] .
**Assembled , strong .**
组装 , 强的 .

组装完毕，很结实。

[ðə; ði] ['bluːɪt] [stept]
**The bluets stept**
这 蓝调 步

蓝调舞步

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːs] [ɪn] [θrɔːŋ] .
**From the moss in throng .**
从 这 苔藓 在 人群 .

从成群的苔藓中。

[laɪk] ['fɛəriz] [tuː]
**Like fairies too**
喜欢 仙女 也

就像仙女一样

[keɪm] [ðə; ði] [kres] [ə'lɔːŋ] .
**Came the cress along .**
来 这 豆瓣菜 沿着 .

西洋菜也随之而来。

[sprɪŋ] !
**Spring !**
春天 !

春天!

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪn][jʊr; jər] [brest] , [maɪ] [læs] , [ə'weɪkɪŋ] —
**And love in your breast , my lass , awaking —**
和 爱 在 你的 胸部 , 我的 小姐 , 觉醒 —

而你胸中的爱，我的姑娘，正在苏醒——

['weɪkɪŋ] .
**Waking .**
醒来 .

醒来。

[lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] !
**Love was born !**
爱 曾是 出生 !

爱诞生了!

[jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɪndld] ,
**Your eyes were kindled ,**
你的 眼睛 是 点燃 ,

你的双眼被点燃了，

[jʊr; jər][lɪps][wɜːr; wər][wɔːrm] .
**Your lips were warm .**
你的 嘴唇 是 温暖的 .

你的嘴唇很温暖。

[waɪld] ['bjuːtiːz] [broʊk]
**Wild** **beauties** **broke**
荒野 美女 打破

野性美人打破

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] .
**From** **your** **face** **and** **form** **.**
从 你的 脸 和 形式 .

从你的面容和体态来看。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [hɑːrt]
**And** **all** **my** **heart**
和 全部 我的 心

我所有的心

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [stɔːrm] ,
**Was** **a** **heaven** **-** **storm** **,**
曾是 一个 天堂 - 风暴 ,

那是一场天崩地裂的暴风雨，

[wʌz; wəz] [sprɪŋ] !
**Was** **Spring** **!**
曾是 春天 !

春天来了！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **48** **]**
[ 页 - ]

[第48页]

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪəz]
**THE** **STRONG** **MAN** **TO** **HIS** **SIRES**
这 强的 男人 到 他的 种公牛

他是他父辈的强者

[tə'naɪt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] [weɪv]
**Tonight** **as** **I** **was** **riding** **on** **a** **wave**
今晚 作为 我 曾是 骑术 在 一个 海浪

今晚，当我乘风破浪时

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ʌv; əv]['glɔːri] ,
**Of** **triumph** **and** **of** **glory** **,**
的 胜利 和 的 荣耀 ,

胜利与荣耀，

[ə; eɪ] ['kwestʃən] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
**A** **Question** **suddenly** **,** **as** **from** **the** **grave** **,**
一个 问题 突然 , 作为 从 这 严重 ,

一个问题突然出现，仿佛从坟墓里冒出来一样。

[roʊz] [ɪn][ˌem 'iː] , ['kʌlpəˌtɔːri] .
**Rose** **in** **me** **,** **culpatory** **.**
玫瑰 在 我 , 有罪的 .

我心中的玫瑰，罪责难逃。

" [wens] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [streŋθ]
**"** **Whence** **come** **to** **you** **this** **joyance** **and** **this** **strength**
" 何处 来 到 你 这 欢乐 和 这 力量

你的这份喜悦和这份力量从何而来?

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [ðɪs] [maɪt] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ?
**"** **It** **said** **,** **"** **this** **might** **of** **vision** **?**
" 它 说 , " 这 可能 的 想象 ?

它说："这可能是幻象吗？"

[ðɪs] [wɪl] [ðæt] ['meʒərz] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,
**This will that measures all things to its length ,**
这 将要 那 措施 全部 事物 到 它是 长度 ,

这意志能衡量万物的长度，

[ðæt] [kʌts] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?
**That cuts with calm decision ?**
那 削减 和 冷静的 决定 ?

那是不是冷静决策的结果?

" [ðɪs] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [veɪnz] , [ðæt] [ɪz][æz; əz] [waɪn]
**" This blood within your veins , that is as wine**
" 这 血 之内 你的 静脉 , 那 是 作为 葡萄酒

你血管里的血液，如同美酒一般。

[wɪtʃ] ['dɛstɪniz] [self] [blesiz] .
**Which Destiny's self blesses .**
哪个 命运的 自己 祝福 .

命运亲自眷顾。

[wens] [floʊz] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm] [wʌt] [greɪp] [ðæt] [ɪz][dɪ'vaɪn] ,
**Whence flows it , from what grape that is divine ,**
何处 流量 它 , 从 什么 葡萄 那 是 神圣的 ,

它从何而来？那神圣的葡萄究竟是什么?

[ɔ:r] ['trɑ:dn] [frʌm; frəm] [wʌt] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ?
**Or trodden from what presses ?**
或者 践踏 从 什么 出版社 ?

还是被什么压力踩踏的?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

" [du:][ju:; jʊ][soʊ] [praʊd] [fər'get] [wʌt] [hændz][hæv; həv] [bɔ:rn]
**" Do you so proud forget what hands have borne**
" 做 你 所以 自豪的 忘记 什么 双手 有 出生

你如此骄傲，难道忘记了双手曾承载过什么吗?

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ju:; jʊ] ?
**You to the heights and crowned you ?**
你 到 这 高度 和 加冕 你 ?

你登上巅峰，加冕为王?

[wʊd] [ju:; jʊ][bɪ'hoʊld] [wʌt] ['sækklɔ:θ] [hæz; həz] [bɪn] [wɔ:rn]
**Would you behold what sackcloth has been worn**
会 你 看哪 什么 麻布 有 到过 磨损

请看看我们穿过的麻布衣吧。

[ðæt] ['lɔrəlz] [meɪ] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ] ? " . . .
**That laurels may surround you ? " . . .**
那 月桂树 可能 环绕 你 ? " . . .

你可能会被荣誉所环绕？"……

" [aɪ] [wʊd] — [oʊ][lɪps][ɪn'vɪzəb(ə)l] !
**" I would — O lips invisible !**
" 我 会 — 哦 嘴唇 无形的 !

"我愿意——哦，看不见的嘴唇！"

[hu:z] [breθ] " —
**whose breath " —**
谁 气息 " —

谁的呼吸"——

[aɪ] ['ænsər] — " [soʊ] [ə'reɪnz] [ˌem 'iː] ;
**I answered — " so arraigns me ;**
我 回答 — " 所以 提审 我 ;

我回答说——"所以控告我;

[huːz] [vɔɪs] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [sent] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [deθ] ,
**Whose voice is as a sound sent forth of Death ,**
谁 嗓音 是 作为 一个 声音 发送 前进 的 死亡 ,

他的声音如同死神发出的声音,

[ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [deθ] [in'treinz] [ˌem 'iː] .
**And like to Death entrains me .**
和 喜欢 到 死亡 列车 我 .

就像死亡牵引着我一样。

" [aɪ] [wʊd] !
**" I would !**
" 我 会 !

"我愿意!"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [soʊl]
**For if the flesh of me and soul**
为了 如果 这 肉 的 我 和 灵魂

因为如果我的肉体和灵魂

[ɑːr; ər]['faɪbərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
**Are fibred with the ages ,**
是 纤维 和 这 年龄 ,

随着时间的推移而变得纤维化,

[maɪ] ['traɪʌmf] [ɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]['mænɪfoʊld]
**My triumph is of them and manifold**
我的 胜利 是 的 他们 和 歧管

我的胜利属于他们,而且是多方面的。

[ʌv; əv][ɔːl] ['laɪfs] ['mɪstɪk] ['steɪdʒɪz] .
**Of all life's mystic stages .**
的 全部 生活的 神秘 阶段 .

人生所有神秘阶段。

" [soʊ] , [fɔːrθ] [ðeɪ] [keɪm] — [ə; eɪ][væst][æn'sestrəl] [laɪn] ,
**" So , forth they came — a vast ancestral line ,**
" 所以 , 前进 他们 来了 — 一个 广阔的 祖先的 线 ,

于是,他们出现了——一个庞大的祖先谱系,

[ə'pɑːn][maɪ]['vɪʒ(ə)n] ['tiːmɪŋ] ,
**Upon my vision teeming ,**
之上 我的 想象 繁盛 ,

我的视野一片繁茂,

[ɔːl] [ʃeɪps] [huːz] ['neɪt(ə)l] ['sembləns] [kʊd; kəd] [ə'faɪn]
**All shapes whose natal semblance could affine**
全部 形状 谁 出生 外表 可以 仿射

所有出生时外形相似的形状都可以仿射

[ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['feɪntli] ['gliːmɪŋ] .
**Them to me , faintly gleaming .**
他们 到 我 , 淡淡的 闪闪发光 .

在我看来,它们微微闪着光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [nuː] [maɪ'self] , [ænd; ənd][felt]
**I knew them as I knew myself , and felt**
我 知道 他们 作为 我 知道 我 , 和 毛毡

我了解他们，就像了解我自己一样，并且感到

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ;
**The Day of each within me ;**
这 天 的 每个 之内 我 ;

我内心每个人的日子;

[ænd; ənd][soʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [dwelt]
**And so began to speak , the while they dwelt**
和 所以 开始 到 说话 , 这 尽管 他们 居住

于是，他们开始交谈，当时他们正居住在那里。

[ə'baʊt] — [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] .
**About — they who had been me .**
关于 — 他们 WHO 有 到过 我 .

关于——那些曾经是我的人。

" [maɪ][saɪəz] , " [aɪ] [sed] , " [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt]
**" My Sires , " I said , " think you I have forgot**
" 我的 种公牛 , " 我 说 , " 思考 你 我 有 忘了

“我的父子们，”我说，“我想我已经忘记了你们。”

[ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] ?
**The fervor of your living ?**
这 热情 的 你的 活的 ?

你对生活的热情?

[haʊ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ɪz] ['məʊldɪd] [ɔːl][juː; jʊ] [θɔːt] .
**How into me is moulded all you thought .**
如何 进入 我 是 模制 全部 你 想法 .

你所有的想法都塑造了我。

[ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ?
**Of getting or of giving ?**
的 获得 或者 的 给予 ?

是索取还是给予?

" [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [maɪ] ['evri] [drɑːp]
**" Think you I do not feel my every drop**
" 思考 你 我 做 不是 感觉 我的 每一个 降低

“我想你，我感觉不到我的每一滴水。”

[ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][æz; əz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n]
**Of blood is as an ocean**
的 血 是 作为 一个 海洋

血液如同海洋

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['sɜːrdʒɪŋ][ænd; ənd] [wɪl] ['nevər][stɑːp]
**In which are surging and will never stop**
在 哪个 是 滔滔 和 将要 绝不 停止

其中，这种势头正猛烈，而且永不停歇。

[ɔːl] [θɪŋz] [jʊr; jər][hoʊp] [geɪv] ['moʊʃ(ə)n] ?
**All things your hope gave motion ?**
全部 事物 你的 希望 给予 运动 ?

一切皆由你的希望驱动?

" [maɪ] ['sensɪz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [swɪft] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt]
**" My senses , that are swift to take delight**
" 我的 感官 , 那 是 迅速 到 拿 喜

我的感官，对快乐极其敏锐。

[ænd; ənd] [ʃraɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

| And | shrine | it | in | their | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神社 | 它 | 在 | 他们的 | 存在 | , |

并将其铭刻于心。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [braɪt]

| Are | they | not | born | of | all | your | faith | , | and | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | 出生 | 的 | 全部 | 你的 | 信仰 | , | 和 | 明亮的 |

他们难道不是因你们的信仰而生，并且光明灿烂吗?

[wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [blɪs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ?

| With | all | your | bliss | of | seeing | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 你的 | 极乐 | 的 | 看到 | ? |

你难道没有沉浸在视觉的愉悦之中吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

" [ænd; ənd][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [huːz] [faʊnt] [aɪ] [hɪr]

| " | And | my | full | heart | within | whose | fount | I | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 满的 | 心 | 之内 | 谁 | 喷泉 | 我 | 听到 |

"而我那颗充满爱的心，从它的源泉中，我听到

[jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['vænɪʃt] ,

| Your | voices | that | are | vanished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 声音 | 那 | 是 | 消失了 | , |

你们那些消失的声音，

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [fər'get] [ɪts] ['grætɪtuːd] [ɔːr] [fɪr]

| Can | it | forget | its | gratitude | or | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 它 | 忘记 | 它是 | 感激 | 或者 | 害怕 |

它能忘记感激或恐惧吗?

[foʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [breɪvd] [ænd; ənd] ['bænɪʃt] ?

| Foes | that | you | braved | and | banished | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敌人 | 那 | 你 | 勇敢 | 和 | 被放逐 | ? |

你曾勇闯并驱逐的敌人?

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

"不。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blaɪndli] ['straɪvɪŋ] ['jɪrz] [ðæt] [led]

| But | the | blindly | striving | years | that | led |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 盲目地 | 努力 | 年 | 那 | 引领 |

但那些盲目奋斗的岁月却导致了这一切。

[juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['roʊzɪz] ['bjuːti] ,

| You | to | the | Rose's | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 这 | 玫瑰的 | 美丽 | , |

你欣赏玫瑰的美丽，

[ɔːr] [tɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪl] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bed]

| Or | taught | you | out | of | Ill | to | disembed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 教授 | 你 | 出去 | 的 | 患病的 | 到 | 解体 |

或者教你如何从疾病中解脱出来

[ðə; ði]['goʊldən] [veɪnz] [ʌv; əv]['duːti] ;

| The | golden | veins | of | Duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 静脉 | 的 | 责任 | ; |

责任的金色脉络;

" [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] ['wɒnts]
**" The wasting and incalculable wants**
" 这 浪费 和 不可估量 想要

“浪费和无法估量的欲望

[ðæt] [ɪn][ju:; jʊ] [kweɪld] [ɔ:r] [ 'kwivəd ] ;
**That in you quailed or quivered ;**
那 在 你 畏缩 或者 颤抖 ;

你内心感到畏缩或颤抖;

[ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [lɪt] [stɑ:rz][noʊ][dɑ:rk] [naʊ] [dɔ:nts] —
**The longing that lit stars no dark now daunts —**
这 渴望 那 点燃 明星 不 黑暗的 现在 畏惧 —

那曾点亮星辰的渴望，如今已无惧黑暗——

[aɪ] [noʊ] , [hu:] [stænd] [dɪ'lɪvərd] !
**I know , who stand delivered !**
我 知道 , WHO 站立 发表 !

我知道，谁能获救!

" [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðen] [frʌm; frəm] [hu:z] [θrɔ:ŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz]
**" To you then from whose throng the centuries**
" 到 你 然后 从 谁 人群 这 几个世纪

那么，献给你们，来自你们这群人，几个世纪以来.....

[lɔ:ŋ] [ded] [slɪp] [naʊ] [ðer; ðər] [ 'ʃraudiŋ ] ,
**Long dead slip now their shrouding ,**
长的 死的 滑 现在 他们的 裹尸布 ,

逝者已逝，如今裹尸布也已滑落。

[hu:] [frʌm; frəm] [əblɪvi:ənz] [prə'fʌndɪti:z]
**Who from oblivion's profundities**
WHO 从 遗忘的 深刻

谁从遗忘的深渊中

[raɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ɑ:r; ər] ['kraʊdɪŋ] ,
**Rise up , and round are crowding ,**
上升 向上 , 和 圆形的 是 拥挤 ,

起来，周围人山人海，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

" [aɪ] [seɪ] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [du:][aɪ][hoʊld][jʊr; jər] [wɪl] !
**" I say , Immortal do I hold your will !**
" 我 说 , 不朽 做 我 抓住 你的 将要 !

“我说，我拥有你的意志，永生不灭！”

[ɪts] ['gæðərd] [maɪt] [ə'sendɪŋ]
**Its gathered might ascending**
它是 聚集 可能 上升

它聚集的力量正在上升

[ɪz]['seɪkrɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [maɪt]
**Is sacred with the unconquerable might**
是 神圣 和 这 不可征服的 可能

神圣无比，拥有不可征服的力量

[ʌv; əv][gɑ:d] — [hu:] [si:z] [ɪts] ['endɪŋ] ;
**Of God — who sees its ending ;**
的 上帝 — WHO 看到 它是 结束 ;

上帝——祂预见了它的终结;

" [ʌv; əv][gɑːd] — [ɑːn] [huːz] [strɔːŋ] [vaɪn] , [hə'redəti] ,
" Of God — on whose strong Vine , Heredity ,
" 的 上帝 — 在 谁 强的 藤 , 遗传 ,

“上帝——祂那强壮的葡萄树上，传承，

['ruːtɪd] [ɪn] [vɔɪdz] [praɪ'miːv(ə)l] ,
Rooted in Voids primeval ,
根 在 空隙 原始 ,

根植于原始虚空，

[ðə; ði][wɜːrld] [klaimz] ['evər][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] [tuː; tə] - [biː; bi]
The world climbs ever to some great To - Be
这 世界 攀登 曾经 到 一些 伟大的 到 - 是

世界不断攀登，迈向某个伟大的未来。

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr] [ri'priːvəl] .
Of passion or reprieval .
的 热情 或者 缓刑 .

激情或救赎。

" [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][ɑːn] ['naɪts] ['ɪnfɪnət] [bɪ'held]
" I said — and on night's infinite beheld
" 我 说 — 和 在 夜晚 无限 观看

我说——在无尽的夜色中凝视

['saɪləns] [ə'loʊn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;
Silence alone beside me ;
沉默 独自的 旁 我 ;

身边只有一片寂静；

[ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['greɪtər] ['miːnɪŋz] [wel]
And majesty of greater meanings welled
和 威严 的 更大的 含义 井

更宏大的意义涌现出来

['ɪntuː][maɪ][soʊl] , [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] .
Into my soul , to guide me .
进入 我的 灵魂 , 到 指导 我 .

进入我的灵魂，指引我。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 53 ]
[ 页 - ]

[第53页]

[æt; ət] ['strætfərd]
AT STRATFORD
在 斯特拉特福德

在斯特拉特福德

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .
I could not sleep .
我 可以 不是 睡觉 .

我睡不着。

[ðə; ði][wɪnd] [pɔːd] [ɪn][maɪ] [ɪr]
The wind poured in my ear
这 风 倾倒 在 我的 耳朵

风灌进我的耳朵。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [neɪmz] — [lɪr] , ['hæmlət] , [hæl; heɪl] , [mək'beθ] ,
Immortal names — Lear , Hamlet , Hal , Macbeth ,
不朽 姓名 — 李尔王 , 村庄 , 哈尔 , 麦克白 ,

不朽的名字——李尔王、哈姆雷特、哈尔、麦克白

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [breθ]

| And | thro | the | night | I | heard | the | rushing | breath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喉咙 | 这 | 夜晚 | 我 | 听到 | 这 | 匆忙 | 气息 |

夜里，我听见了急促的呼吸声。

[ʌv; əv] [goʊst] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [fuːl] [goʊ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [baɪ] .

| Of | ghost | and | witch | and | fool | go | whirling | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 鬼 | 和 | 巫婆 | 和 | 傻子 | 去 | 旋转 | 经过 | . |

鬼魂、女巫和傻瓜旋转着飞过。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['fæntəm] [sfɪr]

| I | followed | them | , | under | the | phantom | sphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 他们 | , | 在下面 | 这 | 幻影 | 领域 |

我跟随他们，在那幻影球体之下。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ævənz] [nɪr]

| Of | the | pale | moon | , | along | the | Avon's | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 苍白 | 月亮 | , | 沿着 | 这 | 雅芳的 | 靠近 |

在苍白的月亮旁，沿着埃文河附近

[ænd; ənd] ['nɪmbəst] ['floʊɪŋ] , ['fɑːloʊd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɪr] —

| And | nimbused | flowing | , | followed | to | his | bier | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被光环笼罩 | 流动 | , | 随后 | 到 | 他的 | 柩 | — |

一圈圈的光芒，一路跟随他来到灵柩旁——

[huː] [hæd; həd] [i'vəukt] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [aɪ] .

| Who | had | evoked | them | first | with | mighty | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 唤起 | 他们 | 第一的 | 和 | 强大的 | 眼睛 | . |

谁最先用敏锐的目光唤起了它们?

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['spaɪər]

| And | as | I | gazed | upon | the | peaceful | spire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 凝视 | 之上 | 这 | 和平 | 尖塔 |

当我凝视着那宁静的尖顶时

[ðæt] [pɔɪnts] [ə'bʌv] ['ɝːθs] [moʊst] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [dʌst] ,

| That | points | above | earth's | most | immortal | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 积分 | 多于 | 地球的 | 最多 | 不朽 | 灰尘 | , |

那指向地球上最不朽的尘埃之上，

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [æskt] [gɑːd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['stɑːri] ['laɪər]

| I | could | have | asked | God | for | His | starry | Lyre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 问 | 上帝 | 为了 | 他的 | 繁星 | 竖琴 |

我本可以向上帝祈求祂的星空竖琴。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [maɪ] [preɪz] [ə'pɑːn] .

| Out | of | the | skies | to | play | my | praise | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 天空 | 到 | 玩 | 我的 | 称赞 | 之上 | . |

从天而降，为我奏响赞美之歌。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] , [oʊ] [wɪnd] , [ðaʊ] [mʌst; məst] ,

| I | could | have | shouted | , | as | , | O | Wind | , | thou | must | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 有 | 喊叫 | , | 作为 | , | 哦 | 风 | , | 你 | 必须 | , |

我本可以大声喊道："哦，风啊，你必须....."

" [hɪr] [laɪz] [hjuː'mænəti] : [niːl] , [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

| " | Here | lies | Humanity | : | kneel | , | and | pass | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 谎言 | 人类 | : | 下跪 | , | 和 | 经过 | 在 | . |

"人类安息于此：跪下，然后离去。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntər]
**THE** **IMAGE** **PAINTER**
这 图像 画家

图像画家

[ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ɪn][koʊld][ɔːr] [hiːt] ,
**Up** **under** **the** **roof** **,** **in** **cold** **or** **heat** **,**
向上 在下面 这 屋顶 , 在 寒冷的 或者 热 ,

屋檐下，无论冷热

[fɑːr][ʌp] , [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,
**Far** **up** **,** **aloof** **from** **the** **city** **street** **,**
远的 向上 , 超然 从 这 城市 街道 ,

高高在上，远离城市街道，

[ʃiː; ʃi][sæt][ɔːl] [deɪ]
**She** **sat** **all** **day**
她 卫星 全部 天

她坐了一整天

[ænd; ənd] ['peɪntɪd] [greɪ]
**And** **painted** **gray**
和 绘 灰色的

并涂成灰色

[koʊld]['aɪdəlz] , ['skersli] ['hjuːmən] .
**Cold** **idols** **,** **scarcely** **human** **.**
寒冷的 偶像 , 几乎 人类 .

冰冷的偶像，几乎没有人性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd][rest] ,
**And** **if** **she** **thought** **of** **ease** **and** **rest** **,**
和 如果 她 想法 的 舒适 和 休息 ,

如果她想到的是轻松和休息，

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['spɛlz] ['gɑːdz] [neɪm] [ðə; ði][best] ,
**Of** **love** **that** **spells** **God's** **name** **the** **best** **,**
的 爱 那 咒语 神的 姓名 这 最好的 ,

以爱来诠释上帝之名，

[hɜːr; hər] [fjuː] [frendz] [hɜːrd] [bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kwest] —
**Her** **few** **friends** **heard** **but** **one** **request** **—**
她 很少 朋友们 听到 但 一 要求 —

她的几个朋友只听到了一个请求——

" [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
**"** **Pray** **for** **a** **tired** **little** **woman** **.**
" 祈祷 为了 一个 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

" [ʃiː; ʃi][sæt][frʌm; frəm] [dɑːn] [tɪl] ['wɪri] [dʌsk] .
**"** **She** **sat** **from** **dawn** **till** **weary** **dusk** **.**
" 她 卫星 从 黎明 直到 厌倦 黄昏 .

她从黎明一直坐到疲惫的黄昏。

[hɜːr; hər][hændz] [plaɪ] [ɑːn] — [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [hʌsk]
**Her** **hands** **plied** **on** **—** **with** **but** **a** **husk**
她 双手 合拢 在 — 和 但 一个 外壳

她的双手不停地挥舞着——只剩下一副空壳

[ʌv; əv] [bred] [tuː; tə] [breɪk]
**Of** **bread** **to** **break**
的 面包 到 休息

掰开的面包

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk]
**And** **for** **Christ's** **sake**
和 为了 基督的 清酒

看在基督的份上

[tuː; tə] [bles] : [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt]['hjuːmən] ?
**To** **bless** **:** **was** **He** **not** **human** **?**
到 保佑 : 曾是 他 不是 人类 ?

祝福：祂难道不是人吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **55** **]**
[ 页 - ]

[第55页]

[ðen] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [liːv] [hɜːr; hər] [brʌʃ]
**Then** **when** **the** **light** **would** **leave** **her** **brush**
然后 什么时候 这 光 会 离开 她 刷子

然后，当光线离开她的画笔时

[ʃiːd] [sɪt][ðer; ðər] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] [hʌʃ] ,
**She'd** **sit** **there** **still** **,** **in** **the** **dim** **hush** **,**
棚 坐 那里 仍然 , 在 这 暗淡 嘘 ,

她会静静地坐在那里，周围一片昏暗寂静。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'laʊd] , [lest] [terz] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] —
**And** **say** **aloud** **,** **lest** **tears** **should** **rush** **—**
和 说 大声 , 免得 眼泪 应该 匆忙 —

大声说出来，免得眼泪夺眶而出——

" [preɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
**"** **Pray** **for** **a** **tired** **little** **woman** **.**
" 祈祷 为了 一个 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

" [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] — [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen]
**"** **They** **found** **her** **so** **—** **one** **morning** **when**
" 他们 成立 她 所以 — 一 早晨 什么时候

"他们发现她时——一天早上

[ə; eɪ] [nɑːk] [brɔːt] [noʊ] [swiːt] ['welkəm] [ken]
**A** **knock** **brought** **no** **sweet** **welcome** **ken**
一个 敲 带来 不 甜的 欢迎 肯

敲门声并没有带来甜蜜的欢迎，肯。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [feɪs]
**Of** **her** **still** **face**
的 她 仍然 脸

她静止的脸

[ænd; ənd][ 'klɔistrəl ] [greɪs]
**And** **cloistral** **grace**
和 修道院 优雅

以及修道院的恩典

[ænd; ənd] [braʊ] [soʊ] ['breɪvli] ['hjuːmən] .
**And** **brow** **so** **bravely** **human** **.**
和 眉头 所以 勇敢地 人类 .

眉毛如此勇敢，如此人性化。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɑːr] ,
**They** **found** **her** **by** **the** **window** **bar** **,**
他们 成立 她 经过 这 窗户 酒吧 ,

他们发现她时，她正靠在窗台上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][stɑːr] .
**Her** **eyes** **fixed** **where** **had** **been** **some** **star** **.**
她 眼睛 固定的 在哪里 有 到过 一些 星星 .

她的目光停留在曾经有星星出现的地方。

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [rest] , [(h)weər'eə][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
**O** **you** **that** **rest** **,** **where'er** **you** **are** **,**
哦 你 那 休息 , 哪里 你 是 ,

安息的你们，无论你们在哪里，

[preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪərd]['lɪt(ə)l]['wʊmən] .
**Pray** **for** **the** **tired** **little** **woman** **.**
祈祷 为了 这 疲劳的 小的 女士 .

为这位疲惫的小妇人祈祷。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **56** **]**
[ 页 - ]

[第56页]

['wɔndə]
**WANDA**
万达

万达

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['spɔːrtɪv] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːn]
**"** **She** **shall** **be** **sportive** **as** **the** **fawn**
" 她 将 是 运动型 作为 这 讨好

她将像小鹿一样活泼好动

[ðæt] [waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]
**That** **wild** **with** **glee** **across** **the** **lawn**
那 荒野 和 高兴 穿过 这 草地

那只欢欣雀跃的野兽横穿草坪

[ɔːr][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz] ;
**Or** **up** **the** **mountain** **springs** **;**
或者 向上 这 山 弹簧 ;

或者沿着山上的泉水走；

" [aɪm] ['wɔndə] [bɔːrn]
**"** **I'm** **Wanda** **born**
" 我是 万达 出生

我是旺达

[ʌv; əv][ðə; ði][ 'məːθful ][mɔːrn]
**Of** **the** **mirthful** **morn**
的 这 欢乐的 早晨

欢乐的早晨

[soʊ][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [red] - [bʌdz] ['wɪspər]
**So** **I** **heard** **the** **red** **-** **buds** **whisper**
所以 我 听到 这 红色的 - 花蕾 耳语

于是我听见红芽树在低语

[tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] [biːtʃ] ,
**To** **the** **forest** **beech** **,**
到 这 森林 山毛榉 ,

到森林山毛榉树

[ðoʊ][aɪ] [noʊ] [ðæt] [iːtʃ]
**Tho** **I** **know** **that** **each**
虽然 我 知道 那 每个

虽然我知道每个

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːsɪpi] ['lɪspər] .

| Is | but | a | gossipy | lisper | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 但 | 一个 | 爱八卦的 | 利珀 | . |

他不过是个爱嚼舌根的八卦精。

[aɪ] [tɔːnt] [ðə; ði] [brʊk]

| I | taunt | the | brook |
|---|---|---|---|
| 我 | 嘲讽 | 这 | 溪 |

我嘲弄着小溪

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her]

| With | his | hair | outshook |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 震惊 |

他的头发甩了出去

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɪr] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['mɔːsi] ,

| O'er | the | weir | so | cool | and | mossy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 堰 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 苔藓 | , |

越过凉爽且长满青苔的堰坝，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] [kroʊ]

| And | mock | the | crow |
|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 这 | 乌鸦 |

嘲笑乌鸦

[æz; əz][hiː; hi] [pɪrz] [bɪ'loʊ]

| As | he | peers | below |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 同龄人 | 以下 |

他向下望去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔː] [ðæts] [veɪn][ænd; ənd] ['sɔːsi] .

| With | a | caw | that's | vain | and | saucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 啼 | 那就是 | 徒劳 | 和 | 风骚的 | . |

发出一种自负又轻佻的叫声。

[wer] [ðə; ði]['wɑːhuː; wɑː'huː][redz]

| Where | the | wahoo | reds |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 哇哦 | 红色 |

哪里有红梭鱼

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːmæk] [spredz]

| And | the | sumac | spreads |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苏玛克 | 传播 |

漆树蔓延开来

[tɔːl] [pluːmz] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['prɪvɪt] ,

| Tall | plumes | o'er | the | purple | privet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 羽流 | 超过 | 这 | 紫色的 | 私生子 | , |

紫色女贞上高高的穗状花序，

[aɪ][beg][ə; eɪ] [kɪs]

| I | beg | a | kiss |
|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 一个 | 吻 |

我求一个吻

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ðoʊ][aɪ][wɪs]

| Of | the | wind | , | tho | I | wis |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 风 | , | 虽然 | 我 | 威斯 |

虽然我渴望风，但

[raɪt] [wel] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Right** | **well** | **he** | **never** | **will** | **give** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 出色地 | 他 | 绝不 | 将要 | 给 | 它 | . |

没错，他永远不会给的。

[aɪ] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nʊk]

| **I** | **hide** | **in** | **the** | **nook** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 在 | 这 | 角落 |

我躲在角落里

[ænd; ənd] ['sʌnbiːmz] [lʊk]

| **And** | **sunbeams** | **look** |
|---|---|---|
| 和 | 阳光 | 看 |

阳光看起来

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ['evriwer] , [laɪk] ['fɛəriz] .

| **For** | **me** | **everywhere** | **,** | **like** | **fairies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到处 | , | 喜欢 | 仙女 | . |

对我来说，她们无处不在，就像仙女一样。

[ðen] [aʊt] [aɪ] [glaɪd]

| **Then** | **out** | **I** | **glide** |
|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 我 | 滑行 |

然后我滑行出去

[baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [dɪrz] [saɪd] —

| **By** | **the** | **gray** | **deer's** | **side** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 灰色的 | 鹿的 | 边 | — |

在灰鹿身边——

[hɑː] , [hɑː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['tæriːz] !

| **Ha** | **,** | **ha** | **,** | **but** | **he** | **never** | **tarries** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈 | , | 哈 | , | 但 | 他 | 绝不 | 焦油 | ! |

哈哈，但他从不迟到!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **58** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

[ðen] [aɪ] [fraɪt] [ðə; ði] [her]

| **Then** | **I** | **fright** | **the** | **hare** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 惊吓 | 这 | 野兔 |

然后我吓唬了兔子。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tɜːrfi] [ler]

| **From** | **his** | **turfy** | **lair** |
|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 草皮 | 巢穴 |

从他那草皮巢穴里

[ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [send] [ə; eɪ] ['vɑːli]

| **And** | **after** | **him** | **send** | **a** | **volley** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 发送 | 一个 | 截击 |

然后他接着发起了一轮齐射

[ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['stɑːps]

| **Of** | **song** | **that** | **stops** |
|---|---|---|---|
| 的 | 歌曲 | 那 | 停止 |

歌声戛然而止

[hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɑːps]

| **Him** | **under** | **the** | **copse** |
|---|---|---|---|
| 他 | 在下面 | 这 | 矮林 |

他躲在小树林下

[ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət][maɪ]['fɑːli] .
**In wonderment at my folly .**
在 惊奇 在 我的 蠢事 .

我对自己犯下的愚蠢行为感到震惊。

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [kraɪz]
**And Autumn cries**
和 秋天 哭泣

秋天哭泣

" [biː; bi][sæd] ! " [ɔːr] [saɪz]
**" Be sad ! " or sighs**
" 是 伤心 ! " 或者 叹息

“难过吧！”或者叹气

[θruː] [hɜːr; hər] [nʌn] [lɪps] ['peɪlli] ['paʊtɪŋ] .
**Thro her nun lips palely pouting .**
喉咙 她 尼姑 嘴唇 苍白 撅嘴 .

她修女般的嘴唇微微撅起，显得苍白而性感。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [liːp]
**But then I leap**
但 然后 我 飞跃

但随后我跳了起来

[tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [kiːp]
**To the woods and keep**
到 这 树林 和 保持

进入树林并保持

[ˌaɪ 'tiː][waɪld][wɪð; wɪθ] [gliː] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .
**It wild with gleeing and shouting .**
它 荒野 和 欣喜若狂 和 喊叫 .

它一片欢腾，到处都是欢呼和呐喊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn]
**And when the sun**
和 什么时候 这 太阳

当太阳升起的时候

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第3/6页

[hæz; həz]['ɔ:lmoʊst] [spʌn]
**Has** **almost** **spun**
有 几乎 旋转

几乎旋转了

[ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɑ:r][gɑ:l'kɑ:ndə] ,
**A** **path** **to** **his** **far** **Golconda** **,**
一个 小路 到 他的 远的 戈尔孔达 ,

通往他遥远的戈尔康达的路,

[aɪ] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl]
**I** **climb** **the** **hill**
我 爬 这 爬坡道

我爬上山坡

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , [stɪl] ,
**And** **listen** **,** **still** **,**
和 听 , 仍然 ,

再听一遍,

[waɪl] [hi:; hi][kɔ:lz][ˌem 'i:] — " ['wɔndə] !
**While** **he** **calls** **me** **—** **"** **Wanda** **!**
尽管 他 呼叫 我 — " 万达 !

他叫我——"旺达!

['wɔndə] !
**Wanda** **!**
万达 !

旺达!

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**"** **[** **Pg** **59** **]**
" [ 页 - ]

[第59页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ]
**And** **then** **I** **go**
和 然后 我 去

然后我就走了

[tu:; tə][ðə; ði] ['væli] — [oʊ] ,
**To** **the** **valley** **—** **Oh** **,**
到 这 谷 — 哦 ,

到山谷去——哦,

[maɪ] [dri:mz] [ɑ:r; ər] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ 'dri:miŋ ] !
**My** **dreams** **are** **sweeter** **than** **dreaming** **!**
我的 梦境 是 更甜 比 做梦 !

我的梦比做梦还甜蜜!

[ɔ:l] [naɪt] [aɪ] [pleɪ]
**All** **night** **I** **play**
全部 夜晚 我 玩

我整晚都在玩

['oʊvər][lændz][ʌv; əv] [feɪ] ,
**Over lands of Fay ,**
超过 土地 的 仙女 ,

在费伊的土地上，

[ɪn] [dɪ'laɪt] [ðæt] [si:mz] [nɑ:t] ['si:mɪŋ] .
**In delight that seems not seeming .**
在 喜 那 似乎 不是 似乎 .

喜悦之情，仿佛并非如此。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm]
**IN A STORM**
在 一个 风暴

暴风雨中

( [tu:; tə][ə; eɪ]['petrəl] )
**( To a Petrel )**
( 到 一个 海燕 )

（对海燕说）

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪnˌdrɪft] ['swɪŋɪŋ] ,
**All day long in the spindrift swinging ,**
全部 天 长的 在 这 浪花 摇摆 ,

整天在飞沫中摇摆，

[bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
**Bird of the sea !**
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[bɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
**bird of the sea !**
鸟 的 这 海 !

海鸟！

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðaɪ] ['wɪŋɪŋ] —
**How I would that I had thy winging —**
如何 我 会 那 我 有 你的 翅膀 —

我多么希望拥有你的翅膀——

[haʊ] [aɪ] ['envi] [ði:] !
**How I envy thee !**
如何 我 嫉妒 你 !

我真羡慕你！

[haʊ] [aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðaɪ]['spɪrɪt] ,
**How I would that I had thy spirit ,**
如何 我 会 那 我 有 你的 精神 ,

我多么希望拥有你的精神！

[soʊ][tu:; tə] [kə'ri:n] , ['dʒɔɪəs][tu:; tə][kraɪ] ,
**So to careen , joyous to cry ,**
所以 到 卡林 , 欢乐 到 哭 ,

所以，冲撞，喜极而泣，

['oʊvər][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd]['nevər] [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] !
**Over the storm and never fear it !**
超过 这 风暴 和 绝不 害怕 它 !

战胜风暴，永远不要害怕！

['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['hɔvəz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !
**Into the night that hovers near it !**
进入 这 夜晚 那 悬停 靠近 它 !

融入笼罩着它的夜色!

[kɑːm][ɑːn][ə; eɪ] ['riːlɪŋ] [skaɪ] !
**Calm on a reeling sky !**
冷静的 在 一个 卷轴 天空 !

在摇晃的天空中保持平静!

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [ˌʌn'rɛstɪŋ] !
**All day long , and the night , unresting !**
全部 天 长的 , 和 这 夜晚 , 不安 !

白天黑夜，都不得安宁!

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðaɪ] ['evri] [breθ]
**I believe thy every breath**
我 相信 你的 每一个 气息

我相信你的每一次呼吸。

[miːnz] [ðæt] ['laɪfs] [best] [kʌmz] ['evər] ['brestɪŋ]
**Means that Life's Best comes ever breasting**
方法 那 生活的 最好的 来 曾经 哺乳

这意味着人生中最美好的时刻总是如潮水般涌来。

['perəl][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [deθ] !
**Peril and pain and death !**
危险 和 疼痛 和 死亡 !

危险、痛苦和死亡!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 61 ]**
[ 页 - ]

[第61页]

[æn'tægənɪsts]
**ANTAGONISTS**
反派

反派

[aɪ]
**I**
我

我

[laɪf] [flʌŋ] [tuː; tə][ɑːrt] [ðɪs] [vɔɪs] , [ʌv; əv]['mɜːrsi] [ber] .
**Life flung to Art this voice , of mercy bare .**
生活 扔 到 艺术 这 嗓音 , 的 怜悯 裸 .

生命将这赤裸裸的怜悯之声献给了艺术。

" [fuːl] , [tuː; tə][maɪ]['hjuːmən] [ɜːrθ] [kʌm] [juː; jʊ] , [soʊ] [friː] ,
**" Fool , to my human earth come you , so free ,**
" 傻子 , 到 我的 人类 地球 来 你 , 所以 自由的 ,

“傻瓜，你来到我这人间，如此自由，

[tuː; tə] [riːð] [wɪð; wɪθ] ['fæntəm] [ˌɪmɔːr'tælətɪ]
**To wreathe with phantom immortality**
到 盘绕 和 幻影 不朽

以幻影般的永生环绕

[huːˈevər] [klaimz] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [loʊn] [ker]
**Whoever climbs with passionate lone care**
谁 攀登 和 热情的 孤独 关心

无论谁独自一人，都怀着满腔热情地攀登。

[ðæt] [ˈʃɪftɪŋ] , [ ˈfiːvərəs ] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ster]
**That shifting , feverous and shadow stair**
那 转变 , 发烧 和 阴影 楼梯

那条变幻莫测、令人窒息的阴影楼梯

[tuː; tə] [ˈbjuːti] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveɪnər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [siː]
**To Beauty — which is vainer than the sea**
到 美丽 — 哪个 是 虚荣的 比 这 海

致美——比大海更虚荣

[ɑːn] [ˈfjʊriəs] [θɜːrst] , [ɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [moʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː]
**On furious thirst , or than a mote to Me**
在 狂怒 口渴 , 或者 比 一个 尘埃 到 我

极度口渴，或者比我微不足道的一点

[huː] [fɪl] [jɑːn] [ˈɪnfɪnət] [greɪt] [ˈevriwer] ?
**Who fill yon infinite great Everywhere ?**
WHO 充满 远 无限 伟大的 到处 ?

谁能充满那无限的伟大之处?

[let] [ðem; ðəm] [əˈloʊn] — [maɪ] [ˈtʃɪldrən] !
**Let them alone — my children !**
让 他们 独自的 — 我的 孩子们 !

别管他们——我的孩子们!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn]
**they are born**
他们 是 出生

他们出生

[tuː; tə] [mɑːrt] [ænd; ənd] [sɔɪl] [ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [ˈkɑːmɜːrs] [ɔː(r)]
**To mart and soil and saving commerce o'er**
到 市场 和 土壤 和 保存 商业 超过

为了市场和土壤以及节省商业

[wɪnd] , [weɪv] [ænd; ənd] [ˈmeni] - [ˈfruːtɪd] [ˈkɑːntənənts] .
**Wind , wave and many - fruited continents .**
风 , 海浪 和 许多 - 果实 各大洲 .

风、浪和盛产水果的大陆。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [krʌmz] [ænd; ənd] [skɔːrn] ,
**And you can feed them but of crumbs and scorn ,**
和 你 能 喂养 他们 但 的 面包屑 和 轻蔑 ,

你可以喂饱他们，但只能喂他们面包屑和蔑视。

[ænd; ənd] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈglɔːri] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] .
**And futile glory when they are no more .**
和 徒劳 荣耀 什么时候 他们 是 不 更多的 .

当他们都已不在人世时，那荣耀也变得毫无意义。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [hænd] [əˈloʊn] [ɪz] [ˈrekəmpens] !
**Within my hand alone is recompense !**
之内 我的 手 独自的 是 补偿 !

补偿只掌握在我手中!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 62 ]**
" [ 页 - ]

[iː]
**II**
二

二

[bʌt; bət][ɑːrt] [meɪd] [fɪrs] [rɪˈplaɪ] , " [əˈnæθəmə] ,
**But** **Art** **made** **fierce** **reply** **,** **"** **Anathema** **,**
但 艺术 制成 凶猛的 回复 , " 诅咒 ,

但阿特激烈地回应道：“诅咒，

[ɑːn][juː; jʊ] [huː] [fɪl] [fleʃ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][skɔːrn] .
**On** **you** **who** **fill** **flesh** **but** **the** **spirit** **scorn** **.**
在 你 WHO 充满 肉 但 这 精神 轻蔑 .

你们这些肉体丰满却灵魂轻蔑的人。

[huː] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈkwaɪtɪŋ] [lɔː]
**Who** **give** **it** **to** **the** **unrequiting** **law**
WHO 给 它 到 这 单相思 法律

谁将它交给了那无情的法律

[ʌv; əv][jʊr; jər] [bruːt] ['soʊlləsnɪs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ˌʌnˈbɔːrn]
**Of** **your** **brute** **soullessness** **and** **heart** **unborn**
的 你的 蛮力 无魂 和 心 未出生的

你那冷酷无情、毫无灵魂的心灵

[tuː; tə] [ɔːt] [ðæn; ðən]['bɑːrtər][ɪn][jʊr; jər] [loʊ] [bəˈzɑːr] —
**To** **aught** **than** **barter** **in** **your** **low** **bazaar** **—**
到 零 比 物物交换 在 你的 低的 市场 —

比起在你们低劣的集市上以物易物——

[ðoʊ] ['bjuːti] [daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] .
**Though** **Beauty** **die** **for** **it** **from** **star** **to** **star** **.**
尽管 美丽 死 为了 它 从 星星 到 星星 .

虽然美貌令无数明星倾倒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['dʒuːdəs][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]
**You** **are** **the** **god** **of** **Judas** **and** **those** **who**
你 是 这 上帝 的 犹大 和 那些 WHO

你是犹大和那些人的神

[bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm]['ʌntəˌˈʌntu][neɪl][ænd; ənd] [θɔːrn] [ænd; ənd] [sɔːrd] !
**Betrayed** **Him** **unto** **nail** **and** **thorn** **and** **sword** **!**
背叛 他 到 指甲 和 刺 和 剑 !

出卖他，让他遭受钉子、荆棘和利剑的刑罚！

[ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈlentləs] [wɜːrm] - [bɪt] [ 'flɔrəns ] [hɔːrd]
**Of** **that** **relentless** **worm** **-** **bit** **Florence** **horde**
的 那 狠 蠕虫 - 少量 佛罗伦萨 部落

佛罗伦萨那群无情的、被虫蛀的人群

[huː] [droʊv] [loʊn][ 'dænti ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [tɪl] [hiː; hi] [gruː]
**Who** **drove** **lone** **Dante** **from** **them** **till** **he** **grew**
WHO 驾驶 孤独 但丁 从 他们 直到 他 生长

谁将孤身一人的但丁从他们身边驱逐，直到他长大

[soʊ] [greɪt] [ɪn] [deθ] [ðeɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [tuː; tə] [struː]
**So** **great** **in** **death** **they** **begged** **his** **bones** **to** **strew**
所以 伟大的 在 死亡 他们 乞求 他的 骨头 到 胪

他死后如此伟大，人们恳求将他的骸骨撒在各地。

[ðer; ðər] [praɪd] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [preɪz] [əˈpɑːn] .
**Their** **pride** **and** **wealth** **and** **useless** **praise** **upon** **.**
他们的 自豪 和 财富 和 无用 称赞 之上 .

他们的骄傲、财富和无用的赞美。

[ə'næθəmə] !
**Anathema !**
诅咒 !

诅咒!

[aɪ][kraɪ] ; [ænd; ənd] [wɪl] , [tɪl] [nʌn]
**I cry ; and will , till none**
我 哭 ; 和 将要 , 直到没有任何

我哭泣；并且会哭泣，直到无人哭泣。

[ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θs] ['tʃɪldrən] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['wɜ:rʃɪp] [ju:; jʊ] .
**Of all earth's children still shall worship you .**
的 全部 地球的 孩子们 仍然 将 崇拜 你 .

地球上所有的孩子都将永远崇拜你。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 63 ]**
" [ 页 - ]

[第63页]

[si:dz]
**SEEDS**
种子

种子

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
**A thousand years**
一个 千 年

一万年

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌmi:z] [hænd]
**In a mummy's hand**
在 一个 木乃伊的 手

在木乃伊的手中

[ə; eɪ] [si:d] [meɪ] [laɪ] .
**A seed may lie .**
一个 种子 可能 说谎 .

种子可能会说谎。

[ðen] , [ pla:ntid ] , [sprɪŋ]
**Then , planted , spring**
然后 , 已种植 , 春天

然后，播种，春天

['ɪntu:][laɪf] [ə'gen]
**Into life again**
进入 生活 再次

重获新生

['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] .
**Under sun and sky .**
在下面 太阳 和 天空 .

在阳光和天空下。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz]
**A thousand days**
一个 千 天

一千天

[ɪn][ə; eɪ] [soʊlz] [dɑ:rk] [weɪz]
**In a soul's dark ways**
在 一个 灵魂的 黑暗的 方式

在灵魂的黑暗之路

[ə; eɪ][wɜːrd] [meɪ] [weɪt] .
**A word may wait .**
一个 单词 可能 等待 .

或许稍后再说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
**But a touch at length**
但 一个 触碰 在 长度

但长时间的触摸

[meɪ] [ə'raʊz] [ɪts] [streŋθ]
**May arouse its strength**
可能 引起 它是 力量

可能会激发其力量

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [pruːvz] — [feɪt] .
**And the word proves — Fate .**
和 这 单词 证明 — 命运 .

而这句话证明了——命运。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[wɜːrld] - ['sɑːroʊ]
**WORLD - SORROW**
世界 - 悲哀

世界悲伤

( [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] )
**( The Cry of the Modern )**
( 这 哭 的 这 现代的 )

（现代人的呼声）

[wɜːrld] - ['sɑːroʊ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] , [laɪk]['ʌntəˌ'ʌntu][gɑːd] .
**World - sorrow have I known , like unto God .**
世界 - 悲哀 有 我 已知 , 喜欢 到 上帝 .

我尝尽了世间苦难，如同神明一般。

['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][peɪn][bʌt; bət] ['ekoʊz] [daʊn]
**Nothing there is of pain but echoes down**
没有什么 那里 是 的 疼痛 但 回声 向下

那里没有痛苦，只有回声向下传来。

[maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ][wɑːn] [rɪvɝːbɝəns] [ænd; ənd] [pæŋ] ,
**My breast with wan reverberance and pang ,**
我的 胸部 和 万 混响 和 疼痛 ,

我的胸口传来一阵阵微弱的回响和刺痛，

[ænd; ənd] ['piːslis] [ 'paːsiz ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] .
**And peaceless passes thro it evermore .**
和 无和平 通过 喉咙 它 越来越 .

而和平的人们则永远地穿过这里。

[ðə; ði] [strʌk] ['bɝːdz][kraɪ] ['wuːndz] [maɪ][ɔːl] - ['fiːlɪŋ] [blʌd]
**The struck bird's cry wounds my all - feeling blood**
这 击 鸟类 哭 伤口 我的 全部 - 感觉 血

那只受伤鸟的哀鸣刺痛了我充满感情的血液。

[tuː; tə] ['pɪti] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] - ,
**To pity that will not be solacèd ,**
到 遗憾 那 将要 不是 是 - ,

令人惋惜的是，这种悲哀无法得到慰藉。

[saʊndz] [ɑːn][ˌem ˈiː][laɪk][fɑːr] [pliːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnˈbɔːrn]
**Sounds on me like far pleas of the unborn**
声音 在 我 喜欢 远的 请 的 这 未出生的

听起来像是未出生者的遥远恳求

[əˈgenst] [ˌpriːˈdestɪnd] [deɪz] .
**Against predestined days .**
反对 命中注定 天 .

对抗预定的日子。

[ə; eɪ] [ˈwɪðərɪŋ] [bʌd]
**A withering bud**
一个 枯萎 芽

凋零的花蕾

[bruːz] [ˈbærənnəs] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ ˈvəːdənsi ]
**Brews barrenness thro all the verdancy**
酿造 不育 喉咙 全部 这 翠绿

酿造出荒芜的绿色

[ʌv; əv] [sprɪŋ] .
**Of Spring .**
的 春天 .

春天。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — [ðoʊ] [ˈæŋgwɪʃ] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː]
**And in a tear — tho anguish shape it**
和 在 一个 撕 — 虽然 痛苦 形状 它

泪水之中——尽管痛苦塑造了它

[ɑːn][ðə; ði][wɔːrm][lɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ] — [ˈɝːθs] [ˈtrædʒədi] ,
**On the warm lid of joy — earth's Tragedy ,**
在 这 温暖的 盖 的 喜悦 — 地球的 悲剧 ,

在欢乐的温暖盖子上——地球的悲剧,

[huːz] [ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlz] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ][end] ,
**Whose curtain falls not for it has no end ,**
谁 窗帘 瀑布 不是 为了 它 有 不 结尾 ,

它的帷幕不会落下，因为它没有尽头。

[kʌmz] [ˈmɪrərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈɪnfɪnət] [ɪl] .
**Comes mirrored to me as infinite Ill .**
来 镜像 到 我 作为 无限 患病的 .

对我来说，它就像无尽的痛苦的镜像。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] - [skeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] !
**How shall I ' scape it !**
如何 将 我 - 逃脱 它 !

我该如何逃脱!

[haʊ] , [oʊ] [haʊ] [ɪˈskeɪp]
**How , O how escape**
如何 , 哦 如何 逃脱

如何，如何逃脱

[ðə; ði] [ truːp ] [ʌv; əv] [prerz] [lɔːst][əˈpɑːn][ðə; ði][vɔɪd] ,
**The trooping of prayers lost upon the void ,**
这 军队集结 的 祈祷 丢失的 之上 这 空白 ,

无数祈祷声消逝在虚空中，

[ʌv; əv] [hoʊps] [ˌmɪs'bɔ:rn] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [nɑ:t] [tu:; tə] [rest] !

| **Of** | **hopes** | **misborn** | **and** | **fading** | **not** | **to** | **rest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 希望 | 胎儿畸形 | 和 | 褪色 | 不是 | 到 | 休息 | ！ |

希望破灭，消逝，永不安息！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɜ:rn] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [veɪn] - [lɪt] [lʌvz]

| **How** | **shall** | **I** | **burn** | **not** | **with** | **all** | **vain** | **-** | **lit** | **loves** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我 | 烧伤 | 不是 | 和 | 全部 | 徒劳 | - | 点燃 | 爱 |

我该如何才能不被所有虚妄的爱火焚烧殆尽?

[ðæt] ['ɔ:lweɪ] ['bɪloʊ] [θru:] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] [sloʊ] ['faɪər]

| **That** | **alway** | **billow** | **thro** | **me** | **their** | **slow** | **fire** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 总是 | 巨浪 | 喉咙 | 我 | 他们的 | 慢的 | 火 |

那缓慢燃烧的火焰总是在我心中翻腾。

[fed] [baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [nu:] - [broʊk] ['hɑ:rts] !

| **Fed** | **by** | **the** | **agony** | **of** | **new** | **-** | **broke** | **hearts** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 经过 | 这 | 痛苦 | 的 | 新的 | - | 打破 | 心 | ！ |

被失恋的痛苦所滋养!

[haʊ] [lu:s] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [tu:] [lɔ:ŋ] -

| **How** | **loose** | **me** | **from** | **too** | **long** | **commisery** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 松动的 | 我 | 从 | 也 | 长的 | - |

如何让我摆脱过长的痛苦

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:m] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪŋ] [taɪm] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n]

| **For** | **those** | **whom** | **unrequiting** | **Time** | **has** | **given** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 谁 | 单相思 | 时间 | 有 | 给定 |

对于那些被无情的时间所辜负的人来说

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['wɜ˞:ldz] [ʌn'rest] !

| **To** | **the** | **altar** | **of** | **the** | **aching** | **world's** | **unrest** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 坛 | 的 | 这 | 疼痛 | 世界的 | 动荡 | ！ |

献给饱受世界动荡之苦的祭坛!

[ə; eɪ] [gri:f] [ɪ'mɪtəgəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [hænd]

| **A** | **grief** | **immitigable** | **to** | **the** | **Hand** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 悲伤 | 不可缓解的 | 到 | 这 | 手 |

手也无法减轻的悲痛

[hu:z] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sʌn] [kæn; kən] [hi:l]

| **Whose** | **mystery** | **of** | **returning** | **sun** | **can** | **heal** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 神秘 | 的 | 返回 | 太阳 | 能 | 愈合 |

谁的回归之日的奥秘能够治愈一切

['wɪntər] [ə'weɪ] , [si:mz] [hɪr] ; [ə; eɪ] [gri:f] [bʌt; bət] [kɑ:m]

| **Winter** | **away** | **,** | **seems** | **here** | **;** | **a** | **grief** | **but** | **calm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 离开 | , | 似乎 | 这里 | ; | 一个 | 悲伤 | 但 | 冷静的 |

冬日已逝，此处一片宁静；悲伤却平静。

[ʌv; əv] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [kæn; kən] [meɪk] [ fə'givn ] !

| **Of** | **immortality** | **can** | **make** | **forgiven** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不朽 | 能 | 制作 | 已原谅 | ！ |

永生可以赦免一切!

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [æz; əz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [gɜ:rθ] [ʌv; əv] [stɑ:rz]

| **For** | **even** | **as** | **all** | **the** | **gleaming** | **girth** | **of** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 作为 | 全部 | 这 | 闪闪发光 | 周长 | 的 | 明星 |

即使所有闪耀的星辰也一样

[ðæt] [ri:ð] [ðə; ði] [ i'limitəbl ] [ˊbju:tjəsli]

| **That** | **wreathe** | **the** | **Illimitable** | **beauteously** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 盘绕 | 这 | 无限的 | 美丽的 |

那环绕着无限之美的

[kwentʃ] [nɑːt][ðə; ðɪ][væst][ʌv; əv] [naɪt] , [soʊ][duː][ɔːl][dʒɔɪz]
**Quench not the vast of night , so do all joys**
淬火 不是 这 广阔的 的 夜晚 ， 所以 做 全部 喜悦

不要熄灭浩瀚的黑夜，否则所有的欢乐都会熄灭。

[laɪf] [struːz] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; hər] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪv]
**Life strews along her passing to the grave**
生活 散落 沿着 她 通过 到 这 严重

生命在她走向坟墓的途中散落一地。

[prɪˈveɪl] [nɑːt][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ʃʊr] [deθ] .
**Prevail not o'er the shadow of sure death .**
占上风 不是 超过 这 阴影 的 当然 死亡 .

不要被死亡的阴影所笼罩。

[ænd; ənd][oʊ][hjuːˈmænəti] , [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [hɑːrp]
**And O Humanity , long - suffering Harp**
和 哦 人类 ， 长的 - 痛苦 竖琴

哦，人类啊，饱受苦难的竖琴

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] - [strɪŋz] [ˌʌnˈnʌmbərd] , [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [skɪl]
**Of passion - strings unnumbered , shall His skill**
的 热情 - 字符串 未编号 ， 将 他的 技能

祂的技艺，将奏响无数激情之弦。

[flʌŋ] [ðʌs] [fərˈevər] [ɔː(r)] [ðaɪ] [ˈfrædʒ(ə)l] [rest]
**Flung thus forever o'er thy fragile rest**
扔 因此 永远 超过 你的 脆弱的 休息

就这样永远地抛在你脆弱的安息之上

[bɪld] [bʌt; bət] [ðiːz] [ˈhɑːməniz] [ðæt] [siːm] [ˈsʌmtaɪmz]
**Build but these harmonies that seem sometimes**
建造 但 这些 和声 那 似乎 有时

构建但这些和谐有时似乎

[ʌnˈwɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtræmpld] [wɜːrm] ?
**Unworth the misery of the trampled worm ?**
不值得 这 苦难 的 这 践踏 蠕虫 ?

被践踏的虫子所遭受的痛苦，难道不值得吗?

[wʊd] , [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [streɪnz]
**Would , would I were not vibrant with all strains**
会 ， 会 我 是 不是 充满活力 和 全部 菌株

如果我不是充满活力、热爱所有菌株就好了。

[hiː; hi] [straɪks] [frʌm; frəm] [ðiː] , [ɔːr] [els] [mɔːr] [ˈpɜːrfɪkt] [tjʊnd] !
**He strikes from thee , or else more perfect tuned !**
他 罢工 从 你 ， 或者 别的 更多的 完美的 调谐 !

他从你身上击出，或者更加完美地调音!

[wɜːrld] - [ˈsɑːroʊ] [hæv; həv][aɪ] [noʊn] , [laɪk][ˈʌntəˌˈʌntu][gɑːd] .
**World - sorrow have I known , like unto God .**
世界 - 悲哀 有 我 已知 ， 喜欢 到 上帝 .

我尝尽了世间苦难，如同神明一般。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 67 ]**
[ 页 - ]

[第67页]

[ðə; ði] [soʊlz] [rɪˈtɜːrn]
**THE** **SOUL'S** **RETURN**
这 灵魂的 返回

灵魂的回归

[let] [ˌem ˈiː][laɪ] [hɪr] —
**Let** **me** **lie** **here** **—**
让 我 说谎 这里 —

让我躺在这里——

[aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪstənt] [hɪlz] [tə'deɪ] ,
**I** **care** **not** **for** **the** **distant** **hills** **today** **,**
我 关心 不是 为了 这 遥远 丘陵 今天 ,

今天我无意顾及远处的山峦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [sfɪr]
**And** **the** **blue** **sphere**
和 这 蓝色的 领域

还有那个蓝色的球体

[ʌv; əv][fɑːr] [ɪnˈfɪnəti] [ðæt] [drɔːz] [əˈweɪ]
**Of** **far** **infinity** **that** **draws** **away**
的 远的 无穷大 那 平局 离开

遥远的无穷无尽，渐渐远去

[ɔːl] [tuː; tə][ɪts] [diːp] ,
**All** **to** **its** **deep** **,**
全部 到 它是 深的 ,

深入其深处，

[wʊd] ['oʊnli] [swiːp]
**Would** **only** **sweep**
会 仅有的 扫

只会扫

['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɪts] [sweɪ] .
**Soothing** **the** **farther** **from** **me** **with** **its** **sway** **.**
舒缓 这 更远 从 我 和 它是 摇摆 .

它的摇曳抚慰着远方的我。

[let] [ˌem ˈiː][laɪ] [hɪr] —
**Let** **me** **lie** **here** **—**
让 我 说谎 这里 —

让我躺在这里——

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['sædnəs] [ɑːn] [ðɪs] [wiːd] .
**Gazing** **with** **vacant** **sadness** **on** **this** **weed** **.**
凝视 和 空缺 悲伤 在 这 杂草 .

茫然地凝视着这株杂草。

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [nɪr]
**The** **cricket** **near**
这 蟋蟀 靠近

附近的蟋蟀

[wɪl] ['ʌtər] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [hiːd] .
**Will** **utter** **all** **my** **heart** **can** **bear** **to** **heed** **.**
将要 说出 全部 我的 心 能 熊 到 注意 .

我会把我心中所能承受的一切都说出来。

[əˈnʌðər] [vɔɪs]
**Another** **voice**
其他 嗓音

另一个声音

[wʊd] [swel] [ðə; ði] [nɔɪz]
**Would swell the noise**
会 膨胀 这 噪音

会加剧噪音

[ænd; ənd][sɜːrdʒ] , [ðæt] ['evər] [saʊnd] [ɪn]['hjuːmən] [niːd] .
**And surge , that ever sound in human need .**
和 涌 , 那 曾经 声音 在 人类 需要 .

而涌动，那永远在人类需求中发出的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[let] [ˌem 'iː][laɪ] [hɪr] :
**Let me lie here :**
让 我 说谎 这里 :

让我躺在这里:

[fɔːr; fər] [naʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] [maɪ] ['weɪstɪd] [soʊl] [hæz; həz] [tɔːst]
**For now , so long my wasted soul has tossed**
为了 现在 , 所以 长的 我的 浪费 灵魂 有 抛掷

此刻，我那荒芜的灵魂已然漂泊许久。

[ɑːn][ðə; ði][waɪd] [mɪr]
**On the wide Mere**
在 这 宽的 仅仅

在宽阔的湖面上

[ʌv; əv] ['mɪstəri] ['hoʊps] [wɪŋ] [ə'loʊn][hæz; həz] [krɔːst] ,
**Of Mystery Hope's wing alone has crossed ,**
的 神秘 希望 翼 独自的 有 交叉 ,

神秘的希望之翼已然飞越彼岸，

[aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr]
**I ask no more**
我 问 不 更多的

我不再奢求

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
**Than to restore**
比 到 恢复

比恢复

[tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] .
**To simple things the wonder they have lost .**
到 简单的 事物 这 想知道 他们 有 丢失的 .

他们已经失去了对简单事物的惊奇感。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['bɜːrθraɪt]
**BIRTHRIGHT**
与生俱来的权利

与生俱来的权利

( [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . )
**( To A . H . R . )**
( 到 一个 . H . 拉 . )

(致AHR)

[maɪ] [oʊn] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz]
**My own , among the unnumbered years**
我的 自己的 , 之中 这 未编号 年

在无数个岁月中，我自己的岁月里。

[gɑːd]['kæsts][frʌm; frəm] [ðæt] [fʊl] ['gɑːrnər] [wɪtʃ]
**God casts from that full Garner which**
上帝 演员 从 那 满的 加纳 哪个

上帝从那满溢的香炉中倾倒出来

[ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] [wʌn][ʃæl; ʃəl]
**Is His Eternity one shall**
是 他的 永恒 一 将

祂的永恒，人必将如此。

[biː; bi]['aʊərz] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [feɪt] [ɔːr] [fɪrz] .
**Be ours , beyond all fate or fears .**
是 我们的 , 超过 全部 命运 或者 恐惧 .

超越一切命运和恐惧，成为我们的一份子。

[fɔːr; fər] , ['reɪndʒɪŋ][loʊn][ə'mɪd][ɪts] [θɔːrnz] .
**For , ranging lone amid its thorns .**
为了 , 范围 孤独 之中 它是 荆棘 .

因为，它独自在荆棘丛中游荡。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [gruː] [bɪ'twiːn] ,
**Seeking the buds that grew between ,**
寻求 这 花蕾 那 生长 之间 ,

寻找那些在花蕾间绽放的花朵，

[wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [siːm]
**We met and made its morning seem**
我们 遇见 和 制成 它是 早晨 似乎

我们相遇，让清晨显得

[nuː] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [groʊn] [oʊld][tuː; tə] [mɔːrn] .
**New in a world grown old to morns .**
新的 在 一个 世界 生长 老的 到 早晨 .

在一个对清晨习以为常的世界里，这却是新的开始。

[ænd; ənd][soʊ][ðoʊ][hiː; hi] [meɪ] ['skætər] [stɪl]
**And so tho He may scatter still**
和 所以 虽然 他 可能 分散 仍然

所以，即使祂仍然会分散。

['meni] [ə; eɪ] ['feɪdlɪs] ['ʌðər] [raʊnd] ,
**Many a fadeless other round ,**
许多 一个 无色 其他 圆形的 ,

其他许多轮次，永不褪色。

[ɪn] [nʌn] , [fɔːr; fər][juː 'es][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] [faʊnd]
**In none , for us shall there be found**
在 没有任何 , 为了 我们 将 那里 是 成立

在任何情况下，我们都找不到。

[ðæt] [fɜːrst] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [θrɪl] .
**That first awakening and thrill .**
那 第一的 唤醒 和 刺激 .

那最初的觉醒和激动。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [piːs] [wiː; wi] [tred] ['lʌvz] [lænd] ,
**But as in peace we tread Love's Land ,**
但 作为 在 和平 我们 踏 爱的 土地 ,

但正如我们在和平中踏上爱的土地，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,
**To which it gave us right of birth ,**
到 哪个 它 给予 我们 正确的 的 出生 ,

它赋予我们出生权，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðæt] [nuː] [ɜːrθ]
**We shall remember that New Earth**
我们 将 记住 那 新的 地球

我们将铭记新地球

[keɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd] .
**Came when we first walked hand in hand .**
来 什么时候 我们 第一的 步行 手 在 手 .

在我们第一次手牵手的时候就出现了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 71 ]**
[ 页 - ]

[第71页]

['roʊmæns]
**ROMANCE**
浪漫

浪漫

( [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . [ɑːn] [nɔːrθ] [klɪf] , ['lɪntən] , ['devən] )
**( To A . H . R . on North Cliff , Lynton , Devon )**
( 到 一个 . H . 拉 . 在 北 悬崖 , 林顿 , 德文郡 )

（至德文郡林顿北崖的AHR）

[waɪt] - [kæps] ['hɜːri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ʃɔːr]
**White - caps hurry to meet the shore**
白色的 - 帽子 匆忙 到 见面 这 支撑

白色浪花急速涌向岸边。

[æn; ən] ['hʌndrəd] ['fæðəmz] [daʊn] .
**An hundred fathoms down .**
一个 百 英寻 向下 .

一百英寻深处。

[greɪ] [seɪlz][ɑːr; ər][ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ][ɑːn][ðə; ði][wɪnd]
**Gray sails are shimmering on the wind**
灰色的 帆 是 闪闪发光 在 这 风

灰色的帆在风中闪闪发光

[fɑːr][aʊt][frʌm; frəm] ['lɪnˌmaʊθ] [taʊn] .
**Far out from Lynmouth town .**
远的 出去 从 林茅斯 镇 .

远离林茅斯镇。

[haɪ] [krægz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑːr; ər] ['wɪspərɪŋ] [kiːn] ,
**High crags above us are whispering keen ,**
高的 峭壁 多于 我们 是 耳语 敏锐的 ,

高耸的峭壁在我们头顶发出低沉而敏锐的低语，

[ðə; ði] ['heðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪŋ]
**The heather and the ling**
这 希瑟 和 这 凌

石楠花和凌霄花

[læf] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] ['drɪvn] [baɪ]
**Laugh to the sky as driven by**
笑 到 这 天空 作为 驱动 经过

笑到天亮，就像被驱动一样

[ðə; ði][waɪld] [gʌlz] [kraɪ][ɔːr] [klɪŋ] .
**The wild gulls cry or cling .**
这 荒野 海鸥 哭 或者 黏着 .

野生海鸥要么鸣叫，要么紧紧抓住树干。

[ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði][fɑːr][sʌn] [laɪk][ə; eɪ][gɑːd]
**And , where the far sun like a god**
和 , 在哪里 这 远的 太阳 喜欢 一个 上帝

而远处的太阳，宛如神明

['skætəz] [ðə; ði][mɪst] , [laɪz] [ʃɔːr] .
**Scatters the mist , lies Shore .**
散布 这 薄雾 , 谎言 支撑 .

迷雾散去，海岸绵延。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][roʊ'mænsɪz]['mædʒɪk] [relm]
**Is it Romance's magic realm**
是 它 浪漫的 魔法 领域

这是浪漫的魔法世界吗?

[sprɪŋ] [reɪn] [fər'evər] [ɔː(r)] ?
**Spring reigns forever o'er ?**
春天 统治 永远 超过 ?

春天永远统治着一切吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

['roʊmæns] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] [siː]
**Romance that our morning hearts could see**
浪漫 那 我们的 早晨 心 可以 看

清晨，我们心中都能感受到的浪漫

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['dɑːrkəst][foʊm] ?
**Across the darkest foam ?**
穿过 这 最黑暗的 泡沫 ?

穿过最深色的泡沫?

[ðen] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [maɪ] [lʌv] ,
**Then do we know it well , my love ,**
然后 做 我们 知道 它 出色地 , 我的 爱 ,

那么，亲爱的，我们真的了解它吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
**Because it is our Home .**
因为 它 是 我们的 家 .

因为这是我们的家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk]
**ON THE ATLANTIC**
在 这 大西洋

在大西洋上

( [tuː; tə][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ɑːr] . )
**( To A . H . R . )**
( 到 一个 . H . 拉 . )

（致AHR）

[huː] [stʊd] [əˈpɑːn] [ðæt] ['skuːnərz] ['drɪvn] [dek]
**Who stood upon that schooner's driven deck**
WHO 站立 之上 那 纵帆船的 驱动 甲板

谁曾站在那艘双桅帆船的甲板上?

[læst] [naɪt] [æz; əz] ['riːft] [ænd; ənd] [ 'ʃudəriŋ ] [ʃiː; ʃi][hoʊv]
**Last night as reefed and shuddering she hove**
最后的 夜晚 作为 礁石 和 颤抖 她 霍夫

昨晚，她惊恐颤抖，停了下来

['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['despərət] [droʊv]
**Into the twilight and all desperate drove**
进入 这 暮 和 全部 绝望的 驾驶

暮色降临，所有绝望的驱车驶向远方

[frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə]['æŋgriːɚ] [weɪv] [ðæt] [sɔːt] [hɜːr; hər] [rek] ?
**From wave to angrier wave that sought her wreck ?**
从 海浪 到 更愤怒 海浪 那 寻求 她 破坏 ?

从一波又一波更汹涌的浪潮，到处都是追寻她残骸的巨浪?

[huː] ['leɪbərd] [æt; ət][hɜːr; hər][helm][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][wɪnd]
**Who labored at her helm and watched the wind**
WHO 辛勤劳作 在 她 舵 和 观看 这 风

谁在她掌舵时辛勤劳作，并注视着风?

['stægər] [ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stʌnɪŋ] [maɪt] ,
**Stagger the sea with all his stunning might ,**
错开 这 海 和 全部 他的 令人惊叹的 可能 ,

他以惊人的力量震撼大海，

[ʌn'tɪl] [ɪn] ['dɪmnəs] ['dwindlɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt]
**Until in dimness dwindling from our sight**
直到 在 昏暗 逐渐减少 从 我们的 视线

直到昏暗中渐渐消失在我们的视线中

[ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ræk] [ðæt] [roʊd][bɪ'haɪnd] ?
**She vanished in the wrack that rode behind ?**
她 消失了 在 这 残骸 那 骑 在后面 ?

她消失在后面那堆残骸里了吗?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz]
**We know not , you and I , but our two souls**
我们 知道 不是 , 你 和 我 , 但 我们的 二 灵魂

你我皆不知，唯有我们的灵魂知晓。

[ðæt] ['fɑːloʊd] [æz; əz][stɔːrm] - ['pɛtrəlz] [ɔː(r)][ðə; ði] [weɪvz]
**That followed as storm - petrels o'er the waves**
那 随后 作为 风暴 - 海燕 超过 这 波浪

随后，海燕飞越波浪。

[felt] [ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sɪŋks][ɔːr] [seɪvz] ,
**Felt all the might of Him who sinks or saves ,**
毛毡 全部 这 可能 的 他 WHO 水槽 或者 保存 ,

感受到了那位使人沉沦或拯救世人的全能，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pɪti] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [ˌʌn'riːtʃt] [goʊlz] .
**And all the pity of earth's unreached goals .**
和 全部 这 遗憾 的 地球的 未接触者 目标 .

还有地球上所有未实现目标的遗憾。

[felt] [ɔ:l] — [ðen] [swɪft] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lʌv]
**Felt all — then swift returning to our love**
毛毡 全部 — 然后 迅速 返回 到 我们的 爱

感受到了一切——然后迅速回归我们的爱

[dwelt] [ɪn][ɪts] [pi:s] , [ˌʌp'lɪftɪd] [seɪf] [ə'bʌv] .
**Dwelt in its peace , uplifted safe above .**
居住 在 它是 和平 , 提升 安全的 多于 .

安居其中，高高在上，安然无恙。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 74 ]**
[ 页 - ]

[第74页]

[baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [stri:m]
**BY A SILENT STREAM**
经过 一个 沉默的 溪流

在一条寂静的小溪边

[tu:; tə][sɪt][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt] [stri:m] ,
**To sit by a silent stream ,**
到 坐 经过 一个 沉默的 溪流 ,

坐在静谧的溪边，

['wɑtʃɪŋ] ['wɔ:tər] - ['liliz] [dri:m] :
**Watching water - lilies dream :**
观看 水 - 百合花 梦 :

观赏睡莲做梦：

[waɪl] ['bri:zɪz] ['wɪnoʊ]
**While breezes winnow**
尽管 微风 簸

微风拂过，轻柔地拂过。

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [si:dz] ,
**The floating seeds ,**
这 漂浮的 种子 ,

漂浮的种子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'ɛəri ] ['mɪnoʊ]
**And the aery minnow**
和 这 轻盈 桃花鱼

还有那只闪闪发光的小鱼

[wi:vz] [hɪz; ɪz]['weɪvi][web] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ri:dz] .
**Weaves his wavy web among the reeds .**
编织 他的 波浪状 网站 之中 这 芦苇 .

他在芦苇丛中织出一张波浪状的网。

[wer] [ə; eɪ]['fɔ:lən] ['sɪkəmɔ:r]
**Where a fallen sycamore**
在哪里 一个 倒下 梧桐树

一棵倒下的梧桐树

['waɪtli] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [ɔ:(r)] ,
**Whitely arches a pathway o'er ,**
惠特利 拱门 一个 路径 超过 ,

怀特利拱起一条小路，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['dɑ:rkəl]
**And shadows darkle**
和 阴影 达克尔

阴影渐暗

[ðə; ði]['læmbənt] [ku:l] ,
**The lambent cool ,**
这 光亮 凉爽的 ,

柔和的凉爽，

[æz; əz] , ['sɔ:ftli] [ə; eɪ] - ['spɑ:rk(ə)l] .
**As , softly a - sparkle .**
作为 , 轻轻 一个 - 火花 .

如同，轻轻地闪烁。

['sʌnbi:mz] ['æroʊ] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [pu:l] .
**Sunbeams arrow lightnings thro the pool .**
阳光 箭 闪电 喉咙 这 水池 .

阳光如箭矢般划破水面。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[wer] [ðə; ði] - [breθ]
**Where the everlasting's breath**
在哪里 这 - 气息

永恒之息所在之处

['əudəz] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [deθ] .
**Odors mysteries of death .**
气味 谜团 的 死亡 .

死亡的神秘气味。

[wer] ['aɪərn] - [wi:dz] , ['rʌstɪd]
**Where iron - weeds , rusted**
在哪里 铁 - 杂草 , 生锈的

铁锈草丛生之处

[li:f] [ænd; ənd][pɑ:d] ,
**Leaf and pod ,**
叶子 和 荚 ,

叶和荚，

[baɪ]['ɪnsekts] ['dʌstɪd] ,
**By insects dusted ,**
经过 昆虫 掸去灰尘 ,

被昆虫沾染的粉末

['rʌs(ə)l] — [ðen] [ɪn] ['ɔ:təm] ['sædnəs] [nɑ:d] .
**Rustle — then in autumn sadness nod .**
沙沙 — 然后 在 秋天 悲伤 点头 .

沙沙作响——然后带着秋日的忧伤点头。

[tu:; tə][sɪt] . . . [tɪl] ['evri] [sens]
**To sit . . . till every sense**
到 坐 . . . 直到 每一个 感觉

坐着.....直到所有感官

[lu:z] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪðər] [ænd; ənd] [wens] ;
**Lose thought of whither and whence ;**
失去 想法 的 往哪里去 和 何处 ;

忘记去向和从何而来；

[tɪl] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n]
**Till earth and heaven**
直到 地球 和 天堂

直到天地

[ænd; ənd] [feɪθ] [ænd; ənd] [feɪt]
**And** **faith** **and** **fate**
和 信仰 和 命运

还有信仰和命运

[noʊ][lɔːŋgər] ['levn]
**No** **longer** **leaven**
不 更长 酵

不再发酵

[laɪf] , [wɪð; wɪθ][hoʊp][ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] .
**Life** **,** **with** **hope** **or** **fear** **,** **or** **love** **or** **hate** **.**
生活 , 和 希望 或者 害怕 , 或者 爱 或者 恨 .

人生，充满希望或恐惧，爱或恨。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **76** **]**
[ 页 - ]

[第76页]

[ðə; ði] [greɪt] ['buːdəˌbʊdə][ʌv; əv] [ˌkɑːmə'kʊrə] [tuː; tə][ðə; ði] [sfɪŋks]
**THE** **GREAT** **BUDDHA** **OF** **KAMAKURA** **TO** **THE** **SPHINX**
这 伟大的 佛 的 镰仓 到 这 狮身人面像

镰仓大佛致狮身人面像

[greɪv] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sændz] ,
**Grave** **brother** **of** **the** **burning** **sands** **,**
严重 兄弟 的 这 燃烧 沙子 ,

燃烧沙丘的坟墓兄弟，

[huːz] [aɪz] [ɪn'ʃraɪn] [fər'evər]
**Whose** **eyes** **enshrine** **forever**
谁 眼睛 供奉 永远

谁的眼睛永远铭记着

[ðə; ði] ['dɛzərts] [soʊl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɔːrn]
**The** **desert's** **soul** **,** **are** **you** **not** **worn**
这 沙漠的 灵魂 , 是 你 不是 磨损

沙漠的灵魂，你难道不已疲惫不堪吗?

[ʌv; əv] [geɪzɪŋ] ['aʊtwərd] [tuː; tə][dɪm][strændz]
**Of** **gazing** **outward** **to** **dim** **strands**
的 凝视 向外 到 暗淡 线

凝视着远处昏暗的丝线

[ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] ['wɪri] ['nevər] ?
**Of** **stars** **that** **weary** **never** **?**
的 明星 那 厌倦 绝不 ?

那些永不疲倦的星星?

[ɪn'fɪnəti] [noʊ] ['ænsər] [hæz; həz]
**Infinity** **no** **answer** **has**
无穷大 不 回答 有

无穷无尽，没有答案

[fɔːr; fər] ['taɪmz] [ˌʌn'toʊld] [dis'tresiz] .
**For** **Time's** **untold** **distresses** **.**
为了 时间 不明 痛苦 .

为了时间无尽的苦难。

[ɪts] ['diːpəst] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
**Its** **deepest** **maze** **of** **mystery**
它是 最深处 迷宫 的 神秘

它最深处的神秘迷宫

[ɪz][bʌt; bət][ɪ'luːʒ(ə)n] [bɪlt] [ʌp][æz; əz]
**Is but Illusion built up as**
是 但 错觉 建造 向上 作为

但这不过是人为构建的幻象罢了。

[ðə; ði][blaɪnd] [bɪld] [skaɪz] — [wɪð; wɪθ] ['gesɪz] .
**The blind build skies — with guesses .**
这 瞎的 建造 天空 一 和 猜测 .

盲人靠猜测建造天空。

[nɔːr][hæz; həz] [ɪ'tɜːrnəti] [ə; eɪ] [pleɪs]
**Nor has Eternity a place**
也不 有 永恒 一个 地方

永恒也无处容身。

[ɑːn] ['eni] ['stɑːri] ['sʌmɪt] .
**On any starry summit .**
在 任何 繁星 首脑 .

在任何星光璀璨的山峰之上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər][waɪd][æz; əz] [laɪf] ,
**The winds of Death are wide as Life ,**
这 风 的 死亡 是 宽的 作为 生活 ,

死亡之风与生命之风一样宽广,

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ][wɜːrld] [ʌn'tʌtʃt] — [bʌt; bət] [reɪs] ,
**And leave no world untouched — but race ,**
和 离开 不 世界 未受触碰 — 但 种族 ,

不让世界幸免于难——除了种族问题,

[ænd; ənd] [suːn] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [bɪ'nʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
**And soon with Night benumb it .**
和 很快 和 夜晚 麻痹 它 .

很快，夜幕就将它麻木了。

[ænd; ənd]['kɑːrmə][ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][soʊl]
**And Karma is the law of soul**
和 因果报应 是 这 法律 的 灵魂

而业力则是灵魂的法则。

[ænd; ənd][stɑːr] — [jeɪ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] .
**And star — yea , of all Being .**
和 星星 — 是的 , 的 全部 存在 .

还有星辰——是的，万物之星。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌn] [wei] [ðer; ðər][ɪz] .
**And from it but one way there is .**
和 从 它 但 一 方式 那里 是 .

但除此之外，只有一条路可走。

[rɪ'triːt] ['ɪntuː] [ðæt] - [hoʊl] —
**Retreat into that trancèd Whole —**
撤退 进入 那 - 所有的 —

退隐到那恍惚的整体之中——

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [saɪt] [nɔːr] ['siːɪŋ] ;
**Which is not Sight nor Seeing ;**
哪个 是 不是 视线 也不 看到 ;

这既非视觉，也非看见;

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪnd][nɔːr] [ 'maidlisnis ] ,
**Which is not Mind nor Mindlessness ,**
哪个 是 不是 头脑 也不 无意识 ,

它既非有意识，也非无意识。

[nɔːr] [diːd] [nɔːr] ['drɪvn] ['duːər] ,
**Nor Deed nor driven Doer ,**
也不 契据 也不 驱动 实干家 ,

既非行为者，亦非受驱使者

[nɔːr][wɑːnt][nɔːr] ['weɪstɪŋ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;
**Nor Want nor Wasting of Desire ;**
也不 想 也不 浪费 的 欲望 ;

既不匮乏，也不浪费欲望;

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [bles] ;
**But only that which won can bless ;**
但 仅有的 那 哪个 韩元 能 保佑 ;

但只有胜利者才能带来祝福;

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [els] [ɪz] [pjʊr] .
**And of all else is pure .**
和 的 全部 别的 是 纯的 .

除此之外，一切都是纯净的。

[tɜːrn] [ðen] [jʊr; jər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [træk]
**Turn then your eyes from the far track**
转动 然后 你的 眼睛 从 这 远的 追踪

然后把目光从远处的轨道上移开。

[ʌv; əv] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪnwərd] ,
**Of worlds , and gazing inward ,**
的 世界 , 和 凝视 向内 ,

世界，以及向内凝视，

[oʊ] ['brʌðər] , [fer] [wer] [laɪf] [hæz; həz] [kʌm] ,
**O brother , fare where Life has come ,**
哦 兄弟 , 票价 在哪里 生活 有 来 ,

哦，兄弟，一路走好，生命已至。

[jeɪ] , ['ɪntuː][ɪts][fɑːr] [wens] [fer] [bæk] .
**Yea , into its far Whence fare back .**
是的 , 进入 它是 远的 何处 票价 后退 .

是的，回到它遥远的源头。

[ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ɑːr; ər] ['sɪnwərd] .
**All other ways are sinward .**
全部 其他 方式 是 罪恶 .

其他所有方式都是罪恶的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[nɛkrəmæns]
**NECROMANCE**
死灵术

死灵术

[kæn; kən] ['hiːdləs] [geɪzɪŋ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tɔɪl] ?
**Can heedless gazing teach me more than toil ?**
能 鲁莽 凝视 教 我 更多的 比 辛劳 ?

漫不经心的凝视能教会我比辛勤劳作更多的东西吗?

[kæn; kən] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv] [sɪr] [sedʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] ,

| Can | swaying | of | sere | sedge | along | the | slope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 摇晃 | 的 | 塞雷 | 苅 | 沿着 | 这 | 坡 | , |

枯萎的莎草沿着山坡摇曳，

[ɔːr][ðə; ði] [dʌl] [lɪsp] [ʌv; əv]['oʊkən] [lɪmz] [ðæt] [fɔɪl]

| Or | the | dull | lisp | of | oaken | limbs | that | foil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 乏味的口齿不清 | | 的 | 橡木 | 四肢 | 那 | 挫败 |

或是橡树枝干发出的沉闷沙沙声，令人沮丧。

[ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn'ʃiːθ] ['fɜːrvər] , [ˌɪntər'fjʊz]

| The | sun's | ensheathing | fervor | , | interfuse |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳的 | 包裹 | 热情 | , | 融合 |

太阳炽热的光芒交织在一起

[maɪ]['veɪkənt] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɑːr] ['miːnɪŋz] [huːz]

| My | vacant | being | with | far | meanings | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 空缺 | 存在 | 和 | 远的 | 含义 | 谁 |

我空虚的存在，蕴含着深远的意义，

[sɔːft] ['ɛrz] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['siːz] [ʌv; əv] [hoʊp] ?

| Soft | airs | blow | from | the | hidden | seas | of | Hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 播出 | 吹 | 从 | 这 | 隐 | 海域 | 的 | 希望 | ? |

柔和的微风从希望的隐秘海洋吹拂而出?

[ɔːr][kæn; kən][ðə; ði] ['wɪntri] ['suːmæk]['sɑːbli] ['stuːpɪŋ]

| Or | can | the | wintry | sumac | sably | stooping |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 这 | 冬季 | 苏玛克 | 稳定地 | 弯腰 |

或者，冬日的漆树能否平静地弯下腰?

[soʊ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][lɪft][maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] ['hɑːrtləs] ['druːpɪŋ]

| So | charm | and | lift | my | heart | from | heartless | drooping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 魅力 | 和 | 举起 | 我的 | 心 | 从 | 狠心 | 下垂 |

所以，请用你的魅力，将我从无情低落的心灵中拯救出来。

[wen] ['ʌðər] ['hiːlɪŋ] [ɔːl][wɜːr; wər] [æskt] [ɪn][veɪn] ?

| When | other | healings | all | were | asked | in | vain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 治愈 | 全部 | 是 | 问 | 在 | 徒劳 | ? |

当其他所有治疗请求都徒劳无功时?

[jes] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['witʃəriz] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

| Yes | — | there | are | witcheries | in | the | things | of | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 那里 | 是 | 巫术 | 在 | 这 | 事物 | 的 | 地球 |

是的——尘世万物中也存在巫术。

[ðæt] [briːð] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ i'limitəbl ] [vɔɪs]

| That | breathe | with | an | illimitable | voice |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 呼吸 | 和 | 一个 | 无限的 | 嗓音 |

那呼吸带着无限的声音

['wɪzdəm] [ænd; ənd][kɑːm][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʊr] [tuː; tə][bɜːrθ]

| Wisdom | and | calm | to | us | , | and | lure | to | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | 和 | 冷静的 | 到 | 我们 | , | 和 | 饵 | 到 | 出生 |

智慧与平静带给我们，并诱惑我们走向新生。

[dɪm] [ˌinti'meiʃənz] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es][rɪ'dʒɔɪs]

| Dim | intimations | bidding | us | rejoice |
|---|---|---|---|---|
| 暗淡 | 暗示 | 投标 | 我们 | 麾 |

微弱的预兆催促我们欢欣鼓舞

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][peɪn] .

| Even | in | the | great | mystery | of | Pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 伟大的 | 神秘 | 的 | 疼痛 | . |

即使在痛苦这个巨大的谜团中。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 79 ]
[ 页 - ]

[第79页]

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west]
LOOK NOT TO THE WEST
看 不是 到 这 西方

不要向西看

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ]
Look not to the west where the sun is dying
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 太阳 是 垂死

不要向西看，那里太阳正在落山。

[ɑːn] [fiːldz] [ʌv; əv] ['dɑːrkənɪŋ] [klaʊdz] !
On fields of darkening clouds !
在 字段 的 变暗 云 !

在乌云密布的田野上!

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [waɪld] [bɜːrdz] [nest]
Look not to the west where the wild birds nest
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 荒野 鸟类 巢

不要往西看，那里是野鸟筑巢的地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪndz] [ɑːr; ər] ['haɪɪŋ]
And the winds are hieing
和 这 风 是 希廷

风势越来越大

[tuː; tə] [swiːp] [əˈweɪ] [sliːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
To sweep away sleep from the forest ,
到 扫 离开 睡觉 从 这 森林 ,

拂去森林中的沉睡，

[ænd; ənd] ['tætər] [ðə; ði] [ʃraʊdz] [ʌv; əv] ['seɪbl] ['saɪləns]
And tatter the shrouds of sable silence
和 破烂 这 裹尸布 的 黑貂 沉默

撕碎幽暗寂静的裹尸布。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪz] ['mɔːrɪs] - [dæns] .
Lit by the fire - fly's morris - dance .
点燃 经过 这 火 - 苍蝇 莫里斯 - 舞蹈 .

被萤火虫的莫里斯舞照亮。

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] —
Look not to the west —
看 不是 到 这 西方 —

不要向西看——

- [tɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɪr] [nɑːt] [ðə; ði] ['tʃænts]
' Tis best for the heart to hear not the chants
- 的 最好的 为了 这 心 到 听到 不是 这 吟唱

心灵最好不要聆听这些吟唱

[ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər] ['deɪz] [deθ] !
Of Evening over day's death !
的 晚上 超过 天 死亡 !

黄昏胜过白昼的死亡!

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['daɪɪŋ] —
Look not to the west where the sun is dying —
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 太阳 是 垂死 —

不要向西看，那里太阳正在西沉——

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] !
**The sun that rose with song !**
这 太阳 那 玫瑰 和 歌曲 !

伴着歌声升起的太阳!

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [wer] [ðə; ði] - [kwest]
**Look not to the west where the closèd quest**
看 不是 到 这 西方 在哪里 这 - 寻求

不要向西看，那里有封闭的探索之路。

[ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] [siːmz] ['laɪɪŋ] ;
**Of thy soul seems lying ;**
的 你的 灵魂 似乎 说谎 ;

你的灵魂似乎在说谎;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 80 ]**
[ 页 - ]

[第 80 页]

[wer] ['evri] ['sɑːroʊ] [ðæt] ['evər]
**Where every sorrow that ever**
在哪里 每一个 悲哀 那 曾经

曾经所有的悲伤都在哪里

[wʌz; wəz] [wed] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] [ɪn] ['hjuːmən] [brest] ,
**Was wed with wrong in human breast ,**
曾是 结婚 和 错误的 在 人类 胸部 ,

与人类乳房中的错误结合,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ɪts] ['reɪdiəns] ['nevər] [feɪdz] !
**From the sea of its radiance never fades !**
从 这 海 的 它是 辐射 绝不 淡出 !

它那如海洋般璀璨的光芒永不消逝!

[lʊk] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] —
**Look not to the west —**
看 不是 到 这 西方 —

不要向西看——

- [tɪz] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [nɑːt] [ðə; ði] [ʃeɪdz]
**' Tis best for the heart to see not the shades**
- 的 最好的 为了 这 心 到 看 不是 这 色调

心灵最好不要去看那些阴影。

[ðæt] [raɪz] — [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] !
**That rise — the wrecks of the Past !**
那 上升 — 这 残骸 的 这 过去的 !

那崛起——过去的残骸!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[ə; eɪ] ['niːkəj] [ʃraɪn]
**A NIKKO SHRINE**
一个 日光 神社

日光神社

['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] , [ɪn] [oʊld] [dʒə'pæn] ,
**Under the sway , in old Japan ,**
在下面 这 摇摆 , 在 老的 日本 ,

在旧日本的统治下,

[ʌv; əv]['saɪlənt] ['krɪptɪk] [triːz] ,
**Of silent cryptic trees ,**
的 沉默的 神秘的 树木 ,

那些沉默而神秘的树木，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃraɪn] [ðə; ði] ['wɜːrldliɪst]
**There is a shrine the worldliest**
那里 是 一个 神社 这 世界上最

世间最神圣的地方有一座神社

[wʊd] [nɪr] [wɪð; wɪθ] [bendɪd] [niːz] .
**Would near with bended knees .**
会 靠近 和 弯曲 膝盖 .

会屈膝靠近。

[griːn] , [θruː] [ə; eɪ]['tɔːriˌi] , [ðə; ði] [wei]
**Green , thro a torii , the way**
绿色的 , 喉咙 一个 鸟居 , 这 方式

绿色，穿过鸟居，这条路

[liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [wɔːrn] , [ə'krɔːs]
**Leads to it , worn , across**
线索 到 它 , 磨损 , 穿过

导致它磨损，穿过

[ə; eɪ]['rɪvjələt] [huːz] [vɔɪs] [in'təunz]
**A rivulet whose voice intones**
一个 溪流 谁 嗓音 吟诵

一条小溪，它的声音低吟浅唱

[wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mɔːs] .
**With mystery of moss .**
和 神秘 的 苔藓 .

带着苔藓的神秘感。

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['evriwer] :
**A mystery that is everywhere :**
一个 神秘 那 是 到处 :

一个无处不在的谜团:

[ðə; ði][gɑːd] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ʃraɪn]
**The god beneath his shrine**
这 上帝 下面 他的 神社

他神龛下的神像

[siːmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːsi] [ʃeɪp] — [jet] [soʊ]
**Seems but a mossy shape — yet so**
似乎 但 一个 苔藓 形状 — 然而 所以

看起来不过是一个长满苔藓的形状——然而又如此

[ɛn'ʃiːðd] [ɪz] [mɔːr] [dɪ'vaɪn] .
**Ensheathed is more divine .**
包裹 是 更多的 神圣的 .

被包裹着更显神圣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[fɔːr; fər][ðoʊ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['mʌfld] [hɪm; ɪm]
**For tho Nature has muffled him**
为了 虽然 自然 有 闷音 他

尽管大自然已经让他沉默不语。

[ænd; ənd] [siːld] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə'weɪ] ,
**And** **sealed** **him** **there** **away** **,**
和 密封 他 那里 离开 ,

然后把他封印在那里。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [feɪθ] [rɪ'meɪnz] —
**The** **meaning** **of** **all** **faith** **remains** **—**
这 意义 的 全部 信仰 遗迹 —

所有信仰的意义始终不变——

[ðæt] [men] [wɪl] ['evər] [preɪ] .
**That** **men** **will** **ever** **pray** **.**
那 男人 将要 曾经 祈祷 .

男人永远都会祈祷。

[aɪ] [wɪl] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][soʊl][hæz; həz] [niːd] ,
**Aye** **will** **,** **as** **long** **as** **soul** **has** **need** **,**
是的 将要 , 作为 长的 作为 灵魂 有 需要 ,

是的，只要灵魂有需要，就会如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ɜːrθ] [ɪz][sɑːd]
**As** **long** **as** **earth** **is** **sod**
作为 长的 作为 地球 是 草皮

只要土地还是草皮

[wɪð; wɪθ] [tuːmz] , [baʊ; boʊ] [daʊn] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ɔːl]
**With** **tombs** **,** **bow** **down** **the** **knee** **to** **all**
和 陵墓 , 弓 向下 这 膝盖 到 全部

与坟墓一起，向所有人下跪

[ðæt] ['weikənz][ɪn][ðem; ðəm][gɑːd] .
**That** **wakens** **in** **them** **God** **.**
那 醒来 在 他们 上帝 .

那会唤醒他们心中的神性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **83** **]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['kwestʃən]
**THE** **QUESTION**
这 问题

问题

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][soʊ][wʌn] [deɪ] ,
**I** **shall** **lie** **so** **one** **day** **,**
我 将 说谎 所以 一 天 ,

总有一天我会这样撒谎。

[wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] ['saɪləns] [set] ;
**With** **lips** **of** **Silence** **set** **;**
和 嘴唇 的 沉默 放 ;

嘴唇紧闭，沉默不语；

[aɪz] [ðæt] [noʊ][ter; tɪ(ə)r][kæn; kən] [wet]
**Eyes** **that** **no** **tear** **can** **wet**
眼睛 那 不 撕 能 湿的

泪水无法浸湿的眼睛

[ə'gen] : [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] .
**Again** **:** **a** **thing** **of** **Clay** **.**
再次 : 一个 事物 的 黏土 .

再说一遍：这是用黏土做成的东西。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][soʊ] , [ænd; ənd] [ɜːrθ]
**I shall lie so , and Earth**
我 将 说谎 所以 , 和 地球

我将如此躺卧，大地亦然。

[wɪl] [siːz] [əˈgen] [hɜːr; hər] [dʌst] —
**Will seize again her dust —**
将要 抢占 再次 她 灰尘 —

将会再次夺回她的尘埃——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nɔː] [ænd; ənd] [rʌst]
**Though she must gnaw and rust**
尽管 她 必须 啃 和 锈

尽管她必须啃噬和生锈。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] [ˈaɪərn][gɜːrθ] .
**The coffin's iron girth .**
这 棺材的 铁 周长 .

棺材的铁质粗壮。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][soʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]
**I shall lie so — and they**
我 将 说谎 所以 — 和 他们

我将如此撒谎——他们

[huː] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈstraɪd] ,
**Who still the Day bestride ,**
WHO 仍然 这 天 最佳跨步 ,

谁仍然凌驾于白昼之上?

[wɪl] [stænd][soʊ][baɪ][maɪ][saɪd]
**Will stand so by my side**
将要 站立 所以 经过 我的 边

他会一直站在我身边

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sæd] [ˈjɜːrnɪŋ] [seɪ] :
**And with sad yearning say :**
和 和 伤心 渴望 说 :

带着悲伤的渴望说:

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , [ðɪs] [mæn] ,
**" What is he now , this man ,**
" 什么 是 他 现在 , 这 男人 ,

“这个人现在是什么人?”

[ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ]['pælər][ðer; ðər] ,
**Shut in a pallor there ,**
关闭 在 一个 苍白 那里 ,

那里一片惨白,

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd] [der] ,
**His spirit that could dare ,**
他的 精神 那 可以 敢 ,

他那敢于冒险的精神

[wʌt] — [wʌt] [naʊ] [ɪz][ɪts][spæn] ?
**What — what now is its span ?**
什么 — 什么 现在 是 它是 跨度 ?

它跨度现在是多少?

" [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['æ.təmz] [speɪs]
**" A withered atom's space**
" 一个 干枯 原子的 空间

"枯萎原子的空间

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [breɪn] ?
**Within a withered brain ?**
之内 一个 干枯 脑 ?

在萎缩的大脑中?

[ɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪn]
**Or can it from the Wain**
或者 能 它 从 这 韦恩

或者可以从车上取下来

[tu:; tə][fɑ:r][ ə'raiən; ɔ:- ] [reɪs] ?
**To far Orion race ?**
到 远的 猎户座 种族 ?

远在猎户座的种族?

" [ænd; ənd] , [laɪk] [ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] ,
**" And , like all that have died ,**
" 和 , 喜欢 全部 那 有 死亡 ,

"而且，就像所有死去的人一样，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] ['ænsər] — [nɔ:t] .
**I shall but answer — naught .**
我 将 但 回答 — 零 .

我只能回答——什么也不回答。

[jet] [taɪm] [ðɪs] [tru:θ] [hæz; həz] [tɔ:t] :
**Yet Time this truth has taught :**
然而 时间 这 真相 有 教授 :

然而，时间已经证明了这个真理:

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] — [wɪl] [ə'baɪd] .
**The Question — will abide .**
这 问题 — 将要 遵守 .

问题——将一直存在。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[aɪl]
**I'LL**
患病的

患病的

[lʊk] [noʊ] [mɔ:r]
**LOOK NO MORE**
看 不 更多的

无需再寻觅

[aɪl] [lʊk] [noʊ] [mɔ:r] !
**I'll look no more !**
患病的 看 不 更多的 !

我不再找了!

[θru:] ['taɪmləs] ['aʊərz] [maɪ] [aɪz]
**thro timeless hours my eyes**
喉咙 永恒 小时 我的 眼睛

透过永恒的时光，我的双眼

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tent] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊɪŋ] [flaɪt]

| Without | intent | have | watched | the | slowing | flight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意图 | 有 | 观看 | 这 | 减速 | 航班 |

无意间目睹了航班减速。

[ʌv; əv]['ebən][ krəuz ] [ə'krɔːs] [kwi'es(ə)nt] [skaɪz]

| Of | ebon | crows | across | quiescent | skies |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乌木 | 乌鸦 | 穿过 | 静止的 | 天空 |

乌鸦掠过寂静的天空

[tɪl] [ɔːl][ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ðə; ði][læst] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [bɜːrd] ,

| Till | all | are | gone | ; | the | last | , | a | lonely | bird | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 是 | 已消失 | ; | 这 | 最后的 | , | 一个 | 孤独 | 鸟 | , |

直到全部离去；最后一只，孤零零的鸟儿，

['skʌdɪŋ] [tuː; tə] [rest] [θruː] [striːmz] [ʌv; əv]['goʊldən][kɜːrd]

| Scudding | to | rest | thro | streams | of | golden | curd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾驰 | 到 | 休息 | 喉咙 | 溪流 | 的 | 金的 | 凝乳 |

快速穿过金色的凝乳溪流休息

[ðæt] [floʊ] [fɑːr] ['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt] .

| That | flow | far | eastward | to | the | coming | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 流动 | 远的 | 向东 | 到 | 这 | 未来 | 夜晚 | . |

那股水流向遥远的东方，直至夜幕降临。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɔɪlɪŋ] [θɔːt]

| And | as | I | turn | again | to | foiling | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 转动 | 再次 | 到 | 箔片 | 想法 |

当我再次转向挫败思维时

[maɪ]['spɪrɪt] [liːvz] [ˌem 'iː] — [æz; əz] [feɪnt] ['zefər] [liːv]

| My | spirit | leaves | me | — | as | faint | zephyrs | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 精神 | 树叶 | 我 | — | 作为 | 头晕的 | 微风 | 离开 |

我的灵魂离我而去——如同微弱的微风离去。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ; [ðoʊ][ɔːl] [deɪ] [ðeɪv] [sɔːt]

| The | trees | at | evening | ; | tho | all | day | they've | sought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | 在 | 晚上 | ; | 虽然 | 全部 | 天 | 他们有 | 寻求 |

傍晚的树木；尽管它们整天都在寻找

[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm][ɪn][ænd; ənd]['fɑːndli] [griːv] .

| A | place | to | hide | them | in | and | fondly | grieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地方 | 到 | 隐藏 | 他们 | 在 | 和 | 深情地 | 悲伤 | . |

一个可以藏匿他们、深情悼念的地方。

[ænd; ənd]['saɪləntli][ðə; ði] [sloʊ] [ɔɪl] [sɪŋks] [bɪ'niːθ]

| And | silently | the | slow | oil | sinks | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 这 | 慢的 | 油 | 水槽 | 下面 |

油缓缓地、静静地沉入水底。

[ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['bɜːrnɪŋ] [wɪk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [fleɪm] .

| The | noiseless | burning | wick | of | yellow | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无声 | 燃烧 | 灯芯 | 的 | 黄色的 | 火焰 | . |

燃烧无声的黄色火焰灯芯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [briːð]

| It | is | as | if | God | back | to | him | would | breathe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 作为 | 如果 | 上帝 | 后退 | 到 | 他 | 会 | 呼吸 |

仿佛上帝回到他身边会呼吸一般。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gɪv(ə)n][laɪf] , [ænd; ənd][end][ɪts][eɪm] .

| All | the | world's | given | life | , | and | end | its | Aim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界的 | 给定 | 生活 | , | 和 | 结尾 | 它是 | 目的 | . |

世界赋予生命的一切，以及它的终结。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

['naɪts] [ə'kʌlˌtɪzəm]
**NIGHT'S OCCULTISM**
夜晚 神秘学

夜之神秘主义

['nɔːrθwərd] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [θruː] [dɑːrk] [drɪfts]
**Northward the twilight thro dark drifts**
向北 这 暮 喉咙 黑暗的 漂移

暮色向北，穿过黑暗的薄雾

[ʌv; əv] [klaʊd] - [rek] ['liŋgəz] [koʊld] .
**Of cloud - wreck lingers cold .**
的 云 - 破坏 徘徊不去 寒冷的 .

云层残骸的寒意挥之不去。

['saʊθwərd] [ðə; ði] ['seɪtɪd] ['laɪtnɪŋ] [sɪŋks]
**Southward the sated lightning sinks**
向南 这 满足 闪电 水槽

向南，饱和的闪电沉入地下。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [woʊld] .
**Beneath the wooded wold .**
下面 这 树木繁茂的 沃尔德 .

在树林深处。

['iːstwərd] [ɪ'muːvəbl] [diːp] [ʃeɪd]
**Eastward immovable deep shade**
向东 不可移动的 深的 阴影

向东是不可移动的深阴影

[ɪz] [siːld] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
**Is sealed with mystery .**
是 密封 和 神秘 .

笼罩着神秘的面纱。

['westwərd] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ded] [goʊld]
**Westward a memory of dead gold**
向西 一个 记忆 的 死的 金子

向西，一段关于死金的记忆

[weiks] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌnset] [siː] .
**Wakes on a sunset sea .**
醒来 在 一个 日落 海 .

在夕阳西下的海面上醒来。

['ʌndər] , [ɪz] ['ɜːθs] [stɪl] ['ɔrbətɪŋ] ;
**Under , is earth's still orbiting ;**
在下面 , 是 地球的 仍然 轨道 ;

下面，是地球仍在绕轨道运行；

['oʊvər] , [ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [stɑːr] :
**Over , a clearing star :**
超过 , 一个 清理 星星 :

上方，一颗明亮的星：

[ɪn] [ɔːl] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['lɪtəni]
**In all , the spirit litany**
在 全部 , 这 精神 连祷

总之，精神祷文

[ʌv; əv]['laɪfs] [streɪndʒ]['ævətɑ:r] .
**Of life's strange avatar .**
的 生活的 奇怪的 头像 .

人生奇特的化身。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 87 ]**
[ 页 - ]

[第 87 页]

[ˌʌn'kraʊnd]
**UNCROWNED**
无冕者

无冕者

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['ʌðər] [ðæn; ðən][men][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
**I am not other than men are , you say ?**
我 是 不是 其他 比 男人 是 , 你 说 ?

你说我和男人没什么不同?

[bʌt; bət] ['fɔ:lti] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ?
**But faulty and failing ?**
但 故障 和 失败 ?

但它有缺陷且失效吗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [kæn; kən][lend]
**And your love can lend**
和 你的 爱 能 借

而你的爱可以带来

[noʊ]['glɔ:ri][ʌv; əv][ɪ'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
**No glory of illusion to o'erlay**
不 荣耀 的 错觉 到 奥雷

没有虚幻的荣耀可以掩盖

[ðə; ði] [læk] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:] [si:m] [wʌn][ɪn] [hu:m] [blend]
**The lack , and make me seem one in whom blend**
这 缺少 , 和 制作 我 似乎 一 在 谁 混合

这种缺失，让我看起来像一个融合者

[noʊ'bɪlətɪ] [wer'ɪn] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [meɪ] [lu:z]
**Nobilities wherein your heart may lose**
贵族 其中 你的 心 可能 失去

可能导致你心碎的责任

[ɔ:l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [ʌv; əv] [flɔ:] [ɪn][ˌem 'i:] , [ɔ:r] [ru:z] ?
**All that it feels of flaw in me , or rues ?**
全部 那 它 感觉 的 缺陷 在 我 , 或者 规则 ?

这一切感觉都是我自身的缺陷，还是遗憾?

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][soʊ][bi:; bi] ?
**Can it so be ?**
能 它 所以 是 ?

真是这样吗?

[dɪd]['evər]['wʊmən] [lʌv]
**Did ever woman love**
做过 曾经 女士 爱

世间哪个女人爱过

[hu:z] [feɪθ] [ri:ðd] [nɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði] [braʊ] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz]
**Whose faith wreathed not about the brow she chose**
谁 信仰 花环 不是 关于 这 眉头 她 选择

她的信仰并未环绕在她选择的眉宇间。

[ɔː'riːələ] [i'ljuːminɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv]
**Aureolas illumining him above**
乳晕 启发性的 他 多于

光环照耀着他

[ɔːl] [ðæt] [ə'nʌðər] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] , [ɔːr] [noʊz] ?
**All that another thinks he is , or knows ?**
全部 那 其他 思考 他 是 , 或者 知道 ?

别人认为自己是什么样的人，或者知道的是什么?

[aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ,
**I ask it bravely , for the way is long ,**
我 问 它 勇敢地 , 为了 这 方式 是 长的 ,

我鼓起勇气问这个问题，因为路途遥远。

[ænd; ənd] , , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [liːd] [juː; jʊ] [rɔːŋ] ?
**And , haloless , should I not lead you wrong ?**
和 , 无光环 , 应该 我 不是 带领 你 错误的 ?

而无光环的我，难道不应该误导你吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] [hel]
**WRITTEN IN HELL**
书面 在 地狱

地狱之书

( [baɪ][sɜːr][dʒaɪlz] , [huːm] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɜːrm] [liːdz] [tuː; tə]['dʒuːdəs] [is'kæriət] )
**( By Sir Giles , whom the Witch of Urm leads to Judas Iscariot )**
( 经过 先生 吉尔斯 , 谁 这 巫婆 的 呃 线索 到 犹大 伊斯卡里奥特 )

（吉尔斯爵士，被厄姆女巫引荐给了犹大·伊斯卡里奥特）

[ə'genst] [ə; eɪ]['kæs(ə)l] ['moʊtɪd] ['gluːmɪli] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [dreɪn][ʌv; əv] [blʌd] ,
**Against a castle moated gloomily by a bitter drain of blood ,**
反对 一个 城堡 护城河 阴郁地 经过 一个 苦的 流走 的 血 ,

城堡四周环绕着一条阴森森的护城河，河水蜿蜒流淌，鲜血淋漓。

[frʌm; frəm] [huːz] ['fetɪd] [weɪv] ['kɑːntuːm(ə)li]
**From whose fetid wave contumely**
从 谁 恶臭 海浪 傲慢

从其污秽的浪潮中肆意妄为

[ʌv; əv][ɔːl] [truːθ] [wʌz; wəz] ['riːkɪŋ] ['fjuːməli]
**Of all truth was reeking fumily**
的 全部 真相 曾是 臭气熏天 富米利

所有的真相都散发着浓烈的家庭气息

[ænd; ənd] [ɪn'fekʃəsli] , [aɪ] [stʊd] ;
**And infectiously , I stood ;**
和 传染性 , 我 站立 ;

于是，我像一阵风似的站了起来;

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪn] —
**Waiting for her sign —**
等待 为了 她 符号 —

等待她的信号——

[ə; eɪ] [ʃriːk] [rɪ'piːtɪd] [naɪn] .
**A shriek repeated nine .**
一个 尖叫 重复 九 .

一声尖叫重复了九遍。

[aɪ] [ʃræŋk] [æt; ət] ['evri] ['æspiʃ] ['kwɪvərɪŋ] [fɪr] [set] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn][maɪ] [brest] .

| I | shrank | at | every | aspish | quivering | fear | set | crawling | in | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缩小 | 在 | 每一个 | 斯阿什 | 颤抖 | 害怕 | 放 | 爬行 | 在 | 我的 | 胸部 | . |

每一次恐惧像毒蛇般在我胸口爬动，我都感到一阵阵颤抖，不由得缩成一团。

[bʌt; bət] [bɪ'taɪmz] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ 'ʃɪvərɪŋ ]

| But | betimes | I | felt | a | shivering |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 早点 | 我 | 毛毡 | 一个 | 瑟瑟发抖 |

但有时我会感到一阵颤抖

[ʃri:k] [kʌt] [ɪr] [ænd; ənd] [breɪn] [wɪð; wɪθ] ['slivərɪŋ]

| Shriek | cut | ear | and | brain | with | slivering |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 切 | 耳朵 | 和 | 脑 | 和 | 切片 |

尖叫声撕裂了耳朵和大脑，碎片四溅。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[stɪŋz] [ʌv; əv] ['terər] , [sɪn] , [ʌn'rest] —

| Stings | of | terror | , | sin | , | unrest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 的 | 恐怖 | , | 罪 | , | 动荡 | — |

恐惧、罪恶、动乱的刺痛——

[kraɪst] !

| Christ | ! |
|---|---|
| 基督 | ! |

基督!

[ˌaɪ 'ti:] [reɪzd] [ðə; ði] [ded]

| it | raised | the | dead |
|---|---|---|---|
| 它 | 提高 | 这 | 死的 |

它使死者复活

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊts] [blæk] [bed] .

| Out | of | the | moat's | black | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 护城河的 | 黑色的 | 床 | . |

从护城河的黑色河床上。

[naɪn] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [ri:k] [ə; eɪ] ['rʌsti] [drɔ:] [wʌz; wəz] [drɑ:pt] ;

| Nine | times | — | and | then | across | the | thickening | reek | a | rusty | draw | was | dropped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 时代 | — | 和 | 然后 | 穿过 | 这 | 增稠 | 臭 | 一个 | 生锈的 | 画 | 曾是 | 掉落 | ; |

九次——然后，在越来越浓烈的臭味中，一个生锈的抽屉掉了下来;

[θru:] [pɔ:rt'kʌlɪs] [sped] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ]

| Thro | portcullis | sped | a | quickening |
|---|---|---|---|---|
| 喉咙 | 吊闸 | 加速 | 一个 | 加速 |

通过闸门加速了

['ʃædoʊ] [pæst] [tu:; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] ['sɪkənɪŋ]

| Shadow | past | to | where | with | sickening |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 过去的 | 到 | 在哪里 | 和 | 令人作呕 |

阴影笼罩着令人作呕的地方

[fi:t] , - [baɪ] [ɔ:] [aɪ] [stɑ:pt] —

| Feet | , | befixed | by | awe | I | stopped | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚 | , | - | 经过 | 敬畏 | 我 | 停止 | — |

双脚因敬畏而僵住，我停下了脚步——

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [læf]

| There | she | laughed | a | laugh |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 笑了 | 一个 | 笑 |

她在那里大笑起来

[noʊ] ['dɛvəlz] [soʊl] [kʊd; kəd] [kwɑːf] .
**No devil's soul could quaff .**
不 魔鬼的 灵魂 可以 畅饮 .

就连魔鬼的灵魂也无法畅饮。

[aɪ] [swer] [ɪts] ['klæmər] [tɔːr] [ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [liːvz] [frʌm; frəm] [ʃrʌb] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [triː] ;
**I swear its clamor tore the stuttering leaves from shrub and shrunken tree ;**
我 发誓 它是 叫嚣 撕裂 这 口吃 树叶 从 灌木 和 缩小 树 ;

我发誓，它的喧闹声撕裂了灌木丛和枯树上摇曳的树叶；

[swer] [noʊ] ['lɪmboʊ] [ ɛə ] [hɜːrd] ['mʌtərɪŋ]
**Swear no limbo e'er heard muttering**
发誓 不 炼狱 曾经 听到 喃喃自语

我发誓，从未听过有人低声说"炼狱"

[laɪk] [ðæt] [spɑːn] [ʌv; əv] ['ekoʊz] ['spʌtərɪŋ]
**Like that spawn of echoes sputtering**
喜欢 那 生成 的 回声 溅射

就像那回声的碎片般迸发

['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['drʌŋkən] [gliː] —
**Midnight with their drunken glee —**
午夜 和 他们的 醉 高兴 —

午夜时分，他们带着醉意欢欣雀跃——

[jet] , [er] [hæf] [wɜːr; wər] [dʌn] ,
**Yet , ere half were done ,**
然而 , 埃雷 一半 是 完毕 ,

然而，还没完成一半，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [wʌn] .
**I could not hear a one .**
我 可以 不是 听到 一个 一 .

我一个字也听不见。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 90 ]**
[ 页 - ]

[第90页]

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['bɜːrnɪŋ] ['ɪrəli] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] — [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [lɑːk] .
**She put her finger burning eerily to my lips — I heard them lock .**
她 放 她 手指 燃烧 诡异地 到 我的 嘴唇 — 我 听到 他们 锁 .

她用灼热的手指轻轻触碰我的嘴唇——我听到了嘴唇相扣的声音。

[led] [ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] - [wei] , ['tʃɪrəli] —
**Led me then a marsh - way , cheerily —**
引领 我 然后 一个 沼泽 - 方式 , 兴高采烈地 —

然后他兴高采烈地领我走过一条沼泽小路——

[ðoʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [uːz] [spɜːrt] ['drɪrəli]
**Tho the quick ooze spurted drearily**
虽然 这 快的 渗出物 喷涌而出 沉闷地

虽然那快速渗出的液体令人沮丧地喷涌而出

[θruː] [ruːt] - ['rɑːt(ə)n] [kɜːrd] [ænd; ənd] [rɑːk] .
**Thro root - rotten curd and rock .**
喉咙 根 - 烂 凝乳 和 岩石 .

穿过腐烂的凝乳和石头。

[θɪŋz] [laɪk] ['wɔːtər] - [guːlz]
**Things like water - ghouls**
事物 喜欢 水 - 食尸鬼

比如水妖之类的东西

[slɪd] ['slɪmɪli] [ɪn] [puːlz] .
**Slid slimily in pools .**
滑行 黏糊糊地 在 游泳池 .

滑进水池里，黏糊糊的。

[ʃiː; ʃi] [stept] [dʒʌst][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['bɜːroʊ] , [dæŋk][ænd; ənd] ['herd] [wɪð; wɪθ] [græs] ;
**She stepped just once upon a hideous burrow , dank and haired with grass ;**
她 步 只是 一次 之上 一个 可怕 洞穴 , dank 和 头发 和 草 ;

她只踩进过一次一个阴暗潮湿、长满杂草的可怕洞穴;

[fɪkst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [aɪz] [pər'fɪdiəs]
**Fixed upon me eyes perfidious**
固定的 之上 我 眼睛 背信弃义

紧盯着我的眼神充满背信弃义

[æz; əz][ə; eɪ] [fiːndz] [ɑːr; ər] , [jet] [ɪn'sɪdiəs] —
**As a fiend's are , yet insidious —**
作为 一个 恶魔的 是 , 然而 阴险 —

如同恶魔一般，却又阴险狡诈——

['kwestʃənd] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [pæs] .
**Questioned if I dared to pass .**
被质问 如果 我 敢于 到 经过 .

有人问我是否敢通过。

" [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [hel]
**" I will search all Hell**
" 我 将要 搜索 全部 地狱

我将搜遍整个地狱

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , " [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [fel] .
**To find him , " from me fell .**
到 寻找 他 , " 从 我 跌倒 .

为了找到他，"我从我身上坠落。"

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [drɔːn] [θruː][dɑːrk] [kə'dævərəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['gæbəlɪŋ] [ded] .
**And so was drawn thro dark cadaverous with the sound of gabbling dead .**
和 所以 曾是 绘制 喉咙 黑暗的 尸体的 和 这 声音 的 喋喋不休 死的 .

于是，我被拉进了黑暗阴森的环境中，耳边传来死人咿呀学语的声音。

[wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [huːt] [pə'lævərəs]
**Where we heard them hoot palaverous**
在哪里 我们 听到 他们 叱 喋喋不休

我们听到他们叽叽喳喳地叫个不停。

['drɪv(ə)l] ['lɜːrnɪd] [bɪ'niːθ] -
**Drivel learned beneath unsavorous**
胡言乱语 学习 下面 -

令人作呕的胡言乱语

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

['məʊldz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [-] [hed]
**Moulds , and saw a glutton's head**
模具 , 和 锯 一个 贪吃鬼的 头

霉菌，还看到了一个贪食者的头

[grɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [bæt] ,
**Grin to a hissing bat ,**
咧嘴笑 到 一个 嘶嘶声 蝙蝠 ,

对着嘶嘶作响的蝙蝠咧嘴一笑

[ðæt] [skreɪpt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][spæt] .

| That | scraped | him | as | he | spat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 刮擦 | 他 | 作为 | 他 | 争吵 | . |

他吐口水的时候，被划伤了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] [nuː] , [tɜːrnd] [ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl][blaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['ʃiːps] .

| Witch | she | was | , | I | knew | , | turned | shepherdess | to | a | soul | blind | as | a | sheep's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巫婆 | 她 | 曾是 | , | 我 | 知道 | , | 转向 | 牧羊女 | 到 | 一个 | 灵魂 | 瞎的 | 作为 | 一个 | 羊的 | . |

我知道她是个女巫，从牧羊女变成了像羊一样盲目的灵魂。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɔːgɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔː(r)] ['dʒepədəs]

| But | I | dogged | her | on | o'er | jeopardous |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 顽强 | 她 | 在 | 超过 | 危险的 |

但我紧追不舍，让她陷入危险之中。

[stiːps] [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sped][wɪð; wɪθ] ['lepərdes]

| Steeps | down | which | she | sped | with | leopardess |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 陡峭 | 向下 | 哪个 | 她 | 加速 | 和 | 豹女 |

她和豹子一起飞速冲下陡坡

[lɪmz] ['ɪntuː][ maiˈæzmik ] [diːps] .

| Limbs | into | miasmic | deeps | . |
|---|---|---|---|---|
| 四肢 | 进入 | 瘴气 | 深水 | . |

四肢伸入充满瘴气的深渊。

" [swɪm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [bɪˈhaɪnd] —

| " | Swim | , | " | she | gasped | behind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 游泳 | , | " | 她 | 倒吸一口气 | 在后面 | — |

“游，”她喘着气在后面说道——

[ðen] [laɪk][ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [hwaɪnd] .

| Then | like | a | she | - | wolf | whined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 喜欢 | 一个 | 她 | - | 狼 | 抱怨 | . |

然后像母狼一样呜咽起来。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] ['dednɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sluːs] [ʌv; əv] ['drɪri] [stɪks] .

| It | almost | seemed | to | me | as | deadening | as | the | sluice | of | dreary | Styx | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 麻木 | 作为 | 这 | 水闸 | 的 | 凄凉 | 冥河 | . |

在我看来，它几乎就像阴郁的冥河水闸一样令人窒息。

['faɪər][ænd; ənd] ['faʊlnəs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

| Fire | and | foulness | mixed | with | leadening |
|---|---|---|---|---|---|
| 火 | 和 | 纠缠 | 混合 | 和 | 铅 |

火与污秽混杂着铅的沉闷

[slʌʃ] [aɪ][dræŋk] ; [bʌt; bət][swæm][ðə; ði] ['rednɪŋ]

| Slush | I | drank | ; | but | swam | the | reddening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泥浆 | 我 | 喝 | ; | 但 | 游泳 | 这 | 发红 |

我喝了冰沙；却游过了泛红的河水

[stʌf] [ə; eɪ] [liːg] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [lɪks] .

| Stuff | a | league | with | weary | licks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 东西 | 一个 | 联盟 | 和 | 厌倦 | 舔 | . |

让联赛充斥着疲惫的舔舐。

[ʌp][ə; eɪ] ['sʌlfərəs] [bæŋk]

| Up | a | sulphurous | bank |
|---|---|---|---|
| 向上 | 一个 | 硫磺 | 银行 |

沿着一条充满硫磺的河岸向上走

[wiː; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][sæŋk] .

| We | climbed | , | and | there | I | sank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 攀登 | , | 和 | 那里 | 我 | 沉没 | . |

我们爬了上去，然后我就沉了下去。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [læft] [ðæt] [læf] — [ə; eɪ] [ʃrɪˈvəlɪŋ] , [ˈgæstli] , [gɔːnt] , [ʌnˈkæni] [speɪt] .

| Again | she | laughed | that | laugh | — | a | shrivelling | , | ghastly | , | gaunt | , | uncanny | spate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 笑了 | 那 | 笑 | — | 一个 | 萎缩 | , | 阴森 | , | 瘦削 | , | 不可思议 | 暴雨 | . |

她又发出了那种笑声——一种干瘪、可怕、憔悴、怪异的笑声。

[ʌp] [aɪ] [spræŋ] [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ] [ˈsnɪvlɪŋ]

| Up | I | sprang | and | cursed | my | snivelling |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 我 | 弹簧 | 和 | 被诅咒的 | 我的 | 哭泣 |

我猛地跳起来，咒骂着我的哭闹

[soʊl] [fɔːr; fər] [ˈwɪrinəs] — [fɔːr; fər] [ˈdrɪvəlɪŋ] ,

| Soul | for | weariness | — | for | drivelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 为了 | 疲劳 | — | 为了 | 胡言乱语 | , |

灵魂疲惫——胡言乱语，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [ fəˈgetiŋ ] [heɪt] .

| And | for | so | forgetting | Hate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 所以 | 遗忘 | 恨 | . |

就这样，我们忘记了仇恨。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər]

| " | You | will | find | him | there |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 寻找 | 他 | 那里 |

你会在那里找到他。

" [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] — [θruː] [hɜːr; hər] [her] .

| " | She | pointed | — | thro | her | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尖 | — | 喉咙 | 她 | 头发 | . |

她指着自己的头发。

[aɪ] [raɪt] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm] [hel] [wer] [ˈblʌdɪli] [ lɔkt ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [faɪt] [aɪ] [woʊk] .

| I | write | these | words | from | Hell | where | bloodily | locked | with | him | in | fight | I | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 这些 | 字 | 从 | 地狱 | 在哪里 | 血腥地 | 已锁定 | 和 | 他 | 在 | 斗争 | 我 | 觉醒 | . |

我从地狱中醒来，发现自己和他血肉模糊地纠缠在一起。

[wer] [wiː; wi] [fɔːl] [daʊn] [ˈkævərnz] [ˈrʌdili]

| Where | we | fall | down | caverns | ruddily |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 落下 | 向下 | 洞穴 | 红润地 |

我们跌入洞穴的地方

[spɪlt] [wɪð; wɪθ] [ˈgleɪzɪŋ] [gɔːr] [ænd; ənd] [ˈmʌdili]

| Spilt | with | glazing | gore | and | muddily |
|---|---|---|---|---|---|
| 洒了 | 和 | 玻璃 | 血块 | 和 | 浑浊地 |

溅满了釉料碎片，而且很浑浊

[dæʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈstægnənt] [naɪt] [ænd; ənd] [smoʊk] .

| Dashed | with | stagnant | night | and | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 和 | 停滞不前 | 夜晚 | 和 | 抽烟 | . |

夜色沉闷，烟雾弥漫。

[jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] ,

| Yet | I | do | not | care | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | , |

但我不在乎。

[fɔːr; fər][hiː; hi][grəunz][baɪ][ˌem ˈiː] — [ðer; ðər] .

| For | he | groans | by | me | — | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 呻吟 | 经过 | 我 | — | 那里 | . |

因为他就在我身边呻吟——就在那里。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

[æt; ət][ðə; ði] [helm]

| AT | THE | HELM |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 舵 |

掌舵人

( ['nəʊvə]['skəʊʃən] )

| ( | Nova | Scotian | ) |
|---|---|---|---|
| ( | 新星 | 斯科舍人 | ) |

（新斯科舍省人）

[fɑːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [siː]

| Fog | , | and | a | wind | that | blows | the | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多雾路段 | , | 和 | 一个 | 风 | 那 | 打击 | 这 | 海 |

雾，还有吹拂着大海的风

['blaɪndli]['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| Blindly | into | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 盲目地 | 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

盲目地凝视着我的眼睛。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɑːt] [ɪf] [maɪ][səʊl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| And | I | know | not | if | my | soul | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 不是 | 如果 | 我的 | 灵魂 | 将 | 是 |

我不知道我的灵魂是否会.....

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [daɪz] .

| When | the | day | dies | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 天 | 死亡 | . |

当白昼消逝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][nɑːt][ænd; ənd][aɪ] [luːz]

| But | if | it | be | not | and | I | lose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 不是 | 和 | 我 | 失去 |

但如果不是这样，而我输了，那就没戏了。

[ɔːl] [ðæt] [men][lɪv; laɪv][tuː; tə][geɪn] —

| All | that | men | live | to | gain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 男人 | 居住 | 到 | 获得 | — |

男人活着所追求的一切——

[aɪ] [huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [bʌt; bət][hjuːz]

| I | who | have | little | known | but | hues |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | WHO | 有 | 小的 | 已知 | 但 | 色调 |

我知之甚少，但色彩

[ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] —

| Of | wind | and | rain | — |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 风 | 和 | 雨 | — |

风雨交加——

[stɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['envi] [nəʊ]['mænz][lɑːt] ,

| Still | I | shall | envy | no | man's | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 将 | 嫉妒 | 不 | 男人的 | 很多 | , |

但我不会羡慕任何人的命运，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][held] [ðɪs] [greɪt] ,
**For** **I** **have** **held** **this** **great** **,**
为了 我 有 握住 这 伟大的 ，

因为我曾持有这伟大的，

['nevər] [ɪn] [hwaɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][fər'gɑːt]
**Never** **in** **whines** **to** **have** **forgot**
绝不 在 抱怨 到 有 忘了

从不抱怨忘记

[ðæt] [feɪt] [ɪz] [feɪt] .
**That** **Fate** **is** **Fate** **.**
那 命运 是 命运 .

这就是命运。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **94** **]**
[ 页 - ]

[第94页]

[ded] [lʌv]
**DEAD** **LOVE**
死的 爱

逝去的爱

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['nevər][end] —
**If** **this** **should** **never** **end** **—**
如果 这 应该 绝不 结尾 —

如果这一切永不结束——

[ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ə'blɪviəs] [muːd]
**This** **wandering** **in** **oblivious** **mood**
这 漫游 在 浑然不觉 情绪

这种漫不经心的漫步情绪

[ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [rʌtləs] [roʊd] [ðæt] [liːdz]
**Along** **a** **rutless** **road** **that** **leads**
沿着 一个 无车 路 那 线索

沿着一条崎岖不平的道路

[frʌm; frəm] [wʊd] [tuː; tə] [diːpər] [wʊd] —
**From** **wood** **to** **deeper** **wood** **—**
从 木头 到 更深 木头 —

从木材到更深的木材——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第4/6页

[ðɪs] [krʌntʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hi:dfəl] [fʊt]
**This crunching with unheedful foot**
这 嘎吱作响 和 不注意 脚

这漫不经心的脚发出嘎吱嘎吱的响声

['eɪkɔ:nz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] [li:vz] . . .
**Acorns , I think , and withered leaves . . .**
橡子 , 我 思考 , 和 干枯 树叶 . . .

我想，应该是橡子，还有枯萎的叶子……

[pər'hæps][ə; eɪ]['rɑ:t(ə)n] [ru:t] —
**Perhaps a rotten root —**
也许 一个 烂 根 —

或许是根腐烂了——

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [end] —
**If this should never end —**
如果 这 应该 绝不 结尾 —

如果这一切永不结束——

[ðɪs] ['si:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'senʃənt] [aɪz]
**This seeing with insentient eyes**
这 看到 和 无知觉的 眼睛

这是用无感知的眼睛去看世界。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [si:mz] [laɪk] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] , [tu:] ,
**Something that seems like earth , and , too ,**
某物 那 似乎 喜欢 地球 , 和 , 也 ,

看起来像地球的东西，而且，

[laɪk] ['əuvə'bendiŋ] [skaɪz] ;
**Like overbending skies ;**
喜欢 过度弯曲 天空 ;

如同弯曲的天空；

[ðɪs] ['fi:lɪŋ] , [wel] — [ðæt] [taɪm] [ɪz] [speɪs] ,
**This feeling , well — that time is space ,**
这 感觉 , 出色地 — 那 时间 是 空间 ,

这种感觉，嗯——时间即空间，

[speɪs] , [taɪm] ; [ænd; ənd] [i:tʃ] [ə; eɪ]['pælɪd] [glæs]
**Space , time ; and each a pallid glass**
空间 , 时间 ; 和 每个 一个 苍白 玻璃

空间，时间；以及每一座苍白的玻璃杯

[ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [si:z] [hɜ:r; hər] [feɪs] —
**In which Life sees her face —**
在 哪个 生活 看到 她 脸 —

生命在其中看到了她的脸庞——

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['nevər][end] —
**If it should never end —**
如果 它 应该 绝不 结尾 —

如果它永不结束——

[ðə; ði][roʊd] , [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl]
**The road , the wandering and the feel**
这 路 , 这 漫游 和 这 感觉

道路、漫游和感觉

[ʌv; əv] [ded] [ɪn'fɪnɪtiːz] [ðæt] [siːm]
**Of dead infinities that seem**
的 死的 无穷大 那 似乎

看似死寂的无限

[ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] [ded] [sens] [tuː; tə] [stiːl] ,
**O'er our dead sense to steal ,**
超过 我们的 死的 感觉 到 偷 ,

我们麻木的偷窃意识，

[ænd; ənd][laɪk] ['siːz] [siːs] [ə'bʌv] —
**And like seas cease above —**
和 喜欢 海域 停止 多于 —

就像头顶上的海洋一样，渐渐消失——

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['mætər] , [lʌv] ?
**Would it much matter , love ?**
会 它 很多 事情 , 爱 ?

亲爱的，这重要吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

['mɔːrt(ə)l] [sɪn]
**MORTAL SIN**
凡人 罪

死罪

( [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['drɑːmə] )
**( Song for a drama )**
( 歌曲 为了 一个 戏剧 )

（戏剧歌曲）

[mʌtʃ] [ðə; ði][wɪnd]
**Much the wind**
很多 这 风

风很大

[noʊz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,
**Knows of my heart ,**
知道 的 我的 心 ,

了解我的内心，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hwispəz] [ɪn][maɪ] [ɪr]
**Though he whispers in my ear**
尽管 他 低语 在 我的 耳朵

虽然他在我耳边低语

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː][bɜːrn][ænd; ənd][stɑːrt]
**That he has seen me burn and start**
那 他 有 已见 我 烧伤 和 开始

他曾亲眼目睹我燃烧殆尽，开始

[wen] [aɪ] [driːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [brest] , [maɪ] [dɪr] .
**When I dream of your breast , my dear .**
什么时候 我 梦 的 你的 胸部 ， 我的 亲爱的 .

亲爱的，当我梦见你的乳房。

[mʌtʃ] [ðə; ði][wɪnd]
**Much the wind**
很多 这 风

风很大

[noʊz] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !
**Knows of my soul !**
知道 的 我的 灵魂 !

它了解我的灵魂!

[fɔːr; fər][noʊ][soʊl][hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [luːz]
**For no soul has he to lose**
为了 不 灵魂 有 他 到 失去

因为他没有灵魂需要失去。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] [kæn; kən][doʊl]
**On a mistress who can dole**
在 一个 情妇 WHO 能 救济金

一个能施舍的情妇

['kɪsɪz] [ðæt] [drʌg][æz; əz] ['pɔɪzn] - ['duːz] .
**Kisses that drug as poison - dews .**
吻 那 药品 作为 毒 - 露水 .

如同毒露般的吻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[siː] - [mæd]
**SEA - MAD**
海 - 疯狂的

东南亚

( [ə; eɪ]['bretən] [meɪd] )
**( A Breton Maid )**
( 一个 布列塔尼 女佣 )

（布列塔尼少女）

[θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Three waves of the sea came up on the wind to me !**
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 !

三道海浪随风向我袭来!

[wʌn] [sed] :
**One said :**
一 说 :

其中一人说:

" [ə'weɪ] !
**" Away !**
" 离开 !

“离开!

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
**he is dead !**
他 是 死的 !

他死了!

[ə'pɑːn][maɪ][foʊm][aɪ][hæv; həv] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] !
**Upon my foam I have flung his head !**
之上 我的 泡沫 我 有 扔 他的 头 !

我把他的头颅扔到了我的泡沫上!

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][koʊt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [wed] ! —
**Go back to your cote , you shall never wed ! —**
去 后退 到 你的 科特 , 你 将 绝不 结婚 ! —

滚回你的小屋去，你永远都嫁不出去!

( [nɔːr][hiː; hi] ! )
**( Nor he ! )**
( 也不 他 ! )

（他也不是！）

" [θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" Three waves of the sea came up on the wind to me .**
" 三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

“三道海浪随风向我涌来。”

[tuː] [breɪk] .
**Two brake .**
二 制动 .

两个刹车。

[ðə; ði][θɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪk]
**The third with a quake**
这 第三 和 一个 地震

第三个是地震

[kraɪd] [laʊd] , " [oʊ][meɪd] , [aɪl] [faɪnd][fɔːr; fər][ðaɪ] [seɪk]
**Cried loud , " O maid , I'll find for thy sake**
哭 大声 , " 哦 女佣 , 患病的 寻找 为了 你的 清酒

她大声喊道：“哦，姑娘，我一定会为你找到的。”

[hɪz; ɪz] [ded] [lɔːst]['bɑːdi] : [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [weɪk] !
**His dead lost body : prepare his wake !**
他的 死的 丢失的 身体 : 准备 他的 唤醒 !

他遗体已丢失：准备他的葬礼!

" ( [ænd; ənd] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] [plʌndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ! )
**" ( And back it plunged to the sea ! )**
" ( 和 后退 它 暴跌 到 这 海 ! )

（然后它又沉入了大海！）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[θriː] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Three waves of the sea came up on the wind to me .**
三 波浪 的 这 海 来了 向上 在 这 风 到 我 .

三道海浪随风向我涌来。

[wʌn] [bɔːr] —
**One bore —**
一 钻孔 —

一口井——

[ænd; ənd] [swept] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] —
**And swept on the shore —**
和 扫荡 在 这 支撑 —

席卷海岸——

[hɪz; ɪz] [peɪl] ， [peɪl] [feɪs] [aɪ][ǽl; ʃəl] [kɪs] [noʊ] [mɔːr] ！
**His pale , pale face I shall kiss no more !**
他的 苍白 ， 苍白 脸 我 将 吻 不 更多的 ！

我再也不会亲吻他那苍白的脸庞了！

[ɑː] ， [woʊ][tuː; tə] ['wɪmɪn] [deθ] [ 'paːsiz ] [ɔː(r)] ！
**Ah , woe to women death passes o'er !**
啊 ， 悲哀 到 女性 死亡 通过 超过 ！

唉，女人真可怜，死亡降临！

( [-] [ˌem 'iː] ！ )
**( Woe's me ! )**
( 唉 我 ！ )

（唉！）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[ðə; ði] [deθ] - [spraɪt]
**THE DEATH - SPRITE**
这 死亡 - 精灵

死亡精灵

( [ə; eɪ]['bæləd][fɔːr; fər][gɑːd] )
**( A ballad for God )**
( 一个 民谣 为了 上帝 )

（献给上帝的歌谣）

[ə; eɪ] . [diː] . -
**A . D . 909**
一个 . D . -

公元909年

[θriː] [kɪŋz] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ker]
**Three kings with naught of a care**
三 国王 和 零 的 一个 关心

三个无忧无虑的国王

[tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [went] ;
**To a hunting went ;**
到 一个 打猎 去 ;

去打猎了；

[θriː] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['stɪrəp] [fer]
**Three kings of stirrup fair**
三 国王 的 镫 公平的

马镫集市的三位国王

[ænd; ənd][ʌv; əv] [juː] - [baʊ; boʊ][bent] .
**And of yew - bow bent .**
和 的 紫杉 - 弓 弯曲 .

还有弯曲的紫杉弓。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ]
**Away they rode with a song**
离开 他们 骑 和 一个 歌曲

他们骑马离去，一路歌唱。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪd] ;
**On the summer tide ;**
在 这 夏天 潮 ;

在夏日的潮汐中；

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [θrɪd] [ænd; ənd] [θrɔːŋ]
**Away** **from** **thrid** **and** **throng**
离开 从 第三 和 人群

远离喧嚣

[baɪ][ðə; ðɪ] [bluː] [leɪk] [saɪd] .
**By** **the** **blue** **lake** **side** **.**
经过 这 蓝色的 湖 边 .

在碧蓝的湖边。

[ænd; ənd] " [hoʊ] !
**And** **"** **Ho** **!**
和 " 何 !

还有"嗬!

" [ðeɪ] ['vɔːntɪd] [ə'laʊd]
**"** **they** **vaunted** **aloud**
" 他们 吹嘘 大声

他们大声吹嘘

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hɪlz] .
**To** **the** **morning** **hills** **.**
到 这 早晨 丘陵 .

前往晨曦之山。

[ænd; ənd] " [hɑː] ! " — [wʌt] [rek] [ðə; ðɪ] [praʊd]
**And** **"** **Ha** **!** **"** **—** **What** **reck** **the** **proud**
和 " 哈 ! " — 什么 雷克 这 自豪的

还有"哈!"——骄傲的人算什么?

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv]['ɪlz] ?
**For** **the** **God** **of** **Ills** **?**
为了 这 上帝 的 疾病 ?

为灾祸之神?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **100** **]**
[ 页 - ]

[第100页]

[nɔːt] !
**Naught** **!**
零 !

淘气!

[soʊ] [ðeɪ] [ swægd ] [θruː][ðə; ðɪ] [gleɪd]
**so** **they** **swagged** **thro** **the** **glade**
所以 他们 炫酷 喉咙 这 林间空地

于是他们大摇大摆地穿过林间空地。

[wer] [ðə; ðɪ][roʊ] - [bʌk] [roʊz] :
**Where** **the** **roe** **-** **buck** **rose** **:**
在哪里 这 鱼子 - 巴克 玫瑰 :

狍子升起的地方:

[ʃiː; ʃi][noʊzd][ðə; ðɪ][wɪnd] , [ə'freɪ]
**She** **nosed** **the** **wind** **,** **affrayed**
她 鼻子 这 风 , 争吵

她嗅了嗅风，疲惫不堪

[baɪ][ðə; ðɪ][blɑːd] " [hoʊ] , [hɑːs] ! "
**By** **the** **blod** **"** **Ho** **,** **hos** **!** **"**
经过 这 血液 " 何 , 医院 ! "

以血的名义"嚯，嚯！"

" [θriː] [ ˈærəus ] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
" **Three** **arrows** **now** **to** **her** **heart** **!**
" 三 箭头 现在 到 她 心 !

“现在三支箭射向她的心脏！”

" [ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][sped] ,
" **They** **shouted** **,** **and** **sped** **,**
" 他们 喊叫 , 和 加速 ,

他们大喊大叫，然后加速行驶。

[iːtʃ] [kɪŋ] , [æn; ən][ˈiːv(ə)l][dɑːrt]
**Each** **king** **,** **an** **evil** **dart**
每个 国王 , 一个 邪恶的 镖

每个国王，都是一支邪恶的飞镖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [hed] .
**With** **a** **flinten** **head** **.**
和 一个 - 头 .

用燧石头。

[ænd; ənd][oʊ][ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [daʊn] —
**And** **O** **she** **staggered** **down** **—**
和 哦 她 交错 向下 —

她踉跄着倒下了——

[oʊ] [ˌʌnˈpitid] , [sleɪn] !
**O** **unpitied** **,** **slain** **!**
哦 无人怜悯 , 被杀 !

哦，无情的亡灵！

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər][ˈdredf(ə)l] [swaʊn]
**But** **in** **her** **dreadful** **swoun**
但 在 她 可怕 晕倒

但在她可怕的昏厥中

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][peɪn] !
**There** **was** **more** **than** **pain** **!**
那里 曾是 更多的 比 疼痛 !

不仅仅是疼痛！

[fɔːr; fər] [ˈhɔːrər] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blʌd] ,
**For** **Horror** **sprang** **from** **her** **blood** **,**
为了 恐怖 弹簧 从 她 血 ,

因为恐怖源自她的血液，

[ə; eɪ][ˈspektər][ʌv; əv] [deθ] !
**A** **Spectre** **of** **Death** **!**
一个 幽灵 的 死亡 !

死神幽灵！

[ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ðem; ðəm][θruː][ðə; ði] [wʊd] —
**It** **drew** **them** **thro** **the** **wood** **—**
它 画 他们 喉咙 这 木头 —

它把他们引向树林——

[wer] [ə; eɪ][ˈtʃæp(ə)l] [seθ]
**Where** **a** **Chapel** **saith**
在哪里 一个 教堂 赛斯说

教堂里说

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **101** **]**
[ 页 - ]

['mæsɪz] [fɔːr; fər] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst]
**Masses for souls that are lost**
群众 为了 灵魂 那 是 丢失的

为迷失的灵魂举行的弥撒

[ɪn] [ðə; ði] [waɪldz] [ʌv; əv] [sɪn] —
**In the wilds of sin —**
在 这 荒野 的 罪 —

在罪恶的荒野中——

[ðer; ðər] ['mʌmbld] , " [jɪl] [peɪ] [kɔːst]
**There mumbled , " Ye'll pay cost**
那里 喃喃自语 , " 叫喊 支付 成本

他低声说道："你会付出代价的。"

[er] [tuː; tə] [ʃrɪft] [jiː; ji] [wɪn] !
**Ere to shrift ye win !**
埃雷 到 谢里夫特 是的 赢 !

趁你还没赢!

" [ðen] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [beɪ] [triː]
**" Then led them to a bay tree**
" 然后 引领 他们 到 一个 湾 树

然后领着他们来到一棵月桂树下。

[baɪ] [æn; ən] ['oʊpən] [greɪv] ,
**By an open grave ,**
经过 一个 打开 严重 ,

在一座敞开的坟墓旁,

[wer] [θriː] [goʊst] - [kɪŋz] [ɪn] [θriː]
**Where three ghost - kings in three**
在哪里 三 鬼 - 国王 在 三

三个鬼王在三个

['stoʊni] ['kɔːfɪnz] [kleɪv,'klɑːveɪ] .
**Stony coffins clave .**
石质 棺材 克拉维 .

石棺。

[wɪtʃ] [speɪk] , " [loʊ] , [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [fer] ! " —
**Which spake , " Lo , we too were fair ! " —**
哪个 说 , " 洛 , 我们 也 是 公平的 ! " —

它说道："瞧，我们也很公正！"

" ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [jɪl] [kʌm] ! " —
**" Unto this ye'll come ! " —**
" 到 这 叫喊 来 ! " —

"你们终将到此为止！"

" [eɪ] [jiː; ji] , [huː] [ʌv; əv] [nɔːt] [bɪ'wer] ! " —
**" Ay ye , who of naught beware ! " —**
" 哎 是的 , WHO 的 零 提防 ! " —

"哎呀，你们这些无所事事的人，当心！"

[soʊ] [speɪk] — [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [dʌm] .
**So spake — and were dumb .**
所以 说 — 和 是 哑的 .

于是他们就这么说了——而且很愚蠢。

[ðen] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [kɪŋz] [flʌŋ]
**Then of fright and dread the kings flung**
然后 的 惊吓 和 恐惧 这 国王 扔

随后，国王们因恐惧和惊骇而投降。

[əˈweɪ] [juː] - [triː] [baʊ; boʊ]
**Away yew - tree bow**
离开 紫杉 - 树 弓

远离紫杉树弓

( [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] [bel] [sloʊ] [rʌŋ]
**( The Chapel bell slow rung**
( 这 教堂 钟 慢的 梯子

教堂的钟声缓缓响起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bliːk] ['wɪndz] [bloʊ] ) .
**With the bleak wind's blow ) .**
和 这 苍凉 风的 吹 ) .

伴着凛冽的寒风)。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[ænd; ənd][fæst] [ðeɪ] [fled] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd]
**And fast they fled thro the glade**
和 快速地 他们 逃亡 喉咙 这 林间空地

他们迅速穿过林间空地逃走了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [hɔːl] .
**To the castle hall .**
到 这 城堡 大厅 .

前往城堡大厅。

[bʌt; bət][gɑːd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [steɪd] —
**But God had not been stayed —**
但 上帝 有 不是 到过 入住 —

但上帝并没有止步——

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lepər] , [ɔːl] !
**They were lepers , all !**
他们 是 麻风病人 , 全部 !

他们都是麻风病人!

[woʊ] [ðen] [tuː; tə] [kɪŋz] !
**Woe then to kings !**
悲哀 然后 到 国王 !

君王有祸了!

[tuː; tə][ðə; ði] [pelf]
**to the pelf**
到 这 不义之财

到小费

[ðæt] [men] [kɔːl] [praɪd] !
**That men call pride !**
那 男人 称呼 自豪 !

男人称之为骄傲!

[kraɪst] [ʃraɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][frʌm; frəm][self] ,
**Christ shrive us all from self ,**
基督 萎靡不振 我们 全部 从 自己 ,

基督使我们脱离自我,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deθ] - [spraɪt] [haɪd] !
**From the Death - sprite hide !**
从 这 死亡 - 精灵 隐藏 !

从死神精灵的藏身之处!

[ [ˌpiː ˈdʒiː]  -  ]
**[ Pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

['wɜːrmwʊd]
**WORMWOOD**
蒿

蒿

( [ɪn][oʊld] ['ɪŋglənd] )
**( In Old England )**
( 在 老的 英格兰 )

(在古老的英格兰)

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər]
**What is he whispering to her there**
什么 是 他 耳语 到 她 那里

他在那里跟她低语什么呢?

['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] - [roʊ] [spreɪ] ?
**Under the hedge - row spray ?**
在下面 这 对冲 - 排 喷 ?

在树篱喷洒剂下?

" [sprɪŋ] , [sprɪŋ] , [sprɪŋ] ? " — [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [fer]
**" Spring , Spring , Spring ? " — Is the world so fair**
" 春天 , 春天 , 春天 ? " 一 是 这 世界 所以 公平的

"春天，春天，春天？"——这世界真如此公平吗?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fuːl] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ker]
**To him , fool , that he has no care**
到 他 , 傻子 , 那 他 有 不 关心

对他来说，傻瓜，他根本不在乎

[æz; əz][hiː; hi] ['kʊkuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [deɪ] ?
**As he cuckoos it all day ?**
作为 他 杜鹃鸟 它 全部 天 ?

他整天都在胡闹吗?

[ɪz][hiː; hi][kwaɪt] [ʃʊr] — [kwaɪt] [ʃʊr] [ðə; ði][sæp]
**Is he quite sure — quite sure the sap**
是 他 相当 当然 — 相当 当然 这 树液

他真的确定吗——真的确定树液

[ʌv; əv] ['laɪfs] [nɑːt] [heɪt] , [bʌt; bət] [lʌv] ?
**Of life's not hate , but love ?**
的 生活的 不是 恨 , 但 爱 ?

生命中不是仇恨，而是爱?

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][noʊ][gæp]
**If I should tell him there's no gap**
如果 我 应该 告诉 他 有 不 差距

如果我告诉他没有差距的话

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] . . . ['neɪmləs] [hæp; hɑːp] ,
**Between her and a . . . nameless hap ,**
之间 她 和 一个 . . . 无名 哈普 ,

在她和……一个不知名的意外之间,

[wʊd] [hiː; hi] [stɪl] [wɑːnt][hɪz; ɪz] " [dʌv] " ?
**Would he still want his " dove " ?**
会 他 仍然 想 他的 " 鸽子 " ?

他还会想要他的"鸽子"吗?

[ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi][goʊ][æz; əz][blaɪnd][tu:; tə][bʌdz]

| Or | would | he | go | as | blind | to | buds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 会 | 他 | 去 | 作为 | 瞎的 | 到 | 花蕾 |

或者他会像个盲人一样对花蕾视而不见吗?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [hu:] [wɑ:tʃ] [hɪr] ,

| As | I | am | , | who | watch | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | , | WHO | 手表 | 这里 | , |

就像我一样，在这里观看。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[waɪl] [hi:; hi][ɪz] ['pɔ:rɪŋ] ['poʊət] [flʌdz]

| While | he | is | pouring | poet | floods |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 浇注 | 诗人 | 洪水 |

当他倾泻诗意之水时

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['blʌdz]

| From | his | thin | lips | , | and | while | his | blood's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 薄的 | 嘴唇 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 血液 |

从他薄薄的嘴唇间，在他鲜血淋漓之时

['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊ] [nɪr] ?

| Burning | for | her | so | near | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 为了 | 她 | 所以 | 靠近 | ? |

如此近距离地为她燃烧?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ swɔ:dz ] — [ swɔ:dz ] ! . . .

| It | would | be | swords | — | swords | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 剑 | — | 剑 | ! | . | . | . |

会是剑——剑！.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sti:l]

| And | his | steel |
|---|---|---|
| 和 | 他的 | 钢 |

以及他的钢铁

[ʃʊd; ʃəd][ˌɑ:r aɪ 'pi:] [deθ] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

| Should | rip | death | from | my | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 撕裂 | 死亡 | 从 | 我的 | 胸部 | . |

应该将死亡从我胸膛撕裂。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi:; hi]['evər] [noʊ] [ðə; ði] [fi:l]

| But | would | he | ever | know | the | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会 | 他 | 曾经 | 知道 | 这 | 感觉 |

但他是否终有一天会体会到那种感觉呢?

[ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'gen] , [ʌv; əv][ɪts]['rɪbldˌraɪbɔ:ld] [ri:l] ,

| Of | Spring | again | , | of | its | ribald | reel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 春天 | 再次 | , | 的 | 它是 | 粗俗的 | 卷轴 | , |

又是春天，又是它那喧闹的摇摆舞，

[æz; əz][wʌns][aɪ][dɪd] , [ðə; ði][best] ?

| As | once | I | did | , | the | best | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 我 | 做过 | , | 这 | 最好的 | ? |

就像我曾经做过的那样，最好的是什么?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [ˌhensˈfɔːrwərd] [liːf]
**He** **would** **curse** **henceforward** **leaf**
他 会 诅咒 从此以后 叶子

从此以后，他会诅咒这片叶子。

[ænd; ənd] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [laɪt] — [æz; əz][aɪ] .
**And** **flower** **and** **light** **—** **as** **I** **.**
和 花 和 光 — 作为 我 .

还有花朵和光芒——就像我一样。

[sprɪŋ] ? — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfaɪər] , [lʌst] , [ˈæʃɪz] , [griːf] —
**Spring** **?** **—** **It** **is** **fire** **,** **lust** **,** **ashes** **,** **grief** **—**
春天 ? — 它 是 火 , 欲望 , 灰烬 , 悲伤 —

春天？——它是火焰、欲望、灰烬和悲伤。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [hel] [kæn; kən][hoʊld] , [ɪn] [fiːf] ! . . .
**All** **that** **a** **Hell** **can** **hold** **,** **in** **fief** **!** **.** **.** **.**
全部 那 一个 地狱 能 抓住 , 在 封地 ! . . .

地狱所能容纳的一切，尽在其中！

[ˈhiːl] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [er] [hiː; hi][daɪ] .
**He'll** **learn** **it** **ere** **he** **die** **.**
地狱 学习 它 埃雷 他 死 .

他死前一定会明白的。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **105** **]**
[ 页 - ]

[第105页]

[kwest] [ænd; ənd] [rɪˈkwaɪt(ə)l]
**QUEST** **AND** **REQUITAL**
寻求 和 还礼

探寻与报应

[aɪ]
**I**
我

我

( [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] )
**(** **Before** **He** **Comes** **)**
( 前 他 来 )

（在他来临之前）

[swiːt] [ˈʌndər] [swuːnɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [ˈmeloʊ] [mɪst]
**Sweet** **under** **swooning** **blue** **and** **mellow** **mist**
甜的 在下面 晕倒 蓝色的 和 醇厚 薄雾

在令人陶醉的蓝色和柔和的薄雾下，甜蜜无比

[sepˈtembər] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrɪst] [ˌoʊvərˈfloʊ]
**September** **waves** **of** **forest** **overflow**
九月 波浪 的 森林 溢出

九月森林洪流

[ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] , [ˈæməˌrænθ][ænd; ənd][goʊld] .
**The** **hills** **with** **crimson** **,** **amaranth** **and** **gold** **.**
这 丘陵 和 赤红 , 苋菜 和 金子 .

山丘上点缀着深红、紫红和金色。

[ˈwaɪndz][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈsentɪd] [ˈaʊərz]
**Winds** **warm** **with** **the** **memory** **of** **scented** **hours**
风 温暖的 和 这 记忆 的 香味 小时

微风拂过，带着对芬芳时光的温暖回忆。

[ded] ['sʌmər] ['gæðərz] [ɪn][hɜːr; hər] ['liːfi] [læp] ,
**Dead Summer gathers in her leafy lap ,**
死的 夏天 聚集 在 她 绿叶 膝 ,

逝去的夏日聚集在她绿叶丛生的怀抱中，

['rʌs(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][dɪm] ['mɜːrmərɪŋz]
**Rustle the distance with dim murmurings**
沙沙 这 距离 和 暗淡 低语

远处传来低低的呢喃声

[ðæt] [sɪŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ʃeɪdz]
**That sink upon the air as soft as shades**
那 下沉 之上 这 空气 作为 柔软的 作为 色调

那轻柔的气息沉入空气中，如同树叶般柔和。

[drɔpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;
**Dropt from the overleaning clouds to earth ;**
掉落 从 这 过度倾斜 云 到 地球 ;

从倾斜的云层坠落到地球；

[waɪl] ['goʊldən] - [rɑːd][ænd; ənd] [sedʒ] [ænd; ənd]['æstər] [hʌʃt]
**While golden - rod and sedge and aster hushed**
尽管 金的 - 杆 和 荪 和 紫菀 静静地

金鸡菊、莎草和紫菀静静地鸣叫着

[ɪn] ['sʌni] ['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'blɪviən]
**In sunny silence and the oblivion**
在 阳光明媚 沉默 和 这 遗忘

在阳光明媚的寂静和遗忘之中

[ʌv; əv][laɪf] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'senʃənt] [veɪnz][ʌv; əv] [taɪm] ,
**Of life drawn from the insentient veins of Time ,**
的 生活 绘制 从 这 无知觉的 静脉 的 时间 ,

生命源自时间无情的脉络，

[ə'weɪt][ðə; ði] ['sɪrɪŋ] [swuːn] [ʌv; əv] ['ɔtəmz] [reɪn] .
**Await the searing swoon of Autumn's reign .**
等待 这 灼烧 昏厥 的 秋天的 在位 .

静待秋季统治带来的灼热眩晕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][deɪ] [wen] [deθ] [mʌst; məst] [siːm] [æz; əz][bɜːrθ] ,
**It is a day when death must seem as birth ,**
它 是 一个 天 什么时候 死亡 必须 似乎 作为 出生 ,

在这一天，死亡必须如同新生一般。

[ænd; ənd][bɜːrθ][æz; əz] [deθ] ; [ænd; ənd][laɪf] — [tɪl] [lʌv] [kʌmz] — [peɪn] .
**And birth as death ; and life — till love comes — pain .**
和 出生 作为 死亡 ; 和 生活 — 直到 爱 来 — 疼痛 .

出生即死亡；生命——直到爱情到来——皆是痛苦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[iː]
**II**
三

二

( [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] )
**( He Has Come )**
( 他 有 来 )

（他来了）

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['liːfi] [hɪlz] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [veɪlz]

| These | are | the | leafy | hills | and | listless | vales |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 绿叶 | 丘陵 | 和 | 蔫 | 山谷 |

这里是绿树成荫的山丘和寂静的山谷。

[ʌv; əv][ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['ɔːtəm] — [ðɪs] [ðə; ði][oʊk]

| Of | iridescent | Autumn | — | this | the | oak |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 彩虹色 | 秋天 | — | 这 | 这 | 橡木 |

秋日里，橡树闪烁着迷人的光芒。

[ə'genst] [huːz] ['laɪkənd] [boʊl][aɪ] [lent] [ænd; ənd] [lʊkt]

| Against | whose | lichened | bole | I | leant | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 谁 | 地衣 | 树干 | 我 | 倾斜 | 和 | 看起来 |

我倚靠在他那棵长满地衣的树干上，凝视着他。

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz][ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] .

| Away | the | sunny | hours | of | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 阳光明媚 | 小时 | 的 | 下午 | . |

消磨午后阳光灿烂的时光。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɪtər] - [swiːt] [ænd; ənd]['eldər] [spreɪz]

| Here | are | the | bitter | - | sweet | and | elder | sprays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 苦的 | - | 甜的 | 和 | 长老 | 喷雾 |

这里是苦甜参和接骨木喷雾剂

[aɪ] ['fɪŋgərd] , [ 'driːmiŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtɪd] [floʊ]

| I | fingered | , | dreaming | to | the | muted | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用手指 | , | 做梦 | 到 | 这 | 静音 | 流动 |

我用手指轻抚，沉浸在柔和的流水中。

[ʌv; əv] ['briːzɪz] [ˌoʊvər'hed] — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrd]

| Of | breezes | overhead | — | and | here | the | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 微风 | 开销 | — | 和 | 这里 | 这 | 单词 |

头顶微风拂面——而这里是这个词

[aɪ] [roʊt] [ʌn'wɪtɪŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] .

| I | wrote | unwittingly | upon | the | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 不知不觉 | 之上 | 这 | 土壤 | . |

我无意间在泥土上写下了字。

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]['kænɑːt] [tel] :

| How | long | ago | it | was | I | cannot | tell | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 前 | 它 | 曾是 | 我 | 不能 | 告诉 | : |

我无法确定具体是多久以前发生的事:

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv]

| The | loneliness | of | unrequited | love |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 的 | 单相思 | 爱 |

单恋的孤独

[laɪz] [laɪk][ə; eɪ][blæŋk] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'twiːn]

| Lies | like | a | blank | eternity | between |
|---|---|---|---|---|---|
| 谎言 | 喜欢 | 一个 | 空白的 | 永恒 | 之间 |

谎言如同空白的永恒。

[ðoʊz] ['aʊərz][ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [hɪr] [slɪp] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .

| Those | hours | and | these | I | hear | slip | thro | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 小时 | 和 | 这些 | 我 | 听到 | 滑 | 喉咙 | 我的 | 心 | . |

那些时光，以及这些记忆，我听见它们从我的心中悄然流逝。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ɔːl] [deɪz] [aɪv] ['evər] [siːn]

| I | only | know | all | days | I've | ever | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 全部 | 天 | 我已经 | 曾经 | 已见 |

我只知道我见过的所有日子。

[mʌst; məst] [siːm] [naʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪf][ə'pɑːrt] !
**Must seem now of some other life apart !**
必须 似乎 现在 的 一些 其他 生活 除 !

现在看来，这仿佛是另一种截然不同的生活!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

( [hiː; hi] [lʌvz] )
**( He Loves )**
( 他 爱 )

（他爱）

" [wɪl] [juː; jʊ][let] ['eni] ['moʊmənt][dɪp][ɪts] [wɪŋ]
**" Will you let any moment dip its wing**
" 将要 你 让 任何 片刻 蘸 它是 翼

你会让任何时刻都失去它的翅膀吗?

['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
**Into your heart and find no love of me**
进入 你的 心 和 寻找 不 爱 的 我

走进你的内心，却找不到一丝对我的爱。

[tuː; tə][tɪnt][wɪð; wɪθ] ['deθləs] [driːm] " — [hiː; hi] [sed] — " [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
**To tint with deathless Dream " — he said — " and Spring ,**
到 着色 和 永生 梦 " — 他 说 — " 和 春天 ,

“用不朽的梦境和春天来着色，”他说，“

[ɪts] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ buən ] [ʌv; əv] ['meməri] ?
**Its flight to the dim bourne of memory ?**
它是 航班 到 这 暗淡 伯恩 的 记忆 ?

它飞向记忆深处的幽暗港湾?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [griːf] [ðæt] [kæn; kən] [fər'get]
**Will you have any grief that can forget**
将要 你 有 任何 悲伤 那 能 忘记

你会拥有任何可以遗忘的悲伤吗?

[haʊ] [griːf] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [fər'getflnəs] [ɪn] [lʌv] ?
**How grief should find forgetfulness in love ?**
如何 悲伤 应该 寻找 健忘 在 爱 ?

悲伤如何在爱中找到遗忘?

[ænd; ənd] [sɪns] [jʊr; jər][soʊl][ɪn][maɪ] [soʊlz] [zoʊn][ɪz][set]
**And since your soul in my soul's zone is set**
和 自从 你的 灵魂 在 我的 灵魂的 区 是 放

既然你的灵魂已融入我的灵魂领域

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [æsk] ['ʌðər] [sfiəz] [tuː; tə][roʊv]
**Will it sometimes ask other spheres to rove**
将要 它 有时 问 其他 球体 到 漫游

它有时会要求其他领域漫游吗?

[wer] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][met] ?
**Where touch and voice of me shall not be met ?**
在哪里 触碰 和 嗓音 的 我 将 不是 是 遇见 ?

哪里将不再有我的触碰和声音?

[ɑː] [noʊ] !
**Ah no !**
啊 不 !

啊，不！

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [deθ]
**in all the underdeeps of Death**
在 全部 这 - 的 死亡

在死亡的所有深处

[ɔːr] - [ʌv; əv] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]
**Or overheights of Life it still shall be**
或者 - 的 生活 它 仍然 将 是

或者，即便超越了生命的高度，它仍然会是

[æt; ət] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [θruː] [moʊn] [ɔːr] ['ekstəsi] .
**At tryst with mine thro moan or ecstasy .**
在 幽会 和 矿 喉咙 呻吟 或者 狂喜 .

与我幽会时，我发出呻吟或欣喜若狂。

[ɪn] [ɔːl] ! " . . .
**In all ! " . . .**
在 全部 ! " . . .

总而言之！"……

[jet] [er] [ə; eɪ] [jɪr] ['hiːl] [drɔː] [noʊ] [breθ]
**Yet ere a year he'll draw no breath**
然而 埃雷 一个 年 地狱 画 不 气息

然而不到一年，他便会停止呼吸。

[bʌt; bət] [ɪz] [ə'nʌðɚz] ! — [wɪl] [gɑːd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
**But is another's ! — Will God let it be ?**
但 是 另一个的 ! — 将要 上帝 让 它 是 ?

但这却是别人的！——上帝会允许吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 108 ]**
[ 页 - ]

[第108页]

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

( [bɪ'treɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] )
**( Betrayed by Him )**
( 背叛 经过 他 )

（被他背叛）

[ɔːl] [deɪ] [aɪv] [bent] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [joʊk]
**All day I've bent my heart beneath the yoke**
全部 天 我已经 弯曲 我的 心 下面 这 轭

我整日都将心压在枷锁之下。

[ʌv; əv] [gəʊdɪŋ] [tɔɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] ,
**Of goading toil , remembering to forget ,**
的 挑衅 辛劳 , 记住 到 忘记 ,

驱使辛勤劳作，记住要遗忘，

[tuː; tə] [stɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [lɪps] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðæt] [woʊk]
**To still upon my lips his kiss that woke**
到 仍然 之上 我的 嘴唇 他的 吻 那 觉醒

他的吻依然留在我的唇上，唤醒了我。

[ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'liːʒən] [lʌv] [wʌn][wɜːrd][hæz; həz] [broʊk] —
**Me** **in** **elysian** **love** **one** **word** **has** **broke** **—**
我 在 极乐世界 爱 一 单词 有 打破 —

我沉浸在极乐的爱恋中，一个字却让我心碎——

[wʌn] ['stɪŋɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv] ['sevərəns] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
**One** **stinging** **word** **of** **severance** **and** **regret** **.**
一 刺痛 单词 的 遣散费 和 后悔 .

一句充满伤痛的告别和遗憾之语。

[ɔːl] [deɪ] [aɪv] [blɔtid] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**All** **day** **I've** **blotted** **from** **my** **eyes** **his** **face** **,**
全部 天 我已经 印迹 从 我的 眼睛 他的 脸 ,

我整天都在努力不去想他的脸。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] ,
**But** **now** **at** **evening** **tide** **it** **comes** **again** **,**
但 现在 在 晚上 潮 它 来 再次 ,

但现在到了傍晚涨潮的时候，它又会来了。

[ænd; ənd] ['meməriz] ['ɪntuː][maɪ] [ 'daːkənd ] [soʊl]
**And** **memories** **into** **my** **darkened** **soul**
和 回忆 进入 我的 变暗 灵魂

以及那些涌入我黑暗灵魂的记忆

[rʌʃ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz]['ɪntuː] [haɪ] ['hɛvənz] [speɪs] .
**Rush** **as** **the** **stars** **into** **high** **heaven's** **space** **.**
匆忙 作为 这 明星 进入 高的 天 空间 .

像群星般奔涌入高耸的天际。

[æz; əz][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrz] !
**As** **the** **bright** **stars** **!**
作为 这 明亮的 明星 !

如同闪亮的星星!

[bʌt; bət] , [ɑː] , [tə'mɑːroʊ] !
**But** **,** **ah** **,** **tomorrow** **!**
但 , 啊 , 明天 !

但是，啊，明天!

[wen]
**when**
什么时候

什么时候

[wʌns] [mɔːr] [aɪ][mʌst; məst][fər'get][ænd; ənd] [siː] ['laɪfs] [goʊl] ,
**Once** **more** **I** **must** **forget** **and** **see** **life's** **goal** **,**
一次 更多的 我 必须 忘记 和 看 生活的 目标 ,

我必须再次忘记一切，才能看清人生的目标。

[ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [sə'rɪŋ] ['lɒːrəl] [hʌŋ] .
**That** **was** **so** **green** **,** **with** **sering** **laurel** **hung** **.**
那 曾是 所以 绿色的 , 和 sering 月桂树 悬挂 .

那里绿意盎然，挂满了枝繁叶茂的月桂树。

[tə'mɑːroʊ] [ænd; ənd] [tə'mɑːroʊ] !
**Tomorrow** **and** **tomorrow** **!**
明天 和 明天 !

明天，还有明天!

[tɪl] [ɪz] [rʌŋ]
**till** **is** **wrung**
直到 是 拧干

直到拧干

[piːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] ['aʊərz][aɪ][straɪv] [ə'mʌŋ] !
**Peace from the piteous hours I strive among !**
和平 从 这 可怜的 小时 我 努力 之中 !

愿我在痛苦挣扎中也能获得平静!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[viː]
**V**
V

V

( ['faɪndɪŋ] [noʊ] [piːs] )
**( Finding No Peace )**
( 寻找 不 和平 )

(找不到平静)

[aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] ['hɑːrts] [ðæt] ['kænɑːt] [rest]
**I say unto all hearts that cannot rest**
我 说 到 全部 心 那 不能 休息

我对所有无法安息的心灵说

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
**For want of love , for beating loud and lonely ,**
为了 想 的 爱 , 为了 殴打 大声 和 孤独 ,

因为缺乏爱，因为孤独而喧闹地跳动，

[preɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrsi] - [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['oʊnli]
**Pray the great Mercy - God to give you only**
祈祷 这 伟大的 怜悯 - 上帝 到 给 你 仅有的

祈求慈悲的上帝只赐予你

[lʌv] [ðæt] [ɪz] ['pæʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [brest] .
**Love that is passionless within the breast .**
爱 那 是 无情 之内 这 胸部 .

胸中没有激情的爱。

[preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['faɪər] ,
**Pray that it may not be a haunting fire ,**
祈祷 那 它 可能 不是 是 一个 令人难忘 火 ,

祈祷那不会是一场闹鬼的火灾。

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [stiːl] [ɪn'seɪʃəbli]
**A vision that shall steal insatiably**
一个 想象 那 将 偷 贪得无厌

一个将永不满足地窃取的愿景

[ɔːl] ['bjuːtiəs] ['kɑːntent] , [ɔːl] [swiːt] [dɪ'zaɪər] ,
**All beauteous content , all sweet desire ,**
全部 美丽的 内容 , 全部 甜的 欲望 ,

所有美好的内容，所有甜蜜的愿望，

[frʌm; frəm] [feɪθ] [ænd; ənd] [driːm] , [stɑːr] , ['flaʊər] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [siː] .
**From faith and dream , star , flower , and song , and sea .**
从 信仰 和 梦 , 星星 , 花 , 和 歌曲 , 和 海 .

源自信仰与梦想，星辰，花朵，歌声，以及大海。

[bʌt; bət] [siːk] [ðæt] [soʊl][ænd; ənd][soʊl] [meɪ] [miːt] [tə'geðər]
**But seek that soul and soul may meet together**
但 寻找 那 灵魂 和 灵魂 可能 见面 一起

但愿灵魂与灵魂能够相遇。

['noʊɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'evər] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌn] —
**Knowing they have forever been but one —**
会心 他们 有 永远 到过 但 一 —

他们一直都是一体的——

[miːt] [ænd; ənd] [biː; bi] ['ʃʊrɪst] [wen] [-] [ 'tʃɑːtlis ] ['weðər]
**Meet and be surest when ill's chartless weather**
见面 和 是 最可靠的 什么时候生病的 无图表 天气

在疾病肆虐、天气变幻莫测之时，相遇并确信无疑。

['draɪvz] ['blaɪndɪŋ] [geɪlz] [ʌv; əv] [daʊt] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [sʌn] .
**Drives blinding gales of doubt across their sun .**
驱动 失明 狂风 的 怀疑 穿过 他们的 太阳 .

令他们头顶的阳光被刺目的怀疑之风所笼罩。

[preɪ] — [preɪ] !
**Pray — pray !**
祈祷 — 祈祷 !

祈祷——祈祷!

[lɔːst] [lʌv] [ʌp'tɔːn] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [æz; əz] ['neðər]
**lost love uptorn shall seem as nether**
丢失的 爱 撕裂 将 似乎 作为 下

失去的爱，破碎的，将如同虚无

[hel] - [heɪt] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [bɪ'jɑːnd] [ə'blɪviən] .
**Hell - hate and rage beyond oblivion .**
地狱 - 恨 和 愤怒 超过 遗忘 .

地狱般的仇恨和愤怒，超越了遗忘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

( [ɪn] ['æftər] ['jɪrz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] )
**( In After Years to Him )**
( 在 后 年 到 他 )

（多年以后）

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ðen] [led] [ˌjuː 'es] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?
**You say that love then led us — you and me ?**
你 说 那 爱 然后 引领 我们 — 你 和 我 ?

你说爱引领了我们——你和我?

[aɪ] [seɪ] - [twʌz] [heɪt] , [ðæt] [wɔːr] ['lʌvz] ['wɑːntɪŋ] [aɪz] :
**I say ' twas hate , that wore love's wanting eyes :**
我 说 - 那是 恨 , 那 穿着 爱的 想要 眼睛 :

我说，那是恨，戴着渴望爱情的眼神:

[heɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪz]
**Hate that I could not tear away the lies**
恨 那 我 可以 不是 撕 离开 这 谎言

我恨自己无法撕碎这些谎言。

[ðæt] [ræpt] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['sɪlkən] ['sɔːrsəri] .
**That wrapped you with their silken sorcery .**
那 包装 你 和 他们的 丝 巫术 .

他们用丝滑的魔法将你包裹起来。

[heɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊpən] [skaɪz]

| Hate | that | for | you | I | could | not | open | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恨 | 那 | 为了 | 你 | 我 | 可以 | 不是 | 打开 | 天空 |

真遗憾，我没能为你打开天空。

[wer] ['bjuːti] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvlinəs] ;

| Where | beauty | lives | of | her | own | loveliness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 美丽 | 生活 | 的 | 她 | 自己的 | 可爱 | ; |

美在于她自身的魅力;

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɑːm'nɪpətəns]

| That | God | would | give | me | no | omnipotence |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 上帝 | 会 | 给 | 我 | 不 | 全能 |

上帝不会赋予我全能。

[tuː; tə] [pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [moʊld] [ə'nuː] [jʊr; jər] [soʊlz] [nʌm] [sens] .

| To | purge | and | mould | anew | your | soul's | numb | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 清除 | 和 | 模具 | 重新 | 你的 | 灵魂的 | 麻木的 | 感觉 | . |

净化并重塑你麻木的灵魂。

[aɪ] , [heɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] [juː; jʊ] [nɑːt] [ðoʊ] [lʌv]

| Aye | , | hate | that | I | could | love | you | not | tho | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 恨 | 那 | 我 | 可以 | 爱 | 你 | 不是 | 虽然 | 爱 |

唉，真恨自己不能爱你，尽管爱

[pent] [ɪn] [ˌem 'iː] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] - [bɔːrn] [dɪ'stres] —

| Pent | in | me | ached | with | passion | - | born | distress | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五角星 | 在 | 我 | 疼痛 | 和 | 热情 | - | 出生 | 痛苦 | — |

我内心深处充满了激情带来的痛苦——

[waɪl] [θruː] [ʌn'fæðəməbl] [dɑːrk] [ðə; ðɪ] [praɪz]

| While | thro | unfathomable | dark | the | Prize |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 喉咙 | 深不可测 | 黑暗的 | 这 | 奖 |

尽管深不可测的黑暗笼罩着奖赏

[siːmd] ['sɪŋkɪŋ] , [æz; əz] [maɪ] [soʊl] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] .

| Seemed | sinking | , | as | my | soul | , | from | heaven | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 下沉 | , | 作为 | 我的 | 灵魂 | , | 从 | 天堂 | 多于 | . |

感觉就像我的灵魂从天堂沉入了海底。

[lʌv] , [seɪ] [juː; jʊ] ?

| Love | , | say | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 说 | 你 | ? |

你说爱?

[lʌv] ?

| love | ? |
|---|---|
| 爱 | ? |

爱?

[ænd; ənd] [heɪt] [rent] [ˌjuː 'es] [ə'pɑːrt] ?

| and | hate | rent | us | apart | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恨 | 租 | 我们 | 除 | ? |

仇恨会让我们分崩离析吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [heɪt] [ə'loʊn] [soʊ] [terz] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] .

| I | tell | you | hate | alone | so | tears | the | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 恨 | 独自的 | 所以 | 眼泪 | 这 | 心 | . |

我告诉你，仇恨只会撕裂人心。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
**VII**
七

第七章

( [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] )
**( To Him After His Death )**
( 到 他 后 他的 死亡 )

（在他去世后）

[gɑːd] [huː] [kæn; kən][baɪnd][ðə; ði][stɑːrz] [ɪˈtɜːrnəli]
**God who can bind the stars eternally**
上帝 WHO 能 绑定 这 明星 永恒

能够永远束缚星辰的神

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [θɔːt] ;
**With but a breath of spirit speech , a thought ;**
和 但 一个 气息 的 精神 演讲 , 一个 想法 ;

只需一口气，一个念头便能表达出来。

[huː] [kæn; kən] [wɪˈðɪn] ['ɝːθs] [ɑːrmz] [leɪ] [ðə; ði][mæd] [siː]
**Who can within earth's arms lay the mad sea**
WHO 能 之内 地球的 武器 躺 这 疯狂的 海

谁能将疯狂的海洋安放在地球的怀抱之中

- , [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ʃɪr] [nɔːt] ;
**Unseverably , and count it as sheer naught ;**
- , 和 数数 它 作为 透明 零 ;

不可分割地，并将其视为毫无意义；

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːl] - [maɪt] [kʊd; kəd][baɪnd][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
**With his All - might could bind not you and me .**
和 他的 全部 - 可能 可以 绑定 不是 你 和 我 .

以他的全能，也无法束缚你我。

[fɔːr; fər][ðoʊ][hiː; hi] [prest] [ˌjuː ˈes] [hɑːrt] [tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt]
**For tho He pressed us heart to burning heart**
为了 虽然 他 按下 我们 心 到 燃烧 心

虽然祂让我们心心相印，心火燃烧。

[ænd; ənd][set] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ɛn'θrɔːlz]
**And set then to the passion that enthralls**
和 放 然后 到 这 热情 那 令人着迷

然后，投入到那令人陶醉的激情之中。

[hɪz; ɪz]['sæŋkʃ(ə)n] , [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [stʊd] [ ɛə ] [ə'pɑːrt] ,
**His sanction , still our souls stood e'er apart ,**
他的 制裁 , 仍然 我们的 灵魂 站立 曾经 除 ,

即使他默许，我们的灵魂依然分离。

[æz; əz]['eɪliənz] ['biːtɪŋ] [fɪrs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz]
**As aliens beating fierce against the walls**
作为 外星人 殴打 凶猛的 反对 这 墙壁

外星人猛烈地撞击着墙壁

[ʌv; əv][dɑːrk] [ʌn'sɪmpəθi] [ðæt] [wʊd] ['ʌpstɑːrt] .
**Of dark unsympathy that would upstart .**
的 黑暗的 冷漠 那 会 暴发户 .

冷酷无情，令人不寒而栗。

[stʊd] ['eɪliənz] , [aɪ] ! [ænd; ənd] [wʊd] [ðoʊ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
**Stood aliens , aye ! and would tho we should meet ,**
站立 外星人 , 是的 ! 和 会 虽然 我们 应该 见面 ,

外星人站在那里，没错！我们真希望能够见面。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [bəːθs] ,
**Beyond** **the** **oblivion** **of** **unnumbered** **births** **,**
超过 这 遗忘 的 未编号 出生 ,

超越无数次出生的遗忘，

[ə'pɑːn][sʌm; səm][wɜːrld] [wer] [taɪm] ['kænɑːt] [rɪ'piːt]
**Upon** **some** **world** **where** **Time** **cannot** **repeat**
之上 一些 世界 在哪里 时间 不能 重复

在某个时间无法重现的世界

[ðə; ði] ['fiːblɪst] ['sɪləb(ə)l] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['ɜːθs] .
**The** **feeblest** **syllable** **that** **once** **was** **earth's** **.**
这 最虚弱 音节 那 一次 曾是 地球的 .

地球曾经发出的最微弱的音节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **112** **]**
[ 页 - ]

[第112页]

[lʌv] [ɪn] [ˌɪn ɪk'striː.mɪs]
**LOVE** **IN** **EXTREMIS**
爱 在 极端

极端情况下的爱情

[aɪ] [ker] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [huː] [hoʊld]
**I** **care** **not** **what** **they** **say** **who** **hold**
我 关心 不是 什么 他们 说 WHO 抓住

我不在乎那些持有这种观点的人怎么说。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [bʌt; bət][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
**We** **should** **speak** **but** **of** **life** **and** **joy** **;**
我们 应该 说话 但 的 生活 和 喜悦 ;

我们应该只谈论生活和快乐;

[aɪ][hæv; həv][met] [deθ] [ɪn][wʌn][aɪ] [lʌv] ,
**I** **have** **met** **death** **in** **one** **I** **love** **,**
我 有 遇见 死亡 在 一 我 爱 ,

我在我爱的人身上看到了死亡。

[deθ] ['lʌstɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
**Death** **lusting** **to** **destroy** **.**
死亡 色欲 到 破坏 .

死神渴望毁灭。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [hɪm; ɪm][veɪn][baɪ][veɪn] ,
**And** **I** **have** **fought** **him** **vein** **by** **vein** **,**
和 我 有 战斗 他 静脉 经过 静脉 ,

我曾与他针锋相对，寸草不生。

['luːsnd] [hɪz; ɪz][koʊld][ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [klʌtʃ] ,
**Loosened** **his** **cold** **and** **creeping** **clutch** **,**
松动 他的 寒冷的 和 爬行 离合器 ,

他松开了冰冷而阴险的钳制，

['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [twaɪs] [ænd; ənd] [θraɪs] —
**Driven** **him** **from** **her** **—** **twice** **and** **thrice** **—**
驱动 他 从 她 — 两次 和 三次 —

她两次、三次将他从她身边赶走。

[wɪð; wɪθ] [maɪt] [tuː] [mʌtʃ] .
**With** **might** **too** **much** **.**
和 可能 也 很多 .

力量过剩。

[jet] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lɪt(ə)l] !
**Yet with too little !**
然而 和 也 小的 !

然而，数量却远远不够!

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ]
**for I know**
为了 我 知道

因为我知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][læst] [wɪl] [laɪ][ðer; ðər] [stɪl] .
**That she at last will lie there still .**
那 她 在 最后的 将要 说谎 那里 仍然 .

她最终将永远躺在那里。

[ðen] [ɔːl][maɪ]['faɪər][ʌv; əv] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][feɪl]
**Then all my fire of love shall fail**
然后 全部 我的 火 的 爱 将 失败

那时，我所有的爱火都将熄灭。

[tuː; tə] [θɔː] [ðæt] [tʃɪl] ;
**To thaw that chill ;**
到 解冻 那 寒意 ;

驱散寒意;

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [friːz] [laɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**For it will freeze light from her eyes ,**
为了 它 将要 冻结 光 从 她 眼睛 ,

因为它会冻结她眼中的光芒。

[pʌls] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊl]
**Pulse from her breast and from her soul**
脉冲 从 她 胸部 和 从 她 灵魂

她胸膛和灵魂深处的脉动

[ˌem 'iː] , [huːm] [noʊ] ['oʊpiət] [ʌv; əv] [piːs]
**Me , whom no opiate of peace**
我 , 谁 不 阿片类药物 的 和平

我，没有一丝和平的鸦片。

[kæn; kən] [ ɛə ] [kən'soʊl] .
**Can e'er console .**
能 曾经 安慰 .

可以控制台。

[nʌn] : . . . [tɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ɪn] [taɪm] ,
**None : . . . till I follow her , in time ,**
没有任何 : . . . 直到 我 跟随 她 , 在 时间 ,

无：.....直到我最终追随她，

[ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ɔːl] [dʌst] [dɪ'naɪ] !
**And find her , though all Dust deny !**
和 寻找 她 , 尽管 全部 灰尘 否定 !

即使尘埃否认，也要找到她!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [aɪl] [frʌnt] [ðə; ði] [deɪ] ,
**With that to be I'll front the day ,**
和 那 到 是 患病的 正面 这 天 ,

既然如此，我就负责当天的工作。

[ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [daɪ] .
**And** **fronting** **die** **.**
和 正面 死 .

以及前端模具。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

['oʊvər][ðə; ði] [dregz]
**OVER THE DREGS**
超过 这 渣

越过残渣

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd][læst] [jɪr] [wen] [deθ]
**If I had died last year when Death**
如果 我 有 死亡 最后的 年 什么时候 死亡

如果我去年死的时候就死了

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][æt; ət]['fɪŋgər] - [tɪps] , [tɪl] [laɪf]
**And I were at finger - tips , till Life**
和 我 是 在 手指 - 尖端 , 直到 生活

我曾触手可及，直到生命终结

['slɪpɪŋ] [bɪ'twiːn] [bluː] [hɜːr; hər][wɔːrm] [breθ]
**Slipping between blew her warm breath**
滑倒 之间 吹 她 温暖的 气息

她温热的气息从缝隙间吹出。

['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ə'gen] [ænd; ənd][veɪnz] ,
**Into my heart again and veins ,**
进入 我的 心 再次 和 静脉 ,

再次进入我的心脏和血管，

[ænd; ənd]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [nʌl] [maɪ][peɪnz] —
**And opened my eyes and nulled my pains —**
和 打开 我的 眼睛 和 无效 我的 疼痛 —

它让我睁开双眼，消除了我的痛苦——

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
**If I had died where would you be ?**
如果 我 有 死亡 在哪里 会 你 是 ?

如果我死了，你会在哪里?

[juː; jʊ][soʊ] ['pæʃənət] , [jet] [kwɪk]
**You so passionate , yet quick**
你 所以 热情的 , 然而 快的

你热情洋溢，却又行动迅速

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['pæʃənz] ['mæstəri] ,
**To escape from passion's mastery ,**
到 逃脱 从 激情 精通 ,

为了摆脱激情的控制，

[wen] [klɑːspɪŋ] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,
**When clasping and kiss and touch are gone ,**
什么时候 紧握 和 吻 和 触碰 是 已消失 ,

当拥抱、亲吻和抚摸都消失了，

[ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [speɪs] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [drɔːn] ?
**And days and space are between us drawn ?**
和 天 和 空间 是 之间 我们 绘制 ?

我们之间隔着日子和空间吗?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ?
**Where would you be ?**
在哪里 会 你 是 ?

你会身在何处?

[maɪ][ɑːrmz][juː; jʊ] [tʃoʊz] —
**My arms you chose —**
我的 武器 你 选择 —

你选择了我的怀抱——

[ɑːrmz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd][sɪn] —
**Arms too ready to seize and sin —**
武器 也 准备好 到 抢占 和 罪 —

随时准备攫取罪恶的双臂——

[ænd; ənd] [kept] [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [fər'bɪdəns] [ɪn] [ðoʊz]
**And kept no burning forbiddance in those**
和 保留 不 燃烧 禁酒令 在 那些

而且在那些地方也没有遵守任何焚烧禁令。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[stɪl] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr] [els] , [aɪ] [θɪŋk] . . .
**Still eyes of yours , or else , I think . . .**
仍然 眼睛 的 你的 , 或者 别的 , 我 思考 . . .

你的眼睛不要闭上，否则，我想.....

[noʊ] ! [aɪ] [ʌn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !
**No ! I unsay it !**
不 ! 我 未说 它 !

不！我收回刚才的话！

[noʊ] ! . . .
**No ! . . .**
不 ! . . .

不！ ...

[soʊ] [drɪŋk] .
**So drink .**
所以 喝 .

所以，喝吧。

[drɪŋk] !
**Drink !**
喝 !

喝！

[ðə; ði][læst] [glæs] !
**the last glass !**
这 最后的 玻璃 !

最后一杯！

[ænd; ənd] [ðen] . . . " [maɪ] [θɔːt] ?
**And then . . . " My thought ?**
和 然后 . . . " 我的 想法 ?

然后.....“我的想法?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wen] [wiːv] [riːtʃt] [ðə; ði][læst]
**" It is that when we've reached the last**
" 它 是 那 什么时候我们已经 达到 这 最后的

“当我们到达最后.....”

[ʌv; əv] ['pleʒər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][laɪk] [tu:] [hu:v] [fɔ:t] ,
**Of** **pleasure** **we** **are** **like** **two** **who've** **fought** **,**
的 乐趣 我们 是 喜欢 二 谁有 战斗 ,

对于快乐，我们就像两个吵过架的人。

[hu:] [hæv; həv][noʊ] ['kɑ:mən] [lʌv] [bʌt; bət] [lʌv]
**Who** **have** **no** **common** **love** **but** **love**
WHO 有 不 常见的 爱 但 爱

他们之间没有共同的爱，只有爱

[ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] — [soʊ] [dʌz] ['aʊər; ɑ:r] ['pæʃ(ə)n] [pru:v] !
**Of** **fighting** **—** **so** **does** **our** **passion** **prove** **!**
的 斗争 — 所以 做 我们的 热情 证明 !

战斗——我们的激情证明了这一点!

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] ['pæʃ(ə)n] — [sʌtʃ] !
**For** **it** **is** **only** **passion** **—** **such** **!**
为了 它 是 仅有的 热情 — 这样的 !

因为那只是激情——如此!

[ðoʊ] [klɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [wɜ:r; wər] [lʌv] ,
**Tho** **clasping** **and** **kiss** **and** **touch** **were** **love** **,**
虽然 紧握 和 吻 和 触碰 是 爱 ,

虽然拥抱、亲吻和抚摸都是爱，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['meɪbi] , [mʌtʃ] ,
**A** **little** **—** **and** **sometimes** **,** **maybe** **,** **much** **,**
一个 小的 — 和 有时 , 或许 , 很多 ,

一点点——有时，或许很多，

[wen] [soʊl][ænd; ənd]['hev(ə)n] [lʊkt] [fɑ:r][ə'weɪ] ,
**When** **soul** **and** **heaven** **looked** **far** **away** **,**
什么时候 灵魂 和 天堂 看起来 远的 离开 ,

当灵魂和天堂遥不可及的时候

[ænd; ənd] [fleʃ] [si:md] ['oʊnli] [fleʃ] — [ænd; ənd] [kleɪ] .
**And** **flesh** **seemed** **only** **flesh** **—** **and** **clay** **.**
和 肉 似乎 仅有的 肉 — 和 黏土 .

而血肉似乎只是血肉——以及泥土。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['endɪd] !
**But** **,** **it** **is** **ended** **!**
但 , 它 是 结束 !

但是，一切都结束了!

[soʊ] , [drɪŋk] ! . . .
**So** **,** **drink** **!** **.** **.** **.**
所以 , 喝 ! . . .

所以，喝吧!

[haʊ]
**How**
如何

如何

[ju:v] ['ru:ɪnd] [ˌem 'i:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] !
**You've** **ruined** **me** **,** **as** **I** **have** **you** **!**
你已经 毁坏 我 , 作为 我 有 你 !

你毁了我，我也毁了你!

[ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] !
**All** **that** **you** **might** **have** **been** **!**
全部 那 你 可能 有 到过 !

你本可以成为的一切!

[ænd; ənd] — [naʊ] !
**and — now !**
和 — 现在 !

现在!

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] . . . - [tɪz] [klɪr]
**All that I was , until . . . ' Tis clear**
全部 那 我 曾是 , 直到 . . . - 的 清除

我的一切，直到……一切都明了了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ɪn] [sprɪŋ] [læst] [jɪr] .
**I should have died in Spring last year .**
我 应该 有 死亡 在 春天 最后的 年 .

我本该在去年春天死去。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 116 ]**
[ 页 - ]

[第116页]

[bɪ'wɪtʃt]
**BEWITCHED**
着迷

着魔

( [ɑ:n][ə; eɪ]['devən] [mʊr] )
**( On a Devon Moor )**
( 在 一个 德文郡 泊 )

（在德文郡的荒原上）

[waɪ] [du:][aɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['bɪtər] [tʃɪlz] —
**Why do I babble of bitter chills —**
为什么 做 我 潺潺 的 苦的 寒意 —

为什么我会发出阵阵寒意——

[ænd; ənd] ['aɪsi] [tri:z] — [ænd; ənd] ['snoʊi] ['fæˌloʊz] ?
**And icy trees — and snowy fallows ?**
和 冰冷的 树木 — 和 下雪的 跟进 ?

还有结冰的树木和积雪覆盖的休耕地?

[waɪ] [du:][aɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz] ['twaɪlaɪt] [spɪlz]
**Why do I shudder as twilight spills**
为什么 做 我 不寒而栗 作为 暮 溢出物

为什么当暮色降临，我会不寒而栗?

[ə; eɪ] ['goʊstli] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [mu:n] ['sæloʊ]
**A ghostly gray and the bent moon sallows**
一个 幽灵般的 灰色的 和 这 弯曲 月亮 柳树

一片幽灵般的灰色，弯弯的月亮黯淡无光

[ðə; ði] [mʊr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wɪkɪd] [fleɪm] ?
**The moor with her wicked flame ?**
这 泊 和 她 邪恶 火焰 ?

那个带着邪恶火焰的荒原女子?

[waɪ] [du:][ðə; ði] ['dʒɪbərɪŋ] [kru:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][hæg]
**Why do the gibbering croons of the hag**
为什么 做 这 胡言乱语 低吟浅唱 的 这 魔女

为什么老巫婆会发出如此怪异的低吟?

[ɪn][hɜ:r; hər] [hʌt] [baɪ][ðə; ði] [wʊd]
**In her hut by the wood**
在 她 小屋 经过 这 木头

在她树林边的小屋里

[goʊ] ['mʌtərɪŋ] , ['mʌtərɪŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] —
**Go muttering , muttering in my blood —**
去 喃喃自语 , 喃喃自语 在 我的 血 —

在我血液里低语，低语——

[tɪl] [ðə; ði] [huːt] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl]
**Till the hoot of an owl**
直到 这 叱 的 一个 猫头鹰

直到猫头鹰的鸣叫声

[ɑːn][ðə; ði][snæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuːm]
**On the snag of a tomb**
在 这 障碍物 的 一个 墓

在一座坟墓的残骸上

[breɪks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm]
**Breaks out of the gloom**
休息 出去 的 这 愁云

走出阴霾

[laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] [neɪm] ?
**Like the wail of a witch's name ?**
喜欢 这 哀号 的 一个 女巫的 姓名 ?

像女巫哀嚎着喊出她的名字那样?

[ʊx; ɜː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [maɪ] [fiːt] [ə'weɪ] —
**Ugh , it is drawing my feet away —**
啊 , 它 是 绘画 我的 脚 离开 —

唉，它让我忍不住想离开——

[ðə; ði] ['roʊdz] [gɔːn] !
**The road's gone !**
这 道路的 已消失 !

路没了!

[ðə; ði] - ['sʌŋkən] !
**the moonlet's sunken !**
这 - 凹陷 !

小月亮沉入水底了!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [freɪ]
**What shall I do if it comes to fray**
什么 将 我 做 如果 它 来 到 磨损

如果事态发展到争执，我该怎么办?

[wɪð; wɪθ] [fiːndz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [waɪld][ænd; ənd] ['drʌŋkən] —
**With fiends invisible , wild and drunken —**
和 恶魔 无形的 , 荒野 和 醉 —

与那些看不见、狂野而醉醺醺的恶魔为伍——

[fiːndz] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃlɪs] [fel] !
**Fiends on a churchless fell !**
恶魔 在 一个 无教会人士 跌倒 !

一群恶魔在无教堂的山上!

[hɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ɪn][ðə; ði][bɑːg]
**Ha , is it cracking of ice in the bog**
哈 , 是 它 裂纹 的 冰 在 这 沼泽

哈，那是沼泽里的冰裂开了吗?

[ðæt] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ] [θroʊt] ,
**That is clutching my throat ,**
那 是 紧握 我的 喉 ,

那东西掐住了我的喉咙。

[ɔ:r]['dɛvəlz] ['nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ʃoʊt] ?
**Or devils gnawing the widow's shoat ?**
或者 魔鬼 啃咬 这 寡妇的 小猪 ?

还是魔鬼在啃食寡妇的遗体?

[baɪ][ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] ,
**By the Cross of the Christ ,**
经过 这 叉 的 这 基督 ,

藉着基督的十字架,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɑ:g] [ðæt] [ɪz] [blæk]
**There's a fog that is black**
有 一个 多雾路段 那 是 黑色的

有一层黑色的雾。

[æz; əz] — [ju:] - [ɑ:r] - [ɑ:r] ! — [æt; ət][maɪ] [bæk] ! —
**As — U - r - r ! — at my back ! —**
作为 — U - r - r ! — 在 我的 后退 ! —

啊! 就在我身后!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['drægɪŋ] [ˌem 'i:] . . . [daʊn] [tu:; tə] . . . [hel] !
**They are dragging me . . . down to . . . hell !**
他们 是 拖拽 我 . . . 向下 到 . . . 地狱 !

他们要把我拖入.....地狱!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 118 ]**
[ 页 - ]

[第118页]

['kwɑ:rəl]
**QUARREL**
争吵

争吵

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ]
**And is it so**
和 是 它 所以

真是如此吗?

[ðæt] [tu:] [hu:] [stænd]
**That two who stand**
那 二 WHO 站立

站着的两个人

[hɑ:rt] [kloʊzd] [ɪn] [hɑ:rt] ,
**Heart closed in heart ,**
心 关闭 在 心 ,

心在心中封闭,

[hænd] [nɪt] [tu:; tə][hænd] ,
**Hand knit to hand ,**
手 针织 到 手 ,

手工编织,

[kæn; kən][let] [lʌv] [goʊ]
**Can let love go**
能 让 爱 去

可以放手去爱

[əˈsʌndər] , [soʊ] ?
**Asunder , so ?**
分离 , 所以 ?

分裂了，是吗?

[spiːk] [hɑːrd] — [nɑːt][ˌʌndərˈstænd] ?
**Speak hard — not understand ?**
说话 难的 — 不是 理解 ?

说得难听——听不懂?

[ðæt] [wʌn][æsks] [mʌtʃ] ?
**That one asks much ?**
那 一 问 很多 ?

那一个人要求很多吗?

[wʌn] ['gɪvz] [tuː] [smɔːl] ?
**One gives too small ?**
一 给予 也 小的 ?

给的钱太少了?

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][lɔːst] ,
**And so is lost ,**
和 所以 是 丢失的 ,

于是，一切都迷失了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [ɔːl] ?
**It may be — All ?**
它 可能 是 — 全部 ?

或许是——全部?

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʌtʃ]
**That for a touch**
那 为了 一个 触碰

那是一种触碰

[ʌv; əv] [praɪd] [wiː; wi] [sʌtʃ]
**Of pride we such**
的 自豪 我们 这样的

我们如此自豪

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [kæn; kən] [let] [fɔːl] ?
**A heaven can let fall ?**
一个 天堂 能 让 落下 ?

天也会坠落吗?

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[noʊ] ! — [bʌt; bət][tuː; tə] [feɪt]
**No ! — But to Fate**
不 ! — 但 到 命运

不！——但命运自有安排

[seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [goʊ] :
**Say with me , " Go :**
说 和 我 , " 去 :

跟我一起说："走:

[deθ] [meɪ] [brɪŋ] [drɑːs]
**Death may bring dross**
死亡 可能 带来 浮渣

死亡或许会带来糟粕

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] ;
**But this I know ;**
但 这 我 知道 ;

但我知道这一点;

[lʌv] [kæn; kən] [ə'beɪt]
**Love can abate**
爱 能 减弱

爱情会消退

['laɪfs] ['hɑ:rʃəst] [heɪt] ,
**Life's harshest hate ,**
生活的 最严酷 恨 ,

人生中最残酷的仇恨,

[soʊ] ['lʌvɪŋ] [aɪ][bend] [loʊ] .
**So loving I bend low .**
所以 爱 我 弯曲 低的 .

如此深情，我俯身弯腰。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 120 ]**
" [ 页 - ]

[第120页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ]
**OF THE FLESH**
的 这 肉

肉体

( [æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ] )
**( At Monte Carlo )**
( 在 蒙特 卡洛 )

（在蒙特卡洛）

[wi:; wi][met][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] ;
**We met upon the street ;**
我们 遇见 之上 这 街道 ;

我们在街上相遇;

[kwɪk] ['pæʃ(ə)n] [sprʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ;
**Quick passion sprung into the eye of each ;**
快的 热情 弹簧 进入 这 眼睛 的 每个 ;

两人眼中瞬间迸发出炽热的光芒;

[noʊ] [ˌdɪlə'tænti] [hi:t] !
**No dilettante heat !**
不 业余爱好者 热 !

别搞业余的玩意儿!

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər] [naʊ] , [bɪ'si:tʃ]
**For though I do not love her now , beseech**
为了 尽管 我 做 不是 爱 她 现在 , 恳求

虽然我现在不爱她，但求求你

[ju:; jʊ] , [si:'njɔ:r] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk]
**You , signor , do you think**
你 , 签名者 , 做 你 思考

先生，您觉得呢?

[wi:; wi][kʊd; kəd] [feɪs] [soʊ][ɪn]['eni][spɑ:t] , [nɔ:r] [fɪr]
**We could face so in any spot , nor fear**
我们 可以 脸 所以 在 任何 点 , 也不 害怕

我们可能在任何地方遇到这种情况，但不必害怕。

[tuː; tə] [liːp] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][brɪŋk]
**To leap the fatal brink**
到 飞跃 这 致命的 边缘

跨越致命的边缘

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] — [ðæt] , [wʌns][ə; eɪ] - [nɪr] ,
**Into each other's arms — that , once a - near ,**
进入 每个 其他的 武器 — 那 , 一次 一个 - 靠近 ,

投入彼此的怀抱——一旦靠近，

['hɛlz] [self][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ʃrɪŋk] ?
**Hell's self could make us shrink ?**
地狱的 自己 可以 制作 我们 收缩 ?

地狱本身就能让我们缩小吗?

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz]['aʊərz]
**Such love as ours**
这样的 爱 作为 我们的

我们这样的爱

[stæbd] [piːs] [hɑːrt] - [diːp] [ænd; ənd][bɜːrnt][ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə][mæd] .
**Stabbed peace heart - deep and burnt the flesh to mad .**
刺伤 和平 心 - 深的 和 烧焦的 这 肉 到 疯狂的 .

刺穿了和平的心脏，灼烧了血肉，使人陷入疯狂。

[ˌaɪ 'tiː] [skɔːnd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['paʊɚz]
**It scorned the simple powers**
它 被鄙视 这 简单的 权力

它蔑视简单的权力

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][maɪld] [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**Of sympathy and mild repose , and had**
的 同情 和 温和的 休息 , 和 有

充满同情和温和的平静，并且有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[wʌn] [θɜːrst] [ə'loʊn] — [tuː; tə][hoʊld]
**One thirst alone — to hold**
一 口渴 独自的 — 到 抓住

唯有渴望——持有

[iːtʃ] ['ʌðər] [maʊθ] [tuː; tə] [stɪl] [ˌʌn'seɪtɪd] [maʊθ]
**Each other mouth to still unsated mouth**
每个 其他 嘴 到 仍然 未满足 嘴

彼此的嘴唇贴着仍未满足的嘴唇

[ʌn'tɪl] , [pər'tʃæns] , [ðə; ði][koʊld]
**Until , perchance , the cold**
直到 , 或许 , 这 寒冷的

直到，或许，寒冷

[ænd; ənd][dæmp][ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd][end][sʌm; səm] [naɪt] [ɪts] [draʊθ] .
**And damp of death should end some night its drouth .**
和 潮湿 的 死亡 应该 结尾 一些 夜晚 它是 干旱 .

死亡的潮湿终将结束它的干渴。

[bʌt; bət]['oʊnli] [deɪ] [wʊd] [kʌm] ,
**But** **only** **day** **would** **come** **,**
但 仅有的 天 会 来 ,

但总有一天，黎明会到来。

[ˌʌn'lɑːk] ['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː 'es] ['duːtiz] [aɪ]
**Unlock** **our** **arms** **and** **show** **us** **duty's** **eye**
开锁 我们的 武器 和 展示 我们 职责 眼睛

解开我们的束缚，让我们看到责任的目光。

[kɑːm] , [peɪl] , [ænd; ənd] ['stɜːrnli] [dʌm] .
**Calm** **,** **pale** **,** **and** **sternly** **dumb** **.**
冷静的 , 苍白 , 和 严厉地 哑的 .

平静、苍白、沉默寡言。

[ænd; ənd][soʊ] [wiːd] [swer] ['nevər][tuː; tə] [kɪs] [ɔːr] [saɪ]
**And** **so** **we'd** **swear** **never** **to** **kiss** **or** **sigh**
和 所以 我们会 发誓 绝不 到 吻 或者 叹

所以我们会发誓永远不接吻，也不叹气

[ə'gen] — [fɔːr; fər] [wel] [wiː; wi] [nuː]
**Again** **—** **for** **well** **we** **knew**
再次 — 为了 出色地 我们 知道

再说一遍——因为我们都知道

[gɑːd] [grænt] [sʌtʃ] [buːnz] ['oʊnli][tuː; tə][mæn][ænd; ənd][waɪf] .
**God** **grants** **such** **boons** **only** **to** **man** **and** **wife** **.**
上帝 拨款 这样的 恩惠 仅有的 到 男人 和 妻子 .

上帝只将这样的恩惠赐予夫妻。

[bʌt; bət] [naɪt] [dɪ'stɪld] [ðə; ði] [duː]
**But** **night** **distilled** **the** **dew**
但 夜晚 蒸馏 这 露

但夜晚凝结了露水。

[ʌv; əv] ['loʊnlinəs] — [ænd; ənd][soʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [ðæt] [laɪf] .
**Of** **loneliness** **—** **and** **so** **,** **once** **more** **,** **that** **life** **.**
的 孤独 — 和 所以 , 一次 更多的 , 那 生活 .

孤独——于是，再一次，这就是生活。

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [bɜːrst] ?
**And** **how** **was** **the** **spell** **burst** **?**
和 如何 曾是 这 拼写 爆裂 ?

法术爆发效果如何?

[iːtʃ] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] [siːmd] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] ;
**Each** **long** **embrace** **seemed** **sweeter** **than** **the** **last** **;**
每个 长的 拥抱 似乎 更甜 比 这 最后的 ;

每一次漫长的拥抱都比上一次更加甜蜜;

[iːtʃ] ['dʌlɪŋ] [hɑːrt] - [biːt]
**Each** **dulling** **heart** **-** **beat** **nurst**
每个 迟钝 心 - 打 护士

每一次迟钝的心跳护士

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [ʌn'tɪl][aɪ] [tɔːr] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] ,
**The** **shame** **,** **until** **I** **tore** **me** **from** **the** **past** **,**
这 耻辱 , 直到 我 撕裂 我 从 这 过去的 ,

那份羞耻感，直到我挣脱了过去的束缚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **122** **]**
[ 页 - ]

[ænd; ənd][kraɪd] , " [aɪ] [heɪt] [maɪ][soʊl] ,
**And** **cried** **,** **"** **I** **hate** **my** **soul** **,**
和 哭 , " 我 恨 我的 灵魂 ,

然后哭喊道："我恨我的灵魂，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːls] [lʌv] !
**And** **thine** **and** **this** **false** **love** **!**
和 你的 和 这 错误的 爱 !

还有你和这段虚假的爱情!

" [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] — [fel] .
**"** **She** **fainted** **—** **fell** **.**
" 她 昏厥 — 跌倒 .

她晕倒了——摔倒了。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] . . .
**I** **kissed** **her** **lips** **.** **.** **.**
我 亲吻 她 嘴唇 . . .

我吻了她的嘴唇.....

[stoʊl]
**stole**
偷窃

偷窃

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] . . . [sed] [ˌfer'wel] .
**The** **ring** **that** **choked** **her** **finger** **.** **.** **.** **said** **farewell** **.**
这 戒指 那 窒息 她 手指 . . . 说 告别 .

那枚勒住她手指的戒指.....向她道别了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [taɪm] [hæz; həz] [prest]
**And** **since** **then** **Time** **has** **pressed**
和 自从 然后 时间 有 按下

自那时起，时间就一直在逼近。

[ten] ['restləs] ['jɪrz] .
**Ten** **restless** **years** **.**
十 不安 年 .

动荡不安的十年。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [leɪ]
**But** **if** **I** **saw** **her** **lay**
但 如果 我 锯 她 躺

但如果我看见她躺着

[hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,
**Her** **hand** **upon** **her** **breast** **,**
她 手 之上 她 胸部 ,

她的手放在胸前，

[æz; əz][wʌns][ʃiː; ʃi] [juːst] , [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə] [seɪ]
**As** **once** **she** **used** **,** **and** **send** **her** **soul** **to** **say**
作为 一次 她 用过的 , 和 发送 她 灵魂 到 说

就像她曾经那样，并将她的灵魂送去诉说

[ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] . . .
**A** **word** **with** **those** **dark** **eyes** **.** **.** **.**
一个 单词 和 那些 黑暗的 眼睛 . . .

那双深邃的眼睛里藏着一个词.....

[hɑː] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [siː'njɔːr] ?
**Ha** **,** **what** **is** **that** **,** **signor** **?**
哈 , 什么 是 那 , 签名者 ?

哈，先生，那是什么?

" [rɪ'spekt] ? . . .
**" Respect ? . . .**
" 尊重 ? . . .

“尊重？ ...

[maɪ][waɪf] ?
**My wife ?**
我的 妻子 ?

我的妻子?

" [ðæts] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .
**" That's as may be .**
" 那就是 作为 可能 是 .

“或许如此吧。”

[juː; jʊ][raɪz] ?
**You rise ?**
你 上升 ?

你起来?

[ə'duː] , [siː'njɔːr] .
**Adieu , signor .**
再见 , 签名者 .

再见了，先生。

[feɪt] [diːlz] [ðə; ði][kɑːrdz][ɪn][laɪf] .
**Fate deals the cards in life .**
命运 交易 这 牌 在 生活 .

人生由命运安排。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[ə; eɪ] [deθ] [sɔːŋ]
**A DEATH SONG**
一个 死亡 歌曲

死亡之歌

( [fɔːr; fər][ə; eɪ]['drɑːmə] )
**( For a Drama )**
( 为了 一个 戏剧 )

（戏剧类）

[toʊl][noʊ] [bel] [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [prer] ,
**Toll no bell and say no prayer ,**
收费 不 钟 和 说 不 祷告 ,

不要鸣钟，不要祈祷。

[let] [noʊ][roʊz][daɪ][ɑːn][maɪ] [bɪr] .
**Let no rose die on my bier .**
让 不 玫瑰 死 在 我的 柩 .

愿我的灵柩上没有一朵玫瑰凋零。

[ɔːl] [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr]
**All I hoped for shall appear**
全部 我 希望 为了 将 出现

我所期盼的一切都将实现

[ɔːr][biː; bi] [wel] [fər'gɑːtn] , [ðer; ðər] .
**Or be well forgotten , there .**
或者 是 出色地 被遗忘的 , 那里 .

或者在那里被人彻底遗忘。

( [laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['jestərjɪr] . )
**( Like the waves of yesteryear . )**
( 喜欢 这 波浪 的 去年 . )

（就像往昔的波浪。）

[toʊl][noʊ] [bel] [ænd; ənd][drɑːp][noʊ] [saɪ] ,
**Toll no bell and drop no sigh ,**
收费 不 钟 和 降低 不 叹 ,

不鸣钟，不叹息

[ber] [ˌem 'iː] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] ;
**Bear me softly to the tomb ;**
熊 我 轻轻 到 这 墓 ;

请轻轻地将我带到坟墓旁;

[laɪf] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [bʌt; bət] [laɪt] [ɪz] [naɪ] —
**Life was dark , but light is nigh —**
生活 曾是 黑暗的 , 但 光 是 夜 —

生活曾一度黑暗，但光明即将到来——

[laɪt] [noʊ] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl] [kən'suːm]
**Light no sorrow shall consume**
光 不 悲哀 将 消耗

光明不会吞噬悲伤

( [ænd; ənd][noʊ] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] — [ɔːr][kraɪ] ) .
**( And no kiss of love — or cry ) .**
( 和 不 吻 的 爱 — 或者 哭 ) .

（没有爱的亲吻，也没有哭泣）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[toʊl][noʊ] [bel] ; [ðə; ði][klɑːd] [wɪl] [toʊl]
**Toll no bell ; the clod will toll**
收费 不 钟 ; 这 泥块 将要 收费

不要敲钟；泥土会敲响钟声

[griːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪr] .
**Grief enough for any ear .**
悲伤 足够的 为了 任何 耳朵 .

任何耳朵都难以承受这样的悲痛。

[wen] [ðə; ði][læst][hæz; həz] ['saʊndɪd] [klɪr] ,
**When the last has sounded clear ,**
什么时候 这 最后的 有 听起来 清除 ,

当最后一个声音清晰响起时，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [goʊl]
**Know that I have reached the Goal**
知道 那 我 有 达到 这 目标

我知道我已经达成目标了。

( [wɪtʃ] [ɪz][gɑːd] [siːn] [θruː] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] ) .
**( Which is God seen thro no tear ) .**
( 哪个 是 上帝 已见 喉咙 不 撕 ) .

（这是透过无泪之眼看到的上帝）。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[ɑːn] [bæliːteɪg] [beɪ]
**ON** **BALLYTEIGUE** **BAY**
在 巴利泰格 湾

在巴利泰格湾

[aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] [siː] - [ded] [θriː] [naɪts] [kʌm] [ˈkiːnɪŋ]
**I've** **heard** **the** **sea** **-** **dead** **three** **nights** **come** **keening**
我已经 听到 这 海 - 死的 三 夜晚 来 哀歌

我已连续三个晚上听到死海哀鸣

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] .
**And** **crying** **to** **my** **door** **.**
和 哭泣 到 我的 门 .

然后哭着跑到我家门口。

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [əˈfraɪt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] -
**Why** **will** **they** **affright** **me** **with** **their** **threening**
为什么 将要 他们 恐惧 我 和 他们的 -

他们为何要用他们的三重奏吓唬我

[ fəˌrevəˈmɔː ] !
**Forevermore** **!**
永远 !

直到永远!

[oʊ][hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [siː] - [ˈpleɪsɪz]
**O** **have** **they** **no** **grave** **in** **the** **salt** **sea** **-** **places**
哦 有 他们 不 严重 在 这 盐 海 - 地方

哦，他们在咸海之地没有坟墓吗?

[tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ?
**To** **lay** **them** **in** **?**
到 躺 他们 在 ?

把它们放进去?

[duː] [ðeɪ] [noʊ] , [duː] [ðeɪ] [noʊ] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][koʊld] [ded] [ˈfeɪsɪz] ! —
**Do** **they** **know** **,** **do** **they** **know** **—** **with** **their** **cold** **dead** **faces** **!** **—**
做 他们 知道 , 做 他们 知道 — 和 他们的 寒冷的 死的 面孔 ! —

他们知道吗? 他们知道吗? ——从他们冰冷的死脸上!

[noʊ] . . . [maɪ][sɪn] ?
**Know** **.** **.** **.** **my** **sin** **?**
知道 . . . 我的 罪 ?

知道.....我的罪过吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][maɪ][soʊl] .
**There's** **blood** **on** **my** **soul** **.**
有 血 在 我的 灵魂 .

我的灵魂沾满了鲜血。

[ðə; ði] [lɔːrd] [ˈkænɑːt] [waɪp] [ˌaɪ ˈtiː]
**The** **Lord** **cannot** **wipe** **it**
这 主 不能 擦拭 它

主无法抹去它

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
**Away** **with** **His** **own** **blood** **.**
离开 和 他的 自己的 血 .

用祂自己的血除掉祂自己。

[aɪv] [ˈbiːtn] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ðæt] [straɪp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**I've** **beaten** **my** **breast** **with** **blows** **that** **stripe** **it** **,**
我已经 被打败 我的 胸部 和 打击 那 条纹 它 ,

我曾用重拳击打我的胸膛，使其伤痕累累。

[ænd; ənd] [ bəːnd ] [hɪz; ɪz] ['ruːd]
**And** **burned** **His** **Rood**
和 烧伤 他的 鲁德

并焚烧了他的十字架

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] [ðæt] ['ʃrɪv(ə)l] [maɪ][lɪps] — [ðæt] ['ʃrɪv(ə)l]
**With** **kisses** **that** **shrivel** **my** **lips** **—** **that** **shrivel**
和 吻 那 萎缩 我的 嘴唇 — 那 萎缩

那些令我嘴唇干裂的吻——那些令我嘴唇干裂的吻

[tuː; tə][sɪn][ɑːn][ðə; ði] [er] .
**To** **sin** **on** **the** **air** **.**
到 罪 在 这 空气 .

在空中犯罪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm][kraɪ][ɑːn][ˌem 'iː]['iːv(ə)l] .
**But** **the** **night** **and** **the** **storm** **cry** **on** **me** **evil** **.**
但 这 夜晚 和 这 风暴 哭 在 我 邪恶的 .

但黑夜和暴风雨却向我发出邪恶的呼喊。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ker] ?
**Does** **He** **not** **care** **?**
做 他 不是 关心 ?

祂难道不在乎吗?

[ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɑːn][maɪ][soʊl] : [bʌt; bət] [ðen] . . . [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevər]
**There's** **blood** **on** **my** **soul** **:** **but** **then** **. . .** **she** **should** **never**
有 血 在 我的 灵魂 : 但 然后 . . . 她 应该 绝不

我的灵魂沾满了鲜血：但是……她本不该如此

[hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] — [ðə; ði][tʃaɪld] —
**Have** **said** **it** **was** **his** **—** **the** **child** **—**
有 说 它 曾是 他的 — 这 孩子 —

有人说那是他的——那个孩子——

[ænd; ənd][hɜːrz] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ'd]['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] . . .
**And** **hers** **—** **for** **she** **knew** **I'd** **never** **forgive** **her** **. . .**
和 她的 — 为了 她 知道 ID 绝不 原谅 她 . . .

还有她的——因为她知道我永远不会原谅她……

[aɪ] [gruː] [soʊ][waɪld]
**I** **grew** **so** **wild**
我 生长 所以 荒野

我变得如此狂野

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] :
**There** **was** **just** **one** **thing** **to** **be** **done** **—** **to** **kill** **her** **:**
那里 曾是 只是 一 事物 到 是 完毕 — 到 杀 她 :

只有一件事可做——杀了她：

[dʒʌst][wʌn] — [noʊ] [mɔːr] .
**Just** **one** **—** **no** **more** **.**
只是 一 — 不 更多的 .

就一个，不能再多了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiːn] [stiːl] . . .
**I** **took** **the** **keen** **steel** **. . .**
我 采取 这 敏锐的 钢 . . .

我拿起了锋利的钢笔……

[wʌn] [stroʊk] [wʊd] [stɪl] [hɜːr; hər] . . .
**one** **stroke** **would** **still** **her** **. . .**
一 中风 会 仍然 她 . . .

一击就能让她昏厥……

[aɪ] ['kaʊntɪd] [fɔːr] .
**I** **counted** **four** **.**
我 计数 四 .

我数了数，有四个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] — [fel] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kelp] — [nʌn] [nɪr] [hɜːr; hər] .
**And** **she** **fell** **—** **fell** **down** **on** **the** **kelp** **—** **none** **near** **her** **.**
和 她 跌倒 — 跌倒 向下 在 这 海带 — 没有任何 靠近 她 .

她摔倒了——摔倒在海藻上——附近没有人。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ] [fer]
**But** **when** **she** **lay** **so** **fair**
但 什么时候 她 躺 所以 公平的

但当她如此美丽地躺着时

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] . . . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [nuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fɪr] [hɜːr; hər] ,
**I** **kissed** **her** **. . .** **because** **I** **knew** **I** **should** **fear** **her** **,**
我 亲吻 她 . . . 因为 我 知道 我 应该 害怕 她 ,

我吻了她……因为我知道我应该害怕她。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] ;
**And** **smoothed** **her** **hair** **;**
和 平滑 她 头发 ;

她抚平了头发；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **127** **]**
[ 页 - ]

[第127页]

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] [ðæt] [fɪkst] [ˌem 'iː] ['fɪrləs]
**And** **shut** **her** **two** **eyes** **that** **fixed** **me** **fearless**
和 关闭 她 二 眼睛 那 固定的 我 无畏

她闭上了那双直视着我的无畏双眼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第5/6页

[ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][peɪn] .
**Of** **death** **and** **pain** **.**
的 死亡 和 疼痛 .

死亡与痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [ɑːn][maɪ][hænd][aɪ] [waɪpt] [ɔːf] ['tɪrlɪs] —
**And** **the** **blood** **on** **my** **hand** **I** **wiped** **off** **tearless** **—**
和 这 血 在 我的 手 我 擦拭 离开 无泪 —

我擦去手上的血迹，没有流泪——

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][maɪ][breɪn] .
**And** **that** **on** **my** **brain** **.**
和 那 在 我的 脑 .

这件事一直萦绕在我心头。

[ænd; ənd][aɪ] ['berid] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] .
**And** **I** **buried** **her** **quickly** **.**
和 我 埋葬 她 迅速地 .

我迅速埋葬了她。

[ðə; ðɪ] [θɔːrn] - [triːz] ['kʌvər]
**The** **thorn** **-** **trees** **cover**
这 刺 - 树木 覆盖

荆棘树覆盖着

[hɜːr; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [spaɪnz] .
**Her** **grave** **with** **spines** **.**
她 严重 和 脊柱 .

她的坟墓上长满了尖刺。

[aɪ] [preɪ]
**I** **pray**
我 祈祷

我祈祷

[ðæt] [iːtʃ] [ɪn][ɪts][fɔːl] [wɪl] [prɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʌv] [hɜːr; hər]
**That** **each** **in** **its** **fall** **will** **prick** **her** **and** **shove** **her**
那 每个 在 它是 落下 将要 刺 她 和 推 她

每一次坠落都会刺痛她，推搡她。

[tuː; tə]['koʊldɔ] [kleɪ] .
**To** **colder** **clay** **.**
到 更冷 黏土 .

到较冷的黏土中。

[bʌt; bət] . . . ['jɑːndər] ! . . .
**But** **.** **.** **.** **yonder** **!** **.** **.** **.**
但 . . . 远处 ! . . .

但是……那边！……

[ʃiːz] [ʌp] ! [ænd; ənd] [moʊnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['heðər]
**she's** **up** **!** **and** **moans** **in** **the** **heather**
她是 向上 ! 和 呻吟 在 这 希瑟

她醒了！在石楠丛中呻吟。

[ə; eɪ] ['wɪmpərɪŋ] [θɪŋ] !
**A** **whimpering** **thing** **!**
一个 呜咽 事物 !

一个呜咽的小东西!

[aɪl] ['beri] [hɜ:r; hər] [di:pər] [ɪn] ['ɔ:təm] ['weðər] . . .
**I'll** **bury** **her** **deeper** **in** **Autumn** **weather** **. . .**
患病的 埋葬 她 更深 在 秋天 天气 . . .

我会把她埋在秋日深处.....

[ɔ:r] ['wɪntər] . . . [ɔ:r] [sprɪŋ] .
**Or** **Winter** **. . .** **or** **Spring** **.**
或者 冬天 . . . 或者 春天 .

或者冬天.....或者春天。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [stɪl] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:]
**And** **then** **if** **she** **comes** **with** **them** **still** **to** **call** **me**
和 然后 如果 她 来 和 他们 仍然 到 称呼 我

如果她和他们一起来，还会打电话给我。

[i:tʃ] [naɪt] , [aɪl] [tel] [hɜ:r; hər] [laʊd]
**Each** **night** **,** **I'll** **tell** **her** **loud**
每个 夜晚 , 患病的 告诉 她 大声

每天晚上，我都会大声告诉她。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [maɪn] !
**He** **was** **mine** **!**
他 曾是 矿 !

他是我的!

[ænd; ənd] [læf] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tu:; tə] [pɔ:l] [ˌem 'i:]
**and** **laugh** **when** **they** **try** **to** **pall** **me**
和 笑 什么时候 他们 尝试 到 灵柩 我

当他们试图让我感到厌烦时，我会嘲笑他们。

[wɪð; wɪθ] [si:] [ænd; ənd] [ʃraʊd] .
**With** **sea** **and** **shroud** **.**
和 海 和 裹尸布 .

与大海和裹尸布。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **128** **]**
[ 页 - ]

[第128页]

[ænd; ənd] [aɪl] [swer] [nɑ:t] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [kraɪst] [ɔ:r] ['dev(ə)l] .
**And** **I'll** **swear** **not** **to** **care** **for** **Christ** **or** **Devil** **.**
和 患病的 发誓 不是 到 关心 为了 基督 或者 魔鬼 .

我发誓，我对基督和魔鬼都不感兴趣。

[ðeɪl] ['skɪtər] [bæk]
**They'll** **skitter** **back**
他们会 滑行者 后退

它们会溜走

[tu:; tə] [ðə; ði] [weɪvz] , [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['revl] . . . .
**To** **the** **waves** **,** **at** **that** **,** **and** **be** **gone** **with** **their** **revel** **. . . .**
到 这 波浪 , 在 那 , 和 是 已消失 和 他们的 陶醉 . . . .

就让海浪带走吧，随它们的狂欢而去.....

[gɑ:d] [sper] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ræk] !
**God** **spare** **me** **the** **rack** **!**
上帝 空闲的 我 这 架子 !

上帝保佑我免受酷刑!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[naɪt] - [ˈraɪdərz] [ [wʌn] ] [ [wʌn] ]
**NIGHT - RIDERS [ 1 ] [ 1 ]**
夜晚 - 骑手 [ 1 ] [ 1 ]

夜行者[1][1]

[ðɪs] [klæn][ʌv; əv][təˈbækoʊ] [ˈaʊtlɔːz] [ɪn] [kənˈtʌki] [ˈdʊrɪŋ] - - - [kæst] [sʌtʃ] [dɪsˈgreɪs] [ɑːn]
**This clan of tobacco outlaws in Kentucky during 1907 - 1908 cast such disgrace on**
这 氏族 的 烟草 亡命之徒 在 肯塔基州 期间 - - - 投掷 这样的 耻辱 在
[hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] [æz; əz] [ˈjɪrz] [wɪl] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ɪˈreɪs] .
**her good name as years will not suffice to erase .**
她 好的 姓名 作为 年 将要 不是 足够了 到 删除 .

1907-1908 年肯塔基州的这伙烟草走私犯给她的名誉带来了如此巨大的耻辱，即使经过多年也无法抹去。

[siː] [ðem; ðəm] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] —
**See them mount in the dead of night —**
看 他们 山 在 这 死的 的 夜晚 —

看他们在夜深人静之时攀登——

[men] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [strɔːŋ] !
**Men , three hundred strong !**
男人 , 三 百 强的 !

三百名壮汉!

[ɑːrmd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [mæskt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,
**Armed and silent , masked from the light ,**
武装 和 沉默的 , 戴面具 从 这 光 ,

全副武装，沉默不语，躲避光线。

[ˈspiːdɪŋ] [ˈswɔːrtli] [əˈlɔːŋ] .
**Speeding swartly along .**
超速 黝黑的 沿着 .

疾驰而去。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ˈerənd] ?
**What is their errand ?**
什么 是 他们的 差事 ?

他们此行的目的是什么?

[ˈmænli] [faɪt] ?
**manly fight ?**
男子气概 斗争 ?

男子汉之间的打斗?

[klentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænli][foʊ] ?
**Clench with a manly foe ?**
紧握 和 一个 男子气概 敌人 ?

与强壮的对手搏斗?

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi] [ded] [ʌv; əv] [rɔːŋ]
**I would rather be dead of wrong**
我 会 相当 是 死的 的 错误的

我宁愿死于错误

[ðæn; ðən][raɪd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][soʊ] .
**Than ride among them so .**
比 骑 之中 他们 所以 .

然后骑着马穿梭在他们中间。

[siː] [ðem; ðəm]['entər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [taʊn] .
**See them enter the sleeping town .**
看 他们 进入 这 睡眠 镇 .

看着他们走进这座沉睡的小镇。

[hɪr] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [ʃɑːt] !
**Hear the warning shot !**
听到 这 警告 射击 !

听，这是警告枪声！

[kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər][bedz] , [friː] [men] — [daʊn] , [daʊn] !
**Keep to your beds , free men — down , down !**
保持 到 你的 床 , 自由的 男人 — 向下 , 向下 !

自由的男儿们，都待在你们的床上吧——趴下，趴下！

[der] [juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] ? — [der] [nɑːt] !
**Dare you to move ? — dare not !**
敢 你 到 移动 ? — 敢 不是 !

你敢动吗？——不敢！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['mæstərz] — [ðiːz] [huː] [kraʊn]
**These are your masters — these who crown**
这些 是 你的 大师 — 这些 WHO 王冠

这些是你们的主人——这些加冕者。

[blæk] ['ænərki] [ðer; ðər] [kɪŋ] —
**Black Anarchy their king —**
黑色的 无政府状态 他们的 国王 —

黑人无政府主义是他们的王——

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [maɪ][hænd][ʃʊd; ʃəd][rɑːt]
**I would rather my hand should rot**
我 会 相当 我的 手 应该 腐烂

我宁愿我的手腐烂。

[ðæn; ðən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][duː] [ðɪs] [θɪŋ] .
**Than have it do this thing .**
比 有 它 做 这 事物 .

让它做这件事。

[siː] [ðem; ðəm] [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [siːk] —
**See them steal to the house they seek —**
看 他们 偷 到 这 房子 他们 寻找 —

看他们偷偷溜进他们想去的房子——

[breɪv] [men] , [oʊ] , [breɪv] [ɔːl] !
**Brave men , O , brave all !**
勇敢的 男人 , 哦 , 勇敢的 全部 !

勇敢的男人们，哦，所有勇敢的人！

[ðer; ðər][laɪz][ə; eɪ] [sɪk] [bɔɪ] , ['fiːvər] - [wiːk] ;
**There lies a sick boy , fever - weak ;**
那里 谎言 一个 生病的 男生 , 发烧 - 虚弱的 ;

那里躺着一个生病的男孩，高烧不退，身体虚弱；

[huː] [kʌmz] [fɔːrθ] [æt; ət][kɔːl] ?
**Who comes forth at call ?**
WHO 来 前进 在 称呼 ?

谁响应号召？

[ə; eɪ]['wʊmən] ?
**A woman ?**
一个 女士 ?

一个女人?

" [goʊ][ɪn] , [juː; jʊ] [bɪtʃ] !
**" Go in , you bitch !**
" 去 在 , 你 婊子 !

"进去吧，你这婊子！"

" [ðeɪ] [riːk] .
**" they reek .**
" 他们 臭 .

它们散发着恶臭。

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][oʊld][mæn][aʊt] !
**" Give us the old man out !**
" 给 我们 这 老的 男人 出去 !

把老人放出来!

" ['ræðər] [maɪ] ['bɪtn] [tʌŋ] [ʃʊd; ʃəd][fɔːl]
**" Rather my bitten tongue should fall**
" 相当 我的 被咬 舌头 应该 落下

"我宁愿我的舌头被咬掉。"

[tuː; tə]['pɔːlzi][ðæn; ðən][soʊ] [ʃaʊt] .
**To palsy than so shout .**
到 麻痹 比 所以 喊 .

与其大喊大叫，不如麻痹自己。

[ænd; ənd] — [ðeɪ] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [naʊ] ,
**And — they have him , " the old man , " now ,**
和 — 他们 有 他 , " 这 老的 男人 , " 现在 ,

现在，他们抓住了他，"那个老人"。

[baʊnd] — [wɪð; wɪθ][naɪn] [bɪ'saɪd] .
**Bound — with nine beside .**
边界 — 和 九 旁 .

捆绑在一起——旁边还有九个。

[wʌn] , [ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [greɪv] [braʊ] ,
**One , a Judge of the Law's grave brow ,**
一 , 一个 法官 的 这 法律的 严重 眉头 ,

一，法官严肃的眉头，

[swɔːrn][baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][baɪd] .
**Sworn by it to bide .**
宣誓 经过 它 到 比德 .

发誓要遵守。

" [læʃ] [hɪm; ɪm] ! " — [ə; eɪ]['hʌndrəd] ['læʃɪz] [plaʊ]
**" Lash him ! " — a hundred lashes plow**
" 睫毛 他 ! " — 一个 百 睫毛 犁

"鞭打他！"——一百鞭犁

[ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] [bæk] [wɪð; wɪθ][peɪn] !
**A free - born back with pain !**
一个 自由的 - 出生 后退 和 疼痛 !

自由之背，却饱受疼痛折磨!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[gɑːd] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let] [sʌtʃ] ['kaʊədz] [raɪd]
**God , shall we let such cowards ride**
上帝 , 将 我们 让 这样的 懦夫 骑

天哪，我们难道要让这些懦夫逍遥法外吗?

[ænd; ənd][bɜːrn][ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd][steɪn] ?
**And burn and beat and stain ?**
和 烧伤 和 打 和 弄脏 ?

烧灼、殴打、染色?

[oʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ʃeɪm] ,
**O the shame , and the bitter shame ,**
哦 这 耻辱 , 和 这 苦的 耻辱 ,

哦，这耻辱，这苦涩的耻辱!

[ðæt] [ðʌs] , [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr][lænd] ,
**That thus , across our land ,**
那 因此 , 穿过 我们的 土地 ,

因此，在我们这片土地上，

[kraɪm] [kæn; kən][ə'raɪz][ænd; ənd] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm]
**Crime can arise and write her name**
犯罪 能 出现 和 写 她 姓名

犯罪可能会发生，并给她留下名字。

[brɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌdi] [hænd] !
**Broad , with a bloody hand !**
广阔 , 和 一个 血腥 手 !

布罗德，一只手沾满了鲜血!

[oʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [ʃeɪm]
**O the shame , and the bitter shame**
哦 这 耻辱 , 和 这 苦的 耻辱

哦，这耻辱，这苦涩的耻辱

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪvəlri] .
**Upon our chivalry .**
之上 我们的 骑士精神 .

凭我们的骑士精神。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][led][ðə; ði][bænd]
**I would rather have led the band**
我 会 相当 有 引领 这 乐队

我更想担任乐队指挥。

[ðæt] [daɪst] [ɑːn] ['kælvəri] .
**That diced on Calvary .**
那 切丁 在 加略山 .

那把骰子掷在了髑髅地上。

[soʊ] , [naɪt] - ['erənt] , [raɪd][ɑːn][ænd; ənd][raɪd] —
**So , Night - errants , ride on and ride —**
所以 , 夜晚 - 误入歧途者 , 骑 在 和 骑 —

所以，夜行者们，继续骑行吧——

[ə'vendʒɪŋ] , ['rɔːŋli] , [rɔːŋ] .
**Avenging , wrongly , wrong .**
复仇 , 错 , 错误的 .

以错误的方式复仇，大错特错。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd]
**But when the children at your side**
但 什么时候 这 孩子们 在 你的 边

但当孩子们在你身边时

[groʊ] ['lɔːləs] [ʌp][ænd; ənd] [strɔːŋ] ;
**Grow lawless up and strong ;**
生长 无法无天 向上 和 强的 ;

变得无拘无束、强壮有力;

[wen] [æt; ət][ðer; ðər] ['drʌŋkən] [hændz] [juːv] [daɪd]
**When at their drunken hands you've died**
什么时候 在 他们的 醉 双手 你已经 死亡

当你死于他们醉酒之手时

[æz; əz] [biːsts] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] ,
**As beasts beside your door ,**
作为 野兽 旁 你的 门 ,

如同你门前的野兽,

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] , [gɑːd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [lɔːŋ] ,
**You will repent , God knows it — long ,**
你 将要 悔改 , 上帝 知道 它 — 长的 ,

你会忏悔的，上帝知道——很久很久以前，

[ðiːz] [naɪts] [tuː; tə] [hel] [meɪd] [ɔː(r)] .
**These nights to Hell made o'er .**
这些 夜晚 到 地狱 制成 超过 .

这些夜晚如同地狱般降临。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

['ɑːnər]
**HONOR**
荣誉

荣誉

( [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - ['raɪdərz] [huː] ['məːdəd] [hedʒz] )
**( To the Night - Riders Who Murdered Hedges )**
( 到 这 夜晚 - 骑手 WHO 被谋杀 树篱 )

(致那些杀害赫奇斯的夜行者)

['ɑːnər] [tuː; tə][men]
**Honor to men**
荣誉 到 男人

向男人致敬

[huː] [liːv] [ðer; ðər]['hoʊmz]
**Who leave their homes**
WHO 离开 他们的 房屋

离开家的人

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [seɪf] [ə'sliːp] ,
**And children safe asleep ,**
和 孩子们 安全的 睡着了 ,

孩子们都睡得很安稳。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [fraɪt]
**To take the cover of night and fright**
到 拿 这 覆盖 的 夜晚 和 惊吓

趁着夜色吓唬人

['wɪmɪn] [ðæt] [weɪk] [ænd; ənd] [wiːp] !
**Women that wake and weep !**
女性 那 唤醒 和 哭泣 !

醒来哭泣的女人!

['ɑːnər] , [ə'gen] ,
**Honor , again ,**
荣誉 , 再次 ,

再次获得荣誉

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [maʊnt]
**To those who mount**
到 那些 WHO 山

对于那些攀登者

[fɔːr; fər] [blʌd] — [haʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] !
**For blood — hounds in a pack !**
为了 血 — 猎犬 在 一个 盒 !

为了血——成群的猎犬!

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['ɑːnər] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] —
**But let us honor the most of all —**
但 让 我们 荣誉 这 最多 的 全部 —

但我们最应该尊敬的是——

[men] [ðæt] [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
**Men that shoot in the back !**
男人 那 射击 在 这 后退 !

那些从背后开枪的男人!

[fɔːr; fər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd]
**For , it is good**
为了 , 它 是 好的

因为，这是好事。

[tuː; tə] [fer] [ə; eɪ] - [fiːld]
**To fare a - field**
到 票价 一个 - 场地

远足

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n] ['helpləs] [θɪŋz] ,
**And frighten helpless things ,**
和 吓唬 无助 事物 ,

吓唬无助的生物，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [skɔːrtʃ]
**And how good with a torch to scorch**
和 如何 好的 和 一个 火炬 到 烧焦

用火炬烧焦东西真是太棒了

[ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] .
**A poor man's harvestings .**
一个 贫穷的 男人的 收割 .

穷人的收成。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]
**But , if you would**
但 , 如果 你 会

但是，如果你愿意

[duː] ['sʌmθɪŋ] [haɪ]
**Do something high**
做 某物 高的

做点有挑战性的事

[ænd; ənd] ['bleɪmləs] , [breɪv] [nɑːt] [blæk] ,
**And** **blameless** **,** **brave** **not** **black** **,**
和 无责 , 勇敢的 不是 黑色的 ,

而且无辜、勇敢，并非黑人

[raɪd] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [mæn] —
**Ride** **till** **you** **find** **a** **peaceful** **man** **—**
骑 直到 你 寻找 一个 和平 男人 —

一路骑行，直到找到一个性情温和的人——

[ðen] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
**Then** **shoot** **—** **shoot** **in** **the** **back** **!**
然后 射击 — 射击 在 这 后退 !

然后开枪——朝背后开枪!

[waɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]
**Why** **,** **there** **was** **one**
为什么 , 那里 曾是 一

原来只有一个。

[ɪn]['pæləstaɪn]
**In** **Palestine**
在 巴勒斯坦

在巴勒斯坦

[huː] [geɪv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɪs] .
**Who** **gave** **a** **certain** **kiss** **.**
WHO 给予 一个 肯定 吻 .

谁给了某个吻。

[mɔːr] , [faɪn] [frendz] , [duː][juː; jʊ] [gɪv] [huː] [lɪv; laɪv]
**More** **,** **fine** **friends** **,** **do** **you** **give** **who** **live**
更多的 , 美好的 朋友们 , 做 你 给 WHO 居住

更多，亲爱的朋友们，你们会给那些活着的人带来什么?

[ɪn][ə; eɪ][lænd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðɪs] !
**In** **a** **land** **not** **far** **from** **this** **!**
在 一个 土地 不是 远的 从 这 !

在离这里不远的地方!

[fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
**For** **what** **he** **had** **done**
为了 什么 他 有 完毕

因为他所做的一切

[hiː; hi] [hæŋd] [hɪm'self] —
**He** **hanged** **himself** **—**
他 绞刑 他自己 —

他上吊自杀了——

[ʃeɪm] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [hɑːrt] [kræk] .
**Shame** **made** **a** **sick** **heart** **crack** **.**
耻辱 制成 一个 生病的 心 裂缝 .

羞耻感让一颗病入膏肓的心碎裂了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['mʌstər] [ænd; ənd][raɪd] [ə'gen] —
**But** **you** **will** **muster** **and** **ride** **again** **—**
但 你 将要 鼓起 和 骑 再次 —

但你们终将重整旗鼓，再次驰骋沙场——

[ænd; ənd] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
**And** **shoot** **—** **shoot** **in** **the** **back** **!**
和 射击 — 射击 在 这 后退 !

然后开枪——朝背后开枪!

[oʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] !
**Oh , and you may !**
哦 , 和 你 可能 !

哦，你当然可以!

[bʌt; bət] [weɪt] , [ðə; ði] [deɪ]
**But wait , the Day**
但 等待 , 这 天

但是等等，那一天

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[wɪl] [kʌm] — [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [kʌm] ?
**Will come — shall it not come ?**
将要 来 — 将 它 不是 来 ?

会来的——难道不会来吗?

[ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [lɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [flɔːnt] [ænd; ənd] [dɑːnt] ,
**The Sovereign Law that you flaunt and daunt ,**
这 主权 法律 那 你 标榜 和 吓住 ,

你所炫耀和畏惧的至高无上的法律，

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪ] [ˈɔːlweɪz] [dʌm] ?
**Will she lie always dumb ?**
将要 她 说谎 总是 哑的 ?

她会一直撒谎吗?

[hɜːr; hər] [ˈprizənz] [greɪ]
**Her prisons gray**
她 监狱 灰色的

她的监狱是灰色的

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sloʊ] , [bʌt; bət] [waɪd] ;
**They are slow , but wide ;**
他们 是 慢的 , 但 宽的 ;

它们速度慢，但范围广;

[wen] [ðeɪ] [ˈoʊpən] , [juː; jʊ] [wɪl] [læk]
**When they open , you will lack**
什么时候 他们 打开 , 你 将要 缺少

当它们打开时，你将缺乏

[ˈmeni] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [bʌt; bət][moʊst][ðə; ði] [fer] ,
**Many a thing — but most the fair ,**
许多 一个 事物 — 但 最多 这 公平的 ,

许多事物——但最公平的，

[breɪv] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
**Brave chance to shoot in the back !**
勇敢的 机会 到 射击 在 这 后退 !

勇敢地从背后开枪!

[oʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn]
**O that a man**
哦 那 一个 男人

哦，那是一个男人

[ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [sʌtʃ] [wɜːrdz]
**Should write such words**
应该 写 这样的 字

应该写这样的词

[ʌv; əv] ['eni] [soʊl] [ə'laɪv] !
**Of any soul alive !**
的 任何 灵魂 活 !

任何活着的人!

[ðæt] ['eni] ['ʃeɪmləs] [ɪr] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] —
**That any shameless ear should hear —**
那 任何 不要脸 耳朵 应该 听到 —

任何厚颜无耻的人都应该听听——

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [stelθ] [kə'naɪv]
**And still in stealth connive**
和 仍然 在 隐身 纵容

而且仍在暗中策划

[tuː; tə][bɜːrn][ænd; ənd][tuː; tə][bæn] ,
**To burn and to ban ,**
到 烧伤 和 到 禁止 ,

焚烧和禁止

[frʌm; frəm][hoʊm][ænd; ənd][help] ,
**From home and help ,**
从 家 和 帮助 ,

来自家中和帮助,

[ðə; ði] [wiːk] [huː] [fɪr] [ðə; ði] [ræk] !
**The weak who fear the rack !**
这 虚弱的 WHO 害怕 这 架子 !

胆小鬼才会惧怕刑架!

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt] [tɪl] ['dʒʌstɪs][tɜːrnz] ,
**That he could wait till Justice turns ,**
那 他 可以 等待 直到 正义 转弯 ,

他可以等到正义降临。

[ðen] [ʃuːt] — [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] !
**Then shoot — shoot in the back !**
然后 射击 — 射击 在 这 后退 !

然后开枪——朝背后开枪!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 135 ]**
[ 页 - ]

[第135页]

[bruːd] [ [ˌtuː'tuː] ]
**BRUDE [ 2 ]**
布鲁德 [ 2 ]

布鲁德[2]

( [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['fæntəsi] ) [ [ˌtuː'tuː] ]
**( A Dramatic Fantasy ) [ 2 ]**
( 一个 戏剧性 幻想 ) [ 2 ]

(戏剧幻想) [2]

[ðɪs] [sketʃ] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [kən'siːvd] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
**This sketch , written in 1898 , was in no sense conceived for the stage .**
这 草图 , 书面 在 - , 曾是 在 不 感觉 构思 为了 这 阶段 .

这则写于 1898 年的小品，从任何意义上来说都不是为了舞台表演而创作的。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] :
**Dealing with :**
处理 和 :

处理方式:

[ˌbəuədi'siə] , [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtnz] .

| **Boadicea** | **,** | **queen** | **of** | **the** | **Britons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博阿迪西亚 | , | 女王 | 的 | 这 | 英国人 | . |

不列颠女王布狄卡。

[lɑ:'mɔrə] , [ə; eɪ] ['gɔ:lɪʃ] ['kæptɪv] .

| **Lamora** | **,** | **a** | **Gaulish** | **captive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉莫拉 | , | 一个 | 高卢语 | 俘虏 | . |

拉莫拉，一名高卢俘虏。

[bru:d] , [ə; eɪ]['dru:ɪd] .

| **Brude** | **,** | **a** | **Druid** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁德 | , | 一个 | 德鲁伊 | . |

布鲁德，一位德鲁伊。

[kɔrmoʊ] , [ə; eɪ] ['wɔ:riər] .

| **Cormo** | **,** | **a** | **warrior** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 科尔莫 | , | 一个 | 战士 | . |

科尔莫，一名战士。

- , ['dru:ɪd] [haɪ] - [pri:st] ,

| **Corlun** | **,** | **Druid** | **high** | **-** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 德鲁伊 | 高的 | - | 牧师 | , |

科伦，德鲁伊大祭司

[ænd; ənd]

| **and** |
|---|
| 和 |

和

- , [ə; eɪ] ['wɑ:ndərɪŋ] [hæg] .

| **Horma** | **,** | **a** | **wandering** | **hag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 漫游 | 魔女 | . |

霍尔玛，一个游荡的老巫婆。

[si:n] : [ə; eɪ] [hɔ:l] [ʌv; əv] [hju:n] [wʊd] , [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['moʊnə] ,

| **Scene** | **:** | **A** | **Hall** | **of** | **hewn** | **wood** | **,** | **on** | **the** | **island** | **of** | **Mona** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 场景 | : | 一个 | 大厅 | 的 | 凿 | 木头 | , | 在 | 这 | 岛 | 的 | 莫娜 | , |

场景：莫纳岛上的一座用凿木建造的大厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌbəuədi'siə][sɪts] [enθ'rəʊnd] [ænd; ənd] [ ə'tendid ] .

| **in** | **which** | **Boadicea** | **sits** | **enthroned** | **and** | **attended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 博阿迪西亚 | 坐着 | 登基 | 和 | 参加 | . |

其中，博阿迪西亚端坐于宝座之上，并有侍从簇拥。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [raɪt] , ['wɒrɪrz] , [lɔ:ŋ] - ['herd] ,

| **On** | **her** | **right** | **,** | **warriors** | **,** | **long** | **-** | **haired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 正确的 | , | 战士 | , | 长的 | - | 头发 | , |

在她右边，是长发战士们，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **136** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

[mə'stɑ:ʃ] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][woʊd] .

| **mustached** | **and** | **painted** | **with** | **woad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 偎 | 和 | 绘 | 和 | 菘蓝 | . |

留着胡须，脸上涂着菘蓝。

[ɑ:n][ðə; ði][left] , [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['dru:idz][roʊbd][ɪn] [waɪt] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [bru:d] ,

| **On** | **the** | **left** | **,** | **a** | **band** | **of** | **Druids** | **robed** | **in** | **white** | **:** | **among** | **them** | **Brude** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 左边 | , | 一个 | 乐队 | 的 | 德鲁伊 | 身着长袍 | 在 | 白色的 | : | 之中 | 他们 | 布鲁德 | , |

左边是一群身穿白袍的德鲁伊教徒：其中有布鲁德，

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] ['dʒeləsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| whom | she | watches | jealously | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 手表 | 嫉妒 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

她时不时会带着嫉妒的目光注视着他。

[ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [krɪndʒz] [lɑː'mɔrə] , [held] [baɪ] [kɔrmoʊ] .

| On | the | floor | in | front | of | her | cringes | Lamora | , | held | by | Cormo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 令人尴尬 | 拉莫拉 | , | 握住 | 经过 | 科尔莫 | . |

拉莫拉蜷缩在她面前的地板上，被科尔莫抱着。

[ˌbəuədi'siə] .

| Boadicea | . |
|---|---|
| 博阿迪西亚 | . |

布狄卡。

['brɪtnz] , [hɪr] !

| Britons | , | hear | ! |
|---|---|---|---|
| 英国人 | , | 听到 | ! |

英国人，听着！

[jiː; ji] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [lɔːrd] ,

| Ye | know | how | my | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 知道 | 如何 | 我的 | 主 | , |

你知道我的大人，

- [liːdʒ] ,

| Caerleon's | liege | , |
|---|---|---|
| - | 列日 | , |

卡尔里昂的领主，

[swɔːr] [fiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['roʊmənz]

| Swore | feal | to | the | Romans |
|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 感觉 | 到 | 这 | 罗马书 |

向罗马人宣誓效忠

[hɪz; ɪz] [lɔːrn] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] —

| His | lorn | wife | and | daughters | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孤独 | 妻子 | 和 | 女儿们 | — |

他悲痛欲绝的妻子和女儿们——

[wen] [ðə; ði] [wʊlf] , [deθ] ,

| When | the | wolf | , | Death | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 狼 | , | 死亡 | , |

当狼，死亡，

[ naːd ] [laɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| Gnawed | life | from | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 被啃咬 | 生活 | 从 | 他的 | 心 | . |

他的心脏被啃噬殆尽，生命也随之消逝。

[jiː; ji] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['roʊmən] ,

| Ye | know | how | the | Roman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 知道 | 如何 | 这 | 罗马 | , |

你知道罗马人是怎么做的吗?

['rævənəs] ['treɪtər] ,

| Ravenous | traitor | , |
|---|---|---|
| 贪婪的 | 叛徒 | , |

贪婪的叛徒，

[sleɪvz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [θɔːŋz]

| Slaves | us | with | thongs |
|---|---|---|---|
| 奴隶 | 我们 | 和 | 丁字裤 |

用丁字裤奴役我们

[ʌv; əv]['bruːt(ə)l] [bɪ'hest] .
**Of** **brutal** **behest** **.**
的 野蛮 要求 .

出于残酷的命令。

[wɪl] [jiː; ji] [stɪl] [dɑːnt]
**Will** **ye** **still** **daunt**
将要 是的 仍然 吓住

你们还会畏惧吗?

[jʊr; jər] [neks] [tuː; tə][ðə; ði] [nuːs] ?
**Your** **necks** **to** **the** **noose** **?**
你的 脖子 到 这 套索 ?

你们的脖子伸向绞索了吗?

[ɔːl] .
**All** **.**
全部 .

全部。

[noʊ] ! [noʊ] !
**No** **!** **no** **!**
不 ! 不 !

不！不!

[kwiːn] !
**Queen** **!**
女王 !

女王!

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
**no** **,** **no** **,** **no** **!**
不 , 不 , 不 !

不，不，不!

[ˌbəuədi'siə] .
**Boadicea** **.**
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[ðen] , ['wɒrɪrz] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
**Then** **,** **warriors** **of** **iron** **,**
然后 , 战士 的 铁 ,

然后，铁血战士们，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **137** **]**
[ 页 - ]

[第137页]

['sɔːdid] [wɪð; wɪθ] ['terər] ,
**Sworded** **with** **terror** **,**
剑 和 恐怖 ,

剑刃之上充满恐惧，

[flai][tuː; tə][jʊr; jər] [hendʒ] !
**Fly** **to** **your** **henges** **!**
飞 到 你的 巨石阵 !

飞向你的巨石阵!

[faɪt] [tɪl] [jiː; ji] [kraʊd]
**Fight** **till** **ye** **crowd**
斗争 直到 是的 人群

战斗到你们人群

[hel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊsts]
**Hell** **with** **the** **ghosts**
地狱 和 这 鬼魂

鬼魂出没

[ʌv; əv] - [ðæt] ['brɪtnz] [heɪt] .
**Of** **ethlings** **that** **Britons** **hate** **.**
的 - 那 英国人 恨 .

英国人憎恨的民族。

['wɒrɪrz] .
**Warriors** **.**
勇士队 .

勇士队。

[tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] !
**To** **the** **slaughter** **!**
到 这 屠宰 !

去屠杀吧!

[hroʊ] !
**Hro** **!**
赫罗 !

赫罗!

[tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtər] !
**to** **the** **slaughter** **!**
到 这 屠宰 !

送上屠宰场!

[ [ðeɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ɪn] [heɪst] .
**[** **They** **rush** **from** **the** **hall** **in** **haste** **.**
[ 他们 匆忙 从 这 大厅 在 匆忙 .

他们匆匆跑出大厅。

[ˌbəuədi'siə] ( [kən'tɪnjuːɪŋ] ) .
**Boadicea** **(** **continuing** **)** **.**
博阿迪西亚 ( 继续 ) .

布狄卡（续）。

[ænd; ənd][jiː; ji] , ['druːɪd] [siəz] ,
**And** **ye** **,** **Druid** **seers** **,**
和 是的 , 德鲁伊 先知 ,

而你们，德鲁伊先知们，

[hɜːrd] [baɪ][ðə; ði][ gɔdz ] ,
**Heard** **by** **the** **gods** **,**
听到 经过 这 神 ,

众神都听到了，

[fɪrd] [baɪ][ðə; ði] [fiːndz] ,
**Feared** **by** **the** **fiends** **,**
害怕 经过 这 恶魔 ,

连恶魔都惧怕，

[jiː; ji][mʌst; məst] [ə'weɪ] !
**Ye** **must** **away** **!**
叶 必须 离开 !

你必须离开!

[tuː; tə][jʊr; jər][dɑːrk] [feɪn] ,
**To** **your** **dark** **fane** **,**
到 你的 黑暗的 费恩 ,

致你那黑暗的神龛，

[ðə; ði] [gɔ:nt] [oʊk] - ['fɔ:rɪst]
**The gaunt oak - forest**
这 瘦削 橡木 - 森林

萧瑟的橡树林

['hoʊli][wɪð; wɪθ] ['misəl] !
**Holy with mistle !**
圣 和 槲寄生 !

圣洁的槲寄生!

[waɪt] - [roʊbd][æz; əz]['spɪrɪts] ,
**White - robed as spirits ,**
白色的 - 身着长袍 作为 烈酒 ,

身着白袍，如同精灵一般，

[goʊld] [naɪvz] [ˌʌp'lɪftɪŋ] ,
**Gold knives uplifting ,**
金子 刀具 令人振奋 ,

金刀令人振奋，

[sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:pənts] ,
**Sing to the serpents ,**
唱歌 到 这 蛇 ,

向蛇歌唱吧，

[si:k] [ðə; ði] [tʃɑ:rmd] [eg] !
**Seek the Charmed Egg !**
寻找 这 迷住了 蛋 !

寻找魔法蛋!

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

['dru:idz] ( [ 'bəuiŋ ] [wɪð; wɪθ] [wɪrd] [saɪnz] ) .
**Druids ( bowing with weird signs ) .**
德鲁伊 ( 鞠躬 和 诡异的 标志 ) .

德鲁伊（鞠躬并做出奇怪的手势)。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [kwi:n] .
**Great is the Queen .**
伟大的 是 这 女王 .

女王真伟大。

[hɜ:r; hər]['dru:idz] [hɪr] .
**Her Druids hear .**
她 德鲁伊 听到 .

她的德鲁伊们听到了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][noʊ][gɪft][bi:; bi] [meɪd] ?
**But shall no gift be made ?**
但 将 不 礼物 是 制成 ?

但难道就不能赠送礼物吗?

[ˌbəuədi'siə] .
**Boadicea .**
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[jeɪ] . . . [sɪns] [læk'tæntiəs] ,
**Yea . . . since Lactantius ,**
是的 . . . 自从 乳酸菌 ,

是的……自从拉克坦提乌斯以来，

[gɑːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ gɔdz ] ,
**God** **more** **than** **all** **gods** **,**
上帝 更多的 比 全部 神 ,

超越众神的神，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [suːðd]
**Will** **not** **be** **soothed**
将要 不是 是 舒缓

不会被安抚

[baɪ] [ʃiːp] [ɔːr]['kæt(ə)l] ,
**By** **sheep** **or** **cattle** **,**
经过 羊 或者 牛 ,

用羊或牛

[ɑːn][jʊr; jər] [haɪ] ['ɔːltər]
**On** **your** **high** **altar**
在 你的 高的 坛

在你的高坛上

[sleɪ] [jiː; ji] [ðɪs] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [gɔːl] !
**Slay** **ye** **this** **maiden** **of** **Gaul** **!**
杀 是的 这 少女 的 高卢 !

杀死这位高卢少女!

[ [pɔɪnts] [tuː; tə] [lɑː'mɔrə] , [huː] [kraɪz] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðen] [tuː; tə] [bruːd] :
**[** **Points** **to** **Lamora** **,** **who** **cries** **out** **to** **her** **,** **then** **to** **Brude** **:**
[ 积分 到 拉莫拉 , WHO 哭泣 出去 到 她 , 然后 到 布鲁德 :

[指向拉莫拉，拉莫拉向她哭喊，然后指向布鲁德:

[lɑː'mɔrə] .
**Lamora** **.**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[neɪ] , [kwiːn] , [oʊ] ['pɪti] !
**Nay** **,** **Queen** **,** **O** **pity** **!**
不 , 女王 , 哦 遗憾 !

不，女王，哦，可怜!

[oʊ] , [bruːd] , [wɪn] ['pɪti] !
**O** **,** **Brude** **,** **win** **pity** **!**
哦 , 布鲁德 , 赢 遗憾 !

哦，布鲁德，博取同情吧!

[let] [hɜːr; hər][nɑːt] [jiːld] [ˌem 'iː]
**Let** **her** **not** **yield** **me**
让 她 不是 屈服 我

别让她屈服于我

[preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ gɔdz ] .
**Prey** **to** **the** **gods** **.**
猎物 到 这 神 .

神的猎物。

['ræðər] [ɪn]['bæt(ə)l]
**Rather** **in** **battle**
相当 在 战斗

更确切地说，是在战斗中

- [genst] [ðə; ði][hɑːrd]['roʊmən]
**'** **Gainst** **the** **hard** **Roman**
- 对抗 这 难的 罗马

对抗强悍的罗马人

[wʊd] [aɪ][biː; bi] ['træmpld]
**Would I be trampled**
会 我 是 践踏

我会被践踏吗?

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
**Into the grave .**
进入 这 严重 .

入土为安。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

['træmpld] [baɪ][wɔːr] - [huːf] . . .
**Trampled by war - hoofs . . .**
践踏 经过 战争 - 蹄子 . . .

被战马践踏.....

['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪv] [ʌv; əv] [blʌd] !
**Into a grave of blood !**
进入 一个 严重 的 血 !

葬身血海!

[ˌbəuədi'siə] .
**Boadicea .**
博阿迪西亚 .

布狄卡。

[praʊd] - [lɪp] ! ['mɑːkər] !
**Proud - lip ! mocker !**
自豪的 - 唇 ! 嘲讽者 !

傲慢的嘴唇! 嘲讽者!

[der] [juː; jʊ] ['spʌtər]
**Dare you sputter**
敢 你 发出嘶嘶声

你敢胡言乱语吗?

[ʃeɪm] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ gɔdz ] ?
**Shame on the awful gods ?**
耻辱 在 这 可怕 神 ?

真该谴责这些邪恶的神明!

[ [straɪks] [hɜːr; hər] [daʊn] . . . .
**[ Strikes her down . . . .**
[ 罢工 她 向下 . . . .

将她击倒.....

[bruːd] ['wɑːtʃɪz] ['helpləs] .
**Brude watches helpless .**
布鲁德 手表 无助 .

布鲁德只能无助地看着。

- ( ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] ) .
**Corlun ( coming forward ) .**
- ( 未来 向前 ) .

科伦（上前)。

[niːl] , ['druːidz] , [niːl] !
**Kneel , Druids , kneel !**
下跪 , 德鲁伊 , 下跪 !

跪下，德鲁伊们，跪下!

[ðen] [ber] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] !
**Then bear her away !**
然后 熊 她 离开 !

然后把她带走!

[miːt] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
**Meet me at midnight ,**
见面 我 在 午夜 ,

午夜时分见。

[ˈdruːidz] - [deɪ] ,
**Druids ' day ,**
德鲁伊 - 天 ,

德鲁伊节

[diːp] [wɪˈðɪn] [ˈmoʊnəz] [wʊd] .
**Deep within Mona's wood .**
深的 之内 莫娜的 木头 .

在莫娜的森林深处。

[ [ðeɪ] [niːl] , [ðen] [goʊ] , [ˈberɪŋ] [lɑːˈmɔrə] .
**[ They kneel , then go , bearing Lamora .**
[ 他们 下跪 , 然后 去 , 轴承 拉莫拉 .

他们跪下，然后抬着拉莫拉走了。

[siːn] [iː] : [ˈsʌnset] .
**Scene II : Sunset .**
场景 二 : 日落 .

第二幕：日落。

[ə; eɪ] [ˈrɑːki] [keɪv] [nɪr] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
**A rocky cave near the forest .**
一个 岩石 洞穴 靠近 这 森林 .

森林附近的一个岩洞。

[bruːd] [ˈfeɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈmʌtərɪŋ] .
**Brude facing back and forth with restless muttering .**
布鲁德 面向 后退 和 前进 和 不安 喃喃自语 .

布鲁德来回踱步，焦躁地低声嘟囔着。

[bruːd] .
**Brude .**
布鲁德 .

粗鲁。

[oʊ] [ðaʊ] [lækˈtæntiəs] ,
**O thou Lactantius ,**
哦 你 乳酸菌 ,

哦，拉克坦提乌斯啊，

[huːm] [ˈʌðər] [ gɔdz ]
**Whom other gods**
谁 其他 神

其他神明

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 140 ]**
[ 页 - ]

[第140页]

[ˈwɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] ,
**Worship with trembling ,**
崇拜 和 发抖 ,

要战战兢兢地敬拜，

[waɪl] [ðer; ðər][stɑːr] - ['tʃæriːəts]
**While their star - chariots**
尽管 他们的 星星 - 战车

而他们的星形战车

[roʊl][tuː; tə][ðə; ði] [siː] !
**Roll to the sea !**
卷 到 这 海 !

滚向大海!

['sɪmbəld] [baɪ] ['sɜːrkl] ,
**Symbolled by circles ,**
符号 经过 界 ,

以圆圈为符号,

['endləs] [ɪn] ['biːɪŋ] ,
**Endless in being ,**
无尽的 在 存在 ,

永恒存在,

[dʌst] [ðaʊ] [lʌv] [laɪf] - [blʌd]
**Dost thou love life - blood**
多斯特 你 爱 生活 - 血

你喜爱生命之血吗?

[æz; əz]['druːidz] [seɪ] ?
**As Druids say ?**
作为 德鲁伊 说 ?

用德鲁伊的话来说?

[wen] [ðə; ði] [waɪt] ['meɪdnz]
**When the white maiden's**
什么时候 这 白色的 少女的

当白衣少女

[pɪrst] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]
**Pierced on the altar**
穿孔 在 这 坛

被钉在祭坛上

[dʌst] [ðaʊ] [drɪŋk] ['preɪzɪz]
**Dost thou drink praises**
多斯特 你 喝 赞扬

你饮赞美吗?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][waɪd] [wuːnd] ?
**From her wide wound ?**
从 她 宽的 伤口 ?

从她那道大伤口里?

[soʊ] [tiːtʃ] [ðə; ði] [siəz] ,
**So teach the seers ,**
所以 教 这 先知 ,

所以要教导先知们,

[soʊ][dɪd][aɪ] , [bruːd] , [swer] —
**So did I , Brude , swear —**
所以 做过 我 , 布鲁德 , 发誓 —

所以, 布鲁德, 我也发誓了——

[tɪl] [aɪ] [sɔː] [lɑː'mɔrə] !
**Till I saw Lamora !**
直到 我 锯 拉莫拉 !

直到我遇见了拉莫拉!

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [lʌv] - [ fairz ] ,
**Her** **eyes** **are** **love** **-** **fires** **,**
她 眼睛 是 爱 - 火灾 ,

她的眼睛里燃烧着爱的火焰，

[hɜːr; hər][wɜːrdz][ɑːr; ər]['sɔːrsəri]
**Her** **words** **are** **sorcery**
她 字 是 巫术

她的话语如同魔法。

[strɔːŋgər][ðæn; ðən][gɑːd] - [lɔːz] !
**Stronger** **than** **god** **-** **laws** **!**
更强 比 上帝 - 法律 !

比神律更强大!

[bʌt; bət] . . . [huː] [kʌmz] ['hɪðər] ?
**But** **.** **.** **.** **who** **comes** **hither** **?**
但 . . . WHO 来 这里 ?

但是……谁会来到这里呢?

[ [hæz; həz] [hɜːrd] [ə; eɪ][moʊn] .
**[** **Has** **heard** **a** **moan** **.**
[ 有 听到 一个 呻吟 .

[听到一声呻吟。

['hɪðər] [hɜ˞'æsɜ˞]
**Hither** **harasser**
这里 骚扰者

希瑟骚扰者

[ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [θɔːts] ?
**Of** **these** **my** **thoughts** **?**
的 这些 我的 想法 ?

我这些想法中有哪些?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **141** **]**
[ 页 - ]

[第141页]

[hɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][lɑː'mɔrə]
**Ha** **!** **is** **it** **Lamora**
哈 ! 是 它 拉莫拉

哈! 是拉莫拉吗?

['fɑːloʊd] [baɪ][kɔrmoʊ] ?
**Followed** **by** **Cormo** **?**
随后 经过 科尔莫 ?

接下来是科尔莫吗?

[kɜːrs] [laɪk]['væmˌpaɪəz]
**Curses** **like** **vampires**
诅咒 喜欢 吸血鬼

像吸血鬼一样的诅咒

[fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !
**Fall** **on** **his** **head** **!**
落下 在 他的 头 !

摔到他头上!

[ [steps] [ə'saɪd] .
**[** **Steps** **aside** **.**
[ 步骤 旁边 .

[侧身让开。

[lɑ:'mɔrə] ( ['entərɪŋ] [ɪn] [dɪ'sper] ) .
**Lamora ( entering in despair ) .**
拉莫拉 ( 进入 在 绝望 ) .

拉莫拉（绝望地进入）。

['mʌðər] ! [swi:t] ['mʌðər] ,
**Mother ! sweet mother ,**
母亲 ! 甜的 母亲 ,

母亲！亲爱的母亲，

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði]['i:stlənd, 'i:stlænd, 'i:slənd, 'i:slænd] ,
**Far in the Eastland ,**
远的 在 这 东兰 ,

在遥远的东方，

[su:n] [mʌst; məst][ðaɪ] ['dɔ:tər]
**Soon must thy daughter**
很快 必须 你的 女儿

你的女儿很快就要出生了。

[pæs] [frʌm; frəm] ['ɝ:θs] [deɪ] !
**Pass from earth's day !**
经过 从 地球的 天 !

地球日结束!

[ nɛə ] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [bɔɪ] - [beɪb]
**Ne'er shall a boy - babe**
从未 将 一个 男生 - 宝贝

永远不会有男婴

[sʌk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['bʊzəm]
**Suck from her bosom**
吸 从 她 怀

吸吮她的乳房

['vælər][tu:; tə] ['stræŋgl]
**Valor to strangle**
勇气 到 扼杀

勇气扼杀

[wʊlvz] [ɪn][ðə; ði] [ler] !
**Wolves in the lair !**
狼 在 这 巢穴 !

狼窝里有狼!

['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['hʌzbənd]
**Never shall husband**
绝不 将 丈夫

丈夫永远不会

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [wɔ:r] - [fi:ldz]
**From the red war - fields**
从 这 红色的 战争 - 字段

从红色的战场上

[brɪŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] - [spɔɪlz] !
**Bring her the foeman's spoils !**
带来 她 这 - 战利品 !

把敌人的战利品带给她!

[kɔrmoʊ] ( [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ) .
**Cormo ( behind her ) .**
科尔莫 ( 在后面 她 ) .

科尔莫（在她身后）。

[lɑːˈmɔrə] , [praʊd] [wʌn] —
**Lamora , proud one —**
拉莫拉 , 自豪的 一 —

拉莫拉，骄傲的人——

[lɑːˈmɔrə] .
**Lamora .**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [ˈvaɪpər] !
**Leave me , viper !**
离开 我 , 毒蛇 !

滚开，毒蛇!

[stænd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ˈfɑːrðər] !
**Stand from me farther !**
站立 从 我 更远 !

离我远点!

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 142 ]**
[ 页 - ]

[第142页]

[wɪl] [juː; jʊ] [ iːn ] [naʊ]
**Will you e'en now**
将要 你 e'en 现在

你现在愿意吗?

[wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [spɪt] [ˈpɔɪzn]
**With tongue spit poison**
和 舌头 吐 毒

用舌头吐毒液

[ɑːn][maɪ][læst] [ebɪŋ] [ˈaʊər] ?
**On my last ebbing hour ?**
在 我的 最后的 退潮 小时 ?

在我生命的最后时刻?

[kɔrmoʊ] .
**Cormo .**
科尔莫 .

科尔莫。

[neɪ] , [ˈmeɪd(ə)n] , [ˈkruːəl] ,
**Nay , maiden , cruel ,**
不 , 少女 , 残忍的 ,

不，少女，残忍，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [eɪd] [ðiː] .
**But I will aid thee .**
但 我 将要 援助 你 .

但我会帮助你。

[wɜːrdz] [ɑːr; ər][æz; əz] [smoʊk] ,
**Words are as smoke ,**
字 是 作为 抽烟 ,

言语如烟，

[diːdz] [æz; əz] [fleɪm] !
**Deeds as flame !**
契约 作为 火焰 !

行为如火焰!

[hɪr] !
**Hear** **!**
听到 !

听到!

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [ðiː]
**I** **will** **save** **thee**
我 将要 节省 你

我会救你

[frʌm; frəm]['druːɪd] ['tælən]
**From** **Druid** **talons**
从 德鲁伊 利爪

来自德鲁伊之爪

[ænd; ənd] [ber] [ðiː] ['wɪðər] [ðaʊ] [wɪlt] :
**And** **bear** **thee** **whither** **thou** **wilt** **:**
和 熊 你 往哪里去 你 枯萎 :

带你去你想去的地方:

[gɪv] [bʌt; bət][ðaɪ] [vaʊ] [tuː; tə][wed][ˌem 'iː] !
**Give** **but** **thy** **vow** **to** **wed** **me** **!**
给 但 你的 发誓 到 结婚 我 !

请你许下嫁给我的誓言!

[lɑː'mɔrə] .
**Lamora** **.**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[wed] [ðiː] ? — [ðiː] ? . . .
**Wed** **thee** **?** **—** **thee** **?** **.** **.** **.**
星期三 你 ? — 你 ? . . .

嫁给你? ——嫁给你? .....

['nevər] — [waɪl] [klɪfs]
**Never** **—** **while** **cliffs**
绝不 — 尽管 悬崖

绝不——悬崖

[ɔː(r)] [ðə; ði][pleɪn] ['dʒʌtɪŋ]
**O'er** **the** **plain** **jutting**
超过 这 清楚的 突出

越过平原突出

[plaɪt] [vɔɪd] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'liːpə ] !
**Plight** **void** **death** **to** **the** **leaper** **!**
困境 空白 死亡 到 这 跳跃者 !

困境使跳跃者免于死亡!

['nevər] [waɪl] [weɪvz]
**Never** **while** **waves**
绝不 尽管 波浪

永不消逝的浪潮

[kɜːrl] [greɪ] [lɪps]
**Curl** **gray** **lips**
卷曲 灰色的 嘴唇

卷曲的灰唇

['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][gʌlf][ðə; ði] [duːmd] !
**Yearning** **to** **gulf** **the** **doomed** **!**
渴望 到 海湾 这 注定失败 !

渴望吞噬那些注定要灭亡的人!

[kɔrmoʊ] .
**Cormo** **.**
科尔莫 .

科尔莫。

[ðen] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] !
**Then** **thou** **shalt** **die** **!**
然后 你 应 死 !

那你必死无疑!

[ʃælt] [daɪ] !
**shalt** **die** **!**
应 死 !

必死无疑!

['dru:idz][ʃæl; ʃəl] [gæʃ]
**Druids** **shall** **gash**
德鲁伊 将 伤口

德鲁伊将撕裂

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **143** **]**
[ 页 - ]

[第143页]

['stri:mɪŋ] [ʌv; əv][laɪf]
**Streamings** **of** **life**
流媒体 的 生活

生命的流淌

[aʊt] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [saɪdz] !
**Out** **of** **thy** **shrinking** **sides** **!**
出去 的 你的 收缩 侧面 !

从你那不断缩小的两侧!

[lɑ:'mɔrə] .
**Lamora** **.**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ðen] [daɪ][aɪ] [wɪl] ! . . .
**Then** **die** **I** **will** **!** **.** **.** **.**
然后 死 我 将要 ! . . .

那我就死吧!

[bʌt; bət][nɑ:t][θru:] [fɪr] .
**But** **not** **thro** **fear** **.**
但 不是 喉咙 害怕 .

但并非出于恐惧。

['kaʊərd] [ʌv; əv] ['brɪtnz] ,
**Coward** **of** **Britons** **,**
懦夫 的 英国人 ,

英国人的懦夫

[wɪl] [aɪ] [ ɛə ] ['mʌðər]
**Will** **I** **e'er** **mother**
将要 我 曾经 母亲

我还会是母亲吗?

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔɪnz] .
**Child** **of** **thy** **loins** **.**
孩子 的 你的 腰肉 .

你腹中的孩子。

['ræðər] [let] [fleɪmz] ,
**Rather let flames ,**
相当 让 火焰 ,

宁愿让火焰熄灭，

[tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ gɔdz ] ,
**Tongues of the gods ,**
方言 的 这 神 ,

神之语言

[sʌk] [ðə; ði] [red] [laɪf][frʌm; frəm][maɪ] [brest] .
**Suck the red life from my breast .**
吸 这 红色的 生活 从 我的 胸部 .

吸干我乳房里的鲜血。

[jeɪ] , [let][ðə; ði][ gɔdz ] ,
**Yea , let the gods ,**
是的 , 让 这 神 ,

是的，就让神明来决定吧。

- [æz; əz][men] ,
**Glutless as men ,**
- 作为 男人 ,

像男人一样贪婪，

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ,
**And , as women ,**
和 , 作为 女性 ,

而且，作为女性，

['tretʃərəs] , [veɪn] —
**Treacherous , vain —**
奸诈 , 徒劳 —

奸诈的，虚荣的——

[straɪk] , [æt; ət][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðaɪ] [kwi:n] !
**Strike , at the call of thy Queen !**
罢工 , 在 这 称呼 的 你的 女王 !

听从女王的召唤，奋勇作战！

[ [goʊz] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][kɔrmoʊ] .
**[ Goes , followed by Cormo .**
[ 去 , 随后 经过 科尔莫 .

[Goes，随后是Cormo。

[bru:d] ( ['kʌmɪŋ] ['fɔ:rwərd] ) .
**Brude ( coming forward ) .**
布鲁德 ( 未来 向前 ) .

布鲁德（上前）。

[noʊ] ! [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] !
**No ! thou shalt live , live , live !**
不 ! 你 应 居住 , 居住 , 居住 !

不！你必活下去，活下去，活下去！

[ [goʊz]['ɪntu:] [keɪv] , [ðen] [kʌmz] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .
**[ Goes into cave , then comes forth with a knife .**
[ 去 进入 洞穴 , 然后 来 前进 和 一个 刀 .

[进入山洞，然后拿着刀出来。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] : ['mɪdnaɪt] .
**Scene** **III** **:** **Midnight** **.**
场景 三、 : 午夜 .

第三幕：午夜。

[ə; eɪ] ['stɔːrmi] [gleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
**A** **stormy** **glade** **in** **the** **forest** **.**
一个 暴风雨 林间空地 在 这 森林 .

森林中暴风雨肆虐的空地。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ] ['krɑːmlek] [werˈɑːn] [lɑːˈmɔrə] [laɪz] [baʊnd] :
**On** **one** **side** **a** **cromlech** **whereon** **Lamora** **lies** **bound** **:**
在 一 边 一个 石圈 其中 拉莫拉 谎言 边界 :

一边是石圈，拉莫拉就被束缚在上面：

- [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪd] [bleɪd] [ʌv; əv][goʊld] .
**Corlun** **beside** **her** **with** **an** **uplifted** **blade** **of** **gold** **.**
- 旁 她 和 一个 提升 刀刃 的 金子 .

科伦在她身旁，高举着一把金色的利刃。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]['druːidz] — [əˈraʊnd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] ['sɜːpənts] ['oʊvər][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['kævərn]
**On** **the** **other** **side** **Druids** **—** **around** **a** **pot** **of** **serpents** **over** **a** **fire** **in** **the** **cavern**
在 这 其他 边 德鲁伊 — 大约 一个 锅 的 蛇 超过 一个 火 在 这 洞穴
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌpˈruːtid] [triː] .
**of** **an** **uprooted** **tree** **.**
的 一个 连根拔起 树 .

另一边，德鲁伊教徒们围坐在被连根拔起的树洞里，用火烤着一锅蛇。

[ [bruːd] [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , ['wɑːtʃfl] .
**[** **Brude** **is** **among** **them** **,** **watchful** **.**
[ 布鲁德 是 之中 他们 , 警惕 .

布鲁德也在其中，警惕地观察着。

- ( ['tʃæntɪŋ] ) .
**Corlun** **(** **chanting** **)** **.**
- ( 吟唱 ) .

科伦（吟唱）。

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ ˈaɪ] ! —
**Orpo** **!** **—** **Ai** **!** **—**
奥尔波 ! — 人工智能 ! —

奥尔波！——艾！——

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['roʊmən]
**Now** **shall** **the** **Roman**
现在 将 这 罗马

现在罗马人

['bækwərd] [biː; bi] ['drɪvn] ,
**Backward** **be** **driven** **,**
落后 是 驱动 ,

向后行驶，

[oʊ][ gɔdz ] !
**O** **gods** **!**
哦 神 !

我的天啊！

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ ˈaɪ] ! —
**Orpo** **!** **—** **Ai** **!** **—**
奥尔波 ! — 人工智能 ! —

奥尔波！——艾！——

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [stroʊk]
**For** **to** **the** **death** **stroke**
为了 到 这 死亡 中风

直至死亡之击

- ['gɪv(ə)n] ,
**Lamora's** **given** **,**
- 给定 ,

拉莫拉已给出，

[oʊ][ gɔdz ] !
**O** **gods** **!**
哦 神 !

我的天啊！

[ɔrpoʊ] ! [ˌeɪ 'aɪ] ! —
**Orpo** **!** **Ai** **!** **—**
奥尔波 ! 人工智能 ! —

奥尔波！艾！——

[hɜːr; hər]['skaɪwərd][soʊl]
**Her** **skyward** **soul**
她 向天空 灵魂

她那向天而降的灵魂

[θruː] [ðə; ði][dæŋk][dɑːrk][ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
**Thro** **the** **dank** **dark** **shall** **rise** **,**
喉咙 这 dank 黑暗的 将 上升 ,

黑暗深处，终将升起

[æz; əz][ðə; ði] - [sʌn]
**As** **the** **morn's** **sun**
作为 这 - 太阳

如同清晨的阳光

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **145** **]**
[ 页 - ]

[第145页]

['ʌntəˌ'ʌntu][jʊr; jər][hɔːlz]
**Unto** **your** **halls**
到 你的 大厅

前往你的殿堂

[fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði][skaɪz] .
**Far** **o'er** **the** **skies** **.**
远的 超过 这 天空 .

远在天际之上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [seɪ]
**And** **she** **shall** **say**
和 她 将 说

她会说

[ðʌs] ['druːidz] [kreɪv]
**Thus** **Druids** **crave**
因此 德鲁伊 渴望

因此，德鲁伊渴望

[help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlpɚz] [ʌv; əv][men] .
**Help** **of** **the** **helpers** **of** **men** **.**
帮助 的 这 助手 的 男人 .

帮助他人的人的帮助。

['dru:idz] ( [ɪnkæntɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kævərn] ) .

| **Druids** | **(** | **incanting** | **around** | **the** | **cavern** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁伊 | ( | 咒语 | 大约 | 这 | 洞穴 | ) | . |

德鲁伊（在洞穴周围吟唱咒语）。

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ 'aɪ] ! —

| **Orpo** | **!** | **—** | **Ai** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔波 | ! | — | 人工智能 | ! | — |

奥尔波！——艾！——

['sɜ:pənts] [ɑ:r; ər] [spɔ:nd]

| **Serpents** | **are** | **spawned** |
|---|---|---|
| 蛇 | 是 | 已生成 |

蛇被生成

[ʌv; əv]['dɛvəlz] - [spɪt] ,

| **Of** | **devils** | **'** | **spit** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 魔鬼 | - | 吐 | , |

魔鬼的唾液，

[oʊ][ gɔdz ] !

| **O** | **gods** | **!** |
|---|---|---|
| 哦 | 神 | ! |

我的天啊！

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ 'aɪ] ! —

| **Orpo** | **!** | **—** | **Ai** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔波 | ! | — | 人工智能 | ! | — |

奥尔波！——艾！——

[spɪt] [bɔɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd]

| **Spit** | **boiled** | **with** | **blood** |
|---|---|---|---|
| 吐 | 煮沸 | 和 | 血 |

唾液沸腾着血

[ɪn]['kævərnz] [lɪt]

| **In** | **caverns** | **lit** |
|---|---|---|
| 在 | 洞穴 | 点燃 |

在灯光照耀下的洞穴里

[baɪ] ['fʌŋgəs] [fæŋz]

| **By** | **fungous** | **fangs** |
|---|---|---|
| 经过 | 真菌 | 獠牙 |

真菌的毒牙

[frʌm; frəm]['moʊnəz] [wʊd] .

| **From** | **Mona's** | **wood** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 莫娜的 | 木头 | . |

来自莫娜的木头。

[ [ðeɪ] ['sɜ:rk(ə)l] .

| **[** | **They** | **circle** | **.** |
|---|---|---|---|
| [ | 他们 | 圆圈 | . |

他们绕圈。

[bru:d] [sti:lz] [bɪ'haɪnd] - .

| **Brude** | **steals** | **behind** | **Corlun** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 布鲁德 | 偷窃 | 在后面 | - | . |

布鲁德悄悄绕到科伦身后。

[ɔrpoʊ] ! — [ˌeɪ 'aɪ] ! —

| **Orpo** | **!** | **—** | **Ai** | **!** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥尔波 | ! | — | 人工智能 | ! | — |

奥尔波！——艾！——

['sɜ:pənts] [ɑ:r; ər] [spɔ:nd]
**Serpents are spawned**
蛇 是 已生成

蛇被生成

[ɪn]['mædʒɪk] [brɔ:θ]
**In magic broth**
在 魔法 肉汤

在魔法汤里

[tu:; tə][kɔɪl][ænd; ənd] ['rɪgl] ,
**To coil and wriggle ,**
到 线圈 和 扭动 ,

盘绕和蠕动，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 146 ]**
[ 页 - ]

[第146页]

[raɪð] [ænd; ənd] [twɪst] ;
**Writhe and twist ;**
翻腾 和 捻 ;

扭动和挣扎；

[tɪl] [ðer; ðər] [frɔ:θ]
**Till their froth**
直到 他们的 泡沫

直到它们起泡

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mɪst] ,
**Becomes a mist ,**
变成 一个 薄雾 ,

化作薄雾，

[tɪl] [ðə; ði][mɪst]
**Till the mist**
直到 这 薄雾

直到迷雾散去

[æn; ən] [eg] [ʃæl; ʃəl][fɔ:rm] —
**An egg shall form —**
一个 蛋 将 形式 —

一个蛋将会形成——

[tʃɑ:rm] [ðæt] ['dru:idz][praɪz] .
**Charm that Druids prize .**
魅力 那 德鲁伊 奖 .

德鲁伊珍视的护身符。

[bru:d] ( [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] ) .
**Brude ( with a sudden cry ) .**
布鲁德 ( 和 一个 突然 哭 ) .

布鲁德（突然叫了一声）。

- , [ðə; ði][ gɔdz ]
**Corlun , the gods**
- , 这 神

科伦，众神

[weɪt] [fɔ:r; fər] [ðaɪ] [soʊl] !
**Wait for thy soul !**
等待 为了 你的 灵魂 !

等待你的灵魂！

[ [sleɪz] [hɪm; ɪm] .
**[ Slays him .**
[ 杀戮 他 .

杀死他。

[lɑ:'mɔrə] , [flai] !
**Lamora , fly !**
拉莫拉 , 飞 !

拉莫拉，飞吧!

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [flai] —
**With me , fly —**
和 我 , 飞 —

与我一起飞翔——

[θru:] [ðə; ði] [blæk] ['fɔ:rɪst] !
**Thro the black forest !**
喉咙 这 黑色的 森林 !

穿过黑森林!

[ [hæz; həz] [kʌt] [hɜ:r; hər][bɑ:ndz] .
**[ Has cut her bonds .**
[ 有 切 她 债券 .

[她已挣脱束缚。

[greɪt] [læk'tæntiəs] ,
**Great Lactantius ,**
伟大的 乳酸菌 ,

伟大的拉克坦提乌斯

['meɪkər][ʌv; əv][ gɔdz ] ,
**Maker of gods ,**
制造商 的 神 ,

众神之创造者，

[lʌvz] [nɑ:t][ðə; ði] ['meɪdnz] [deθ] - [kraɪ] !
**Loves not the maiden's death - cry !**
爱 不是 这 少女的 死亡 - 哭 !

不爱少女临终前的哀嚎!

[ [ðeɪ] [ɪ'skeɪp] .
**[ They escape .**
[ 他们 逃脱 .

他们逃脱了。

['dru:idz] ( [ɪn] ['terər] ) .
**Druids ( in terror ) .**
德鲁伊 ( 在 恐怖 ) .

德鲁伊（惊恐万分）。

- [ɪz][sleɪn] !
**Corlun is slain !**
- 是 被杀 !

科伦被杀了!

- !
**Corlun !**
- !

科伦!

[sleɪn] !
**slain !**
被杀 !

被杀了!

[woʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['druːidz] !
**Woe to the Druids !**
悲哀 到 这 德鲁伊 !

德鲁伊们有祸了!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]

[第147页]

[woʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ 'hevəns ] !
**Woe from the heavens !**
悲哀 从 这 天 !

天降灾祸!

[woʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪrfl] [kwiːn] !
**Woe from the ireful Queen !**
悲哀 从 这 愤怒的 女王 !

女王发怒了!

[ [ðeɪ] [pər'suː] [kən'fjuːzədli] .
**[ They pursue confusedly .**
[ 他们 追求 困惑地 .

他们迷茫地追赶着。

[siːn] [ˌaɪ 'viː] : [dɑːn] ; [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
**Scene IV : Dawn ; far in the forest .**
场景 第四 : 黎明 ; 远的 在 这 森林 .

第四幕：黎明；森林深处。

['entər] [bruːd] [ænd; ənd] [lɑː'mɔrə] ['feɪntɪŋli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] - , [ðə; ði] [hæg] ,
**Enter Brude and Lamora faintingly to a spot where Horma , the hag ,**
进入 布鲁德 和 拉莫拉 昏厥地 到 一个 点 在哪里 - , 这 魔女 ,

布鲁德和拉莫拉昏倒在地，来到老巫婆霍尔玛所在的地方。

[ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪz] ['gæðərɪŋ] [hɜːrb] .
**unseen by them is gathering herbs .**
看不见 经过 他们 是 采集 草药 .

他们看不见的，是有人在采摘草药。

[lɑː'mɔrə] .
**Lamora .**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[streŋθ] [noʊ] [mɔːr]
**Strength no more**
力量 不 更多的

不再强大

[wɪŋz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [flaɪt] .
**Wings me for flight .**
翅膀 我 为了 航班 .

给我翅膀，让我飞翔。

[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] [sliːp] [aɪ] [feɪnt] .
**With hunger of sleep I faint .**
和 饥饿 的 睡觉 我 头晕的 .

我困倦得昏了过去。

[ [fɔːlz] .
**[ Falls .**
[ 瀑布 .

[瀑布。

[bruːd] ( ['sɪŋkɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ) .
**Brude ( sinking by her ) .**
布鲁德 ( 下沉 经过 她 ) .

布鲁德（被她淹没）。

[jet] [er] [ðaɪ] [sliːp] ,
**Yet ere thy sleep ,**
然而 埃雷 你的 睡觉 ,

然而，在你入睡之前，

[meɪd] [laɪk] [ðə; ði] [dɑːn] ,
**Maid like the dawn ,**
女佣 喜欢 这 黎明 ,

像黎明一样的少女，

[lɪst] [tuː; tə] [maɪ] ['hɑːrts] [waɪld] ['ʌtərɪŋ] !
**List to my heart's wild uttering !**
列表 到 我的 心脏的 荒野 发出声音 !

倾听我内心狂野的呐喊!

[ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [derd]
**All I have dared**
全部 我 有 敢于

我所敢做的

[wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [lʌv] —
**Was for thy love —**
曾是 为了 你的 爱 —

是为了你的爱——

[ðoʊ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː]
**Tho but to love thee**
虽然 但 到 爱 你

哪怕只是为了爱你

[wʊd] [aɪ] [der] [ɔːl] !
**Would I dare all !**
会 我 敢 全部 !

我敢全部挑战!

[lɑː'mɔrə] .
**Lamora .**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [lʌv] ,
**What is love ,**
什么 是 爱 ,

什么是爱?

[bruːd] [waɪz] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ?
**Brude wise and noble ?**
布鲁德 明智的 和 高贵 ?

粗鲁、睿智、高贵?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['bɜːrnɪŋ]
**Is it this burning**
是 它 这 燃烧

是这种燃烧吗?

[fɑːr][ɪn][maɪ] [brest]
**Far in my breast**
远的 在 我的 胸部

在我胸深处

['meltɪŋ] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [ðaɪn] ?
**Melting my soul to thine ?**
融化 我的 灵魂 到 你的 ?

将我的灵魂融化在你的灵魂里?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['paʊər]
**Is it this power**
是 它 这 力量

是这种力量吗?

[hɪd][ɪn][maɪ] [aɪz]
**Hid in my eyes**
隐藏 在 我的 眼睛

藏在我眼中

['ʃeɪpɪŋ] [ðaɪ] [feɪs]
**Shaping thy face**
成型 你的 脸

塑造你的脸型

[ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd][klaʊd] ?
**On hill and cloud ?**
在 爬坡道 和 云 ?

山丘与云朵?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['wɪspər] ,
**Is it this whisper ,**
是 它 这 耳语 ,

是这低语吗?

[æz; əz][ʌv; əv] [siː] - [weɪvz] ,
**As of sea - waves ,**
作为 的 海 - 波浪 ,

至于海浪,

['sɪŋɪŋ] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Singing thy name to me ?**
歌唱 你的 姓名 到 我 ?

在向我歌唱你的名字吗?

[jeɪ] !
**Yea !**
是的 !

是的!

[soʊ] [naʊ] [wiː; wi] [meɪ] [sliːp] .
**So now we may sleep .**
所以 现在 我们 可能 睡觉 .

现在我们可以睡觉了。

[ [ðeɪ] [laɪ] [daʊn] .
**[ They lie down .**
[ 他们 说谎 向下 .

他们躺了下来。

- , [ðə; ði][hæg] , [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [kriːps] ['mɔːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geiziz]
**Horma , the hag , who has heard them , creeps maundering up and gazes**
- , 这 魔女 , WHO 有 听到 他们 , 令人毛骨悚然 胡言乱语 向上 和 凝视
[æt; ət][ðem; ðəm] .
**at them .**
在 他们 .

老巫婆霍尔玛听到了他们的谈话，蹑手蹑脚地走上前来，凝视着他们。

- .
**Horma .**
- .

霍尔玛。

[aʊl] [ænd; ənd] ['iːglət] ?
**Owl and eaglet ?**
猫头鹰 和 雏鹰 ?

猫头鹰和小鹰?

[hæv; həv] [ðeɪ] [fled] ?
**Have they fled ?**
有 他们 逃亡 ?

他们逃走了吗?

[ðen] [let] [wɪtʃ] - [təudz] [sɪŋ] !
**Then let witch - toads sing !**
然后 让 巫婆 - 蟾蜍 唱歌 !

那就让女巫蟾蜍唱歌吧!

[oʊðz] [fər'gɑːtn] ,
**Oaths forgotten ,**
誓言 被遗忘的 ,

誓言已被遗忘，

[wʊd] [ðeɪ] [wed] ?
**Would they wed ?**
会 他们 结婚 ?

他们会结婚吗?

[ðen] [let] [bʊl] - [bæts] ,
**Then let bull - bats ,**
然后 让 公牛 - 蝙蝠 ,

然后让牛蝠，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

[waɪld][ə; eɪ] - [wɪŋ] ,
**Wild a - wing ,**
荒野 一个 - 翼 ,

野生的a翼，

[flæp][ðə; ði] [muːn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
**Flap the moon from heaven !**
瓣膜 这 月亮 从 天堂 !

把月亮从天上拍下来!

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] —
**Deep in the forest —**
深的 在 这 森林 —

在森林深处——

[hɑː] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
**Ha ! ho ! ho !**
哈 ！ 何 ！ 何 ！

哈！嗬！嗬！

[ [breɪks] [ɔːf] , ['hɪrɪŋ] [ʃaʊts] .
**[ Breaks off , hearing shouts .**
[ 休息 离开 , 听力 喊叫 .

（听到喊叫声，声音戛然而止。）

[kən'tɪnjuːz] .
**Continues .**
继续 .

继续。

[ðeɪl] [biː; bi][sleɪn] !
**They'll be slain !**
他们会 是 被杀 !

他们将被屠杀！

[ ['fliːɪŋ] .
**[ Fleeing .**
[ 逃离 .

逃跑。

[ðeɪl] [biː; bi][sleɪn] !
**They'll be slain !**
他们会 是 被杀 !

他们将被屠杀！

[bruːd] ( ['weɪkɪŋ] ) .
**Brude ( waking ) .**
布鲁德 ( 醒来 ) .

布鲁德（醒来）。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [driːm] ? . . .
**What was my dream ? . . .**
什么 曾是 我的 梦 ? . . .

我的梦是什么？.....

[ ['hiːrz] [ðə; ði] [ʃaʊts] .
**[ Hears the shouts .**
[ 听到 这 喊叫 .

听到喊叫声。

[lɑː'mɔrə] !
**Lamora !**
拉莫拉 !

拉莫拉！

[lɑː'mɔrə] !
**Lamora !**
拉莫拉 !

拉莫拉！

[ [ðeɪ] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**[ They start up and look at each other .**
[ 他们 开始 向上 和 看 在 每个 其他 .

他们起身，互相看着对方。

['saɪləns] .
**Silence .**
沉默 .

沉默。

[lɑːˈmɔrə] ( [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ) .
**Lamora ( at length ) .**
拉莫拉 ( 在 长度 ) .

拉莫拉（详见下文）。

[soʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [duːmd] .
**So was it doomed .**
所以 曾是 它 注定失败 .

所以它注定要失败。

[naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [krɔːs]
**Now we must cross**
现在 我们 必须 叉

现在我们必须过河

[θruː] [ðə; ði] [deθ] - [fɑːg]
**Thro the death - fog**
喉咙 这 死亡 - 多雾路段

穿过死亡迷雾

[ˈʌntəˌˈʌntu][ðə; ði] [blest] .
**Unto the blest .**
到 这 祝福 .

献给蒙福之人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 150 ]**
[ 页 - ]

[第150页]

[bʌt; bət][saɪd][baɪ][saɪd] ,
**But side by side ,**
但 边 经过 边 ,

但并排来看，

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [kʌm] .
**And ere they come .**
和 埃雷 他们 来 .

他们来了。

[ [hændz][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [naɪf] .
**[ Hands him her knife .**
[ 手 他 她 刀 .

她把刀递给他。

[hɪr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
**Here we shall die .**
这里 我们 将 死 .

我们将死在这里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [medəuz]
**But in the Meadows**
但 在 这 草地

但在草地上

[wer] [ðə; ði] [θɪn] [ʃeɪdz]
**Where the thin shades**
在哪里 这 薄的 色调

薄薄的阴影在哪里

[ˈwɑːndər][ænd; ənd][ˈwɑːndər] ,
**Wander and wander ,**
漫步 和 漫步 ,

漫无目的地游荡，

['evər][ɪn] [lʌv] [wi:l] [lɪv; laɪv] !
**Ever in love we'll live !**
曾经 在 爱 出色地 居住 !

我们将永远相爱!

[foʊld][fɜ:rst][ðaɪ][ɑ:rmz][ə'raʊnd][ˌem 'i:] .
**Fold first thy arms around me .**
折叠 第一的 你的 武器 大约 我 .

请先用双臂环抱住我。

[ [ðeɪ] [ɪm'breɪs] .
**[ They embrace .**
[ 他们 拥抱 .

他们拥抱在一起。

[bru:d] ( [ 'sta:tiŋ ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ) .
**Brude ( starting from her ) .**
布鲁德 ( 开始 从 她 ) .

布鲁德（从她开始）。

[hɪr] !
**Hear !**
听到 !

听到!

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] —
**they have come —**
他们 有 来 —

他们来了——

[kɔrmoʊ] !
**Cormo !**
科尔莫 !

科尔莫!

[ðə; ði] [kwi:n] ! . . .
**The Queen ! . . .**
这 女王 ! . . .

女王陛下！.....

[lɑ:'mɔrə] .
**Lamora .**
拉莫拉 .

拉莫拉。

[ðen] [straɪk] !
**Then strike !**
然后 罢工 !

然后发动攻击!

[fɔ:r; fər][ðaɪ] [feɪs]
**for thy face**
为了 你的 脸

为了你的脸

[ə'loʊn] [wʊd] [aɪ] [si:] [ɪn] [deθ] !
**Alone would I see in death !**
独自的 会 我 看 在 死亡 !

我将独自面对死亡!

[bru:d] ( ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðen] [hɪm'self] ) .
**Brude ( killing her then himself ) .**
布鲁德 ( 杀 她 然后 他自己 ) .

布鲁德（先杀了她，然后自杀）。

[kɔrmoʊ] ! . . .
**Cormo ! . . .**
科尔莫 ! . . .

科尔莫！.....

[kwiːn] ! . . .
**Queen ! . . .**
女王 ! . . .

女王！ ...

[deθ] !
**Death !**
死亡 !

死亡！

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl]['nevər] . . . [ter; tɪ(ə)r][ˌjuː 'es][ə'pɑːrt] !
**Ye shall never . . . tear us apart !**
叶 将 绝不 . . . 撕 我们 除 !

你们永远也无法.....将我们分开！

[ [fɔːlz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][ˌbəuədi'siə][ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ['entər] .
**[ Falls with her in his arms , as Boadicea and warriors enter .**
[ 瀑布 和 她 在 他的 武器 , 作为 博阿迪西亚 和 战士 进入 .

[他抱着她倒下，博阿迪西亚和武士们进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 151 ]**
[ 页 - ]

[第151页]

[ˌbəuədi'siə] ( ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ) .
**Boadicea ( seeing them ) .**
博阿迪西亚 ( 看到 他们 ) .

布狄卡（看到了他们）。

[ded] ! . . .
**Dead ! . . .**
死的 ! . . .

死的！ ...

[liːv] [ðem; ðəm] , [fuːd]
**Leave them , food**
离开 他们 , 食物

把他们留下，食物

[fɔːr; fər] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd] !
**For beast and bird !**
为了 兽 和 鸟 !

为了野兽和飞鸟！

[liːv] [ðem; ðəm] !
**Leave them !**
离开 他们 !

别管他们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 涅槃岁月(Nirvana Days)
# 第6/6页

[əˈweɪ] !
**away !**
离开 !

离开!

[əˈweɪ] !
**away !**
离开 !

离开!

[ [ɔːl][goʊ][wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] [spɜːnɪŋ] .
**[ All go with pride and spurning .**
[ 全部 去 和 自豪 和 拒绝 .

所有人都带着骄傲和轻蔑离开。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神